

Межрегиональный
Центр коммуникативных исследований Воронежского ГУ
Кафедра общего языкознания и стилистики Воронежского ГУ

Контрастивная лексикология и лексикография

Научное издание



**Воронеж
2006**

Предлагаемая вниманию читателей монография посвящена контрастивной лексикологии – научному направлению, изучающему лексические единицы одного языка в сопоставлении с возможными средствами их передачи в другом языке.

Рассмотрены история и теоретические постулаты контрастивной лексикологии, терминология, методы и принципы контрастивного описания языкового материала, а также показаны возможности использования полученных результатов в практической лексикографии – разработаны и проиллюстрированы на конкретном материале ряда языков принципы создания контрастивных словарей разных типов.

Для лингвистов, лексикографов, специалистов в области сопоставления языков, межкультурной коммуникации, методики обучения иностранным языкам.

Под научной ред. д.ф.н. И.А.Стернина и к.ф.н. Т.А.Чубур.

Авторский коллектив:

д.ф.н. И.А.Стернин – рук. авторского коллектива, к.ф.н. Т.А.Чубур,
к.ф.н. Зленко, к.ф.н.Н.М. Черепкова, к.ф.н В.В. Поталуй,
асп.Е.А.Маклакова, асп.Л.И. Зимина.

© Коллектив авторов, 2006

Компьютерная верстка – Т.А.Чубур и И.А.Стернин

Контрастивная лексикология и лексикография. Монография / Под ред. И.А.Стернина и Т.А.Чубур. Воронеж, «Истоки», 2006. 341с. 17, 4 уч.-изд.п.л. Тир. 200 экз.

Содержание

Предисловие (И.А.Стернин)	с.5
Контрастивная лексикология (И.А.Стернин)	с.7
Методика контрастивного анализа лексики (И.А.Стернин, Т.А.Чубур)	с.48
Контрастивная лингвистика и лексикография (И.А.Стернин, Т.А.Чубур)	с.53

Контрастивные двуязычные лексические словари

Контрастивный семный словарь

Принципы описания слова в контрастивном семном словаре (И.А.Стернин, Т.А.Чубур)	с.56
--	------

Русско-английский словарь

Наименования лиц по полу, возрасту и родственным отношениям (Е.А.Маклакова)	с.61
Наименования руководителей (В.В.Поталуи)	с.107
Наименования отдыха и отсутствия трудовой деятельности (Т.А.Чубур)	с.133

Русско-французский словарь

Наименования дорог (Н.М.Черепкова)	с.156
Наименования трудовых процессов и лиц по трудовой деятельности (И.П.Зленко)	с.185

Контрастивный толково-переводной словарь

Принципы описания слова в контрастивном толково-переводном словаре (И.А.Стернин, Т.А.Чубур)	с.228
--	-------

Русско-английский словарь

Наименования лиц по полу, возрасту и родственным отношениям (Е.А.Маклакова)	с.230
Наименования отдыха и отсутствия трудовой деятельности (Т.А.Чубур)	с.244

Русско-французский словарь

Наименования дорог (Н.М.Черепкова)	с.250
Наименования трудовых процессов и лиц по трудовой деятельности (И.П.Зленко)	с.258

Контрастивный дифференциальный словарь

Принципы описания слова в контрастивном дифференциальном словаре
(И.А.Стернин, Т.А.Чубур) c.266

Русско-английский словарь

Наименования лиц по полу, возрасту и родственным отношениям
(Е.А.Маклакова) c.268

Наименования отдыха и отсутствия трудовой деятельности
(Т.А.Чубур) c.276

Русско-французский словарь

Наименования дорог (Н.М.Черепкова) c.279

Наименования трудовых процессов и лиц по трудовой деятельности
(И.П.Зленко) c.283

Контрастивные двуязычные фразеологические словари

Принципы описания фразеологии в контрастивных словарях
(И.А.Стернин) c.287

Контрастивный семный фразеологический словарь

Фразеологизмы с компонентом ОНР (Л.И.Зими́на) c.290

Контрастивный толково-переводной фразеологический словарь

Фразеологизмы с компонентом ОНР (Л.И.Зими́на) c.308

Контрастивный дифференциальный фразеологический словарь

Фразеологизмы с компонентом ОНР (Л.И.Зими́на) c.315

Контрастивные двуязычные словари безэквивалентной лексики и фразеологии

Принципы описания единиц в словарях безэквивалентной лексики и
фразеологии (И.А.Стернин) c.318

Русско-английский словарь безэквивалентной лексики

(Е.А.Маклакова, В.В.Поталуй, Т.А.Чубур) c.319

Русско-французский словарь безэквивалентной лексики

(Н.М.Черепкова, И.П.Зленко) c.322

Немецко-русский словарь безэквивалентной фразеологии

(Л.И.Зими́на) c.326

Заключение (И.А.Стернин) c.328

Использованная литература c.330

Избранная библиография работ по контрастивной лингвистике и
контрастивной лексикографии, выполненных в Воронежском
университете (Т.А.Чубур) c. 334

Предисловие

В настоящее время получает развитие контрастивная лингвистика как особое направление в сопоставительном изучении языков.

Контрастивная лингвистика представляет собой лингвистическое направление, которое ориентировано на такое сопоставительное описание и представление материала двух языков, которое позволило бы преподавателю эффективно научить правильному использованию языковых единиц одного языка носителям другого языка.

Контрастивная лексикография – направление, развивающееся на базе контрастивной лингвистики, имеющее целью разработать принципы контрастивного изучения и описания лексики и фразеологии и создания учебных двуязычных словарей, удобных для обучения языку, для использования в учебном процессе.

В Воронежском университете контрастивная лингвистика развивается с восьмидесятых годов прошлого века. Используя накопленный опыт сопоставительного изучения языков и сформулировав общие принципы контрастивного описания языков, мы разрабатывали в сопоставительном, а затем постепенно и в контрастивном плане лексикологию и фразеологию русского языка в сопоставлении с английским и немецким, позже – французским и некоторыми другими языками.

Постепенно разрабатывался, уточнялся и совершенствовался контрастивный метод описания лексики и фразеологии, в рамках которого выполнялись дипломные работы на кафедре общего языкознания и стилистики Воронежского университета, а позже – диссертационные исследования. Сложилась группа молодых исследователей, которая с интересом занялась разработкой контрастивной методики на материале разных языков и разных групп лексики, что позволило значительно усовершенствовать контрастивный метод и в начале нового века перевести в практическую плоскость проблему создания контрастивных словарей на базе накопленного языкового материала.

Контрастивная лексикография – важная, интересная, практически значимая, но очень трудоемкая отрасль лингвистики, требующая кропотливого описания семантики лексических и фразеологических единиц, многократного обращения к словарям и информантам, и работать в этой сфере нелегко. На данном этапе наших исследований мы представляем читателям то, что нами уже наработано – поэтапную методику контрастивного описания лексики, принципы составления статей контрастивных словарей разных типов и, главное, практические образцы словарных статей, что позволит понять методику и убедиться, как мы надеемся, в полезности и осуществимости идей контрастивной лексикографии.

Мы надеемся, что разработанные нами идеи и принципы найдут продолжателей и будут развиты и усовершенствованы, а создание реальных, больших контрастивных словарей, которых пока еще нет в

лингвистической и лексикографической практике, перейдет в практическую плоскость.

И.А.Стернин,
научный редактор,
руководитель проекта «Контрастивная лингвистика и лексикография»,

Август 2006

Кто не знает иностранных языков,
ничего не знает о своем родном.
Гете

Контакт есть понимание различий
Тейяр де Шарден

Контрастивная лексикология

В настоящее время в мире насчитывается, по разным подсчетам, от 3 до 10-12 тысяч языков. В современном обществе, развивающимся в направлении глобализации, быстро расширяется практика межкультурной коммуникации, увеличивается объем социально и научно значимой информации на разных языках, неуклонно растет потребность в обмене информацией на иностранных языках, увеличивается потребность в переводах, обучении языкам, растет потребность в эффективных учебниках иностранных языков, разговорниках, словарях, справочниках.

Развитие теоретического языкознания ставит перед лингвистами вопрос о единых тенденциях в развитии разных языков и, вместе с тем, возникает и приобретает все большую популярность исследование языка в тесной взаимосвязи с мышлением, мировоззрением, картиной мира и национальной культурой народа, говорящего на данном языке.

Рост интереса к сопоставительным исследованиям в последнее время связан также со следующими причинами:

- потребностью выявления универсальных черт языкового материала;
- стремлением описать национальную картину мира носителей разных языков;

- интересом к изучению национальной специфики семантики и изучением национальной специфики языкового мышления;

- расширением сферы преподавания иностранных языков,
- необходимостью совершенствования двуязычных словарей, где указываются национально-специфические черты семантики переводных соответствий;

Все это обуславливает повышенный интерес современных исследователей к проблемам сопоставительного изучения языков.

Современная наука в области сопоставительных исследований характеризуется углубляющейся дифференциацией различных направлений.

Сопоставление языков возникло очень давно, как только люди столкнулись с потребностью объясняться с носителями других языков. Первыми исследователями, специально занимавшимися сопоставлением языков, были составители переводных словарей, которые вынуждены были, руководствуясь своим практическим знанием, подбирать соответствия словам иностранного языка в своем родном языке (Ярцева 1981, с. 30). Каких-либо методов сопоставления языков в этот период,

конечно, не было. Да и самого понятия *метод сопоставления языков* в науке долго не существовало.

Первым лингвистическим направлением, поставившем сопоставление на научную основу, явилось сравнительно-историческое языкознание, зародившееся в Германии в начале XIX века и связанное с именами Ф. Боппа и Я. Гримма, а также с именами датского лингвиста Р. Раска и А.Х. Востокова в России.

«Сравнение может применяться для достижения двух различных целей: чтобы обнаружить общие закономерности или чтобы добыть исторические сведения», - писал А.Мейе (Мейе 1954, с. 11). Сравнительно-историческое языкознание представляет собой область языкознания, объектом которой является установление соотношения между родственными языками и описании их эволюции во времени и пространстве.

Убеждение в историческом развитии любого явления, дух историзма, знакомство европейских языковедов с санскритом, романтическое стремление проникнуть в глубь истории своего народа и языка привело лингвистов разных стран к выводу, что сходство языков может быть объяснено их родством, происхождением языковых семей из общего древнего праязыка. Этим идеям суждено было лечь в основу сравнительно-исторического языкознания.

В начале XIX века независимо друг от друга разные учёные различных стран занялись выяснением родственных отношений языков в пределах той или иной языковой семьи. Сравнивая слова и формы родственных языков друг с другом, а также сопоставляя слова и формы одного языка на разных этапах его развития, учёные установили регулярно повторяющиеся соответствия, которые требовали научного объяснения.

Ф. Бопп исследовал сравнительным методом спряжение основных глаголов в санскрите, греческом, латинском и готском, сопоставляя как корни, так и флексии, что было методологически особенно важно, так как сопоставление грамматических форм служит гарантией верного понимания соотношений родственных языков. Эту же идею проводил в своих трудах Р. Раск: он указывал, что заимствования словоизменения, и в частности флексий, не бывает. При этом Р. Раск не привлекал к исследованию санскрит.

Третьим основоположником сравнительного метода в языковедении был А.Х. Востоков. Он занимался славянскими языками, и, прежде всего, старославянским языком, место которого надо было определить в кругу других славянских языков. А.Х. Востоков занимался сопоставлением корней и грамматических форм живых славянских языков с данными старославянского языка, и он первый указал на необходимость сопоставления данных, заключающихся в памятниках мёртвых языков, с фактами живых языков и диалектов. Этот факт позднее стал обязательным условием работы языковедов в сравнительно-историческом плане. Это было новым этапом в становлении и развитии сравнительно-исторического метода.

Большие заслуги в укреплении сравнительно-исторического метода на большом сравнительном материале индоевропейских языков принадлежат А.-Ф. Потту, составившему сравнительно-этимологические таблицы индоевропейских языков и показавшему важность анализа звуковых соответствий.

Особое значение для утверждения сравнительно-исторического метода имели работы романистической школы Ф. Дица. Романо-латинские архетипы, восстановленные школой Ф. Дица, были подтверждены письменно зафиксированными фактами в публикациях вульгарной (народной) латыни – родоначальника романских языков.

По мнению немецкого лингвиста А. Шлейхера, языки – такие же естественные организмы, как и растения и животные. А.Шлейхер создаёт теорию «родословного древа» и возводит языки к своему первоистoku – праязыку, в котором должна господствовать симметрия, регулярность, простота.

Младограмматики (Г. Пауль, Г. Остгофф, К. Бругманн, А. Лескин и др.) провозгласили лозунг, что фонетические законы действуют не всегда одинаково (как полагал А. Шлейхер), а только в пределах данного языка и в определённую эпоху. В работах Бодуэна де Куртене, Г. Остгоффа, Г. Пауля доказано, что аналогия – такая же закономерность в развитии языков, как и фонетические законы.

Работы Ф.Ф. Фортунатова и Ф. Де Соссюра по реконструкции архетипов ещё раз доказали научную силу сравнительно-исторического метода. Эти работы опирались на сопоставления различных морфем и форм индоевропейских языков.

Важность сравнительного языкознания отмечал Ф.Ф. Фортунатов. В качестве примера он приводит тот факт, что при изучении французского языка в его истории, лингвист сравнивает его с другими романскими языками. Проводимое сравнение языков позволяет исследователю определить их «родоначальника» – латинский язык, из которого образовались изучаемые языки. Подобным образом изучение русского языка в сопоставлении с другими славянскими языками открывает то прошлое в жизни языка, когда он вместе с другими славянскими языками составлял один общий язык.

Для сравнительных языковедов конца XIX – начала XX в. «праязык» постепенно становится уже не искомым, а техническим средством изучения реально существующих языков, некой гипотетической моделью, к которой апеллирует лингвист в процессе сравнительно-исторического исследования.

Сравнительно-историческое языкознание представляет собой теоретическое направление в лингвистике. Оно призвано изучать отдельные факты и явления родственных языков в истории и развитии каждого из этих языков. Целью и методом сравнительно-исторического языкознания является реконструкция древнейших праформ, общих для всех изучаемых родственных языков.

Другим лингвистическим направлением, связанным с сопоставлением языков, является *лингвистическая типология*, зародившаяся в рамках сравнительно-исторического языкознания в первой половине XIX века и связанная с именами А. Шлегеля, А. Шлейхера, В. Гумбольдта.

Типологические исследования имеют целью установление по тем или иным признакам общих типов языков мира.

Романтики впервые поставили вопрос о «типе языка». Они считали, что «дух народа» может проявляться в мифах, в искусстве, в литературе и в языке. Отсюда делался вывод, что через язык можно познать «дух народа». Ф. Шлегель сопоставил санскрит с греческим, латинским, а также с тюркскими языками. В результате исследований Ф. Шлегель пришёл к выводу о том, что существует два типа языков: флективные и аффиксирующие. Флективным языкам свойственно богатство, прочность и долговечность, а аффиксирующим свойственны бедность, скудость и искусственность.

А.-В. Шлейхер переработал типологическую классификацию языков Ф. Шлегеля, в результате чего к уже имеющимся двум типам (флективный и аффиксирующий) добавился третий тип – аморфный. Во флективных языках он показал две тенденции развития грамматического строя: синтетическую и аналитическую.

Наиболее известной в современном языкознании стала морфологическая классификация языков по структуре корня (флективные, агглютинирующие, изолирующие, полисинтетические). Существуют также синтаксические типологии – по структуре предложения, фонетическая типология, а также попытки лексической и семантической типологии. Типология языков на лексическом уровне оказалась невозможной или крайне малосодержательной.

Типологические исследования носят теоретический характер и направлены на установление общих типов языков мира по тем или иным признакам.

В лингвистике XX века на базе лингвистических типологических исследований возникла так называемая *лингвистика универсалий* — еще одно направление, связанное с сопоставлением языков.

Языковые универсалии (от лат. *universalis* – общий, всеобщий) – свойства, присущие всем языкам или большинству из них. Как отмечает Б.А. Успенский, «под языковыми универсалиями принято понимать закономерности, общие для всех языков или для их абсолютного большинства» (Б.А. Успенский 1970, с. 10).

Теория языковых универсалий рассматривает и определяет:

- 1) общие свойства всех человеческих языков в отличие от языков животных;
- 2) совокупность содержательных категорий, теми или иными средствами выражающихся в каждом языке;
- 3) общие свойства самих языковых структур, относящиеся ко всем языковым уровням.

Универсалии языка выводятся из сравнения многих языковых систем.

Изучение языковых универсалий имеет достаточно долгую историю. Предшественниками исследований в этом направлении явились античные грамматики, создавшие учения о частях речи, которые должны присутствовать во всех языках. Термин «универсальная грамматика» (*Grammatica universalis*) получает широкое распространение после появления «Универсальной и рациональной грамматики» А. Арно и К. Лансло, известной также под названием «Грамматика Пор-Рояля».

Возобновление интереса к языковым универсалиям относится к середине XX века, когда в 1961 г. в Нью-Йорке состоялась конференция по языковым универсалиям, которая подвела итоги исследований в этой области.

Было предложено несколько классификаций универсалий, строящихся на разных основаниях. Так, различают следующие универсалии: 1) дедуктивные и индуктивные; 2) абсолютные или полные и статистические или неполные; 3) простые, утверждающие наличие или отсутствие некоторого явления и сложные, утверждающие определённую зависимость между разными явлениями; 4) синхронические и диахронические.

С точки зрения собственно лингвистической универсалии могут выделяться на основе того языкового уровня, с которым они соотносятся. При таком подходе выделяются три основных типа универсалий – фонетические, грамматические и семантические.

Важно отметить, что универсалии представляют описание наиболее существенных признаков языка. По мнению Б.А. Успенского, «...зная типологические отношения, исследователь по некоторым закономерностям может восстановить целую систему» (Успенский 1970, с. 18).

Лингвистика универсалий — теоретическое направление, изучающее (в идеале) все языки мира, как родственные, так и неродственные, с целью выявления языковых явлений, встречающихся во всех языках. Данное лингвистическое направление вносит важный вклад в выяснение природы человеческого языка, его механизма, т.е. в решение задач общего языкознания. Лингвистика универсалий выявляет общность языков, оставляя в стороне их национальную специфику.

Вторая половина XX века характеризуется подробными исследованиями в области языка как организованной системы. Научные изыскания приводят к открытию полевого подхода к языку (Й. Трир, Л. Вайсгербер, Г. Ипсен, О. Духачек, Р. Мейер, Г. Шпербер, Г. Ипсен, М.М. Покровский, В.В. Виноградов, А.А. Уфимцева, А.И. Кузнецова, Л.М. Васильев, А.В. Бондарко, В.Н. Адмони и др.).

Полеом является совокупность языковых единиц, объединённых общностью содержания и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений. Из подходов к проблеме возникновения полей преобладающими является парадигматический и

синтагматический (или синтаксический). Парадигматический подход связан с именами Й. Трира и Л. Вайсгербера, а синтагматический – с именем В. Порцига. Мнения учёных сходились в том, что категория поля есть мыслительный феномен.

Заслуга Й. Трира в том, что он расчленил «лексическое» и «понятийное» поле и ввёл в лингвистический обиход эти термины.

А.В. Бондарко рассматривает поля применительно к грамматике. Под термином «поле» автор понимает группировки языковых элементов, для которых характерны следующие черты:

наличие общих инвариантных семантических функций у элементов, образующих данную группировку;

взаимодействие не только однородных, но и разнородных элементов, в частности грамматических и лексических;

структура, в которой определяющую роль играют следующие признаки:

а) членение «центр (ядро) – периферия»;

б) постепенные переходы между компонентами данной группировки и разными группировками, частичные пересечения, «общие сегменты» (Бондарко 1972, с. 20).

А.В. Бондарко считает, что полевой подход к грамматическим категориям очень продуктивен, так как создаёт дополнительные возможности для анализа взаимоотношений систем грамматических форм с окружающей их лексико-грамматической и лексической средой. «Изучение связей с этой средой расширяет круг причинно-следственных зависимостей, которые могут быть выявлены при исследовании грамматического строя языка» (Бондарко 1972, с. 27).

В последнее время термин «поле» понимается как межуровневое явление. Начало такому пониманию заложили Ф. Брюно и О. Есперсен (Brunot 1965, Есперсен 1958). В большинстве полей выделяется доминанта, то есть конституент поля: а) наиболее специализированный для выражения данного значения; б) передающий его наиболее однозначно; в) систематически используемый. Вокруг доминанты группируются наиболее тесно с ней связанные конституенты, образующие ядро поля. Конституенты, отдалённые от ядра, располагаются на периферии поля.

Это подготовило почву для возникновения *сопоставительного языкознания* – лингвистического направления, призванного изучать одноимённые языковые микросистемы (поля) в разных языках. Изучению подвергаются любые языки, как родственные, так и не родственные. Исследование в рамках данного направления проводится на любом этапе исторического развития изучаемых языков – сравнивать можно как современные языки, так и языки на прошедших этапах исторического развития (например, русский и немецкий языки 17-го века и под.)

Цель сопоставительного исследования – обнаружение сходств и различий языковых подсистем разных языков; при этом одноименные подсистемы сравниваемых языков изучаются и описываются автономно

(например, глаголы движения в русском и английском, выражение уступительных отношений в немецком и французском, наименования одежды в польском и болгарском и т.д.), а затем результаты описания подвергаются сравнению. В рамках сопоставительной лингвистики выясняется общее и различное в наборе и количестве единиц, составляющих ту или иную подсистему, устанавливается специфика системной организации микросистемы в изучаемых языках, выявляется ядро и периферия подсистем в сравниваемых языках.

А. Гудавичюс даёт определение сопоставительному языкознанию следующим образом: «изучение двух или более языков методом сравнения их друг с другом. При таком подходе для исследователя одинаково важны и различия, и сходства» (Гудавичюс 1985, с. 3). В своей книге «Сопоставительная семасиология литовского и русского языков» (1985) А. Гудавичюс определяет изучаемую науку «... как науку, изучающую лексические системы двух или более языков методом сопоставления их друг с другом» (Гудавичюс 1985, с. 4). Эту точку зрения разделяет и Р.А. Будагов: «... не только сходства, но и несходства особенно существенны и интересны для изучения словосочетаний в сравнительно-сопоставительном плане» (Будагов 1983, с. 19).

Книга А. Гудавичюса посвящена сопоставительной семасиологии, которая определяется следующим образом:

«Сопоставительную семасиологию мы будем понимать как науку, изучающую лексические *системы* (выд. нами — И.С.) двух или более языков методом сопоставления их друг с другом. Таким образом, сопоставительная семасиология наряду с решением специфических вопросов самого сопоставительного метода включает всю проблематику описательной семасиологии конкретного языка» (с. 4). А. Гудавичюс отмечает, что сопоставительные исследования являются первым этапом лингвистической типологии (с. 5).

Сопоставительное исследование может осуществляться и в рамках понятийной или функционально-семантической категории. А.И. Фефилов так формулирует цель сопоставления в этом случае: «установление и описание структурных сходств и различий сопоставляемых языков» (Фефилов 1985, с. 5), при этом для сопоставляемых языков следует выявить «общую языковую понятийную категорию и проследить, какой удельный вес она имеет в том или ином языке, какими одноуровневыми или разноуровневыми средствами она выражается, какую связь данная языковая понятийная категория имеет с другими языковыми понятийными категориями, каким образом эквивалентно соотносятся отдельные участки языковой понятийной категории в сопоставляемых языках, каким оптимальным способом можно описать результаты конфронтативного анализа на базе данной языковой понятийной категории» (с. 5- 6). Свой подход А.И.Фефилов называет конфронтативным, подчеркивая внутренней формой используемого термина, что сопоставление носит характер противопоставления (конфронтации).

Часто исследователи, работающие в рамках сопоставительного метода, указывают на возможность практического применения результатов их исследования в преподавании соответствующих языков и лексикографической практике. При этом фактически результаты автономного сопоставительного описания одноименных подсистем двух языков не может быть непосредственно использованы в практике преподавания или для создания словарей. В рамках сопоставительной лингвистики выясняется общее и различное в наборе и количестве единиц, составляющих ту или иную *подсистему*, устанавливается специфика организации одноименных микросистем в изучаемых языках, выявляется ядро и периферия *подсистемы*. Но практику преподавания не интересует сама системная организация микросистем, иерархия единиц, так как все это не является предметом практического обучения языку. Преподаватель не может непосредственно использовать результаты сопоставительного описания языков в преподавании, так как в процессе обучения используются не лексические системы в целом, а их отдельные элементы в зависимости от целей и задач данного этапа обучения. Для использования результатов сопоставительного анализа языков преподаватель должен полученный сопоставительный материал осмыслить, расчленив и подать в удобной для обучения форме. То же самое относится и к лексикографии — для использования результатов сопоставительного описания языков в лексикографической практике эти результаты должны быть доработаны, переформулированы, приведены в удобную для создания словарных статей форму. Таким образом, сопоставительное языкознание — преимущественно теоретическое направление в лингвистике.

Контрастивная лингвистика развивается с 60-ых гг. прошлого века, а обособляется в отдельное лингвистическое направление в последней четверти XX века.

Контрастивная лингвистика выступает как одна из ярких и эффективных форм связи между фундаментальной теоретической лингвистикой и прикладными аспектами языкознания. По мнению А.А. Залевской, эта связь многоканальна.

Во-первых, анализ фактического материала и критическая оценка представленных в специальной литературе концепций позволяют по-новому осветить известные научно значимые утверждения о природе сопоставляемых семантических явлений.

Во-вторых, контрастивная лексикология представляет материал для семантической типологии, а через неё — для универсологии. Все исследовательские направления основываются на сравнении — важнейшем принципе познания. Результаты этих исследований, дополняя друг друга, позволяют представить сравнение языков полнее и адекватнее.

В-третьих, контрастивное описание семантических систем различных комбинаций языков позволяет произвести количественную и качественную оценку составляющих данных систем. Контрастивный

подход может внести свежую струю в исследования по лексикологии каждого из сравниваемых языков (Залевская 1996, с. 27).

В.Г. Вилюман и П.А. Соболева отмечают, что подобные исследования могут способствовать созданию универсального метаязыка, с помощью которого можно было бы измерить степень близости или удалённости, сходства или различия явлений разных языков (В.Г. Вилюман, П.А. Соболева 1979, с. 3).

Б.Ю. Городецкий отмечает, что достижения контрастивной лексикологии по-новому освещают некоторые положения психологической науки, так как в семантике разных языков неодинаково преломляются многовековые тенденции внимания человечества, заметны направления избирательности в восприятии действительности (Б.Ю. Городецкий 1969, с. 455). Кроме того, «психология занимает важное место в процессе обучения второму языку и здесь контрастивная лингвистика непосредственно смыкается с нею» (У. Немзер, К. Джеймс 1989, с. 140; с. 299). У. Немзер и К. Джеймс упоминают также о связи контрастивной лингвистики с этнопсихологией и историей культуры, а Р. Ладо усматривает связь контрастивной лингвистики с культурой (У. Немзер 1989, с. 140; К. Джеймс 1989, с. 307; Р. Ладо 1989, с. 61), что подтверждает статус контрастивной лингвистики как связующего звена между фундаментальной лингвистикой и прикладными аспектами языкознания.

Некоторые языковые факты эффективно могут быть выявлены только с помощью контрастивных исследований. К примеру, по замечанию Р.С. Гинзбург, «результатом контрастивных исследований является понятие «скрытого компонента» значения слова – особенности референтной отнесённости слова, которые могут быть обнаружены только при контрастировании сигнификативно близких слов в разных языках» (Гинзбург 1979, с. 44).

Контрастивные исследования практически всегда тесно связаны с задачами преподавания иностранных языков. Д. Болинджер писал по этому поводу: «Контрастивная лингвистика родилась из опыта преподавания. Каждый преподаватель иностранного языка знает и каждый изучающий иностранный язык скоро обнаруживает, что родной язык мешает в определённых и предсказуемых случаях усвоению второго языка» (Цит. по: Ярцева 1981, с. 4). По мнению Б.Ю. Городецкого, «...обучение иностранным языкам требует установления нужной последовательности усвоения семантических структур, которые отличают иностранный язык от родного» (Городецкий 1969, с. 266).

По мнению Д. Болингера, контрастивные исследования помогают проникнуть в суть языковых процессов и понять законы, управляющие этими процессами. Контрастивная лингвистика является той зоной, где пересекаются пути теории и практики.

Л.В. Щерба придавал большое значение сопоставлению языков не только для усвоения иностранного языка, но и для лучшего понимания собственного (Л.В. Щерба 1947). Г. Никкель отмечает, что контрастивная

лингвистики возникла недавно потому, что наблюдения над сходством и различием языков в контрастивном плане были лишь недавно систематизированы (Никкель 1971).

Историки языкознания высказывают мнение, что точкой отсчёта развития контрастивных исследований явилась публикация работы Роберта Ладо в 1957 г. «Лингвистика сквозь призму культур». Работа основана на идее Ч. Фриза, который писал: «Наиболее эффективны те материалы, которые основаны на научном описании изучаемого языка с тщательным сравнением с результатами параллельного описания родного языка учащегося» (Фриз 1945, с. 9).

Р. Филипович писал: «Контрастивный анализ является попыткой предсказать и выяснить реакции учащихся в определённых ситуациях. Знание учащимися исходного языка сказывается на изучении языка, служащего целью. Там, где структуры языка исходного и языка цели совпадают формально и семантически, процесс усвоения облегчается, а там, где они различны, процесс усвоения будет тормозиться» (Филипович 1971, с. 107).

Тесная связь контрастивных исследований с задачами преподавания иностранных языков отчасти объясняется также тем, что первые наблюдения и исследования сходств и различий между языками в контрастивном плане были осуществлены именно преподавателями иностранных языков и были подчинены задачам прикладного характера. Необходимость контрастивных исследований на лексическом уровне обусловлена остротой проблемы, связанной с явлением интерференции в лингводидактике и переводе.

Необходимость контрастивных исследований на лексическом уровне связана с возрождением особого лексикографического жанра – дифференциального двуязычного словаря, описывающего семантические и функциональные различия единиц двух языков.

Таковыми словарями начиналась лексикография церковнославянского языка у восточных славян: анонимный «Лексис с толкованием словенских слов просто» (XVI в.), «Лексис» Лаврентия Зизания (XVI в.), «Лексикон словенороссийский и имён толкование» Памвы Берынды (XVII в.).

Обособлению контрастивной лингвистики от сопоставительного языкознания способствовало проведение специальных конференций, посвящённых контрастивным исследованиям (первая конференция проходила в Джорджтауне, США, 1968), проблематика контрастивной лингвистики включена в программу международных лингвистических конгрессов с 1972 года; в настоящее время «...было бы неоправданно ... отрицать наличие контрастивных исследований как теоретического направления в составе лингвистических дисциплин, получившего при своём вычленении самостоятельный объект для исследования» (Ярцева 1981, с.40).

Существуют разные точки зрения на целесообразность терминологического разграничения сопоставительной и контрастивной

лингвистики. В.Н. Ярцева употребляет термины «сопоставительная лингвистика» и «контрастивная лингвистика» как синонимы. В.Н. Ярцева подчёркивает, что второму термину отдаётся предпочтение из-за его большей традиционности и выделения несходных (контрастивных) черт (Ярцева, 1981). Говоря о контрастивной лексикологии, В.Н. Ярцева указывает, что «двуязычные словари всегда содержат в зародышевом виде контрастивное сравнение лексических единиц» (Ярцева 1981, с.30), однако развитие теории поля и методики компонентного анализа создаёт новую основу для контрастивной лексикологии.

В.М. Мокиенко считает подобное разграничение весьма существенным, «ибо первый термин подчёркивает направленность прежде всего на дифференциальные особенности сопоставляемых языков, а второй – на сам процесс сопоставления, для которого важны как межъязыковые различия, так и сходства. Для советского языкознания ... более характерен второй тип сопоставительных исследований» (Мокиенко 1987).

А. Гудавичюс разграничивает понятия контрастивного и сопоставительного языкознания. Он подчёркивает, что контрастивный анализ ограничивается двумя языками. Он имеет, главным образом, прикладные цели, среди которых выделяются лингводидактические. «Разновидностью контрастивных исследований является изучение одного языка «в зеркале» другого...» (Гудавичюс 1985, с. 4). Таким образом, изучается определённый язык и, причём, те его особенности, по которым он может отличаться от исходного языка - как правило, родного.

И.П. Сусов считает, что контрастивная лингвистика может быть отнесена к числу мультилингвальных дисциплин, куда принадлежат также сравнительно-историческое, ареальное и типологическое языкознание. Но от названных дисциплин она отличается целым рядом черт:

множество языков, являющихся объектами всех прочих мультилингвальных областей исследования – языковые семьи, ареальные общности языков, языковые типы, даны в самой реальности. Два или три языка, соотносимые в исследованиях по контрастивной лингвистике, группируются в один объект исследования языковедом произвольно, исходя из необходимости решения задач прикладного характера (обучение иностранному языку, перевод с одного языка на другой);

сравнительно-исторические, ареальные и типологические исследования среди своих целей имеют построение соответствующих классификаций языков. Контрастивная лингвистика подобной цели перед собой не ставит;

сравнительно-исторические, ареальные и типологические исследования направлены на обнаружение в соотносимых языках то, что их сближает и образует основу для генетических соответствий, объясняемых первичным родством, для вторичного родства как продукта языковых контактов, для структурных сходств. Контрастивную лингвистику интересует то, что отличает сопоставляемые языки друг от друга и что может оказаться фактором, обуславливающим межъязыковую интерференцию;

контрастивная лингвистика отвлекается от моментов диахронического характера, она сугубо синхронична (Сусов 2003, с.1).

Мы полагаем, что терминологическое выделение контрастивной лингвистики в современном языкознании необходимо, поскольку контрастивная лингвистика имеет свою особую цель изучения языков – выявление различий, свой метод изучения языка (ср. подробнее ниже) и свое практическое применение в практике преподавания иностранных языков. Все это свидетельствует в пользу признания контрастивного направления особым направлением в лингвистике.

Подведем некоторые итоги.

В лингвистических исследованиях различают внутриязыковое и межъязыковое сравнение. При внутриязыковом сравнении изучаются категории и явления одного и того же языка, при межъязыковом сравнении – разных языков. На межъязыковом сравнении языков основаны три вида методов – сравнительно-исторический, типологический и сопоставительный. Сюда же следует отнести и контрастивную лингвистику. Они существенно отличаются друг от друга по целям и назначению, по материалу исследования и границам применения.

Сравнительно-историческое языкознание имеет целью изучение развития родственных языков. Сравнительно-историческое языкознание является диахроническим в отличие от сопоставительной, типологической и контрастивной лингвистики, которые являются преимущественно синхроническими.

Сравнительно-историческое языкознание ограничивает область своих исследований только теми языками, которые считаются генетически родственными, то есть происходящими от единого источника. Доказательство их генетического родства, покоящегося на закономерных соответствиях элементов данных языков, является важнейшей задачей сравнительно-исторического языкознания. Сопоставительная, типологическая и контрастивная лингвистика не знают подобных ограничений – сравниваются любые языки, выявляются различия между ними, при этом исследователь не ищет исторических объяснений этим различиям.

Определение структурных особенностей языков и их классификация на основе этих особенностей составляют содержание типологического направления в изучении языков, именно это направление нуждается в результатах сопоставления языковых структур в целом или отдельных языковых уровней (синтаксического, морфологического и т.д.). В процессе сопоставления языков устанавливаются общие для них черты, что приводит к выявлению лингвистических универсалий, изучение которых занимает видное место в теории языка.

Для контрастивной лингвистики генетическое родство сравниваемых языков не имеет принципиального значения, контрастивный метод позволяет изучать любые языки. Чаще в контрастивном исследовании участвуют родной и иностранный язык.

Контрастивная лингвистика изучает отдельные явления и единицы родного языка в сопоставлении со всеми возможными средствами их передачи в изучаемом языке. Цель контрастивного исследования – сопоставительное изучение межъязыковых соответствий двух языков для выявления их различий.

Суммируем основные различия между сопоставительной и контрастивной лингвистикой.

В контрастивной лингвистике, в отличие от сопоставительной:

изучаются не любые языки и не в любом количестве, а только два языка – родной и изучаемый;

изучаются не подсистемы, поля и другие структурные единицы лексической системы, а отдельные единицы и явления языка в двух сопоставляемых языках;

изучение проводится не автономно в каждом языке с последующим сравнением, а в направлении от единицы одного языка к её возможным соответствиям в другом языке;

целью контрастивного исследования является не установление сходств и различий языковых подсистем, а выявление различий в семантике и функциях единицы одного языка в сравнении с её возможными соответствиями в другом языке. Главное при этом – выявление различий, сходства выявляются «автоматически».

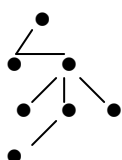
Причиной возникновения и практическим «выходом» контрастивной лингвистики является расширяющаяся практика преподавания иностранных языков (именно потребность в расширении преподавания иностранных языков в современную эпоху обусловила необходимость контрастивного изучения языков, именно поэтому контрастивная лингвистика оформляется как наука сравнительно поздно – в эпоху глобализации и межкультурной коммуникации, в конце прошлого века).

Результаты контрастивного описания единиц языка могут быть непосредственно внедрены в практику преподавания, так как они представляют собой описание отличительных признаков конкретных пар языковых фактов в двух языках (например, слов) и могут быть использованы для дифференциальной семантизации лексики.

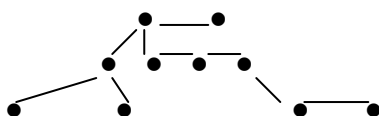
Если графически изобразить различие между сопоставительной и контрастивной лингвистикой, то, обозначив знаком «●» языковое явление, а чертой — отношения между языковыми явлениями, то получим:

Сопоставительная лингвистика

Язык А



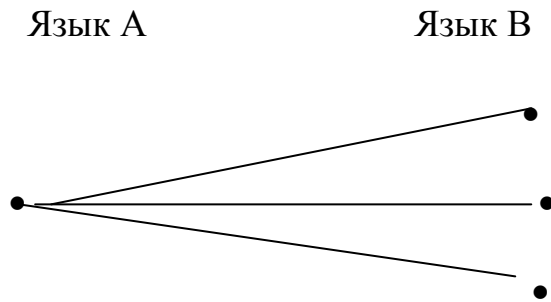
Язык В



Язык С



Контрастивная лингвистика



Контрастивная лингвистика предполагает, что анализу подвергается как единица языка А, так и все соответствующие ей единицы языка В.

Как уже отмечалось выше, наибольший фактический материал накоплен в настоящее время в рамках сопоставительной лингвистики. Отметим, что с конца 80-ых гг. прошлого века количество работ теоретического плана по сопоставительной и контрастивной лингвистике значительно сократилось, хотя практические исследования продолжаются, защищаются диссертации сопоставительного, типологического, контрастивного плана. Недостатка в сопоставительном языковом материале сейчас в лингвистике нет, но остается необходимость в теоретическом обобщении выявленных закономерностей и уточнении метода исследования (последнее позволит осуществить надежное сопоставление материалов, полученных разными исследователями). При этом именно контрастивное описание языка как прикладное лингвистическое направление ждет от исследователей активной практической разработки.

Рассмотрим понятийно-терминологический аппарат контрастивной лингвистики на примере контрастивных исследований лексики и фразеологии. В принципе, как нам представляется, аналогичный терминологический аппарат с небольшими корректировками может быть применен к контрастивным исследованиям в области фонетики и фонологии, морфологии и синтаксиса.

Контрастивная лексикология выступает как самостоятельный раздел лексикологии, имеющий свой собственный предмет описания — лексические и фразеологические сходства и различия одного языка относительно другого.

Контрастивная семасиология как часть контрастивной лексикологии представляет собой описание значений единиц одного языка в сопоставлении с возможными соответствиями каждой из них в другом языке с целью выявления и фиксации прежде всего *различий* между этими единицами. Предметом контрастивной семасиологии может являться и сочетаемость единиц в разных языках.

Контрастивная лексикология как раздел лингвистики отличается по структуре от традиционной лексикологии. В предмет контрастивной лексикологии не входят такие разделы традиционной лексикологии как смысловая структура слова, омонимия и полисемия, словообразование,

пути пополнения словарного состава, развитие словарного состава языка и ряд других.

Проблемы диахронии, эволюции словарного состава также остаются за пределами контрастивной лингвистики как сугубо синхронического лингвистического направления. Фактически, в силу своей специфики контрастивная лексикология представляет собой раздел лингвистики, изучающий типы лексических и фразеологических соответствий в двух языках и выявляющий в этих соответствиях национальную специфику семантики.

Понятие межъязыкового соответствия – центральное понятие контрастивной лексикологии и контрастивной лингвистики в целом.

Межъязыковые соответствия – это единицы разных языков, имеющие сходство в семном составе; это сходные по семантике единицы двух языков, которые могут быть поставлены друг другу в соответствие независимо от того, часто ли они используются для взаимного перевода или могут быть использованы для перевода лишь теоретически, в некоторых специальных контекстах.

Межъязыковые соответствия следует отличать от *переводных соответствий*, под которыми понимаются две единицы разных языков, отраженные в двуязычных словарях и регулярно использующиеся при переводе.

Переводные соответствия, таким образом – это частный случай межъязыковых соответствий.

В контрастивной лингвистике традиционным является сопоставление родного языка исследователя с иностранным для него языком. Обычно используются термины *исходный язык* – язык, который выступает отправной точкой контрастивного исследования, и *язык сопоставления* – язык, с которым сравнивается исходный язык.

Вместе с тем, контрастивная методика допускает анализ в любом направлении – можно контрастивным методом изучать иностранный язык, сделав его исходным, в сопоставлении с родным языком исследователя; можно изучать два иностранных языка, взяв один за исходный, а другой рассматривать как язык сопоставления – один на фоне другого.

Для контрастивного описания лексики существенным оказывается количество лексических единиц языка сопоставления, которые могут быть поставлены в соответствие исследуемой единице исходного языка.

С этой, формальной точки зрения, выделяются:

1. линейные соответствия (1:1): единице исходного языка соответствует только одна единица языка сопоставления;

Например, при сопоставлении русского языка с немецким:

город - Stadt, задвижка - Riegel, гриб - Pilz, красный - rot, дерево - Baum.

2. векторные соответствия (1:N): единице исходного языка соответствует несколько единиц языка сопоставления;

Например: токарь - Dreher, Drechsler; полка - Regal, Fach; вход - Eingang, Einstieg; ученик - Schüler, Lehrling.

3. лакуны (1:0): единице исходного языка не соответствует ни одной единицы языка сопоставления.

Например: «вечер пятницы, суббота и воскресенье» (ср. нем. Wochenende), «вечер после работы» (ср. нем. Feierabend), «заранее запланированное на определенный срок дело, мероприятие» (ср. нем. Termin) и др.

Данные виды межъязыковых соответствий устанавливаются для исследуемого слова исходного языка с помощью двуязычных переводных словарей, использования синонимических словарей, путем опроса информантов, а также с привлечением анализа текстов.

Линейные соответствия

Здесь возможны следующие варианты (приведем примеры из русского и немецкого языков, слово может соответствовать в другом языке как слову, так и устойчивому словосочетанию):

Слово — слово

окно — Fenster, дерево — Baum, кошка — Katze

Слово- словосочетание

stillen — кормить грудью, umsorgen — окружать заботой, Cousin — двоюродный брат, Spinnerei — прядильный цех, бояться — Angst haben, оглохнуть — taub werden, охрипнуть — heiser werden, взрослеть — erwachsen werden, умнеть — klüger werden.

Словосочетание — слово

кровеносные сосуды — Blutgefäße, подшефная школа — Patenschule, время жатвы — Erntezeit, вниз по реке — flußabwärts, чреватый последствиями — folgenschwer, Angst haben — бояться, sich Sorgen machen — волноваться

Словосочетание — словосочетание

einen Antrag machen — делать предложение (девушке), das Bett machen — стелить постель, auf den Schoß nehmen — посадить на колени, насильственная смерть — gewaltsamer Tod, всеобщее избирательное право — allgemeines Wahlrecht.

Условием семантической эквивалентности слова словосочетанию (и двух словосочетаний друг другу) является совпадение их по значению при условии устойчивости словосочетания.

Векторные соответствия могут принимать следующий вид.

Слово — несколько слов

Например:

Dorf — деревня, село: waschen — мыть, стирать; Schüssel — миска, таз; kochen — варить, кипятить: жить — wohnen, leben; слушатель — Hörer, Zuhörer; замок — Schloß, Burg и т.д.

Данный тип векторных соответствий наиболее распространен. Кроме него, возможны соответствия типа:

Слово — слово и словосочетание

latschen — шлепать, волочить ноги, шлепать туфлями
genesen, gesunden, gesund werden — выздороветь

Слово — несколько словосочетаний:

обессилеть — kraftlos werden, von Kräften kommen.

Словосочетание — несколько слов

повышение квалификации — Weiterbildung, Qualifizierung
жажда знаний — Wissensdurst, Wißbegier

Словосочетание — слово и словосочетание

свободное время — Freizeit, freie Zeit

Словосочетание — несколько словосочетаний

сдерживать смех — sich das Lachen verbeißen, ... verkneifen

Подчеркнем еще раз, что в системе языка номинация осуществляется как словами, так и словосочетаниями (фразеосочетаниями, по терминологии М.М. Копыленко и З.Д. Поповой) разной степени устойчивости; лексическая система языка не противостоит фразеологической, а составляет вместе с ней единую лексико-фразеологическую систему языка, которая целиком является предметом лексикологии — учения о слове и его сочетаемости.

Контрастивной лексикологией исследуются межъязыковые соответствия всех видов.

Наиболее наглядно основные понятия контрастивной лексикологии и контрастивный метод могут быть проиллюстрированы на примере межъязыковых лексических соответствий типа *слово-слово*. Рассмотрим

этот тип соответствий, а затем покажем возможность применения разработанных критериев для анализа других типов межъязыковых соответствий.

Среди лексических соответствий типа *слово-слово* выделяются как линейные, так и векторные соответствия, а также лакуны и безэквивалентная лексика.

Линейными соответствиями является, как правило, лексические единицы, не имеющие в своих языках синонимических рядов. Если слово имеет синонимы, это сразу же создает векторный тип соответствий, так как при любом сопоставлении оказывается возможным выбор и оказывается необходимым сравнить исследуемую единицу со всеми возможными ее соответствиями, число которых оказывается равно числу единиц синонимического ряда. Векторные соответствия могут и не быть в строгом смысле взаимно синонимичными, а являться просто единицами, близкими в каком-то отношении по семантике друг другу - тогда они квалифицируются как межъязыковые, а не переводные.

Единицы, являющиеся линейными соответствиями, вовсе не обязательно являются семантически эквивалентными — среди линейных соответствий могут быть как эквиваленты, так и единицы, различающиеся по структуре значения, причем иногда достаточно существенно.

Так, линейными соответствиями являются следующие русские и немецкие лексемы¹:

ведро — Eimer, вилка — Gabel, зеркало — Spriegel, ключ — Schlüssel, ложка — Löffel, мыло — Seife, посуда — Geschirr, сеть (сетка) — Netz, тарелка — Teller, чашка — Tasse, чемодан — Koffer и др.

Векторные межъязыковые соответствия

Русско-немецкими *векторными* соответствиями являются, к примеру, следующие:

жить — wohnen, leben;
 велосипед — Fahrrad, Dreirad
 фрукты — Obst, Gemüse
 полка — Regel, Fach
 костюм — Anzug, Kostüm
 ваза — Vase, Schale
 преподаватель — Lehrer, Lektor, Dozent
 раздеваться — ablegen, ausziehen
 запах — Geruch, Duft, Aroma
 вход — Eingang, Einstieg
 выход — Ausgang, Ausstieg
 рука — Hand, Arm
 зарплата — Lohn, Gehalt

¹ Ряд примеров здесь и далее заимствован из работ Б. Харитоновой.

мочь — können, dürfen
 сосед — Nebenmann, Vordermann, Hintermann, Nachbar
 токарь — Dreher, Drechsel
 житель — Einwohner, Bewohnen
 замок — Burg, Schloß
 диктор — Rundfunksprachar, Nachrichtensprecher, Ansager
 близнецы — Zwillinge, Dritlinge, Vierlinge
 ученик — Schüler, Lehrling
 машинист — Lokomotivführer, Maschinist
 слушатель — Hörer, Zuhörer
 палец — Finger, Zeh(e)

Приведем примеры немецко-русских *векторных* соответствий:

Glas — бокал, стакан, фужер
 Decke — одеяло, покрывало
 Garderobe — вешалка, гардероб
 Waschbecken — умывальник, раковина
 Zimmer — комната, номер
 Leiter — заведующий, руководитель, начальник
 Schüler — ученик, школьник
 Schüssel — миска, таз
 Schwiegervater — свекр, тесть
 Schwiegermutter — свекровь, теща
 Mädchen — девочка, девушка
 Ankunft — прибытие, проезд
 grau — серый, седой
 Schaufel — совок, лопата
 Bett — кровать, постель
 Teppich — ковер, палас
 Burg — замок, крепость
 Bluse — блузка, кофточка
 Früchte — фрукты, плоды
 Besen — щетка, веник, метла
 Straße — улица, дорога
 Lehrer — учитель, преподаватель
 kochen — варить, кипятить
 ledig — холост, незамужем
 Arbeit — работа, труд
 Dorf — село, деревня
 gehen — идти, ходить
 blau — голубой, синий
 и т.д.

Контрастивная лингвистика подвергает анализу как линейные соответствия, так и векторные. В последнем случае они разбиваются для описания на контрастивные пары (см. ниже).

Контрастивное описание языков обнаруживает и случаи *лакунарности*, то есть случаи отсутствия единицы в одном из языков при ее наличии в другом. Таким образом, лакуна представляет собой отсутствие межъязыкового соответствия в одном языке относительно другого.

Единица одного языка, представленная лакуной в другом языке, определяется как *безэквивалентная*. Другой термин – *эндемичная* единица (от биол. *эндемичный* – «произрастающий, имеющий распространение только в данной местности»).

К примеру, слово *сутки* для русского языка – безэквивалентная единица, а для немецкого, английского, французского и многих других языков – лакуна, там это понятие лексически не выражено. С другой стороны, в русской языковой системе отсутствует единица со значением «вечер пятницы, суббота и воскресенье» (это лакуна для русского языка), но такие единицы есть в других языках – англ. *weekend*, нем. *Wochenende*, в этих языках они выступают по отношению к русскому языку как безэквивалентные единицы.

В китайском языке есть слово *lingshi* со значением «нулевая еда» (семечки, орешки и под.); для русского языка это лакуна, а для китайцев – безэквивалентная единица на фоне русского языка.

Безэквивалентны для немецкого языка русские единицы *квас*, *оладьи*, *лапти*, *кокошник*, *автолюбитель*, *проводник*, *квартал*, *агентура*, *маячить*, *кипятиться*, *серебриться*, в немецком языке этим единицам соответствуют лакуны.

В русском языке при сопоставлении с немецким языком обнаруживаются лакуны «совокупность детей одних родителей» (ср. *Geschwister*), «утолщенная часть бутылки» (ср. *Bauch (der Flasche)*), «вечер пятницы, суббота и воскресенье» (ср. *Wochenende*), «шлепать туфлями» (ср. *schlurfen*), «одноразовая супружеская измена» (ср. *Seitensprung*), «учебный текст, заранее написанный учителем на доске» (ср. *Tafelbild*); названные немецкие слова выступают как немецкие безэквивалентные единицы относительно русского.

Лакуны и безэквивалентные единицы выделяются только в рамках сопоставления конкретных языков. «О безэквивалентной лексике какого-либо языка можно говорить только по отношению этого языка к какому-нибудь другому или другим языкам. То, что в языке X является безэквивалентным по отношению к языку Y, может не быть безэквивалентным по отношению к языку Z. Например, русское *дружинник* безэквивалентно по отношению к английскому языку, но не по отношению к литовскому языку, где есть адекватный эквивалент *draugovinė*» (Гудавичюс 1985, с. 65).

Таким образом, понятия межъязыковой лакуны и безэквивалентной единицы соотносительны: первые выделяются на фоне последних и взаимно предполагают друг друга.

Отметим, что в процессе контрастивного анализа, как уже отмечалось нами выше, обычно сравниваются родной язык исследователя и иностранный. В таком случае лакуны могут быть выявлены только в *иностранном языке*, поскольку в родном языке анализируются лишь зафиксированные в словарях единицы, которые при отсутствии соответствия в иностранном языке квалифицируются как безэквивалентные (эндемичные). Так, если исходным языком является русский, а языком сопоставления английский, то в ходе контрастивного анализа лакуны можно обнаружить только в английском языке, а безэквивалентные единицы – только в русском.

В процессе контрастивного анализа лакуны в исходном (родном) языке могут быть выявлены лишь случайно – при анализе текстов на иностранном языке, анализе синонимических рядов в языке сопоставления, при опросе иноязычных информантов. Такое описание не будет исчерпывающим.

Лакуны в *родном языке* выделяется в контрастивном анализе достаточно полно только тогда, когда исходным языком для исследования выбирается иностранный: если какому-либо иностранному слову в родном языке исследователя (например, в русском) не находится эквивалента или близкого соответствия, то исследователь делает вывод о безэквивалентности иностранного слова и, соответственно, лакуне в русском языке.

Отметим, что можно выявить лакуны в собственном языке, познакомившись непосредственно с предметами или явлениями чужой действительности, номинированными в другой культуре, но не обозначенными в нашем родном языке. Так, находясь в англоязычной стране, русский с удивлением узнает из словоупотребления носителей английского языка, что у них обозначен особым словом силуэт зданий на фоне неба (*skyline*), понимая, что в русском языке это никак не обозначено. Таким образом, лакуны в родном языке могут быть обнаружены непосредственным наблюдением над языковым употреблением носителей иноязычной культуры.

При анализе межъязыковых лакун выявляется довольно тонкая грань между лакуной (отсутствием единицы) и наличием неполного лексического соответствия иноязычному слову.

В последнем случае возможен тот или иной приблизительный перевод, не в полном объеме передающий смысловое содержание иноязычной единицы, но в то же время передающий определенную часть ее основного смыслового содержания. Наличие подобных единиц – проявление национальной специфики семантики языков, и такие единицы должны быть отграничены от лакун, хотя это не всегда легко сделать. Примерами могут служить рус. «автолюбитель» и англ. *driver*, нем. *Fahrer* (водитель) –

вопрос, лакуна ли *автолюбитель* для немецкого и английского языков, или в этом случае выявляются межъязыковые лексические соответствия, обнаруживающие национальную специфику семантики, нуждается в дополнительном изучении.

Другой пример – такие межъязыковые соответствия как нем. Mädchen, англ. girl, рус. девушка, девочка. Немецкое и английское слова имеют одинаковое значение: "лицо женского пола от рождения до замужества", в то время как русские слова имеют более конкретные значения: девочка – "лицо женского пола от рождения до достижения половой зрелости"; девушка – "лицо женского пола от достижения половой зрелости до замужества". Можно ли считать, что в русском языке есть лакуна «лицо женского пола от рождения до замужества» или следует говорить о том, что русские слова *девочка*, *девушка* имеют национальную специфику семантики относительно их немецкого и английского соответствий? Можно ли считать, что в английском и немецком языках на фоне русского языка выделяются лакуны «лицо женского пола от рождения до достижения половой зрелости», «лицо женского пола от достижения половой зрелости до замужества»? Этот вопрос также требует дополнительного изучения и решается для каждой пары межъязыковых соответствий отдельно.

Вопрос упирается в теоретическое разграничение понятий *эквивалент* и *соответствие*. По-видимому, лакуны можно выделять в тех случаях, когда в языковой системе отсутствует *эквивалент* какой-либо единице другого языка, а наличие переводного соответствия будет свидетельствовать о наличии национальной специфики семантики у сопоставляемых единиц. Вместе с тем наличие *близких соответствий* (см. ниже) затрудняет выделение *эквивалентов*; этот вопрос также требует дополнительной разработки.

Лакуна, к примеру, может обнаружиться в литературном языке, но в групповом или индивидуальном сознании она может быть заполнена. В таком случае концепт носит групповой характер, он номинирован внутри этой группы людей, но языковая единица неизвестна широкому кругу носителей языка.

Лакунарными и безэквивалентными (эндемичными) могут быть как значения (семемы), так и компоненты значения (семы).

В основе контрастивной лексикологии лежит *семная семасиология*.

Под *семной семасиологией* понимается семасиология, последовательно использующая в качестве инструмента описания значения слова понятие *семы* – минимального компонента значения.

Под *семным* описанием семантики понимается описание значения слова как набора дискретных семантических элементов – сем.

Структурная концепция значения, заложенная Л. Ельмслевом и понятие компонентного анализа, разработанное У. Гуденафом и Ф. Лаунсбери, позволили представить значение слова как особую структуру,

образованную отдельными смысловыми компонентами. Это и привело к возникновению семной семасиологии.

Типы семантических компонентов неоднократно становились предметом лингвистической дискуссии, но сам принцип семного описания значения в современной лингвистике можно считать общепризнанным. Обзор концепций по проблемам структуры значения см. (Попова, Стернин 1984, Стернин 1979, Стернин 1985, Гак 1962, 1977)

Строго говоря, семное описание сравниваемых лексем не входит непосредственно в задачи контрастивной лексикологии, это задача одноязычной лексикологии каждого из языков, и исследователь-контрастивист должен получить в свои руки уже описанный лексический материал. Но, как справедливо отмечает А. Гудавичюс, «в сопоставительной семасиологии исследователю приходится не только сопоставлять, но и подготавливать материал каждого языка для сопоставления» (Гудавичюс 1985, с. 7).

Обычно семы извлекаются из словарных дефиниций толковых словарей. Но разные словари выделяют разные семы даже в рамках одного языка, не говоря уже о том, что толковые словари других языков часто имеют совсем другие принципы толкования значений, и сопоставлять семы, извлеченные из толковых словарей двух языков, часто бывает невозможно.

Кроме того, на практике сразу же становится ясно, что имеющиеся в словарях описания, как правило, неполны, неточны и не могут удовлетворить исследователя. Семное описание значений одноязычными толковыми словарями сделано лишь частично, описаны лишь некоторые, наиболее яркие семы, и исследователю приходится самому проводить дополнительное семное описание единиц исходного языка и языка сравнения, чтобы получить достаточно полную картину структуры значений сравниваемых слов.

Без детального семного описания значений исходного языка и языка сопоставления контрастивное исследование невозможно.

Семная семасиология на современном этапе исходит из представления о значении слова (семеме) как упорядоченной совокупности семантических компонентов разного типа.

Значение в семной семасиологии описывается как определенная интегральная полевая структура, образуемая семантическими компонентами разного объема (не только минимальными, как представлялось в 50-60-ые гг. прошлого века), в которой вычленяется ядро и периферия.

Самых крупных компонентов значения два. Один несет информацию с внешней по отношению к слову действительности, второй - о собственно языковых признаках слова. Эти самые крупные компоненты семемы - мегакомпоненты. Первый из них представляет собой лексическое значение слова, второй - структурно-языковое значение. «Значениями» мегакомпоненты мы называем по традиции «до-семной семасиологии»,

хотя, строго говоря, лексическое, как и структурно-языковое значение являются лишь *компонентами значения* слова, хотя и самыми крупными – мегакомпонентами. Мы сохраняем эту традицию.

Лексическое значение слова - закреплённое словом отражение внеязыковой действительности.

Структурно-языковое значение - информация о признаках слова как функциональной единицы языка, то есть отражение в значении языковой действительности.

Мегакомпоненты значения, в свою очередь, подразделяются на менее крупные компоненты - макрокомпоненты значения.

В *лексическом значении* выделяются два макрокомпонента: денотативный и коннотативный.

Денотативный макрокомпонент - основной компонент лексического значения слова, указывающий на конкретные свойства, признаки предмета номинации.

Коннотативный макрокомпонент значения выражает эмоционально-оценочное отношение говорящего к денотату слова.

Макрокомпоненты значения вычленяют в своём составе микрокомпоненты - *семы*.

Сема - компонент значения, отражающий отличительный признак денотата слова (предмета, явления, процесса). Семы могут также отражать отличительные коннотативные (эмоциональные и оценочные семы) и внутриязыковые признаки (структурно-языковые семы).

В структурном отношении сама сема членима: в ней вычленяется семантический признак и семный конкретизатор. Семантический признак представляет собой часть семы, общую у нее с другими семами. Например, семантический признак «форма» вычленяется в семах «круглый», «прямоугольный», «квадратный» т.д.; семантический признак «пол» в семах «мужской пол», «женский пол»; семантический признак «размер» в семах «большой», «маленький» и т.д.

Семный конкретизатор представляет собой часть семы, конкретизирующую семантический признак; это семантический «остаток», выделяющийся в семе за вычетом семантического признака. Семный конкретизатор отличает данную сему от другой, с тем же семантическим признаком. Например, в семе «громкий» вычленяется семантический признак «звучание» и семный конкретизатор «интенсивность».

В структуре значения может присутствовать и автономный семантический признак, без семного конкретизатора. Например, в значении слова «человек» присутствует автономный семантический признак «возраст»: человек обязательно имеет какой-либо возраст, и это — постоянный, неотъемлемый признак любого человека; однако какой-либо семный конкретизатор здесь отсутствует. Аналогично, автономным семантическим признаком является признак «пол» в значениях слов *сирота, дылда, ребенок* и др.

При контрастивном описании лексики часто оказываются существенными различия в типах семантических компонентов, выделяющихся в словах сравниваемых языков. В связи с этим необходимой оказывается типология сем по ряду оснований. Подробно типология сем приводится в работе И.А. Стернина (Стернин 1985, с. 54-73), здесь ограничимся указанием на типы сем, чаще всего оказывающиеся релевантными при контрастивном описании лексики.

При контрастивном анализе существенными оказываются такие типы сем как архисемы, дифференциальные и интегральные семы, постоянные и вероятностные, ядерные и периферийные, яркие и слабые.

Архисема - это наиболее общая, абстрактная сема в структуре значения, которая относит называемый предмет к какому-либо классу. Дифференциальные семы различают значения сравниваемых слов, а интегральные являются общими для сравниваемых единиц. *Дифференциальные семы* называют отдельные признаки предмета, конкретизируют архисему и относят предмет номинации к какому-либо виду.

К примеру, архисемой значения существительного *мужчина* является сема «человек», существительного *самолёт* – «летательный аппарат», существительного *заяц* – «животное». Остальные семы в этих значениях являются дифференциальными.

Интегральными называют семы, общие в сравниваемых значениях.

Так, при сравнении значений слов *мужчина* и *женщина* выделяются интегральные семы «человек» и «взрослый» и дифференциальные семы – «мужской пол» и «женский пол»; при сравнении значений слов *мужчина* и *мальчик* интегральными семами являются «человек» и «мужской пол», а дифференциальными – «взрослый» и «юный».

Чем больше у сравниваемых слов интегральных сем, тем ближе они друг к другу по значению, и наоборот - чем больше у них дифференциальных сем, тем менее близкими по значению являются эти слова. Так, слова *мужчина* и *женщина* имеют две интегральные семы – «человек» и «взрослый», а слова *мужчина* и *девочка* - только одну – «человек», поэтому слово *мужчина* ближе по значению слову *женщина*, чем слову *девочка*.

По степени яркости различают *яркие* и *слабые* семы.

Яркие семы осознаются носителями языка как центральные для данного значения, они как бы лежат на поверхности языкового сознания. Такие семы в первую очередь приходят на память, они легко формулируются на метаязыке семантического описания. Именно яркие семы в первую очередь перечисляет носитель языка, когда его просят объяснить значение слова. Слабые семы уступают по яркости ярким семам. Так, в слове «красавица» яркой семой является сема «красивая», семы «лицо», «женский пол» выступают как менее яркие, слабые; в слове «золото» сема «ценное» выступает как яркая сема, а «металл» — как слабая; в слове «директор» яркой семой является сема «руководитель», а сема «лицо»

оказывается слабой; в слове «слон» сема «большой» ярче, чем сема «животное» и т.д.

По характеру конкретного содержания семы подразделяется на *постоянные* и *вероятностные*.

Постоянные семы отражают признаки, присущие объекту постоянно. Вероятностные семы отражают признаки, присущие объекту не всегда, а лишь с той или иной степенью вероятности. В словарях вероятностные семы отражаются такими единицами метаязыка как «большой частью», «как правило», «часто», «чаще», «иногда», «в основном», «большинство» и т.д., например:

водевиль — комическая пьеса, *обычно* с пением;

флакон — небольшая бутылочка, *преимущественно* для духов, одеколона;

брус — балка, *обычно* круглого или прямоугольного сечения и т.д.

Таковы основные типы сем, выделяющиеся в денотативном компоненте значения.

Коннотативные семы подразделяются на эмоциональные и оценочные.

Эмоция и оценка в составе коннотативного макрокомпонента тесно связаны, но соответствующие семы при этом являются разными семантическими компонентами. Неэмоциональность и неоценочность слова также рассматриваются как отражение эмоции и оценки. Возможна оценочность слова при отсутствии эмоциональности и наоборот:

Благоверный «муж, супруг» - неоц., шутл.,

Отпрыск «потомок» - неоц., ирон.-пренебр.,

Безденежный «лишенный средств к существованию» - неоц., сочувств.,

Добркачественный «хорошего качества» - одобр., неэм.,

Непогода «плохая погода» - неод., неэм.,

Деликатес «изысканное кушанье» - одобр., неэм.

В таких случаях говорят о «несогласованной коннотации».

В большинстве случаев, однако, оценка функционирует в составе коннотации в согласовании с эмоцией (явление т.н. «согласованной коннотации»):

Восхитительный «очень хороший, красивый» - одобр., восх.;

Ломиться «с силой пытаться войти» - неод., отриц.-эмоц.;

Продаться «перейти на сторону противника за материальные выгоды» - неоц., през.;

Нахал «грубый, бесцеремонный человек» - неод., возм. и т.д.

Оценка может быть не коннотативной, а денотативной, если называется само неодобрительное отношение к предмету, а не предмет + его оценка, например: *красивый, великолепный, подлец, негодяй* и др.

Разграничивается денотативная и коннотативная оценка следующим образом:

если можно сформулировать значение слова без оценочных слов и добавить тестовую фразу «и это хорошо (плохо)», то оценка коннотативна, ср.: голословный — «не основанный на фактах», и это плохо;

если такая процедура оказывается невозможной, то оценка денотативна: мелкотемье «мелкая, незначительная тематика», расточитель – «человек, безрассудно расходуящий деньги, средства» и т.д.

Если оценка в слове денотативна, то говорят об оценочном слове, если коннотативна - о слове с оценочным компонентом значения.

Оценочные компоненты значения описываются пометами «одобрительное», «неодобрительное», а также «неоценочное».

Отметим, что в словарях обычно указывается только помета «неодобр.», хотя тоже не совсем последовательно; другие же оценочные пометы обычно не приводятся, так что определить эмоциональный оттенок слова по словарям очень трудно, приходится полагаться на чувство языка, интуицию исследователя.

Эмоциональные компоненты значения слова более разнообразны.

В ряды случаев эмоция выступает в значении в самом общем виде - как *отрицательная* или *положительная* эмоция:

Полож. - эмоц. - *добряк, молодчина, компанейский, дотошный, благодать*;

Отриц. - эмоц. - *разбитной, гадкий, мерзкий, умудриться, толстуха, прыткий*.

В других случаях эмоция в значении конкретизируется. Можно выделить следующие эмоциональные компоненты значений:

Пренебрежительное - *старикашка, развалюха, работничек, задрипанный, деляга, закоулок*;

Презрительное - *голодранец, бредни, фискал, доносчик, угодливый, делец, проныра*;

Уничижительное (предельно, крайне презрительное) - *ничтожество, сопляк, быдло, ворюга, выкормыш, бандюга*;

Фамильярное - *тряпки, шмотки, барахло, пузо, дружбан, подружаса*;

Ироническое - *отпрыск, зазноба*;

Ласкательное - *дружочек, бабуся, солнышко, миленький, бережок, ручонка*;

Сочувственное - *бедненький, скончаться, бедняга, горемыка, бедолага, заморыш*;

Шутливое - *благверная, новоиспеченный, бутуз, полуночник, любезничать, егоза*;

Восхищенное - *пленительный, обворожительный, потрясающий, поразительный*;

Возмущенное - *безобразный, похабный, возмутительный*;

и др.

Структурно-языковой мегакомпонент значения также состоит из макрокомпонентов. Важнейшие из макрокомпонентов структурно-языкового значения - функциональный и грамматический.

Грамматический макрокомпонент структурно-языкового значения слова несет информацию о его грамматических признаках. Он тоже может быть разложен на макрокомпоненты (семы), несущие информацию об

отдельных грамматических признаках слова – его роде, числе, падеже, времени, наклонении и т.д. Предметом лексикологического исследования грамматический макрокомпонент не является, но он входит в структуру значения слова как языковой единицы.

Функциональный макрокомпонент структурно-языкового значения – информация об особенностях функционирования единицы в речи. Данный макрокомпонент включает следующие типы микрокомпонентов (сем): функционально-стилистический, функционально-социальный, функционально-темпоральный, функционально-территориальный и функционально-частотный.

Для функционирования слова в языке важнейшее значение имеет его функционально-стилистический компонент, описание которого представляет значительную трудность. Для семантического описания функционально-стилистического компонента значения используется следующий семантический метаязык.

Межстилевое – лексика, которая может быть использована как в письменной, так и в устной речи;

Книжное – лексика, используемая преимущественно в письменной речи и официальных ситуациях.

Книжная лексика включает:

собственно-книжную – не закрепленную конкретно за каким-либо видом письменной речи; различают умеренно-книжную (*вследствие, обитать, вопреки, коллега, характеризовать, градация*) и сугубо книжную (*аутентичный, иллюзорный, ригоризм*);

высокую – характеризующуюся приподнятостью, торжественностью, возвышенностью (*претворение, трибун, кончина, зодчий, избранник, непоколебим, обрести*);

официально-деловую – лексику, характерную для официальных документов и канцелярско-административной речи (*вышеизложенный, начислить, местожительство, надлежит, домовладение, удостоверить*);

поэтическую – лексику, которая используется преимущественно в поэзии и носит торжественный, возвышенный характер (*багрянец, безбрежный, лазурь, чужбина, лучезарный, година*).

Устная лексика – лексика, используемая в устной речи, преимущественно в непринужденном разговоре, оживленной беседе.

Она включает:

разговорную – лексику, используемую в непринужденном разговоре, придающую речи неофициальное звучание, но не выходящую за пределы литературной нормы (*работяга, непоседа, читалка, зубрила, электричка, остряк, долговязый, прыткий, сплетничать, чуточку, втихомолку*); разговорная лексика имеет свои нормы – норму разговорной речи;

сниженную – лексику, выходящая за рамки литературной нормы.

В разряд сниженной лексики входят:

сленг - экспрессивная сниженная лексика общенационального употребления (*алкаш, наехать, тачка, баксы, мент* и др.);

жаргонная лексика – экспрессивные сниженные единицы, характерные для речи ограниченных социальных, возрастных, гендерных групп людей – молодежный, музыкантский, уголовный, компьютерный, студенческий и т.д. жаргоны;

просторечная лексика - слова, не принятые в литературном языке, отклоняющиеся от литературной нормы, но не закреплённые за какой-либо социальной группой, употребляемые повсеместно недостаточно культурными людьми, (*харчи, взаправду, вскорости, ихний, небось, умаяться, справить, заиметь, задаром*);

грубая лексика - нелитературная лексика с усиленным неодобрительным и эмоциональным компонентом, (*стерва, сволочь, паскудный, харя, хамло*);

бранная лексика – различного рода ругательства, инвективы - *сволочь, мерзавец, подлец, падло, козел, негодяй*;

нецензурная лексика.

Соответствующие компоненты значения называются функционально-стилистическими семами, семами стилистической отнесенности слова.

Функционально-социальный компонент значения слова описывается следующими единицами метаязыка: *общенар., научн., техн., юрид., матем., хим., молод., детск., студ., солд., кримин.* и др.. Соответствующие компоненты значения называются семами социальной принадлежности слова.

Функционально-территориальный компонент: *общераспр., диал., регион. (обл., южн., сев. и т.д.). амер., брит., канадск. и т.д.* Соответствующие семы – семы территориальной принадлежности слова.

Функционально-темпоральный компонент: *соврем., нов., устар., советск., доревол., в 17-м веке, при Петре I* и т.д. Соответствующие семы – семы темпоральной принадлежности слова.

Функционально-частотный компонент: *употр., малоупотр., редк., неупотр.* Соответствующие семантические компоненты – семы частотности, употребительности слова.

Функциональный и грамматический макрокомпоненты являются основными в структурно-языковом значении слова.

В структуре значения слова вычленяется ядро и периферия. Ядерные семы - это основные, наиболее яркие, существенные для значения. Ядерные семы обычно обозначают постоянные признаки предмета номинации, характерные для любого представителя называемого предмета. К примеру, в слове *мужчина* семы «человек», «мужской пол», «взрослый» являются ядерными.

Ядерные семы являются основой различных лексических группировок в системе языка, именно по ядерным семам слова прежде всего выстраиваются в парадигмы, синонимические ряды, антонимические пары, лексико-семантические и тематические группы.

Периферийные семы обозначают менее существенные, непостоянные, вероятностные признаки предмета, не являющиеся для предмета основными. Например, в значении слова мужчина периферийными семами будут такие как «сильный», «мужественный», «решительный», «высокий», «смелый» и др. Иногда применительно к периферийным говорят о потенциальных семах (Гак), но мы полагаем, что в таких семах нет ничего потенциального, они реальны как компоненты значения, но имеют особый периферийный статус.

Периферийные семы очень важны для значения - они часто актуализируются в речи, создают образность и экспрессивность словоупотребления, выступают основой образования переносных значений, расширяют номинативные возможности слова.

Ядерные семы обычно ярче периферийных, но не всегда. Например, в глаголе «бежать» яркой является сема «быстрота», хотя она не ядерная, а периферийная (бежать можно медленно, и вообще не перемещаясь — на месте). Периферийные семы могут быть очень яркими, ср. «молодой» в значении слова «студент» и др.

Выделяется ближняя, дальняя и крайняя периферия значения. Ближняя периферия включает менее яркие семы, чем вошедшие в ядро, включая возможно, и некоторые периферийные семы, имеющие большую яркость, а также сильновозможностные семы.

Дальняя периферия включает неяркие, слабовозможностные семы. Всегда относятся к ядру значения архисемы; вероятностные семы всегда периферийны.

Крайняя периферия включает окказионально актуализирующиеся, слабые семы, наиболее удаленные от семантического ядра слова.

Основу ядра составляет денотативный компонент значения. Однако очень яркими могут оказаться в значении и коннотативные семы — эмоция и оценка, а также некоторые стилистические и другие функциональные семы. В таком случае они могут войти в ядро значения или в его ближнюю периферию, поскольку значимость, яркость семантического признака для языкового сознания является важнейшим признаком, позволяющим отнести тот или иной семантический компонент к ядру значения.

Принцип разграничения ядра и периферии может быть применен и на уровне семемы в целом. Из мегакомпонентов ядро образует лексический, периферию — структурно-языковой компонент; среди макрокомпонентов лексического значения ядерным является денотативный. Таким образом, денотативный макрокомпонент — ядро всей семемы.

Контрастивное описание семантики лексических единиц предполагает сопоставление значений по составу компонентов и по их статусу в структуре семемы.

Описание ядра и периферии значения часто требуют различных методов и приемов.

Ядерные компоненты значения, кроме того, что они в основном отражены в толковых словарях и могут быть выделены семным анализом

словарных дефиниций, могут быть также выделены приемами традиционного компонентного анализа (Стернин 2003, с.11-14), а также другими методами и приемами (Попова, Стернин Лексическая система 1984, с. 118-123, Левицкий, Стернин 1989).

Особую трудность приобретает выявление периферийных компонентов значения, которые, как показывают исследования, наиболее часто оказываются национально-специфическими (Семантическая специфика национальных языковых систем 1985, с. 161).

Периферийные семы традиционным компонентным анализом обычно не выделяются. Основными приёмами выявления периферийных сем являются: 1) логический анализ значения, 2) контекстуальный анализ употреблений слов в текстах, 3) предметно-описательный анализ (то есть описание отличительных признаков денотата слова), 4) экспериментальные приемы исследования значения (ассоциативный эксперимент – свободный и направленный, прием компонентного дифференциала, прием лингвистического интервьюирования, методика Э. Бендикса, прием заполнения сравнительной конструкции, прием дополнения текстовой фразы, прием ранжирования сем и др.).

Перечисленные приемы достаточно подробно описаны в работах Стернин, Флекенштейн 1989, с.55-58; Попова, Стернин 1984, с. 131-144; Першаева 1982, с. 53-58; Анисимов 1982, с. 62-66, Левицкий, Стернин 1989, с.93-145 и подробно на них мы здесь останавливаться не будем.

При контрастивном анализе выявляются лексические лакуны, которые представляют серьезную трудность для описания и лексикографической фиксации.

Лакуна – это отсутствие лексической единицы, но как описать это «пустое место» в языке с точки зрения содержания того, что не названо (поскольку именно содержание того, что не нашло вербализации в языке, интересует исследователя при контрастивном анализе)?

Нами предлагается следующая форма описания.

Лакуны в языке сопоставления выявляются через сопоставление с единицами исходного языка. Исходный язык выступает как фоновый, то есть такой, на фоне которого выявляется лакуна. В соответствующем фоновом языке конкретное слово присутствует в единстве звучания (лексемы) и значения (семемы). В описываемом языке данное слово отсутствует как единица лексической системы этого языка. Это означает, что в семантическом пространстве данного языка нет соответствующей семемы, которая, однако, представлена в конкретном семном составе в другой, фоновой лексической системе или подсистеме. Поэтому лакуну в исследуемой лексической системе можно описать следующим образом:

- устанавливается лакуна в одном из языков на фоне другого (например, в иностранном языке на фоне русского),
- определяется значение (семный состав) языковой единицы фонового языка (то есть той единицы русского языка, на фоне которой выявлена лакуна в исследуемом языке);

- данное значение в соответствующей семной формулировке (как семная дефиниция значения) используется для описания содержания лакуны в исследуемом языке. При этом единица того языка, на фоне которого выявлена лакуна, приводится в описании для сравнения с пометой *ср.*

Например, в русском языке есть лексема *погорелец*, которой соответствует лакуна в английском языке. Лакуна в английском языке описывается следующим образом: «человек, потерявший дом и имущество в результате пожара» (*ср. рус. погорелец*) и т.д.

При выборе в качестве исходного языка контрастивного исследования иностранного языка исследователь описывает лакуны в своем родном языке аналогично. Например, в английском языке выявлена безэквивалентная единица *afterthought*, для которой нет эквивалента в русском языке. Определяется значение этой единицы в английском языке: «мысль, пришедшая позднее, после произошедшего события». Данное определение и используется для описания содержания лакуны в русской лексической системе: указывается содержание лакуны и обязательно приводится фоновая единица языка сопоставления, послужившая основой обнаружения лакуны: в русском языке есть лакуна «мысль, пришедшая позднее, после произошедшего события» (*ср. англ. afterthought*).

Основным элементом (и материалом) контрастивного описания выступает контрастивная пара.

Под *контрастивной парой* понимаются две лексические единицы сравниваемых языков, выступающие как межъязыковые соответствия.

В каждой контрастивной паре в процессе контрастивного анализа сопоставляются отдельные семы, полученные в результате компонентного анализа и использования других приемов семного описания значения.

При семном описании значения (то есть описании значения как упорядоченной совокупности сем разных типов) большое значение имеет использования *приема унификации семных описаний*, который заключается в том, что сходные толкования сем в каждом языке и в двух сопоставляемых языках приравниваются друг к другу, и выбирается или конструируется одно метаязыковое толкование, дающее наиболее обобщенное и полное описание соответствующего семантического компонента.

Например (примеры приводятся из Репринцева 1999):

улица – в словарях выделяются семы: *пространство, путь, дорога, полоса земли*; прием унификации семных описаний позволяет обобщить их все в одну сему - *полоса земли*;

улица – *для прохода*, фр. *rue* - *для проезда*: семы обобщаются в сему *для передвижения*;

панель – *покрытая асфальтом*, фр. *trottoir* – *вымощенная камнем, облицованная плитами*: семы обобщаются в сему *с твердым покрытием*;

На основе полученного унифицированного описания семантики сравниваемых слов двух языков осуществляется попарное сопоставление сходных сем в структуре значений слов двух языков и выявление

национально-специфических семантических компонентов (то есть не совпадающих в сравниваемых единицах двух языков, в единице исходного языка и языка сопоставления). Это выявляет национальную специфику сем.

Национальная специфика семы — это ее отличие по каким-либо признакам от сходной семы в слове-соответствии (контрастивной паре).

Национально- специфические семы дифференцируют по семантике контрастивные пары. Например, в немецком и русском языках:

деревня — «небольшой размер» (ср. Dorf)

путешественник — «научные или познавательные цели» (вероятн.) — (ср. Reisender.)

туфля — «закрывающие ногу не выше щиколотки» (ср. Pumps, Schuh)

фуражка — «принадлежность преимущественно военных и железнодорожников» (ср. Mütze)

репродуктор — «воспроизводящий передаваемое радиовещательными станциями» (ср. Lautsprecher)

бокал — «высокий», «на ножке» (ср. Glas)

бутерброд — «с колбасой, сыром» (ср. Butterbrot) и т.д.»

Национальную специфику семантики представляют и лакунарные семы (отсутствующие в одном из сравниваемых языков).

Например, отсутствие семы в русском языке при ее наличии в немецком:

труба — «особо высокая», «заводская», «неодобр.» (ср. Schlot)

фрукты — «включая ягоды» (ср. Obst)

прибор — «сложность устройства» (ср. Apparat)

двигатель — «приводящий в движении ракеты, самолеты» (ср. Triebwerk)

ученый — «выдающийся», «широко признанный в данной области науки» (ср. Gelehrter)

экскурсовод — «обычно на несколько дней» (ср. Exkursionsleiter)

коллектив — «все люди, работающие на одном предприятии» (ср. Belegschaft)

фуражка — «из мягкой ткани или шерсти» (ср. Mütze)

купе — «на 6-8 сидячих мест» (ср. Abteil, Coupe — обл.)

жилище — «обособленный комплекс нескольких помещений», «обычно для одной семьи» (ср. Wohnung)

При контрастивном анализе лакунарные семы должны быть выявлены и зафиксированы с пометой **отс.**

Возможно неполное совпадение сем по содержанию при совпадении их по семантическому признаку. Наиболее часто различаются семы с семантическими признаками «форма», «назначение», «характерная деталь», «местоположение» и др.

Например, в русском и немецком:

ваза «для фруктов, печенья» - ср. Vase «для цветов»; ср. Schale «для фруктов, печенья, конфет»;

лифт «для пассажиров и грузов» — ср. Fahrstuhl «преим. для пассажиров»; ср. Aufzug «преим. для грузов»;

малыш «малый возраст» — ср. Kleinkind «от одного до 5-6 лет»;

одноклассник «учащийся или учившийся вместе с к.-л.» — ср. Mitschüler, Klassenkamerad «учащийся»;

близнецы «о детях» — ср. Zwillinge «о двух детях»; ср. Drillinge «о трех детях»; ср. Vierlinge «о четырех детях»;

герой «употр.» — ср. Held «малоупотреб.»

выпускник «оканчивающий или окончивший» — ср. Schulabgänger «оканчивающий»; ср. Absolvent «окончивший»

учитель «в школе»; преподаватель «в среднем или высшем учебном заведении» — ср. Lehrer «в учебном заведении»

борец «во имя защиты или осуществления чего-либо» — Vorkämpfer «во имя осуществления чего-либо»; Versprecher «во имя защиты чего-либо»

токарь «по металлу или дереву» — ср. Dreher «по металлу»; ср. Drechsler «по дереву»

рука «от плеча до пальцев или от запястья до пальцев» — ср. Hand «от запястья до пальцев»; ср. Arm «от плеча до пальцев»

костюм «мужской или женский» — ср. Anzug «мужской»; ср. Kostüm «женский».

экскурсия «с образовательной, научной или увеселительной целью» - ср. Exkursion «с научной или образовательной целью»

бутерброд «с маслом, сыром или колбасой и др.» — ср. Butterbrot «с маслом»

ломать «твердый предмет» — ср. brechen «любой предмет»

Возможно несовпадение сем по их статусу в семеме. Это связано с разграничением постоянных и вероятностных, ядерных и периферийных сем. Например, в русском и немецком языках:

шницель «обваленный в сухарях» (пост.) — ср. Beefstesk (вероятн.)

сковородка «круглая форма» (пост.) — ср. Pfanne (вероятн.)

деятель «отличающийся энергичной, активной работой» (ядерн.) — ср. Funktionär (периф.); «занимающий выборную или назначенную должность» (вероятн.) — ср. Funktionär (пост.)

фуражка «с околышем» (ядерн.) — ср. Mütze (периф.)

фуражка «с козырьком» (ядерн.) — ср. Mütze (периф.)

конфета «покрытая шоколадом» (вероятн.) — ср. Praline (пост.)

занавеска «из плотной материи» (вероятн.) — ср. Vorhang (пост.)

диван «с ручками или валиками» (пост.) — ср. Couch (вероятн.)

Таковы основные формы проявления национальной специфики сем в условиях сопоставления значений контрастивной пары. Разные виды проявления национальной специфики семантических компонентов могут сочетаться в различных комбинациях.

В процессе контрастивного описания лексики исследователь встает перед проблемой разграничения эквивалентов и близких соответствий.

И те, и другие представляют собой межъязыковые соответствия. *Межъязыковые соответствия* – это сходные по семному составу единицы двух языков, которые могут быть поставлены друг другу в соответствие независимо от степени их семантической близости, а также от того, часто ли они используются для взаимного перевода или могут быть использованы для перевода лишь в некоторых специальных или единичных контекстах.

Межъязыковые соответствия следует отличать от *переводных соответствий*, под которыми понимаются две единицы разных языков, отраженные в двуязычных словарях и регулярно использующиеся при переводе. Переводные соответствия, таким образом, это частный случай межъязыковых соответствий.

В.Н. Комиссаров определяет переводное соответствие как одну или несколько единиц плана выражения языка перевода, используемую для передачи содержания определенной единицы плана выражения исходного языка (Комиссаров 1973, с. 161). Он выделяет три типа соответствий: постоянные (используемые переводчиком всегда или почти всегда — термины, географические названия и др.), вариантные (несколько знаков, регулярно использующихся при воспроизведении содержания определенной единицы) и окказиональные (нерегулярное, случайное использование единицы, контекстуальная замена) — (там же, с. 163-169). Контрастивную лингвистику интересуют все типы соответствий, выделенных В.Н. Комиссаровым, но при этом встает вопрос о разграничении переводных соответствий и переводных эквивалентов, а также о разных степенях семантической эквивалентности разных соответствий.

В результате дифференциации межъязыковых лексических соответствий в процессе контрастивного исследования, как правило, выявляются отдельные *переводные эквиваленты* — межъязыковые соответствия, максимально сходные по составу сем и обеспечивающие адекватный взаимный перевод в любых контекстах, а также *близкие соответствия*, *приблизительные соответствия* и *допустимые соответствия*.

Понятие переводного эквивалента требует конкретизации на уровне компонентов значения: необходимо определить, общность каких компонентов значений сопоставляемых единиц двух языков необходима и достаточна для того, чтобы можно было считать две единицы разных языков эквивалентными.

Предлагаются следующие критерии:

в сфере лексического значения —

1) совпадение всех ядерных сем,; 2) совпадение ряда ярких периферийных сем,

- 3) совпадение оценочных сем,
- 4) совпадение эмоциональных сем;

в сфере структурно-языкового значения —

- 1) совпадение функционально-стилистических сем,
- 2) совпадение функционально-социальных сем;
- 3) совпадение функционально-темпоральных сем,
- 4) совпадение функционально-территориальных сем.
- 5) совпадение функционально-частотных сем,

Включение в понятие эквивалентности критерия совпадения не только ядерных, но и ряда периферийных сем диктуется тем, что многие периферийные семы являются национально-специфическими и в то же время весьма яркими, в связи с чем несовпадение значений по этим семам нередко оказывается релевантным для языкового сознания и отражается в употреблении слов.

Роль коннотативных эмоциональных и оценочных компонентов в установлении эквивалентности единиц бесспорна; что же касается условия совпадения ряда структурно-языковых сем, то их национальная специфика оказывается во многих случаях еще более яркой, чем денотативная или коннотативная, в силу чего структурно-языковые несовпадения оказываются крайне существенными при переводе. Исследование Л.А. Исмагиловой показало, что подобные несовпадения «приводят очень часто к полному или частичному исчезновению при переводе исторического, социального, профессионального, местного и другого колорита подлинника» (Исмагилова 1984, с. 2).

Релевантным для установления межъязыковой эквивалентности оказывается прежде всего функциональный макрокомпонент значения слова. Грамматический компонент при установлении лексической эквивалентности оказывается периферийным, так как, к примеру, частеречная эквивалентность слов задана самим пониманием лексического соответствия (см. выше определение межъязыкового лексического соответствия), а остальные грамматические признаки оказываются нерелевантными.

Приведем примеры эквивалентных соответствий, удовлетворяющих всем выделенным выше признакам.

Как показало исследование Б. Харитоновой (Харитонова 1987), для русского и немецкого языка эквивалентными являются:

спортсмен — Sportler, взрослый — Erwachsener, друг — Freund, химик — Chemiker, племянник — Neffe, чашка — Tasse, глаз — Auge, губа — Lippe, вино — Wein, памятник — Denkmal и т.д.

Обращает на себя внимание наличие случаев, когда эквивалентами русской лексики оказываются сразу две немецкие:

делегация — Delegation, Abordnung; комиссия — Kommission, Ausschuß, бассейн — Bassin, Becken, языковед — Sprachwissenschaftler, Linguist.

В этих случаях, как правило, одно из немецких слов оказывается заимствованным, а другое исконным. Они имеют некоторую частотную разницу, а возможно и некоторую стилистическую, однако на уровне системы немецкого языка эти различия проявляются слабо, что ведет практически к полной синонимии; последняя и делает возможным «двойную» эквивалентность.

Среди русско-немецких эквивалентов заметное место, как показывает анализ, проведенный Б.Хартитоновой занимают наименования людей по профессии, функции, занятию, отношению к другим людям. Относительно большие группы эквивалентов обнаруживаются среди наименований бытовой техники, продуктов питания, наименований средств транспорта и предметов повседневного быта. Наименования животных, растений и плодов, небесных тел, явлений погоды, объектов рельефа также относятся к лексическим полям с высокой долей эквивалентности. Практически всегда эквивалентны наименования лиц по месту жительства (берлинец, москвич), по национальности, а также слова-варваризмы копейка — Кореке, рубль — Rubel т.д.), так как в этих словах структура значения включает небольшое количество ядерных сем, и все они яркие. По этой же причине высока эквивалентность наименований дней недели, месяцев, наречий времени и места, личных и указательных местоимений, наименований частей тела человека и животных.

Межъязыковой анализ выявляет соответствия, не обнаруживающие денотативных и коннотативных различий, не имеющих ярких структурно-языковых различий, за исключением лишь разницы в частотности:

- прохожий (употр.) — Passant (малоупотр.)
- нефтяник (употр.) — Erdölerbeiter (малоупотр.)
- филолог (употр.) — Philologe (малоупотр.)
- историк (употр.) — Historiker (малоупотр.)
- космонавт (употр.) — Kosmonaut (малоупотр.)
- герой (употр.) — Held (малоупотр.)
- автор (употр.) — Urheber (малоупотр.)

Такие соответствия нельзя рассматривать как эквиваленты, так как функционально они весьма далеки друг от друга.

Осложняет проблему установления лексической эквивалентности наличие соответствий типа слово — словосочетание, а также имеющиеся в литературе по проблемам перевода расширительное понимание эквивалентности как коммуникативно-текстовой категории.

Следует согласиться с Л.А. Исмагиловой (Исмагилова 1984, с. 5) в том, что понятие лексической эквивалентности должно быть более строгим и не включать случаи переводческой компенсации, ограничиваясь рамками отношений однородных по структурно-языковому статусу лексических единиц (слово — слово). Вместе с тем, выше уже отмечалось, что на уровне языковой парадигматики практически возможны соответствия типа слово — словосочетание (нем. Obstgarten — фруктовый сад, подводная лодка — нем. U-Boot, маска с трубкой — нем. Taucherbrille).

Русское словосочетание в таких случаях является устойчивой аналитической единицей языка, и для таких случаев, видимо, целесообразно сделать исключение: соответствие слова словосочетанию при условии, что остальные семантические параметры этих единиц совпадают, не будет являться фактором, препятствующим признанию таких единиц эквивалентными.

В качестве *близких соответствий* рассматриваются слова двух языков, имеющие значительное число общих сем в ядре, ряд общих периферийных сем и совпадающие по функциональным структурно-языковым семам. Различия при этом могут наблюдаться в нескольких неярких ядерных семах, или в ярких периферийных семах, а также, естественно, в том и другом одновременно.

Бликие соответствия, несмотря на имеющиеся семантические различия, всегда легко вспоминаются человеком, знающим оба языка, и используются для взаимного перевода во многих контекстах.

Так, близкими соответствиями будут:

рус. коробка — нем. Schachtel

Совпадающие семы: «небольшой ящик из картона, жести с крышкой»

Различающиеся семы: коробка — сема «с крышкой» вероятна, — Schachtel сема «с крышкой» постоянна. Имеются отсутствующие в русском значении семы «плоский», «тонкие стенки»

рус. вокзал — нем. Bahnhof

Совпадающие семы: «здание большой станции на путях сообщения»

Различающиеся семы: вокзал — есть семы, отсутствующие в немецком слове - «наличие значительного числа мест для сидения», «отличающееся архитектурным оформлением».

рус. кровать — нем. Bett

Совпадающие семы: «мебель для сна в виде длинной рамы с ножками и двумя спинками, на которые кладут матрас и постельные принадлежности»

Различающиеся семы: Bett — есть семы, отсутствующие в русском слове — «включающая матрас», «включающая постельные принадлежности»

рус. купе — нем. Abteil

Совпадающие семы: «отдельное помещение в пассажирском вагоне»

Различающиеся семы: купе — «на 4 спальных места», Abteil — «на 6-8 сидячих мест»

Приблизительными соответствиями являются единицы двух языков, совпадающие по основным ядерным семам, но различающиеся функциональными структурно-языковыми семами; взаимный перевод которых возможен только в некоторых контекстах.

Приведем примеры приблизительных соответствий из русского и немецкого языков.

Функционально-стилистические различия: автомобиль (межстил.) — Kraftwagen (оф.-дел.), бутылка (межстил.) — Pulle (разг.-простор.), жена

(межстил.) — Gattin (высок.), телевизор (межстил.) — Fernsehgerät (оф.-дел.), билет (межстил.) — Fahrausweis (оф.-дел.), голова (межстил.) — Haupt (высок.), малыш (разг.) — Kleinkind (межстил.), почтальон (межстил.) — Zeitungszusteller (оф.-дел.), мороженое (межстил.) — Eis (разг.), Speiseeis (оф.-дел.) и др.

Стилистические различия ведут к признанию межъязыковых соответствий приблизительными тогда, когда стилистические семы существенно расходятся по функциональному рангу. Практика подсказывает целесообразность выделения следующих стилистических рангов:

- 1) книжное (высок., книжн., поэт., ритор., торж.-поэт.);
- 2) межстилевое;
- 3) разговорное;
- 4) сниженное (сниж., простор., фам., груб., вульг., бран.).

Существенными представляются следующие ранговые различия:

- а) книжное — межстилевое
- б) книжное — разговорное
- в) межстилевое — сниженное.

Не являются существенными, на наш взгляд, различия:

- а) межстилевое — разговорное
- б) разговорное — сниженное

В этих случаях соответствия можно рассматривать как близкие, а не приблизительные. Оппозиция же *книжное — нелитературное* ни при каких условиях не может использоваться для перевода, и поэтому подобные единицы не являются переводными соответствиями.

Функционально-территориальные различия: сковородка (общераспр.) — Tiegel (обл.), труба (общераспр.) — Esse (обл.), гостиная (общераспр.) — Stube (обл.), горчица (общераспр.) — Mostrich (обл.), метро (общераспр.) — Metro (преим. в Москве и Нью-Йорке), космонавт (общераспр.) — Kosmonaut (преим. в СССР, России)

Функционально-частотные различия: герой (употр.) — Held (малоупотр.), агроном (употр.) — Agronom (малоупотр.), космонавт (употр.) — Raumfahrer (малоупотр.), толпа (употр.) — Menschenansammlung (малоупотр.), плечо (употр.) — Achsel (малоупотр.), печенье (употр.) — Gebäck (малоупотр.), фуражка (малоупотр.) — Mütze (употр.), столовая (употр.) — Kantine (малоупотр.), телевизор (высокоупотр.) — Fernsehempfänger (малоупотр.), лаборатория (употр.) — Laboratorium (малоупотр.), картофель (малоупотр.) — Kartoffel (употр.).

Наличие оппозиции *устаревшее — современное* свидетельствует о том, что единицы являются приблизительными соответствиями. Оппозиция же *современное — новое* оказывается в большинстве случаев слабой, так как признак новизны словоупотребления быстро исчезает и данная оппозиция нейтрализуется.

В связи с этим различия межъязыковых соответствий по семам *современное — новое* следует считать существенным.

Функционально-темпоральные различия: поднос (совр.) — Serfierbrett (устар.), кузен (устар.) — Cousin (совр.), пользоваться (устар.) — heilen (совр.), эскиз (совр.) — Abriß (устар.), аванс (совр.) — Avance (устар.), билет (совр.) — Billett (устар.), почтальон (совр.) — Postbote (устар.), однокурсник (совр.) — Kommilitone (устар.), диван (совр.) — Diwan (устар.), бутон (совр.) — Boutun (устар.) и т.д.

Функционально-социальные различия: одежда (общеупотр.) — Bekleidung (спец.), бабушка (общеупотр.) — Oma (преим. в детской речи), дедушка (общеупотр.) — Ора (преим. в детской речи), папа (общеупотр.) — Рара (преим. в речи детей мл. возраста), Vati (преим. в речи детей ст. возраста)

Допустимыми соответствиями предлагается считать такие, которые совпадают по архисеме. Перевод возможен лишь в единичных контекстах, когда достаточным в силу контекстуальных условий может оказаться перевод видového слова родовым, например: закусывать — essen, нестись — laufen и т.д.

Необходимо отметить, что в принципе приведенная выше классификация межъязыковых соответствий может быть упрощена — могут быть объединены в один разряд приблизительные и допустимые соответствия как требующие определенных контекстов для взаимного перевода и существенно не совпадающие по ядру и периферии.

Подчеркнем также, что четкой границы между выделенными типами лексических соответствий — эквивалентами и близкими соответствиями, близкими и приблизительными соответствиями часто нет. Это объясняется тем, что, во-первых, данная классификация построена на качественных принципах; во-вторых, нет четкой грани между ядром и периферией лексических значений, и, в-третьих, критерий переводимости довольно относителен, так как при переводе сильно проявляется контекстуальный фактор, который сдвигает грань между типами соответствий.

Четкое разграничение типов межъязыковых лексических соответствий имеет прежде всего теоретическое значение, а в практическом плане данная типология необходима в основном для дифференциации способов семантизации лексики в учебных толковых и переводных словарях, что в принципе на основе предложенных критериев сделать можно (Белкин 1987).

Еще одним важным понятием контрастивной лексикологии является понятие национальной специфики семантики. В самом общем виде *национальная специфика семантики* какой-либо лексической единицы — это ее отличие по значению от сходных по семантике единиц языка сравнения.

Из такого понимания национальной специфики следует ряд важных методологических выводов.

1. Национальная специфика значения единицы какого-либо языка выявляется только при сопоставлении с конкретным другим языком и является таковой только по отношению к данному конкретному языку.

Например, немецкое слово Mädchen «лицо женского пола от рождения до замужества» обладает национальной спецификой семантики относительно русского языка, так как его соответствием являются два слова, каждое из которых семантически отличается от немецкого:

девочка — «лицо женского пола от рождения до достижения половой зрелости»;

девушка — «лицо женского пола от достижения половой зрелости до замужества»;

однако оно не обладает национальной спецификой относительно английского языка (ср. girl).

2. Национальная специфика семантики лексической единицы языка А относительно языка В не совпадает с национальной спецификой единицы языка В относительно языка А.

Так, сопоставляя значения слов девочка и Mädchen, мы описываем в качестве национальной специфики семантики немецкого слова наличие дифференциальной семы «от рождения до замужества», а в качестве национальной специфики русского — «от рождения до достижения половой зрелости». Таким образом, описание национальной специфики русского языка относительно немецкого предполагает выделение и описание иных семантических компонентов, нежели описание национальной специфики немецкого языка относительно русского.

3. В связи со сказанным выше в лингводидактических целях целесообразно осуществлять одновременное описание национальной специфики семантики только одного языка, второй при этом выступает как зеркало, отражающее национальную специфику первого, как фон описания.

В связи с этим возможны, такие, к примеру, разделы контрастивной лексикологии, как контрастивная лексикология русского языка на фоне немецкого (русско-немецкая контрастивная лексикология), контрастивная лексикология немецкого языка на фоне русского (немецко-русская контрастивная лексикология), контрастивная лексикология английского языка на фоне немецкого (англо-немецкая контрастивная лексикология) и т.д.

Выявление национальной специфики семантики — основная цель контрастивной лексикологии и контрастивной лексикографии.

Национальная специфика семантики слова обнаруживается в денотативном, коннотативном и функциональном компонентах значения, а также в нескольких компонентах одновременно в разных сочетаниях.

Подведем итоги. Основные, базовые понятия контрастивной лексикологии таковы: *национальная специфика семантики, семный анализ, межъязыковое соответствие, переводное соответствие,*

контрастивная пара, переводной эквивалент, переводное соответствие, линейные и векторные соответствия, эндемические (безэквивалентные) единицы, лакуны.

Этот терминологический аппарат позволяет осуществить контрастивное описание отдельных лексических единиц и лексических группировок.

Методика контрастивного анализа лексики

Контрастивный анализ лексики может быть представлен в виде алгоритма, представляющего собой логическую последовательность действий исследователя, каждое из которых отражает тот или иной этап или отдельный шаг в исследовании.

Ниже представлен идеальный алгоритм контрастивного анализа, включающий оптимальное число этапов и шагов, что позволяет осуществить исчерпывающий анализ. В зависимости от практических целей и реальных возможностей исследователя, а также в зависимости от предусматриваемого уровня полноты контрастивного семантического описания некоторые этапы могут быть пропущены – это относится прежде всего к таким этапам, как анализ текстовых употреблений исследуемых слов, этап верификации семантических компонентов, психолингвистический эксперимент по выявлению компонентов значений. Остальные этапы являются обязательными, иначе исследование не будет иметь контрастивного характера и не сможет обеспечить необходимую достоверность полученных выводов.

Методика контрастивного описания лексической группировки на примере лексических единиц может быть представлена следующим образом.

Этап I. Выделение лексической группировки в исходном языке

В качестве материала для контрастивного анализа целесообразно избрать какую-либо лексическую группировку целиком (удобнее всего синонимический ряд или лексико-семантическую группу), поскольку это придает исследованию системный характер и обеспечивает исчерпывающий набор единиц для компонентного анализа, являющегося основным методом семантического описания при контрастивном анализе.

В качестве исходного языка удобнее выбирать родной язык исследователя, хотя в принципе контрастивным методом, как уже отмечалось, может исследоваться любая пара языков и любой из них может стать исходным в контрастивной процедуре.

Родной язык в качестве исходного удобнее в связи с тем, что исследователю легче выделять в своем родном языке стилистические, частотные и другие функциональные семы, легче определить степень актуальности используемой единицы, ее относительную употребительность в языке, определить эмоциональные и оценочные

коннотативные семы, а также легче обнаружить периферийные семы денотативного значения в опоре на собственную языковую интуицию исследователя.

Шаг 1. Составление базового списка лексической группировки.

Из одноязычных толковых словарей методом сплошной выборки выписываются слова, принадлежащие к исследуемой лексической группировке, составляется исходный базовый список лексем.

Шаг 2. Синонимическое расширение базового списка.

Все выделенные в результате первого шага лексемы просматриваются по синонимическим словарям данного языка, в результате чего выявляются новые лексемы, которые пополняют базовый список.

Шаг 3. Расширение базового списка за счет результатов текстового анализа.

Анализируются тексты современной художественной литературы и публицистики, в которых фиксируются все употребления слов данной лексической группировки. В результате выявляются новые лексемы, которые пополняют базовый список.

По результатам текстового анализа также определяется частотность единиц исследуемой лексической группировки на современном этапе развития языка.

Шаг 4. Структуризация лексической группировки.

Полученный итоговый список исследуемых единиц разбивается на смысловые группы и подгруппы.

Этап II. Определение межъязыковых соответствий отдельных единиц.

Шаг 1. Выявление словарных переводных соответствий.

Каждое слово исходного языка проверяется по двуязычным словарям и выписываются все зафиксированные в словарях переводные соответствия данного слова.

Шаг 2. Выявление межъязыковых лексических соответствий.

Все полученные на предыдущем шаге лексемы языка сопоставления проверяются по синонимическим словарям «своего» языка, выявленные новые лексемы пополняют список соответствий исследуемого русского слова. Поскольку эти новые единицы не были представлены в переводных словарях, новый список лексем, включающий как выделенные на предыдущем шаге переводные соответствия, так и новые слова, полученные из синонимических словарей, будет уже не списком *переводных соответствий*, а списком *межъязыковых лексических соответствий* (включающем переводные соответствия как основную, но все-таки часть).

Этап III. Семное описание значений лексических единиц в сопоставляемых языках.

Шаг 1. Семное описание единиц обоих языков в рамках выделенных подгрупп

Семное описание осуществляется применением разных методов, основные из которых - семный анализ словарных дефиниций, компонентный анализ, методика Бендикса, ассоциативный эксперимент, контекстуальный анализ и др.

В результате исследователь получает описание значений слов исходного языка и языка сопоставления в виде перечня семантических компонентов – сем.

Шаг 2. Установление частотности употребления исследуемых единиц.

Это осуществляется либо по частотному словарю, либо подсчетом употреблений по текстам, либо опросом информантов о частотной характеристике слова.

Частотность употребления исследуемых единиц описывается с помощью следующей шкалы: *высокочастотные, употребительные, малоупотребительные, неупотребительные.*

Шаг 3. Верификация семного описания

Опрос информантов по подтверждению выделенных для отдельных слов сем (процедура верификации компонентного состава слова) для исходного языка и языка сопоставления.

Этап IV. Семантическое описание контрастивных пар

Шаг 1. Формирование контрастивных пар

Под контрастивной парой понимаются две единицы сравниваемых языков, выступающие как межъязыковые лексические соответствия.

На этом шаге определяются пары единиц, которые будут подвергаться контрастивному семантическому описанию.

Линейные соответствия формируют одну контрастивную пару, векторные – несколько, по числу соответствий в сопоставляемом языке, безэквивалентные единицы не формируют контрастивных пар и описываются как «одноязычный» набор сем.

Шаг 2. Семное сопоставление значений контрастивных пар.

В каждой контрастивной паре сопоставляются отдельные семы, полученные в результате компонентного анализа.

Осуществляется унификация семных описаний (сходные толкования сем в двух языках приравниваются друг к другу и выбирается или конструируется одно толкование, дающее наиболее обобщенное описание соответствующего компонента).

Отсутствие семы в семеме одного из языков проверяется; если действительно наблюдается отсутствие семы, фиксируется семная лакуна; если же отсутствие объясняется случайными причинами, например, недостатками компонентного анализа, то данная сема включается в

семную структуру соответствующего слова. Таким образом, на этом этапе семное описание исследуемых слов может пополниться, либо может измениться словесная формулировка семы.

В результате данного шага исследователь получает параллельные семные описания каждой контрастивной пары, где противопоставлены друг другу архисемы, дифференциальные семы с одинаковыми семантическими признаками (и одинаковыми или разными семными конкретизаторами) и выявлены безэквивалентные и лакунарные семы.

Этап V. Выявление национально-специфических компонентов значений слов

Данный этап предполагает выявление и описание несовпадающих (национально-специфических) сем в каждой контрастивной паре. Это осуществляется путем посемного сопоставления структур значения слова исходного языка и его соответствия в изучаемом языке.

Каждая пара сопоставляемых сем получает характеристику - эквивалентные, несовпадающие, безэквивалентные или лакунарные. Последние три типа сем, если они выявлены, свидетельствуют о национальной специфике семантики слова.

На этом этапе возможно выявление неадекватных (ложных, ошибочных) переводных соответствий в имеющихся переводных словарях, а также выявление ложных друзей переводчика.

На этом же этапе выявляются разные формы проявления национальной специфики значений – несовпадение семного состава, безэквивалентность и лакулярность значений и компонентов значений.

Этап 6. Дифференциальная семантизация членов контрастивных пар

На этом этапе описываются значения обоих членов контрастивной пары в объеме несовпадающих сем. Это означает, что при описании значений слов исходного языка и языка сопоставления значение каждого слова описывается как перечисление только тех сем, которые не совпадают с семами другого члена контрастивной пары.

Этап 7. Дифференциальное толкование значений лексических единиц

Последним, седьмым этапом контрастивного описания лексики является дифференциальное толкование значений единиц исходного языка.

Дифференциальное толкование представляет собой такое описание семного состава единицы исходного языка, в котором содержится указание на все ее переводные соответствия с перечислением семантических компонентов, которые дифференцируют единицу исходного языка от всех ее переводных соответствий.

Дифференциальное толкование значения является основным условием для создания контрастивных словарей разных типов, а также словарей для лиц определенной национальности.

В результате проведения контрастивного анализа в объеме всех семи этапов исследователь последовательно получает следующие результаты:

Результат первого этапа: описание состава и структуры лексической группировки исследуемых единиц.

Результат второго этапа: установление межъязыковых соответствий.

Результат третьего этапа: семное описание исследуемых семем в двух языках.

Результат четвертого этапа: формирование сопоставимых семных дефиниций единиц двух языков.

Результат пятого этапа: выявление национально-специфических сем в обоих языках.

Результат шестого этапа: дифференциация соответствий двух языков по национально-специфическим семантическим компонентам.

Результат седьмого этапа: контрастивные словарные статьи.

По завершении контрастивного описания лексической группировки можно сделать ряд теоретических выводов общего характера о национальной специфике исследованных группировок.

Это могут быть следующие выводы:

1. Соотношение разных типов соответствий (процент близких, допустимых, эквивалентов): можно сравнить с другими группами;

2. Индекс национальной специфики лексической группировки (отношение количества семем с национальной спецификой и безэквивалентных единиц к общему числу семем группировки).

Исследование Б.Харитоновой национальной специфики семантики русской обыденной лексики относительно немецкой на материале более 500 лексических единиц показало, что лексические микрополя, на которые разделилась исследуемая лексика (восемнадцать микрополей) имеют индекс национальной специфичности от весьма низкого (0,22) до весьма высокого (0,90) – (Харитонova АКД 1987, с.20), что позволяет предположить, что разные участки национальных языковых систем в целом обладают существенно различным уровнем национальной специфики и различные разделы лексической системы двух языков можно ранжировать по уровню выявляемой для них национальной специфики. Так, для лексической группировки наименований дорог в русском и французском языках уровень национальной специфики оказался довольно высоким – 0,82, для наименований процессов труда и лиц по отношению к труду в русском и французском языках – 0,78, для наименований незанятости трудовой деятельностью в русском и английском языках (0,81).

3. Преобладающие типы национальной специфики лексических единиц – денотативная, коннотативная, смешанная; количество единиц с выявленной национальной спецификой того или иного семантического компонента – стилистического, функционального и т.д.;

4. Может быть определен индекс эквивалентности (отношение числа русских семем, имеющих эквиваленты, к общему числу семем группы), и

индекс безэквивалентности лексической группировки (отношение числа безэквивалентных семем к общему числу семем группы).

К примеру, для лексической группировки наименований дорог в русском и французском языках индекс безэквивалентности оказался равным – 0,16, для наименований процессов труда и лиц по отношению к труду в русском и французском языках – 0,42, а для наименований незанятости трудовой деятельностью в русском и английском языках – 0,31.

Контрастивная лингвистика и лексикография

Практическим результатом лексикологических исследований контрастивного характера могут стать контрастивные словари разного типа.

Для контрастивной лексикографии важно разграничить дифференциальную семантизацию и дифференциальное толкование слова.

Дифференциальная семантизация членов контрастивных пар предполагает, что описываются значения обоих членов контрастивной пары в объеме несовпадающих сем. Это означает, что при описании значений единиц исходного языка и языка сопоставления значение каждого слова в обоих языках описывается как перечисление только тех сем, которые не совпадают с семами другого члена контрастивной пары.

Основная задача дифференциальной семантизации слова — экспликация национально-специфических компонентов значения.

Например, дифференциальная семантизация наименований дорог в русском и французском языках (национально-специфические семы выделены курсивом) имеет следующий вид:

Тупик (*межстилевое*) - cul-de-sac (*разговорное*)

Распутье (*устаревшее*) - carrefour (*современное*)

Переправа (*на другой берег водоема*) - passage (*на другую сторону дороги*)

Дорожка (*для ходьбы; в садах или парках*) - allée (*для прогулок; в саду, парке или лесу*)

Если в одном из языков есть эндемичная сема, она фиксируется для соответствующего слова, а отсутствие семы в соответствующей единице второго языка сигнализирует, что эта сема в данном значении не представлена, например:

Проезд (*соединяющий две параллельные улицы*) - passage

Бульвар (*вдоль набережной*)- boulevard

Закоулок (*глухой*) - ruelle

Дорога - chemin (*местного значения*)

Аллея - allée (*без твердого покрытия*)

Перекресток - rond-point (*с круговым движением*)

Безэквивалентные слова дифференциальной семантизации, естественно, не подлежат, так как не имеют соответствий. Они подлежат толкованию, могут сопровождаться развернутым описанием или рисунком.

Дифференциальное толкование слов предполагает превращение результатов дифференциальной семантизации в словарную статью, которая обладает необходимыми признаками словарной дефиниции. Другими словами, это результаты дифференциальной семантизации лексики, обращенные в словарную форму.

Например, дифференциальное толкование слова *бездействие* в его сопоставлении с французскими переводными соответствиями – курсивом позволяет выделить национально-специфические компоненты значений:

БЕЗДЕЙСТВИЕ - уклонение от выполнения необходимого действия, обусловленное нежеланием участвовать в выполнении действий другими;

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;

межстилевое, употребительное, общенародное, общераспространённое, современное.

= inaction;

ср. *passivité* проявление безразличия к окружающей деятельности; деятельность, лишённая самостоятельности;

ср. *inertie* полное отсутствие деятельности; усилительное.

На базе дифференциальной семантизации и дифференциальных толкований лексических единиц в принципе могут быть созданы учебные словари нескольких типов.

Может быть создан *контрастивный переводной словарь* как для русских, изучающих иностранный язык, так и для иностранцев, изучающих русский (Щерба 1974). В первом из указанных словарей толкования будут даваться на русском языке, во втором – на языке учащихся (то есть, если это будет словарь русского языка для немцев, то толкования будут даваться по-немецки).

Преимущества первого типа словаря состоит в том, что он может использоваться преподавателем русского языка, не знающим родного языка учащихся – национально-ориентированное описание значения уже проделано. Толкования на русском языке способствуют изучению русского языка учащимися в процессе самого обращения к словарю; однако он может быть использован лишь учащимися продвинутого типа обучения. Толкования на иностранном языке удобны для начинающих изучать язык, предупреждают интерференцию, выполняют в значительной степени лингвострановедческие и страноведческие функции.

Оба типа словарей являются учебными. Материалы для подготовки словарей обоих типов будут получены в результате контрастивного описания лексики.

Обсуждая проблему учебного словаря для носителей конкретного языка, А.Гудавичюс справедливо отмечает, что методически целесообразно в таком словаре давать, к примеру, обратные переводы тех значений языка перевода, которые имеют другие эквиваленты, отличные

от заглавного слова словарной статьи. Это позволяет предупредить возможные ошибки в сочетаемости и употреблении. Эту информацию А.Гудавичюс предлагает давать с пометой «но» после перевода и иллюстрирующего примера (Гудавичюс 1985, с.158).

Так, в русско-литовском контрастивном переводном словаре (для обучения литовцев русскому языку) слово *башня* предлагается толковать следующим образом:

БАШНЯ -bokštas; высокая башня, водонапорная башня, кремлевская башня. Но: grežimo bokštas - буровая вышка, kirsti bokštas.- взять ладью;

БДИТЕЛЬНОСТЬ – budrus, akylas - будьте бдительны, бдительный надзор. Но: budrus miegas- чуткий сон, budrus šuo - чуткая собака.

Аналогично строится статья в литовско-русском учебном словаре (для обучения русских литовскому языку):

Kirpti - резать; резать ножницами. Но: kirpti plauškas- стричь волосы.

Juodas - черный; черный цвет, черный хлеб. Но: juodas žirgas - вороной конь (Гудавичюс 1985, с.158).

Целесообразно, по мнению А.Гудавичюса, выделение в учебном литовско-русском контрастивном словаре разных значений там, где недифференцированному литовскому значению соответствует два или более русских слов.

Например:

Nagas - 1. (žmogaus) ноготь

2. (žveries, paukščio) коготь

ušrpgauštyti -1.(peiliu) вырезать, вырезывать

2. (pjūkli) выпилить, выпиливать

nurauti - 1. (žole plauškas) вырвать

2. (linus) убрать

Аналогичные примеры для русско-немецкого словаря подобного типа:

Рука 1. Hand Teil des Armes, der zum greifen und Halten dient

2. Arm – aus Ober-, Unterarm u. Hand bestehendes Glied an der rechten bzw. linken Schulter des Menschen.

Велосипед 1.Fahrrad – durch Treten von Pedalen angetriebenes Fahrzeug mit 2 luftbereiften Rädern

2. Dreirad – kleines "-" mit 3 Rädern, Kinderspielzeug

Близнецы 1. Zwillinge – zwei gleichzeitig geborene

2. Drillinge – drei gleichzeitig geborene

Недостатком словаря предлагаемого типа является отсутствие толкований значений, так как перевод не передает всех национально-специфических компонентов значения, и национальная специфика семантики переводимого слова фактически остается не описанной. Этот «недостаток», однако, обусловлен самой спецификой *переводного* словаря; включение же в словарную статью «опасных» единиц языка перевода значительно увеличивает ценность словаря предложенного А.Гудавичюсом типа. Подобного недостатка лишен *толково-переводной* контрастивный словарь, предлагаемый нами (см. ниже).

Необходима разработка принципов описания слова в контрастивных словарях разных типов.

В следующем разделе нашей книги мы покажем методику практического применения контрастивного метода к описанию конкретного лексического и фразеологического материала.

Материал представлен в виде словарных статей контрастивных словарей разного типа, различающихся способами подачи контрастивного материала, полнотой описания национальной специфики значения и адресованностью разным типам пользователей – контрастивного семного словаря, контрастивного толково-переводного словаря и контрастивного дифференциального словаря.

Контрастивные двуязычные лексические словари

Контрастивный семный словарь

Принципы описания слова в контрастивном семном словаре

Контрастивный семный словарь – тип словаря, в котором описан семный состав значения слова исходного языка и значения его переводного соответствия (или соответствий). В данном типе словаря представлено полное описание значений слов, выступающих близкими соответствиями или эквивалентами, а также являющихся безэквивалентными на фоне языка сопоставления.

Каждое слово исходного языка представлено последовательным набором денотативных, коннотативных и функциональных сем. Параллельно представлен семный набор каждого отдельного переводного соответствия, где каждой семе русского слова ставится в соответствие та или иная сема иноязычного слова.

Несовпадающие семы выделяются шрифтом, чтобы читатель сразу зафиксировал имеющиеся семные несоответствия.

Например:

ОТПУСК – sabbatical	
период времени	период времени
для отдыха	0
свободный от основной работы	свободный от основной работы
0	свободный от учебы
0	для творчества
0	для научных исследований

0

неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
употр.
общераспр.

для путешествий

неоц.
неэмоц.
книжн.
общенар.
устар.
малоупотр.
общераспр.

При отсутствии семы в одном из языков при наличии ее в другом ставится знак **0**, что означает, что сема в данном языке безэквивалентна.

Например:

ГУЛЯНКА – party

пирушка
разгульная
обильное угощение
веселое
времяпрепровождение
в компании
неоц.
отриц.-эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

пирушка
0
0
веселое
времяпрепровождение
в компании
одобр.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

В тех случаях, когда иноязычным соответствием русского слова оказывается многозначное слово языка сопоставления, и в этом слове лишь одно из значений выступает как соответствие русской единицы, а другие таковыми не являются, чтобы показать, что иноязычное слово является соответствием только в одном из нескольких своих значений, данное иноязычное слово приводится с цифрой, указывающей на порядковый номер соответствующего значения в языке сопоставления.

Эта цифра (например, 2, 3 и т.д.) означает, таким образом, следующее:
соответствующее иноязычное слово многозначно;

слову исходного языка соответствует только одно из значений данного многозначного слова языка сопоставления;

это значение в толковых словарях языка сопоставления имеет порядковый номер 2 или 3 и т.д.

При этом сама дефиниция данного значения в языке сопоставления не приводится, поскольку она дана ниже в самой семной словарной статье.

Например:

МАМАША-2 – mother 2

обращение
к лицу женского пола

обращение
к лицу женского пола

пожилого возраста

неоценочное

неэмоциональное**просторечное**

общенародное

современное

общераспространенное

малоупотребительное

старого возраста

неоценочное

уважительное**межстилевое**

общенародное

устаревшее

общераспространенное

малоупотребительное

Если слово исходного языка имеет в языке сопоставления векторные соответствия, его семное описание дублируется столько раз, сколько соответствий оно имеет в языке сопоставления, например:

МЛАДЕНЕЦ - baby

лицо

детского возраста

от рождения до года

не умеет ходить и говорить

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

лицо

детского возраста

от рождения до 18 месяцев

не умеет ходить и говорить

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

МЛАДЕНЕЦ – infant

лицо

детского возраста

от рождения до года

не умеет ходить и говорить

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое**общенародное**

современное

общераспространенное

употребительное

лицо

детского возраста

от рождения до 18 месяцев

не умеет ходить и говорить

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое**юридическое**

современное

общераспространенное

употребительное

МЛАДЕНЕЦ –nursling

лицо

детского возраста

от рождения до года

не умеет ходить и говорить

0

неоценочное

лицо

детского возраста

от рождения до года

не умеет ходить и говорить

которое кормят грудью

неоценочное

неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

неэмоциональное
межстилевое
общенародное
устаревшее
общераспространенное
малоупотребительное

МЛАДЕНЕЦ – neonate

лицо
детского возраста
от рождения до года
не умеет ходить и говорить
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
детского возраста
от рождения до 28 дней
не умеет ходить и говорить
неоценочное
неэмоциональное
книжное
медицинское
современное
общераспространенное
употребительное

МЛАДЕНЕЦ - suckling

лицо
детского возраста
от рождения до года
не умеет ходить и говорить
0
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
детского возраста
от рождения до года
не умеет ходить и говорить
которое кормят грудью
неоценочное
неэмоциональное
книжное
общенародное
устаревшее
общераспространенное
малоупотребительное

МЛАДЕНЕЦ – tot

лицо
детского возраста
от рождения до года
не умеет ходить и говорить
0
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное

лицо
детского возраста
от рождения до года
не умеет ходить и говорить
очень маленькое
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное

общераспространенное
употребительное

МЛАДЕНЕЦ - newborn

лицо
детского возраста
от рождения до года
не умеет ходить и говорить
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

общераспространенное
употребительное

лицо
детского возраста
недавно родившееся
не умеет ходить и говорить
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

Если слово исходного языка многозначно, каждое из его значений приводится с цифрой, обозначающей номер соответствующего значения в толковых словарях исходного языка, и каждому из значений ставится в соответствие своя единица языка сопоставления. Например:

БАБА-1 – peasant woman

лицо
женского пола
зрелого возраста
состоит в браке
крестьянка
неоценочное
неэмоциональное
традиционно-народное
общенародное
устаревшее
общераспространенное
малоупотребительное

лицо
женского пола
зрелого возраста
0
крестьянка
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

БАБА-2 - woman

лицо
женского пола
зрелого возраста
неоценочное
пренебрежительное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
зрелого возраста
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

Если слово русского языка однозначно и имеет лексический эквивалент, то в словаре семное описание приводится только для слова исходного языка и приводится его эквивалент через знак равенства:

ОБЕДЕННЫЙ ПЕРЕРЫВ = lunch break

прекращение деятельности

для отдыха

для принятия пищи

во время рабочего дня

неоц.

неэмоц.

межстил.

общенар.

совр.

употр.

общераспр.

Контрастивный семный словарь объемён по содержанию, поскольку семная структура каждого значения исходного языка описана отдельно в сопоставлении с семной структурой каждого его переводного соответствия, такой словарь занимает большой объем печатной площади.

Семный словарь достаточно трудоемок в составлении, требует проведения полного компонентного анализа толкуемых слов и их переводных соответствий, но при этом он дает исключительно полную и ценную информацию о переводных соответствиях, наглядно демонстрируя на семном уровне национальную специфику двух сопоставляемых языков.

Данный тип словаря в принципе предназначен для переводчиков и исследователей национальной специфики семантики разных языков. Может он быть использован и теми, кто хорошо владеет обоими языками, но совершенствует свои знания в семантике и стилистике сравниваемых языков.

Семный контрастивный словарь является базой для всех остальных возможных типов контрастивных словарей.

Русско-английский словарь

Наименования лиц по полу, возрасту и родственным отношениям

лицо	БАБА-1 – peasant woman	лицо
женского пола		женского пола
зрелого возраста		зрелого возраста
состоит в браке		0
крестьянка		крестьянка
неоценочное		неоценочное
неэмоциональное		неэмоциональное
традиционно-народное		межстилевое

общенародное
устаревшее
общераспространенное
малоупотребительное

лицо
женского пола
зрелого возраста
неоценочное
пренебрежительное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
достигшее половой зрелости
молодого возраста

бойкое

0

неоценочное
положительно-эмоциональное
разговорное
общенародное
устаревшее
общераспространенное
малоупотребительное

лицо
женского пола
зрелого или пожилого возраста
имеет внуков
обычно в обращении
неоценочное
ласкательное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
зрелого или пожилого возраста
имеет внуков
неоценочное
ласкательное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное

общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

БАБА-2 - woman

лицо
женского пола
зрелого возраста
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

БАБЕНКА – wench

лицо
женского пола
достигшее половой зрелости
молодого возраста

0

игривое
неоценочное
шутливое
межстилевое
общенародное
устаревшее
общераспространенное
малоупотребительное

БАБУЛЯ – granny

лицо
женского пола
зрелого или пожилого возраста
имеет внуков
обычно в обращении
неоценочное
положительно-эмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

БАБУЛЯ – nanny \ nan

лицо
женского пола
зрелого или пожилого возраста
имеет внуков
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
обычно в детском обращении
современное
общераспространенное

употребительное

употребительное

БАБУШКА-1 = grandmother

лицо
 женского пола
 пожилого возраста
 имеет внуков
 неоценочное
неэмоциональное
 межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

БАБУШКА-1 - grandma \ grandmamma

лицо
 женского пола
 пожилого возраста
 имеет внуков
 неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
 женского пола
 пожилого возраста
 имеет внуков
 неоценочное
неэмоциональное
разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

БАБУШКА-1 – nanny \ nan

лицо
 женского пола
пожилого возраста
 имеет внуков
 неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
 женского пола
зрелого или пожилого возраста
 имеет внуков
 неоценочное
неэмоциональное
разговорное
обычно в детском обращении
 современное
 общераспространенное
 употребительное

БАБУШКА-1 – grandparent

лицо
женского пола
 пожилого возраста
 имеет внуков
 неоценочное
неэмоциональное
 межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
женского или мужского пола
 пожилого возраста
 имеет внуков
 неоценочное
неэмоциональное
 межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

БАБУШКА-2 – elderly woman

лицо
 женского пола
 пожилого возраста

лицо
 женского пола
 пожилого возраста

неоценочное
ласкательное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

БАБУШКА-2 – dowager

лицо
женского пола
пожилого возраста

0

неоценочное
ласкательное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
пожилого возраста
величественная
неоценочное
уважительное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

БЛАГОВЕРНАЯ = better half

лицо
женского пола
состоящее в браке
одобрительное
шутливое
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

БЛАГОВЕРНЫЙ - hubby

лицо
мужского пола
состоящее в браке
одобрительное
шутливое
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского пола
состоящее в браке
одобрительное
ласкательное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

БРАТ-1 = brother

лицо
мужского пола
сын тех же родителей
по отношению к другим их детям
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

БРАТ-1 – sibling

лицо
мужского пола
сын тех же родителей
 по отношению к другим их детям
 неоценочное
 неэмоциональное
межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
мужского пола
сын тех же родителей
 по отношению к другим их детям
 неоценочное
 неэмоциональное
межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

обращение
 к лицу мужского пола
неоценочное
фамильярно- дружеское
 разговорное
 общенародное
современное
 общераспространенное
 употребительное

обращение
 к лицу мужского пола
 неоценочное
фамильярно- дружеское
разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
 мужского пола
 член религиозного братства
 неоценочное
 неэмоциональное
 межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное

лицо
мужского или женского пола
сын или дочь тех же родителей
 по отношению к другим их детям
 неоценочное
 неэмоциональное
официально-деловое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

БРАТ-1 – sib

лицо
мужского или женского пола
сын или дочь тех же родителей
 по отношению к другим их детям
 неоценочное
 неэмоциональное
разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

БРАТ-2 - old boy\chap\fellow\man

обращение
 к лицу мужского пола
одобрительное
фамильярно-ласкательное
 разговорное
 общенародное
устаревшее
 общераспространенное
 малоупотребительное

БРАТ-2 - brother

обращение
 к лицу мужского пола
 неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

БРАТ-3 = brother

употребительное

лицо

мужского пола

сын тех же родителей

по отношению к другим их детям

неоценочное

ласкательное

разговорное

общенародное

общераспространенное

современное

употребительное

БРАТЕЦ-1 – brother

лицо

мужского пола

сын тех же родителей

по отношению к другим их детям

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

общераспространенное

современное

употребительное

БРАТЕЦ-2 – brother

обращение

к лицу мужского пола

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

обращение

к лицу мужского пола

неоценочное

ласкательное

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

БРАТЕЦ-2 - old boy\chap\fellow\man

обращение

к лицу мужского пола

одобрительное

фамильярно-ласкательное

разговорное

общенародное

устаревшее

общераспространенное

малоупотребительное

обращение

к лицу мужского пола

неоценочное

ласкательное

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

БРАТОК - old boy\chap\fellow\man

обращение

к лицу мужского пола

одобрительное

фамильярно-ласкательное

разговорное

общенародное

устаревшее

общераспространенное

малоупотребительное

обращение

к лицу мужского пола

одобрительное

фамильярно-ласкательное

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

БРАТОК - brother

обращение

к лицу мужского пола

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

обращение

к лицу мужского пола

одобрительное

фамильярно-ласкательное

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

ВДОВА = widow

лицо
женского пола
молодого или зрелого возраста
не вступившее в другой брак
после смерти мужа
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

лицо
женского пола
молодого или зрелого возраста
не вступившее в другой брак
после смерти мужа

0

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
молодого или зрелого возраста
не вступившее в другой брак
после смерти мужа
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского пола
зрелого возраста
не вступившее в другой брак
после смерти жены
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

ВДОВА - dowager

лицо
женского пола
молодого или зрелого возраста
не вступившее в другой брак
после смерти мужа

высокопоставленная

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

ВДОВА – feme sole

лицо
женского пола
молодого или зрелого возраста
не вступившее в другой брак
после смерти мужа

неоценочное
неэмоциональное

официально-деловое

юридическое

современное
общераспространенное
малоупотребительное

ВДОВЕЦ = widower

ВДОВИЦА – widow

лицо
 женского пола
чаще молодого возраста
 не вступившее в другой брак
 после смерти мужа
 неоценочное
 неэмоциональное
народно-разговорное
 общенародное
 устаревшее
 общераспространенное
малоупотребительное

лицо
 женского пола
молодого или зрелого возраста
 не вступившее в другой брак
 после смерти мужа
 неоценочное
 неэмоциональное
межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
употребительное

ДЕВЕРЬ – brother-in-law

лицо
 мужского пола
брат мужа
 неоценочное
 неэмоциональное
 межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
 мужского пола
брат мужа или жены или муж сестры жены
 неоценочное
 неэмоциональное
 межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

ДЕВОЧКА – girl

лицо
 женского пола
от рождения до юношеского возраста
 неоценочное
 неэмоциональное
 межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
 женского пола
от рождения до зрелого возраста
 неоценочное
 неэмоциональное
 межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

ДЕВОЧКА - lass

лицо
 женского пола
от рождения до юношеского возраста
 неоценочное
 неэмоциональное
 межстилевое
 общенародное
 современное
общераспространенное
 употребительное

лицо
 женского пола
от рождения до зрелого возраста
 неоценочное
 неэмоциональное
 межстилевое
 общенародное
 современное
шотландское
 употребительное

ДЕВОЧКА - colleen

лицо
 женского пола
от рождения до юношеского возраста
 неоценочное
 неэмоциональное
 межстилевое

лицо
 женского пола
от рождения до зрелого возраста
 неоценочное
 неэмоциональное
 межстилевое

общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

общенародное
современное
ирландское
употребительное

ДЕВЧОНКА - chit

лицо
женского пола
от рождения до юношеского возраста

0

неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
от рождения до юношеского возраста

дерзкая
неодобрительное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

ДЕВЧОНКА -hoyden

лицо
женского пола
от рождения до юношеского возраста

0

неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
от рождения до юношеского возраста

сорванец
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

ДЕВЧОНКА – tomboy

лицо
женского пола
от рождения до юношеского возраста

0

неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
от рождения до юношеского возраста

ведет себя и одевается как мальчик
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

ДОЧКА -1– daughter

лицо
женского пола
по отношению к своим родителям

одобрительное
положительно-эмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
по отношению к своим родителям

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

ДОЧКА -2- 0

обращение пожилого человека
к молодой женщине или девочке
одобрительное
положительно-эмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

ДОЧЬ -1= daughter

лицо
женского пола
по отношению к своим родителям
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

ДОЧЬ-1 – girl

лицо
женского пола
по отношению к своим родителям
любого возраста
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
по отношению к своим родителям
молодого возраста
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

ДОЧЬ-1 – child

лицо
женского пола
по отношению к своим родителям
любого возраста
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского или мужского пола
по отношению к своим родителям
юного или подросткового возраста
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

ДОЧЬ-1 - female child

лицо
женского пола
по отношению к своим родителям
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное

лицо
женского пола
по отношению к своим родителям
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
юридическое
современное
общераспространенное

употребительное

употребительное

ДОЧЬ-1 – female descendant

лицо
 женского пола
 по отношению к своим родителям
 неоценочное
 неэмоциональное
межстилевое
общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
 женского пола
 по отношению к своим родителям
 неоценочное
 неэмоциональное
книжное
юридическое
 современное
 общераспространенное
 употребительное

ДОЧЬ-2 - 0

лицо
 женского пола
 олицетворяющая лучшие черты своей среды
 одобрительное
 положительно-эмоциональное
 высокое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

ДЯДЕНЬКА -1– uncle

лицо
 мужского пола
 зрелого возраста
одобрительное
положительно-эмоциональное
разговорное
в детской речи
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
 мужского пола
 зрелого возраста
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

ДЯДЕНЬКА -2– uncle

обращение (обычно ребенка)
 к старшему по возрасту
мужчине
0
одобрительное
положительно-эмоциональное
разговорное
 в детской речи
 современное
 общераспространенное
 употребительное

обращение (обычно ребенка)
 к старшему по возрасту
знакомому мужчине
или родному дяде
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
 в детской речи
 современное
 общераспространенное
 употребительное

ДЯДЮШКА – uncle

лицо
 мужского пола
 зрелого возраста
 брат отца или матери, муж тетки
одобрительное
 ласкательное

лицо
 мужского пола
 зрелого возраста
 брат отца или матери, муж тетки
неоценочное
неэмоциональное

межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского пола
брат отца или матери
муж тетки
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
состоящее в браке
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
состоящее в браке
0
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
состоящее в браке
0
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола

межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

ДЯДЯ = uncle

ЖЕНА = wife

ЖЕНА - missus\missis

лицо
женского пола
состоящее в браке
хозяйка
неоценочное
иронично-шутливое
просторечное
общенародное
устаревшее
общераспространенное
малоупотребительное

ЖЕНА - old woman

лицо
женского пола
состоящее в браке
мать
неоценочное
фамильярное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

ЖЕНА - old lady

лицо
женского пола

состоящее в браке

0

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

лицо

женского пола

состоящее в браке

0

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

лицо

женского пола

состоящее в браке

0

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

лицо

мужского пола

имеющее невесту

вступающее в брак

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

лицо

мужского пола

имеющее невесту

намеревающееся вступить в брак

0

неоценочное

состоящее в браке

мать

неоценочное

фамильярное

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

ЖЕНА – help-mate

лицо

женского или мужского пола

состоящее в браке

помогает в чем-то

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

чаще библейское

современное

общераспространенное

употребительное

ЖЕНА – squaw

лицо

женского пола

состоящее в браке

в племенах амер. индейцев

неодобрительное

оскорбительное

сленговое

общенародное

современное

диалектное

употребительное

ЖЕНИХ-1 – bridegroom

лицо

мужского пола

имеющее невесту

вступающее или только что

вступившее в брак

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

ЖЕНИХ-2 – fiance

лицо

мужского пола

имеющее невесту

намеревающееся вступить в брак

связанное обрядом обручения

неоценочное

неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

ЖЕНИХ-3– 0

лицо
мужского пола
достигшее или почти достигшее
брачного возраста
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

ЖЕНУШКА – wife

лицо
женского пола
состоящее в браке
одобрительное
ласкательное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
состоящее в браке
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

ЖЕНУШКА – better half

лицо
женского пола
состоящее в браке
одобрительное
ласкательное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
состоящее в браке
одобрительное
шутливое
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

ЖЕНЩИНА-1 - woman

лицо
женского пола
зрелого возраста
состоящее или состоявшее в браке
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
зрелого возраста
0
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

ЖЕНЩИНА-1 - lady

лицо

лицо

женского пола
зрелого возраста
состоящее или состоявшее в браке

0

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

женского пола
зрелого возраста

0

имеет положение в обществе
неоценочное
вежливое
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

ЖЕНЩИНА -1- adult female

лицо
женского пола
зрелого возраста
состоящее или состоявшее в браке

неоценочное
неэмоциональное

межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
зрелого возраста

0

неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
юридическое
современное
общераспространенное
употребительное

ЖЕНЩИНА -1 -matron

лицо
женского пола
зрелого возраста
состоящее или состоявшее в браке
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
зрелого или почтенного возраста
состоящее или состоявшее в браке
неоценочное
неэмоциональное
книжное
общенародное
историческое
общераспространенное
малоупотребительное

ЖЕНЩИНА -2 - madam

обращение
к лицу
женского пола
зрелого возраста
0
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

обращение
к лицу
женского пола
зрелого возраста
особенно в магазине
неоценочное
вежливое
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

ЖЕНЩИНА -2 – Mrs.

обращение
к лицу
женского пола
зрелого возраста

обращение
к лицу
женского пола
зрелого возраста

0

неоценочное
неэмоциональное
разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

обращение
 к лицу
 женского пола
зрелого возраста
не состоящему в браке
 неоценочное
неэмоциональное
разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

обращение
 к лицу
 женского пола
 зрелого возраста

0

неоценочное
 неэмоциональное
разговорное
 общенародное
 современное
общераспространенное
 употребительное

обращение
 к лицу
 женского пола
 зрелого возраста
 неоценочное
 неэмоциональное
разговорное
 общенародное
 современное
общераспространенное
 употребительное

обращение
 к лицу
женского пола
зрелого возраста
 0
 неоценочное

состоящему в браке

неоценочное
вежливое
межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

ЖЕНЩИНА -2 - miss

обращение
 к лицу
 женского пола
юного или молодого возраста

0

неоценочное
вежливое
межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

ЖЕНЩИНА -2 – lady

обращение
 к лицу
 женского пола
 зрелого возраста
важной или титулованной особе
 неоценочное
 неэмоциональное
официально-деловое
 общенародное
 современное
британское
 употребительное

ЖЕНЩИНА -2 – lady

обращение
 к лицу
 женского пола
 зрелого возраста
 неоценочное
 неэмоциональное
разговорное
 общенародное
 современное
американское
 употребительное

ЖЕНЩИНА -2 – sweetheart

обращение
 к лицу
обычно женского пола
молодого или зрелого возраста
в магазине или ресторане
 неоценочное

неэмоциональное

разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

фамильярно-дружеское

разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

ЖЕНЩИНА -2 – sister

обращение
к лицу
женского пола
зрелого возраста
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

обращение
к лицу
женского пола
молодого или зрелого возраста
неоценочное
неэмоциональное
сленговое
общенародное
современное
американское
употребительное

ЗЯТЬ – son-in-law

лицо
мужского пола
состоящее в браке
муж дочери или сестры мужа или жены
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского пола
состоящее в браке
муж дочери
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

ЗЯТЬ - brother-in-law

лицо
мужского пола
состоящее в браке
муж дочери или сестры мужа или жены
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского пола
состоящее в браке
муж сестры мужа или жены
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

КРЕСТНАЯ – godmother

лицо
женского пола
имеющее или имевшее детей
по обряду крещения
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное

лицо
женского пола
имеющее или имевшее детей
по обряду крещения
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное

употребительное

употребительное

КРЕСТНАЯ МАТЬ = godmother

лицо

женского пола

имеющее или имевшее детей

по обряду крещения

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

КРЕСТНЫЙ - godfather

лицо

мужского пола

имевшее или имеющее детей

по обряду крещения

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

лицо

мужского пола

имевшее или имеющее детей

по обряду крещения

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

КРЕСТНЫЙ ОТЕЦ = godfather

лицо

мужского пола

имевшее или имеющее детей

по обряду крещения

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

КУМ – godfather

лицо

мужского пола

имевшее или имеющее детей

по обряду крещения

по отношению к родителям**крестника и его крестной матери**

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

современное

общераспространенное

малоупотребительное

лицо

мужского пола

имевшее или имеющее детей

по обряду крещения

0

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное**КУМА** – godmother

лицо

женского пола

лицо

женского пола

имеющее или имевшее детей
по обряду крещения
**по отношению к родителям крестника
и крестному отцу**
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
малоупотребительное

лицо
мужского пола
молодого возраста
неоценочное
неэмоциональное
просторечное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского пола
молодого возраста
неоценочное
неэмоциональное
просторечное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского пола
молодого возраста
0
неоценочное
неэмоциональное
просторечное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского пола
от рождения до
подросткового возраста
обычно маленький мальчик
неоценочное
положительно-эмоциональное

имеющее или имевшее детей
по обряду крещения
0

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

МАЛЫЙ – lad

лицо
мужского пола
молодого возраста
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
британское
употребительное

МАЛЫЙ - boy

лицо
мужского пола
молодого возраста
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

МАЛЫЙ - fellow

лицо
мужского пола
молодого возраста
товарищ по роду деятельности
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

МАЛЫШ - kiddy

лицо
мужского или женского пола
от рождения до
подросткового возраста
обычно маленький ребенок
одобрительное
положительно-эмоциональное

разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского пола
от рождения до
подросткового возраста
обычно маленький мальчик
неоценочное
положительно-эмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского пола
от рождения
до юношеского возраста
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского пола
от рождения до
юношеского возраста
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского пола
от рождения до
юношеского возраста
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

МАЛЫШ – tad

лицо
мужского пола
от рождения до
подросткового возраста
особенно мальчик
одобрительное
положительно-эмоциональное
разговорное
общенародное
современное
американское
употребительное

МАЛЬЧИК = boy

МАЛЬЧИК – youngster

лицо
мужского пола
от рождения до
молодого возраста
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

МАЛЬЧИК – male child

лицо
мужского пола
от рождения до
юношеского возраста
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
юридическое
современное
общераспространенное
употребительное

МАЛЬЧИШКА-1 – young\little shaver

лицо
 мужского пола
 от рождения до юношеского возраста
 неодобрительное
пренебрежительное
 разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
 мужского пола
 от рождения до юношеского возраста
 неодобрительное
шутливое
 разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

МАЛЬЧИШКА -1 - urchin

лицо
 мужского пола
 от рождения до юношеского возраста
 0
 0
 неодобрительное
пренебрежительное
 разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
употребительное

лицо
 мужского пола
 от рождения до юношеского возраста
 озорной
неопрятный
неоценочное
шутливое
 разговорное
 общенародное
 устаревшее
 общераспространенное
малоупотребительное

МАЛЬЧИШКА-1 – sprog

лицо
 мужского пола
 0
 неодобрительное
 пренебрежительное
разговорное
 общенародное
 современное
общераспространенное
 употребительное

лицо
 мужского пола
новобранец
 неодобрительное
 пренебрежительное
жаргонное
 общенародное
 современное
британское
 употребительное

МАЛЬЧИШКА-1 – young\little punk

лицо
 мужского пола
 от рождения до юношеского возраста
 0
 неодобрительное
пренебрежительное
разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
 мужского пола
 от рождения до юношеского возраста
хулиганствующий
 неодобрительное
оскорбительное
сленговое
 общенародное
 современное
 американское
 употребительное

МАЛЬЧИШКА-1 - whelp

лицо
 мужского пола
 от рождения до юношеского возраста
 0
 неодобрительное

лицо
 мужского пола
 от рождения до юношеского возраста
невоспитанный
 неодобрительное

пренебрежительное
разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

пренебрежительное
межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

МАЛЬЧИШКА –2 - 0

лицо
 мужского пола
 зрелого возраста
 неопытное
 легкомысленное в делах
 неодобрительное
 пренебрежительное
 разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

МАЛЬЧОНКА = little boy

лицо
 мужского пола
 от рождения до юношеского возраста
 неоченочное
 уменьшительно-ласкательное
 межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

МАЛЬЧУГАН – youngster

лицо
 мужского пола
от рождения до
юношеского возраста
 неоченочное
 ласкательное
разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
 мужского пола
от рождения до
молодого возраста
 неоченочное
неэмоциональное
межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

МАЛЬЧУГАН - laddie\laddy

лицо
 мужского пола
от рождения до
юношеского возраста
 неоченочное
 ласкательное
 разговорное
 общенародное
 современное
общераспространенное
 употребительное

лицо
 мужского пола
ОТ РОЖДЕНИЯ ДО ОТРОЧЕСКОГО ИЛИ
ЮНОШЕСКОГО ВОЗРАСТА
 неоченочное
 ласкательное
 разговорное
 общенародное
 современное
шотландское
 употребительное

МАЛЬЧУГАН - boy

лицо
 мужского пола
 от рождения до юношеского возраста
 неоценочное
ласкательное
разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
 мужского пола
 от рождения до юношеского возраста
 неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

МАМА-1 = mamma

лицо
 женского пола
 имеющее или имевшее детей
 неоценочное
 положительно-эмоциональное
 разговорное
 в семейном и детском общении
 современное
 общераспространенное
 употребительное

МАМА -1– momma

лицо
 женского пола
 имеющее или имевшее детей
 неоценочное
 положительно-эмоциональное
 разговорное
 в семейном и детском общении
 современное
общераспространенное
 употребительное

лицо
 женского пола
 имеющее или имевшее детей
 неоценочное
 положительно-эмоциональное
 разговорное
 в семейном и детском общении
 современное
американское
 употребительное

МАМА-1 = mummy

лицо
 женского пола
 имеющее или имевшее детей
 неоценочное
 положительно-эмоциональное
 разговорное
 в семейном и детском общении
 современное
 общераспространенное
 употребительное

МАМА-1 – mother-1

лицо
 женского пола
 имеющее или имевшее детей
 неоценочное
положительно-эмоциональное
разговорное
в семейном и детском общении
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
 женского пола
 имеющее или имевшее детей
 неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

МАМА-2 - mother -in-law

лицо
 женского пола
 имеющее или имевшее детей
 мать мужа или жены
 неоценочное
положительно-эмоциональное
разговорное
в семейном и детском общении
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
 женского пола
 имеющее или имевшее детей
 мать мужа или жены
 неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

МАМАНЯ - mother

лицо
 женского пола
 имеющее или имевшее детей
 неоценочное
ласкательное
просторечное
в семейном и детском общении
устаревшее
 общераспространенное
малоупотребительное

лицо
 женского пола
 имеющее или имевшее детей
 неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
 общераспространенное
употребительное

МАМАНЯ – mamma

лицо
 женского пола
 имеющее или имевшее детей
 неоценочное
ласкательное
просторечное
 в семейном и детском общении
устаревшее
 общераспространенное
малоупотребительное

лицо
 женского пола
 имеющее или имевшее детей
 неоценочное
положительно-эмоциональное
разговорное
 в семейном и детском общении
современное
 общераспространенное
употребительное

МАМАНЯ - mummy

лицо
 женского пола
 имеющее или имевшее детей
 неоценочное
ласкательное
просторечное
 в семейном и детском общении
устаревшее
 общераспространенное
малоупотребительное

лицо
 женского пола
 имеющее или имевшее детей
 неоценочное
положительно-эмоциональное
разговорное
 в семейном и детском общении
современное
 общераспространенное
употребительное

МАМЕНЬКА – mummy

лицо
 женского пола
 имеющее или имевшее детей
одобрительное
ласкательное
 разговорное

лицо
 женского пола
 имеющее или имевшее детей
неоценочное
положительно-эмоциональное
 разговорное

в семейном и детском общении
устаревшее
 общераспространенное
 малоупотребительное

в семейном и детском общении
современное
 общераспространенное
 употребительное

МАМЕНЬКА - mamma

лицо
 женского пола
 имеющее или имевшее детей
одобрительное
ласкательное
 разговорное
 в семейном и детском общении
устаревшее
 общераспространенное
 малоупотребительное

лицо
 женского пола
 имеющее или имевшее детей
неоценочное
положительно-эмоциональное
 разговорное
 в семейном и детском общении
современное
 общераспространенное
 употребительное

МАМЕНЬКА – mother-1

лицо
 женского пола
 имеющее или имевшее детей
одобрительное
ласкательное
разговорное
в семейном и детском общении
устаревшее
 общераспространенное
 малоупотребительное

лицо
 женского пола
 имеющее или имевшее детей
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
 общераспространенное
 употребительное

МАТУШКА-1 – mother

лицо
 женского пола
 имеющее или имевшее детей
одобрительное
ласково-почтительное
разговорное
 общенародное
устаревшее
 общераспространенное
 малоупотребительное

лицо
 женского пола
 имеющее или имевшее детей
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
 общенародное
современное
 общераспространенное
 употребительное

МАТУШКА-1 - mamma

лицо
 женского пола
 имеющее или имевшее детей
одобрительное
ласково-почтительное
 разговорное
общенародное
устаревшее
 общераспространенное
 малоупотребительное

лицо
 женского пола
 имеющее или имевшее детей
неоценочное
положительно-эмоциональное
 разговорное
в семейном и детском общении
современное
 общераспространенное
 употребительное

МАТУШКА-1 - mummy

лицо
 женского пола
 имеющее или имевшее детей

лицо
 женского пола
 имеющее или имевшее детей

одобрительное
ласково-почтительное
разговорное
общенародное
устаревшее
общераспространенное
малоупотребительное

неоценочное
положительно-эмоциональное
разговорное
в семейном и детском общении
современное
общераспространенное
употребительное

МАТУШКА-2 – mother-2

обращение
к лицу женского пола
пожилого возраста
неоценочное
ласково-почтительное
разговорное
общенародное
устаревшее
общераспространенное
малоупотребительное

обращение
к лицу женского пола
старого возраста
неоценочное
уважительное
межстилевое
общенародное
устаревшее
общераспространенное
малоупотребительное

МАТУШКА-3– mother (superior)

обращение
к лицу женского пола
монахине
неоценочное
почтительное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

обращение
к лицу женского пола
монахине -настоятельнице
неоценочное
почтительное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

МАТУШКА-3– sister

обращение
к лицу женского пола
монахине
неоценочное
почтительное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

обращение
к лицу женского пола
монахине
неоценочное
почтительное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

МАТУШКА-4– 0

обращение
или упоминание о
лице женского пола
жене священника
неоценочное
почтительное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

МАТЬ-1 = mother-1

лицо
женского пола
имеющее или имевшее детей
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
имеющее или имевшее детей
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
имеющее или имевшее детей
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
имеющее или имевшее детей
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
монахиня любого духовного сана
обычно перед именем или званием
неоценочное
почтительное
межстилевое
общенародное
современное

МАТЬ-1 - mamma

лицо
женского пола
имеющее или имевшее детей
неоценочное
положительно-эмоциональное
разговорное
в семейном и детском общении
современное
общераспространенное
употребительное

МАТЬ-1 - mummy

лицо
женского пола
имеющее или имевшее детей
неоценочное
положительно-эмоциональное
разговорное
в семейном и детском общении
современное
общераспространенное
употребительное

МАТЬ-1 – mater

лицо
женского пола
имеющее или имевшее детей
неоценочное
шутливое
сленговое
школьное
устаревшее
британское
редкое

МАТЬ-2 - sister

лицо
женского пола
монахиня
обычно перед именем
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное

общераспространенное
употребительное

общераспространенное
употребительное

МАТЬ-2 - nun

лицо
женского пола
монахиня любого духовного сана
обычно перед именем или званием
неоценочное
почтительное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
монахиня
0
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

МАТЬ-3 – mother-2

обращение
к лицу женского пола
молодого или зрелого возраста
обращение к жене
неоценочное
фамильярное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

обращение
к лицу женского пола
старого возраста
0
неоценочное
уважительное
межстилевое
общенародное
устаревшее
общераспространенное
малоупотребительное

МАТЬ-3 - old lady

обращение
к лицу женского пола
молодого или зрелого возраста
обращение к жене
неоценочное
фамильярное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

обращение
к лицу женского пола
зрелого возраста
обращение к жене или матери
неоценочное
фамильярное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

МОЛОДАЯ – bride

лицо
женского пола
недавно вышедшее замуж

неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
вступающее в брак или только что
вышедшее замуж
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

МОЛОЧНЫЙ БРАТ = foster brother

лицо
мужского пола

сын кормилицы по отношению
к вскармливаемым ею
другим детям
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
малоупотребительное

МУЖ-1 = husband

лицо
мужского пола
состоящее в браке
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

МУЖ-2 – figure

лицо
мужского пола
зрелого возраста
деятель
0
неоценочное
уважительное
высокое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского пола
0
деятель
известное
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

МУЖ-2 - personage

лицо
мужского пола
зрелого возраста
деятель
0
неоценочное
уважительное
высокое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского пола
0
деятель
важное и выдающееся
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

МУЖЕНЕК = hubby

лицо
мужского пола
состоящее в браке
одобрительное
ироничное
разговорное
общенародное

современное
 общераспространенное
 употребительное

МУЖИК-1 - 0

лицо
 мужского пола
 взрослое
 живет в деревне
 состоит в браке
 крестьянин
 неоценочное
 неэмоциональное
 межстилевое
 общенародное
 историческое (до 1917)
 общераспространенное
 малоупотребительное

МУЖИК-2 – man

лицо
 мужского пола
 взрослое
 неоценочное
 неэмоциональное
разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
 мужского пола
 взрослое
 неоценочное
 неэмоциональное
межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

МУЖИК-2 - fellow

лицо
 мужского пола
 взрослое
0
 неоценочное
 неэмоциональное
 разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
 мужского пола
 взрослое
товарищ по роду деятельности
 неоценочное
 неэмоциональное
 разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

МУЖИК-2 - chap

лицо
 мужского пола
взрослое
 неоценочное
 неэмоциональное
 разговорное
 общенародное
 современное
общераспространенное
 употребительное

лицо
 мужского пола
нестарого возраста
 неоценочное
 неэмоциональное
 разговорное
 общенародное
 современное
британское
 употребительное

МУЖИК-2 - guy

лицо
 мужского пола

лицо
 мужского пола

взрослое
 неоценочное
 неэмоциональное
 разговорное
 общенародное
 современное
общераспространенное
 употребительное

лицо
 мужского пола
 зрелого возраста
 любовник
 неоценочное
 неэмоциональное
разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
употребительное

лицо
 мужского пола
 зрелого возраста
 любовник
 неоценочное
 неэмоциональное
разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
 мужского пола
зрелого возраста
 состоящее в браке
 неоценочное
 неэмоциональное
разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
 мужского пола
 грубое
 невоспитанное
невежественное
неопрятное
 неодобрительное
презрительное

нестарого возраста
 неоценочное
 неэмоциональное
 разговорное
 общенародное
 современное
американское
 употребительное

МУЖИК-3 - man

лицо
 мужского пола
 зрелого возраста
 любовник
 неоценочное
 неэмоциональное
межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
употребительное

МУЖИК-3 - lover

лицо
 чаще мужского пола
 зрелого возраста
 любовник
 неоценочное
 неэмоциональное
межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

МУЖИК-4 - husband

лицо
 мужского пола
молодого или зрелого возраста
 состоящее в браке
 неоценочное
 неэмоциональное
межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

МУЖИК-5 - boor

лицо
 мужского пола
 грубое
 невоспитанное
 0
 0
 неодобрительное
отрицательно-эмоциональное

разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 малоупотребительное

лицо
 мужского пола
 грубое
 невоспитанное

невежественное
неопрятное
 неодобрительное
презрительное
 разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 малоупотребительное

лицо
мужского пола
 грубое
 невоспитанное
 невежественное
неопрятное

0

неодобрительное
презрительное
разговорное
 общенародное
современное
 общераспространенное
 малоупотребительное

лицо
мужского пола
 грубое
 неопрятное
невоспитанное
невежественное

0

неодобрительное
презрительное
 разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
малоупотребительное

лицо
 мужского пола
 зрелого возраста
 неочечное

межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 малоупотребительное

МУЖИК-5 - lout

лицо
 мужского пола
 грубое
 невоспитанное

0

0

неодобрительное
пренебрежительное
 разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
употребительное

МУЖИК-5 - churl

лицо
мужского пола
 грубое
 невоспитанное
 невежественное

0

низкого происхождения
 неодобрительное
неэмоциональное
межстилевое
 общенародное
устарелое
 общераспространенное
 малоупотребительное

МУЖИК-5 - slob

лицо
мужского или женского пола
 грубое
 неопрятное

0

0

ленивое
 неодобрительное
отрицательно-эмоциональное
 разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
употребительное

МУЖЧИНА = man

неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского пола
зрелого возраста
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского пола
зрелого возраста
0
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского пола
зрелого возраста
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное.

лицо
мужского пола
зрелого возраста
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо

МУЖЧИНА - male

лицо
мужского пола
любого возраста
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
биологическое
современное
общераспространенное
употребительное

МУЖЧИНА - fellow

лицо
мужского пола
нестарого или зрелого возраста
товарищ по роду деятельности
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

МУЖЧИНА - chap

лицо
мужского пола
нестарого возраста
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
британское
употребительное

МУЖЧИНА - bloke

лицо
мужского пола
молодого или зрелого возраста
неодобрительное
пренебрежительное
сленговое
общенародное
современное
британское
употребительное

МУЖЧИНА - boy

лицо

мужского пола
зрелого возраста
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

мужского пола
зрелого возраста
неоценочное
фамильярное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

МУЖЧИНА - guy

лицо
мужского пола
зрелого возраста
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского пола
нестарого возраста
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
американское
употребительное

НЕВЕСТА-1 -bride

лицо
женского пола
имеет жениха
вступающее в брак

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
имеет жениха
вступающее или
только что вступившее в брак
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

НЕВЕСТА-2 – fiancée

лицо
женского пола
имеет жениха
намеревающееся вступить в брак
0
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
имеет жениха
намеревающееся вступить в брак
связанное обрядом обручения
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

НЕВЕСТА-3 – 0

лицо
женского пола
достигшее или почти достигшее
брачного возраста
неоценочное
неэмоциональное

разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского пола
нестарого возраста
не состоящее в браке

0

неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского пола
нестарого возраста
не состоящее в браке
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского пола
нестарого возраста
не состоящее в браке
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского пола
нестарого возраста
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

ПАРЕНЬ – fellow

лицо
мужского пола
нестарого или зрелого возраста

0

товарищ по роду деятельности

неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

ПАРЕНЬ – chap

лицо
мужского пола
нестарого возраста

0

неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
британское
употребительное

ПАРЕНЬ – guy

лицо
мужского пола
нестарого или зрелого возраста

0

неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
американское
употребительное

ПАРЕНЬ - lad

лицо
мужского пола
молодого возраста
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
британское
употребительное

ПАРЕНЬ – boy

лицо
мужского пола
нестарого возраста
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского пола
молодого возраста
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
британское
употребительное

ПАРНИШКА – boy

лицо
мужского пола
от рождения до
юношеского возраста
неоценочное
ласкательное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского пола
от рождения до
юношеского возраста
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

ПАРНИШКА – lad

лицо
мужского пола
от рождения до
юношеского возраста
неоценочное
ласкательное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского пола
от рождения до
зрелого возраста
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
британское
употребительное

ПОДРОСТОК - teenager

лицо
мужского или женского пола
в переходном от детства
к юношеству возрасте
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского или женского пола
в юношеском или молодом
возрасте
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

ПОДРОСТОК - adolescent

лицо
мужского или женского пола
в переходном от детства
к юношеству возрасте
неоценочное

лицо
мужского или женского пола
в младшем переходном возрасте
от детства к юношеству
неоценочное

неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

неэмоциональное
официально-деловое
юридическое
современное
общераспространенное
малоупотребительное

ПОДРОСТОК – juvenile

лицо
мужского или женского пола
в переходном от детства
к юношеству возрасте
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского или женского пола
в переходном от детства
к юношеству возрасте
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
юридическое
современное
общераспространенное
малоупотребительное

ПОДРОСТОК - youth

лицо
мужского или женского пола
в переходном от детства
к юношеству возрасте
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского или женского пола
в старшем переходном возрасте
от детства к юношеству
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

ПРИЕМНАЯ ДОЧЬ – adopted daughter

лицо
женского пола
удочеренное кем-то
по закону
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
удочеренное кем-то
по закону
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

ПРИЕМНАЯ ДОЧЬ – foster daughter

лицо
женского пола
удочеренное кем-то
по закону
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное

лицо
женского пола
удочеренное кем-то
без юридического оформления
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное

употребительное

употребительное

ПРИЕМЫШ – adopted child

лицо
 женского или мужского пола
 удочеренное или усыновленное
 по закону
 неоценочное
сочувственное
разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
 женского или мужского пола
 удочеренное или усыновленное
 по закону
 неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

ПРИЕМЫШ – foster child

лицо
 женского или мужского пола
 удочеренное или усыновленное
по закону
 неоценочное
сочувственное
разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
 женского или мужского пола
 удочеренное или усыновленное
без юридического оформления
 неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

ПРИЕМЫШ - adoptee

лицо
 женского или мужского пола
 удочеренное или усыновленное
 по закону
 неоценочное
сочувственное
разговорное
общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
 женского или мужского пола
 удочеренное или усыновленное
 по закону
 неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
юридическое
 современное
 общераспространенное
 малоупотребительное

РАЗВЕДЕННЫЙ – divorcee

лицо
мужского пола
 зрелого возраста
 находящееся в разводе
 неоценочное
 неэмоциональное
разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
мужского или женского пола
 зрелого возраста
 находящееся в разводе
 неоценочное
 неэмоциональное
межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

РАЗВЕДЕННЫЙ - divorce

лицо
 мужского пола

лицо
 мужского пола

зрелого возраста
находящееся в разводе
 неоценочное
 неэмоциональное
разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

зрелого возраста
находящееся в разводе
 неоценочное
 неэмоциональное
межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

РЕБЕНОК –1 – child

лицо
 мужского или женского пола
 детского или отроческого возраста
0
 неоценочное
 неэмоциональное
 межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
 мужского или женского пола
 детского или отроческого возраста
до достижения половой зрелости
 неоценочное
 неэмоциональное
 межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

РЕБЕНОК –1 – little boy\girl

лицо
 мужского или женского пола
детского или отроческого возраста
 неоценочное
 неэмоциональное
 межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
 мужского или женского пола
детского или отроческого возраста
до 8-10 лет
 неоценочное
 неэмоциональное
 межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

РЕБЕНОК –1 - kid

лицо
 мужского или женского пола
 детского или отроческого возраста
0
 неоценочное
 неэмоциональное
межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
 мужского или женского пола
 детского или отроческого возраста
до достижения половой зрелости
 неоценочное
 неэмоциональное
разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

РЕБЕНОК –1 – tad

лицо
мужского или женского пола
 детского или отроческого возраста
 неоценочное
 неэмоциональное
межстилевое
 общенародное

лицо
особенно мужского пола
 детского или отроческого возраста
 неоценочное
 неэмоциональное
разговорное
 общенародное

современное
общераспространенное
употребительное

современное
американское
употребительное

РЕБЕНОК –1 – morpet

лицо
мужского или женского пола
детского или отроческого возраста
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
особенно женского пола
детского или отроческого возраста
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
американское
употребительное

РЕБЕНОК –1 – brat

лицо
мужского или женского пола
детского или отроческого возраста
0
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского или женского пола
детского или отроческого возраста
невоспитанное, неуправляемое
неодобрительное
уничижительное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

РЕБЕНОК –1 – toddler

лицо
мужского или женского пола
детского или отроческого возраста
0
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского или женского пола
детского возраста
только что научившееся ходить
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

РЕБЕНОК –1 – ragamuffin

лицо
мужского или женского пола
детского или отроческого возраста
0
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского или женского пола
детского или отроческого возраста
грязное, одетое в лохмотья
неоценочное
неэмоциональное
книжное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

РЕБЕНОК –1 – tiddler

лицо
мужского или женского пола
детского или отроческого возраста

0

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского или женского пола
детского или отроческого возраста

очень маленькое

неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
британское
употребительное

РЕБЕНОК –2 – child

лицо
мужского или женского пола
сын или дочь

малолетние

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского или женского пола
сын или дочь

любого возраста

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

РЕБЕНОК –2 – little boy\girl

лицо
мужского или женского пола
сын или дочь

малолетние

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского или женского пола
сын или дочь

до 8-10 лет

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

СВЕКРОВЬ - mother-in-law

лицо
женского пола
зрелого возраста
имеющее или имевшее детей

мать мужа

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
зрелого возраста
имеющее или имевшее детей

мать мужа или жены

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

СВОЯК – brother-in-law

лицо
мужского пола
муж свояченицы

лицо
мужского пола
муж свояченицы

0

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
малоупотребительное

брат мужа или жены

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

СНОХА - daughter-in-law

лицо
женского пола
состоящее в браке
по отношению к отцу мужа
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
малоупотребительное

лицо
женского пола
состоящее в браке
по отношению к родителям мужа
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

СТАРУХА-1 – old wife

лицо
женского пола
старого возраста
0
неоценочное
пренебрежительное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
старого возраста
необразованное
неоценочное
пренебрежительное
межстилевое
общенародное
устаревшее
общераспространенное
малоупотребительное

СТАРУХА-1 – crone

лицо
женского пола
старого возраста
0
неоценочное
пренебрежительное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
старого возраста
сморщенное
неодобрительное
презрительное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
малоупотребительное

СТАРУХА-1 – hag

лицо
женского пола
старого возраста
0
неоценочное
пренебрежительное
межстилевое
общенародное

лицо
женского пола
старого возраста
уродливое
неодобрительное
оскорбительное
межстилевое
общенародное

современное
 общераспространенное
 употребительное

современное
 общераспространенное
 употребительное

СТАРУХА-1 - harridan

лицо
 женского пола
 старого возраста

лицо
 женского пола
 старого возраста

0

неоценочное
пренебрежительное
 межстилевое
 общенародное
современное
 общераспространенное
 употребительное

злое
неодобрительное
отрицательно-эмоциональное
 межстилевое
 общенародное
устаревшее
 общераспространенное
 малоупотребительное

СТАРУХА-2 – old lady\woman

лицо
 женского пола
 жена или близкая женщина
 неоценочное
фамильярное
 разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
 женского пола
 жена или мать
 неоценочное
фамильярное
 разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

СТАРУШКА - oldster

лицо
 женского пола
 старого возраста
 неоценочное
уменьшительно-ласкательное
межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
 женского или мужского пола
 старого возраста
 неоценочное
шутливое
разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

СТАРУШКА - old girl

лицо
 женского пола
 старого возраста
 неоценочное
уменьшительно-ласкательное
межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
 женского пола
 старого возраста
 неоценочное
положительно-эмоциональное
разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

СТАРУШОНКА – crone

лицо
 женского пола
 старого возраста

лицо
 женского пола
 старого возраста

0

неоценочное
 презрительное
разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо

мужского пола
 состоящее в браке
 неоценочное
 неэмоциональное
 официально-деловое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо

мужского пола
 состоящее в браке
 неоценочное
 неэмоциональное
официально-деловое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо

мужского пола
 состоящее в браке
0
 неоценочное
 неэмоциональное
официально-деловое
общенародное
современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо

женского пола
 состоящее в браке
 неоценочное
 неэмоциональное
 официально-деловое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

сморщенное

неоценочное
 презрительное
межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 малоупотребительное

СУПРУГ- spouse

лицо

мужского или женского пола
 состоящее в браке
 неоценочное
 неэмоциональное
 официально-деловое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

СУПРУГ- husband

лицо

мужского пола
 состоящее в браке
 неоценочное
 неэмоциональное
межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

СУПРУГ – consort

лицо

женского или мужского пола
 состоящее в браке
чаще с правящей особой
 неоценочное
 неэмоциональное
книжное
юридическое
историческое
 общераспространенное
 малоупотребительное

СУПРУГА – spouse

лицо

женского или мужского пола
 состоящее в браке
 неоценочное
 неэмоциональное
 официально-деловое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

СУПРУГА – consort

лицо
женского пола
 состоящее в браке
0
 неоценочное
 неэмоциональное
официально-деловое
общенародное
современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
женского или мужского пола
 состоящее в браке
 чаще с правящей особой
 неоценочное
 неэмоциональное
книжное
юридическое
историческое
 общераспространенное
 малоупотребительное

СУПРУГА – wife

лицо
 женского пола
 состоящее в браке
 неоценочное
 неэмоциональное
официально-деловое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
 женского пола
 состоящее в браке
 неоценочное
 неэмоциональное
межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

СУПРУГА – feme

лицо
 женского пола
 состоящее в браке
 неоценочное
 неэмоциональное
 официально-деловое
общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
 женского пола
 состоящее в браке
 неоценочное
 неэмоциональное
 официально-деловое
юридическое
 современное
 общераспространенное
 малоупотребительное

ТЕЩА – mother-in-law

лицо
 женского пола
 зрелого возраста
 имеющее или имевшее детей
мать жены
 неоценочное
 неэмоциональное
 межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
 женского пола
 зрелого возраста
 имеющее или имевшее детей
мать жены или мужа
 неоценочное
 неэмоциональное
 межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

ХОЛОСТЯК – single man

лицо
 мужского пола
обычно немолодого возраста
 не состоит в браке
 неоценочное

лицо
 мужского пола
любого возраста
 не состоит в браке
 неоценочное

неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

ХОЛОСТЯК =bachelor

лицо
мужского пола
обычно немолодого возраста
неженатое
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

ШУРИН – brother-in-law

лицо
мужского пола
брат жены
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского пола
брат жены или мужа или муж сестры жены
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

ЮНЕЦ – youth

лицо
мужского пола
отроческого или
юношеского возраста
неодобрительное
пренебрежительное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского пола
отроческого или
юношеского возраста
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

ЮНЕЦ - squirt

лицо
мужского пола
отроческого
или юношеского возраста
0
неодобрительное
пренебрежительное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского пола
юношеского возраста
нахальный
неодобрительное
отрицательно-эмоциональное
разговорное
общенародное
современное
американское
малоупотребительное

лицо
мужского пола
отроческого или
юношеского возраста

0

неодобрительное
пренебрежительное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского пола
отроческого
или юношеского возраста

0

неодобрительное
пренебрежительное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужского пола
отроческого или
юношеского возраста
неодобрительное
пренебрежительное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

ЮНЕЦ - whelp

лицо
мужского пола
отроческого или
юношеского возраста

невоспитанный**неоценочное**

пренебрежительное

межстилевое

общенародное

современное

британское

употребительное

ЮНЕЦ - cub

лицо
мужского пола
юношеского возраста

неопытное**неоценочное****ироничное**

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

ЮНЕЦ - sprig

лицо
мужского пола
отроческого или
юношеского возраста

неодобрительное

презрительное

разговорное

общенародное

современное

британское

употребительное

Наименования руководителей**АДМИНИСТРАТОР** = administrator

лицо
организует
контролирует
деятельность
невысокий иерархический уровень
руководства
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.

употр.

АТАМАН 1 – 0

лицо
руководит
казачьим войском
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.

АТАМАН 2 – robber chief

лицо
руководит
бандой
обладает лидерскими качествами
неофициальный тип руководства
общепризнанный
мужской пол
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

лицо
руководит
бандой
обладает лидерскими качествами
неофициальный тип руководства
общепризнанный
0
неодобр.
отриц.-эмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

АТАМАНША – robber chief

лицо
руководит
бандой
обладает лидерскими качествами
неофициальный тип руководства
общепризнанный
женский пол
неодобр.
отриц.-эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.
общераспр.
малоупотр.

лицо
руководит
бандой
обладает лидерскими качествами
неофициальный тип руководства
общепризнанный
0
неодобр.
отриц.-эмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.
общераспр.
употр.

БОСС – boss

лицо
руководит
положение по отношению к подчиненным
неоц.
иронич.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
руководит
положение по отношению к подчиненным
неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

БРИГАДИР = gaffer

лицо
руководит
низовым производственным
коллективом
бригадой рабочих
низкий иерархический уровень
руководства
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ВЕРХОВОД – ringleader

лицо
руководит
группой людей,
0
0
обладает лидерскими качествами
неофициальный тип руководства
общепризнанный
неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

лицо
руководит
группой людей
бандой, преступной группировкой
организует беспорядки
обладает лидерскими качествами
неофициальный тип руководства
общепризнанный
неодобр.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ВЕРХОВОДКА – ringleader

лицо
руководит
0
группой людей
0
обладает лидерскими качествами
общепризнанный
женский пол
неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

лицо
руководит
бандой, преступной группировкой
группой людей
организует беспорядки
обладает лидерскими качествами
общепризнанный
0
неодобр.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ВОЕНАЧАЛЬНИК – commander

лицо
руководит
военная сфера
вооруженные силы государства
или крупное воинское соединение
высокий иерархический уровень
руководства

лицо
руководит
военная сфера
0
0

0
0

неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

официальный тип руководства
назначаемый

неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ВОЕНАЧАЛЬНИК – warlord

лицо
руководит
военная сфера
вооруженные силы государства или
крупное воинское соединение
высокий иерархический уровень
руководства

лицо
руководит
военная сфера
вооруженные силы государства или
крупное воинское соединение
высокий иерархический уровень
руководства

0
0

неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ярый милитарист
неофициальный тип руководства

неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ВОЕНКОМ – 0

лицо
руководит
органом местного военного
управления
официальный тип руководства
назначаемый
неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ВОЖАК – leader

лицо
руководит
обладает лидерскими качествами
общепризнанный
неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
руководит
обладает лидерскими качествами

0

неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

ВОЖДЬ 1 – leader

лицо

лицо

руководит
политической организацией
высокий иерархический уровень
руководства
 обладает лидерскими качествами
общепризнанный
 неоц.
экспрессивн.
высок.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
малоупотр.

руководит
0
0
 обладает лидерскими качествами
0
 неоц.
неэмоц.
межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
высокоупотр.

ВОЖДЬ 2 (ПЛЕМЕНИ) = chief, chieftain

лицо
 руководит
 племенем
 высокий иерархический уровень
 руководства
 обладает лидерскими качествами
 общепризнанный
 неоц.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

ВРЕМЕНЩИК – 0

лицо
 руководит
 ограниченный период времени
 мужской пол
 неодобр.
 отриц.-эмоц.
 разг.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 малоупотр.

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СЕКРЕТАРЬ 1 = general secretary (secretary-general)

лицо
 руководит
 международной организацией (ООН, НАТО)
 официальный тип руководства
 выбираемый
 высокий иерархический уровень
 руководства
 неоц.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СЕКРЕТАРЬ 2 - 0

лицо
 руководит
 партией
 официальный тип руководства
 выбираемый
 высокий иерархический уровень
 руководства
 неоц.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 советск.
 общераспр.
 употр.

ГЕНСЕК 1 = general secretary (secretary-general)

лицо
 руководит
 международной организацией (ООН, НАТО)
 официальный стиль руководства
 выбираемый
 высокий уровень руководства
 неоц.
 неэмоц.
 разг.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

ГЕНСЕК 2 - 0

лицо
 руководит
 партией
 официальный тип руководства
 выбираемый
 высокий иерархический уровень руководства
 неоц.
 неэмоц.
 разг.
 общенар.
 советск.
 общераспр.
 малоупотр.

ГЛАВА – HEAD

лицо
 руководит
 неоц.
 неэмоц.
книжн.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
употр.

лицо
 руководит
 неоц.
 неэмоц.
межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
высокоупотр.

ГОСУДАРСТВА = head of state

лицо
 руководит

государством
 высокий уровень руководства
 неоц.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 высокоупотр.

ГЛАВАРЬ – ringleader

лицо
 руководит
 группой людей
 бандой, преступной группировкой

0

обладает лидерскими качествами
 общепризнанный
 неодобр.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 малоупотр.

лицо
 руководит
 группой людей
 бандой, преступной группировкой

организует беспорядки

обладает лидерскими качествами
 общепризнанный
 неодобр.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 малоупотр.

ГЛАВВРАЧ - head physician

лицо
 руководит
 лечебным учреждением
 высокий иерархический уровень
 руководства
 официальный тип руководства
 неоц.
 неэмоц.
разг.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

лицо
 руководит
 лечебным учреждением
 высокий иерархический уровень
 руководства
 официальный тип руководства
 неоц.
 неэмоц.
межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

ГЛАВКОМ - commander-in-chief

лицо
 руководит
 военная сфера
 вооруженные силы государства или
 крупное воинское соединение
 высокий иерархический уровень
 руководства
 официальный тип руководства
 назначаемый
 неоц.
 неэмоц.
разг.
 воен.
 совр.
 общераспр.
 употр.

лицо
 руководит
 военная сфера
 вооруженные силы государства или
 крупное воинское соединение
 высокий иерархический уровень
 руководства
 официальный тип руководства
 назначаемый
 неоц.
 неэмоц.
межстил.
 воен.
 совр.
 общераспр.
 употр.

ГОЛОВА - head

лицо
руководит
неоц.
неэмоц.
простореч.
общенар.
устар.
общераспр.
употр.

лицо
руководит
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

ГОСУДАРЫНЯ – sovereign

лицо
руководит
государством
высокий иерархический уровень
руководства
максимальная полнота власти
женский пол
неоц.
почтит.
высок.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

лицо
руководит
государством
высокий иерархический уровень
руководства
максимальная полнота власти
0
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ГОСУДАРЬ – sovereign

лицо
руководит
государством
высокий иерархический уровень
руководства
максимальная полнота власти
мужской пол
неоц.
почтит.
высок.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

лицо
руководит
государством
высокий иерархический уровень
руководства
максимальная полнота власти
0
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ГРАДОНАЧАЛЬНИК – mayor

лицо
руководит
городом
высокий иерархический уровень
руководства
выбираемый или назначаемый
официальный тип руководства
неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
устар.

лицо
руководит
городом
высокий иерархический уровень
руководства
выбираемый
официальный тип руководства
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.

общераспр.
малоупотр.

общераспр.
высокоупотр.

ГУБЕРНАТОР – governor

лицо
руководит
областью, территорией
высокий иерархический уровень
руководства
выбираемый или назначаемый
официальный тип руководства
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

лицо
руководит
областью, территорией
высокий иерархический уровень
руководства
выбираемый
официальный тип руководства
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
амер.
высокоупотр.

ДЕКАН = DEAN

лицо
руководит
учебное заведение
высшее
факультет
официальный тип руководства
выбираемый
средний иерархический уровень
руководства
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ДИКТАТОР = dictator

лицо
руководит
авторитарный стиль правления
неодобр.
отриц.-эмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ДИРЕКТОР – director

лицо
руководит
предприятием, учреждением
школой
высокий иерархический уровень
руководства
официальный тип руководства
неоц.
неэмоц.

лицо
руководит
предприятием, учреждением
0
высокий иерархический уровень
руководства
официальный тип руководства
неоц.
неэмоц.

межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

лицо
руководит
предприятием, учреждением
высокий иерархический уровень
руководства
официальный тип руководства
женский пол

неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ДИРЕКТОРША – director

межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.
лицо
руководит
предприятием, учреждением
высокий иерархический уровень
руководства
официальный тип руководства
0

неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

ДИРЕКТРИСА – DIRECTOR

лицо
руководит
**предприятием, учреждением
школой**
высокий иерархический уровень
руководства
официальный тип руководства
женский пол

неод.
пренебр.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
руководит
предприятием, учреждением
0
высокий иерархический уровень
руководства
официальный тип руководства
0

неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

ЗАВЕДУЮЩАЯ – MANAGERESS

лицо
руководит
0
официальный тип руководства
0
женский пол
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
руководит
подразделением предприятия
официальный тип руководства
назначаемый
женский пол
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

ЗАВЕДУЮЩИЙ – manager

лицо
руководит
0

лицо
руководит
подразделением предприятия

официальный тип руководства

0

мужской пол

неоц.

неэмоц.

межстил.

общенар.

совр.

общераспр.

употр.

официальный тип руководства

назначаемый

0

неоц.

неэмоц.

межстил.

общенар.

совр.

общераспр.

высокоупотр.**ЗАВКАФЕДРОЙ** - head of the chair /head of the department

лицо

руководит

кафедрой

высшее учебное заведение

выбираемый

официальный тип руководства

средний иерархический уровень

руководства

неоц.

неэмоц.

разг.

общенар.

совр.

общераспр.

употр.

лицо

руководит

кафедрой

высшее учебное заведение

выбираемый

официальный тип руководства

средний иерархический уровень

руководства

неоц.

неэмоц.

межстил.

общенар.

совр.

общераспр.

употр.

ЗАВМАГ – shop manager

лицо

руководит

магазином

официальный тип руководства

назначаемый

низкий иерархический уровень

руководства

неоц.

неэмоц.

разг.

общенар.

советск.

общераспр.

малоупотр.

лицо

руководит

магазином

официальный тип руководства

назначаемый

низкий иерархический уровень

руководства

неоц.

неэмоц.

межстил.

общенар.

совр.

общераспр.

употр.**ЗАВУЧ** – head of studies

лицо

руководит

учебной частью

среднее учебное заведение

назначаемый

официальный тип руководства

средний иерархический уровень

руководства

неоц.

неэмоц.

разг.

общенар.

лицо

руководит

учебной частью

учебное заведение

назначаемый

официальный тип руководства

средний иерархический уровень

руководства

неоц.

неэмоц.

межстил.

общенар.

совр.
общераспр.
употр.

совр.
общераспр.
употр.

ЗАЧИНЩИК – ringleader

лицо
руководит
группой людей

лицо
руководит
группой людей

0

организует беспорядки
обладает лидерскими качествами
неофициальный тип руководства
общепризнанный
неодобр.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

бандой, преступной группировкой
организует беспорядки
обладает лидерскими качествами
неофициальный тип руководства
общепризнанный
неодобр.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

КНЯЗЁК – princeling

лицо
руководит
небольшой организацией
мужской пол
неодобр.
пренебр.
разг.
общенар.
совр..
общераспр.
малоупотр.

лицо
руководит
маленьким государством
мужской пол
неодобр.
пренебр.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

КНЯЗЬ – prince

лицо
руководит
территорией, областью
мужской пол
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
истор.
общераспр.
малоупотр.

лицо
руководит
маленьким государством
мужской пол
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

КОМАНДАРМ - army commander

лицо
руководит армией
военная сфера
официальный тип руководства
назначаемый
неоц.
неэмоц.
разг.

лицо
руководит армией
военная сфера
официальный тип руководства
назначаемый
неоц.
неэмоц.
межстил.

воен.
совр.
общераспр.
употр.

воен.
совр.
общераспр.
употр.

КОМАНДИР 1 = commander

лицо
руководит
военная сфера
официальный тип руководства
назначаемый
неоц.
неэмоц.
межстил.
воен.
совр.
общераспр.
употр.

КОМАНДИР 2 - 0

лицо
обладает лидерскими качествами
неофициальный тип руководства
неодобр.
отриц.-эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.

КОМАНДИРША - 0

лицо
обладает лидерскими качествами
неофициальный тип руководства
женский пол
неодобр.
отриц.-эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

КОМАНДУЮЩИЙ = commander

лицо
руководит
крупным военным соединением
военная сфера
официальный тип руководства
назначаемый
неоц.
неэмоц.
межстил.
воен.
совр.
общераспр.
употр.

КОРОЛЬ - king

лицо
руководит

лицо
руководит

монархическим государством
 высший иерархический уровень
 руководства
 мужской пол
 неоц.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
истор.
 общераспр.
малоупотр.

монархическим государством
 высший иерархический уровень
 руководства
 мужской пол
 неоц.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
совр.
 общераспр.
употр.

КОРОЛЕВА - queen

лицо
 руководит
 монархическим государством
 высший иерархический уровень
 руководства
 женский пол
 неоц.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
истор.
 общераспр.
малоупотр.

лицо
 руководит
 монархическим государством
 высший иерархический уровень
 руководства
 женский пол
 неоц.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
совр.
 общераспр.
высокоупотр.

ЛИДЕР – leader

лицо
 руководит
политической организацией
идейный
 обладает лидерскими качествами
 неоц.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
употр.

лицо
 руководит
0
0
 обладает лидерскими качествами
 неоц.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
высокоупотр.

МАСТЕР - foreman

лицо
 руководит
 низовым производственным коллективом
специальная отрасль производства, цех
 низкий иерархический уровень руководства
0
0
 неоц.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

лицо
 руководит
 низовым производственным
 коллективом
0
 низкий иерархический уровень руководства
строгий
мужской пол
 неоц.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

МЕНЕДЖЕР = manager

лицо
 руководит
 подразделением предприятия
 официальный тип руководства
 назначаемый
 неоц.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 высокоупотр.

МИНИСТР = minister

лицо
 руководит
 министерством
 официальный тип руководства
 высокий иерархический уровень
 руководства
 назначаемый
 неоц.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 высокоупотр.

МИНИСТР – secretary of state

лицо
 руководит
 министерством
 официальный тип руководства
 высокий иерархический уровень
 руководства
 назначаемый
 неоц.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 совр.
общераспр.
 высокоупотр.

лицо
 руководит
 министерством
 официальный тип руководства
 высокий иерархический уровень
 руководства
 назначаемый
 неоц.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 совр.
брит.
 высокоупотр.

МИНИСТР ВНУТРЕННИХ ДЕЛ = minister for internal affairs

лицо
 руководит
 министерством внутренних дел
 официальный тип руководства
 высокий иерархический уровень
 руководства
 назначаемый
 неоц.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 совр.

общераспр.
высокоупотр.

МИНИСТР ВНУТРЕННИХ ДЕЛ – home secretary

лицо
руководит
министерством внутренних дел
официальный тип руководства
высокий иерархический уровень
руководства
назначаемый
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

лицо
руководит
министерством внутренних дел
официальный тип руководства
высокий иерархический уровень
руководства
назначаемый
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
брит.
высокоупотр.

МИНИСТР ВНУТРЕННИХ ДЕЛ – secretary of the interior

лицо
руководит
министерством внутренних дел
официальный тип руководства
высокий иерархический уровень
руководства
назначаемый
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

лицо
руководит
министерством внутренних дел
официальный тип руководства
высокий иерархический уровень
руководства
назначаемый
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
амер.
употр.

МИНИСТР ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ = minister for foreign affairs

лицо
руководит
министерством иностранных дел
официальный тип руководства
высокий иерархический уровень
руководства
назначаемый
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

МИНИСТР ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ – foreign secretary

лицо
руководит
министерством иностранных дел
официальный тип руководства
высокий иерархический уровень
руководства
назначаемый

лицо
руководит
министерством иностранных дел
официальный тип руководства
высокий иерархический уровень
руководства
назначаемый

неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
брит.
высокоупотр.

МИНИСТР ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ – secretary of state

лицо
руководит
министерством иностранных дел
официальный тип руководства
высокий иерархический уровень
руководства
назначаемый
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

лицо
руководит
министерством иностранных дел
официальный тип руководства
высокий иерархический уровень
руководства
назначаемый
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
амер.
высокоупотр.

МИНИСТР ОБОРОНЫ – secretary of state for defence

лицо
руководит
министерством обороны
официальный тип руководства
высокий иерархический уровень
руководства
назначаемый
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

лицо
руководит
министерством обороны
официальный тип руководства
высокий иерархический уровень
руководства
назначаемый
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
брит.
высокоупотр.

МИНИСТР ОБОРОНЫ – secretary of defence

лицо
руководит
министерством обороны
официальный тип руководства
высокий иерархический уровень
руководства
назначаемый
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

лицо
руководит
министерством обороны
официальный тип руководства
высокий иерархический уровень
руководства
назначаемый
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
амер.
высокоупотр.

МОНАРХ - monarch

лицо
руководит
государством
высший иерархический уровень
руководства
неоц.
неэмоц.
книжн.
общенар.
истор.
общераспр.
малоупотр.

лицо
руководит
государством
высший иерархический уровень
руководства
неоц.
неэмоц.
книжн.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

МЭР = mayor

лицо
руководит
городом
высокий иерархический уровень
руководства
выбираемый или назначаемый
официальный тип руководства
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

лицо
руководит
городом
высокий иерархический уровень
руководства
выбираемый
официальный тип руководства
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

НАЧАЛЬНИК = head

лицо
руководит
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

НАЧАЛЬНИЧЕК – head

лицо
руководит
неодобр.
пренебр.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
руководит
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

НАЧАЛЬНИЦА – head

лицо
руководит
женский пол
неоц.
неэмоц.

лицо
руководит

неоц.
неэмоц.

разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

НАЧАЛЬСТВО - 0

лицо
руководит
неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ОФИЦЕР = (commissioned) officer

лицо
руководит
военная сфера
официальный тип руководства
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ОФИЦЕРИК - (commissioned) officer

лицо
руководит
военная сфера
официальный тип руководства
молодой
неоц.
ласк. или пренебр.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
руководит
военная сфера
официальный тип руководства
0

неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ОФИЦЕРИШКА - (commissioned) officer

лицо
руководит
военная сфера
официальный тип руководства
назначаемый
невысокий уровень руководства
неодобр.
пренебр.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
руководит
военная сфера
официальный тип руководства
назначаемый
0
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ПАРТОРГ – 0

лицо
 руководит
 партийной группой
 политическая сфера
 официальный тип руководства
 выбираемый
 низкий иерархический уровень
 руководства
 неоц.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 советск.
 общераспр.
 употр.

ПОВЕЛИТЕЛЬ – sovereign

лицо
 руководит
 государством
 высокий иерархический уровень
 руководства
 максимальная полнота власти
мужской пол
 неоц.
 неэмоц.
высок.
 общенар.
устар.
 общераспр.
малоупотр.

лицо
 руководит
 государством
 высокий иерархический уровень
 руководства
 максимальная полнота власти
0
 неоц.
 неэмоц.
книжн.
 общенар.
совр.
 общераспр.
употр.

ПОЛЕВОЙ КОМАНДИР - 0

лицо
 руководит
 военная сфера
 незаконное вооруженное формирование
 неофициальный тип руководства
 стихийный способ обретения руководства
 неоц.
 неэмоц.
 разг.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

ПОЛИТРУК - 0

лицо
 руководит
 военная сфера
 политическое руководство
 официальный тип руководства
 назначаемый
 неоц.
 неэмоц.
 разг.
 воен.

советск.
общераспр.
малоупотр.

ПРАВИТЕЛЬ = ruler

лицо
руководит
государством
высокий иерархический уровень
руководства
неоц.
неэмоц.
книжн.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ПРЕДВОДИТЕЛЬ – ringleader

лицо
руководит
группой людей
бандой, преступной группировкой
войском

0

обладает лидерскими качествами
общепризнанный
неодобр.
неэмоц.
книжн.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
руководит
группой людей
бандой, преступной группировкой

0

организует беспорядки
обладает лидерскими качествами
общепризнанный
неодобр.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА – ringleader

лицо
руководит
группой людей
бандой, преступной группировкой
войском

0

женский пол
обладает лидерскими качествами
общепризнанный
неодобр.
неэмоц.
книжн.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
руководит
группой людей,
бандой, преступной группировкой

0

организует беспорядки
0
обладает лидерскими качествами
общепризнанный
неодобр.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ – chair

лицо
руководит
собранием, заседанием

0

лицо
руководит
собранием, заседанием
предприятием, компанией

высокий иерархический уровень
руководства
официальный тип руководства
выбираемый
на определенный срок
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

высокий иерархический уровень
руководства
официальный тип руководства
выбираемый
на определенный срок
неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ – chairperson

лицо
руководит
собранием, заседанием
0
высокий иерархический уровень
руководства
официальный тип руководства
выбираемый
на определенный срок
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
руководит
собранием, заседанием
предприятием, компанией
высокий иерархический уровень
руководства
официальный тип руководства
выбираемый
на определенный срок
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ – chairman

лицо
руководит
собранием, заседанием
0
высокий иерархический уровень
руководства
официальный тип руководства
выбираемый
на определенный срок
0
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
руководит
собранием, заседанием
предприятием, компанией
высокий иерархический уровень
руководства
официальный тип руководства
выбираемый
на определенный срок
мужской пол
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ – chairwoman

лицо
руководит
собранием, заседанием
0
высокий иерархический уровень
руководства

лицо
руководит
собранием, заседанием
предприятием, компанией
высокий иерархический уровень
руководства

официальный тип руководства
выбираемый
на определенный срок

0

неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

официальный тип руководства
выбираемый
на определенный срок

женский пол

неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ПРЕЗИДЕНТ = president

лицо
руководит
государством
демократич. устройство
предприятием, учреждением
высокий иерархический уровень
руководства
официальный тип руководства
выбираемый
на определенный срок
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

ПРИНЦИПАЛ – principal

лицо
руководит

0

муж. пол

0

0

неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

лицо
руководит
школой, колледжем
0
официальный тип руководства
высокий иерархический уровень
руководства
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ПРОРАБ - taskmaster

лицо
руководит
низовым производственным
коллективом
строительные работы
низкий иерархический уровень
руководства

0

неоц.
неэмоц.

лицо
руководит
низовым производственным
коллективом
0
низкий иерархический уровень
руководства
мужской пол

неоц.
неэмоц.

межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ПРОФОРГ - trade union leader

лицо
руководит
профсоюзной группой
официальный тип руководства
выбираемый
низкий иерархический уровень
руководства
неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
руководит
профсоюзной группой
официальный тип руководства
выбираемый
низкий иерархический уровень
руководства
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

РЕКТОР = rector

лицо
руководит
учебное заведение
высшее
официальный тип руководства
выбираемый
высокий иерархический уровень
руководства
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

РУКОВОДИТЕЛЬ = leader

лицо
руководит
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

РУКОВОДИТЕЛЬНИЦА - leader

лицо
руководит
женский пол
неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.

лицо
руководит
0
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.

общераспр.
употр.

общераспр.
употр.

САМОДЕРЖЕЦ – autocrat

лицо
руководит
государством
авторитарный стиль правления
неограниченная власть
высший иерархический уровень
руководства
мужской пол
неоц.
неэмоц.
книжн.
общенар.
истор.
общераспр.
малоупотр.

лицо
руководит
0
авторитарный стиль правления
неограниченная власть
0
0
неодобр.
отриц.-эмоц.
книжн.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

САМОДЕРЖИЦА – autocrat

лицо
руководит
государством
авторитарный стиль правления
неограниченная власть
высший иерархический уровень
руководства
женский пол
неоц.
неэмоц.
книжн.
общенар.
истор.
общераспр.
малоупотр.

лицо
руководит
0
авторитарный стиль правления
неограниченная власть
0
0
неодобр.
отриц.-эмоц.
книжн.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

СЕРЫЙ КАРДИНАЛ – 0

лицо
неофициальный тип руководства
стремится руководить
тайный
неодобр.
отриц.-эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ТОП-МЕНЕДЖЕР = top manager

лицо
руководит
предприятием
официальный тип руководства
высокий иерархический уровень руководства
назначаемый
высококвалифицированный

неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

УКАЗЧИК - 0

лицо
стремится руководить
неофициальный тип руководства
неодобр.
отриц.-эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

УПРАВЛЯЮЩИЙ – MANAGER

лицо
руководит
0
официальный тип руководства
назначаемый
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
руководит
подразделением предприятия
официальный тип руководства
назначаемый
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

ХУДРУК - 0

лицо
руководит
театральным или музыкальным коллективом
высокий иерархический уровень руководства
официальный тип руководства
назначаемый
неоц.
неэмоц.
разг.
театр.
совр.
общераспр.
употр.

ШЕФ – chief

лицо
руководит
положение по отношению к
подчиненным
неоц.
ирон.
фамильярн.
общенар.
совр.
общераспр.

лицо
руководит

0

неоц.
неэмоц.
разгов.
общенар.
совр.
общераспр.

употр.

высокоупотр.

Наименования отдыха и отсутствия трудовой деятельности

БАКЛУШНИЧАТЬ – to idle away one's time

отдыхать
ничего не делать
пребывать в праздности
уклоняться от работы
бесцельно проводить время
неод.
отриц.-эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

отдыхать
ничего не делать
пребывать в праздности
уклоняться от работы
бесцельно проводить время
неод.
отриц.-эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

БАЛДЕЖ – 0

состояние
отдыха
наслаждения
удовольствия
радости
одобр.
фамильярн.
жарг.
молод.
совр.
общераспр.
употр.

БАЛДЕЖНИЧАТЬ – to veg out

отдыхать
ничего не делать
пребывать в праздности
уклоняться от работы
предаваться наслаждению
неод.
отриц.-эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

отдыхать
ничего не делать
пребывать в праздности
уклоняться от работы
0
неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

БЕЗДЕЙСТВОВАТЬ – to take no action

ничего не делать
не предпринимать никаких действий
неод.
отриц.-эмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ничего не делать
не предпринимать никаких действий
неоц.
неэмоц.
офиц.-деловое
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

БЕЗДЕЛЬЕ – idleness

отдых
 пребывание без дела
 пребывание в праздности
 уклонение от работы
неод.
 неэмоц.
межстил.
 общенар.
совр.
 общераспр.
употр.

отдых
 пребывание без дела
 пребывание в праздности
 уклонение от работы
неоц.
 неэмоц.
книж.
 общенар.
устар.
 общераспр.
малоупотр.

БЕЗДЕЛЬНИК – LOAFER

лицо
 находится в состоянии отдыха
 стремится к безделью
 сознательно уклоняется от работы
 неод.
 отриц.-эмоц.
разг.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
употр.

лицо
 находится в состоянии отдыха
 стремится к безделью
 сознательно уклоняется от работы
 неод.
 отриц.-эмоц.
сниж.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
малоупотр.

БЕЗДЕЛЬНИЧАТЬ = to loaf about (around)

отдыхать
 ничего не делать
 пребывать в праздности
 уклоняться от работы
 неод.
 отриц.-эмоц.
 разг.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

БЕЗДЕЛЬНИЧАТЬ – to lounge about (around)

отдыхать
 ничего не делать
 пребывать в праздности
 уклоняться от работы
 неод.
 отриц.-эмоц.
 разг.
 общенар.
 совр.
общераспр.
 употр.

отдыхать
 ничего не делать
 пребывать в праздности
 уклоняться от работы
 неод.
 отриц.-эмоц.
 сниж.
 общенар.
 совр.
брит.
 употр.

ВЕЧЕРИНКА – PARTY

пирушка
небольшая
 времяпрепровождение
 веселое
 в компании

пирушка
0
 времяпрепровождение
 веселое
 в компании

неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

одобр.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

ВЗДОХНУТЬ С ОБЛЕГЧЕНИЕМ – to breath a sigh of relief

прийти в нормальное состояние после
чего-либо
расслабиться
после завершения неприятной или
трудной деятельности
перестать беспокоиться о чем-либо
неоц.

неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

прийти в нормальное состояние
после чего-либо
расслабиться
после завершения неприятной или
трудной деятельности
перестать беспокоиться о чем-либо
неоц.

полож.-эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ВЗДРЕМНУТЬ = to have a nap

находиться в состоянии сна
находиться в состоянии отдыха
непродолжительное время
обычно в дневное время
неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ВЗДРЕМНУТЬ – to snooze

находиться в состоянии сна
находиться в состоянии отдыха
непродолжительное время
обычно в дневное время
неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

находиться в состоянии сна
находиться в состоянии отдыха
непродолжительное время
обычно в дневное время
одобр.
полож.-эмоц.
сленг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ВЫРУБАТЬСЯ – to hit the bricks

находиться в состоянии сна
глубокого
находиться в состоянии отдыха
засыпать быстро
на длительное время
засыпать произвольно
неод.
неэмоц.

находиться в состоянии сна
глубокого
находиться в состоянии отдыха
засыпать быстро
на длительное время
0
неод.
неэмоц.

жарг.
молод.
совр.
общераспр.
употр.

сниж.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ВЫХОДНОЙ = day off

период времени
день
свободный от основной работы
для отдыха
неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ВЫХОДНЫЕ – weekend

период времени
свободный от основной работы
для отдыха
суббота и воскресенье

период времени
свободный от основной работы
для отдыха
**вечер пятницы суббота и
воскресенье**

неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

попойка
разгульная
развлечение
шумное
неоц.
фамильярн.
жарг.
молод.
совр.
общераспр.
употр.

ГУДЕЖ – revelry

попойка
разгульная
развлечение
шумное
неоц.
неэмоц.
книжн.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

ГУЛЬБА – 0

попойка
разгульная
угощение
обильное
времяпровождение
веселое
в компании
неоц.
полож.-эмоц.
простор.
общенар.

совр.
общераспр.
малоупотр.

ГУЛЯКА – 0

лицо
находится в состоянии отдыха
стремится к безделью
стремится к получению удовольствия
живет праздно и разгульно
неод.
пренебр.
разг.
общенар.
устар.
общераспр.
употр.

ГУЛЯНКА – party

пирушка
разгульная
обильное угощение
веселое времяпрепровождение
в компании
неоц.
отриц.-эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

пирушка
0
0
веселое времяпрепровождение
в компании
одобр.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

ДОСУГ – leisure (time)

период времени
свободный от основной работы
для отдыха
для приятного времяпрепровождения
неоц.
неэмоц.
книжн.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

период времени
свободный от основной работы
для отдыха
для приятного
времяпрепровождения
одобр.
полож.-эмоц.
межстил.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

ДРЫХНУТЬ – to kip

находиться в состоянии сна
глубокого
находиться в состоянии отдыха
неод.
фамильярн.
вульг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

находиться в состоянии сна
глубокого
находиться в состоянии отдыха
неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

КАЙФ – high

состояние
отдыха
наслаждения
удовольствия
радости
эйфории

0

одобр.
полож.-эмоц.
жарг.
молод.
совр.
общераспр.
употр.

состояние
отдыха
наслаждения
удовольствия
радости
эйфории
обычно связанное с
употреблением алкоголя или
наркотиков
неодобр.
отриц.-эмоц.
жарг.
молод.
совр.
общераспр.
употр.

КАЙФОВАТЬ = to get a kick

предаваться наслаждению
эйфории
получать удовольствие
отдыхать
одобр.
полож.-эмоц.
жарг.
молод.
совр.
общераспр.
употр.

КАЙФОВАТЬ – to be on high

предаваться наслаждению
эйфории

0

получать удовольствие
отдыхать
одобр.
полож.-эмоц.
жарг.
молод.
совр.
общераспр.
употр.

предаваться наслаждению
эйфории
обычно под воздействием
алкоголя или наркотиков
получать удовольствие

0

неодобр.
отриц.-эмоц.
жарг.
молод.
совр.
общераспр.
употр.

КАНИКУЛЫ – holidays

период времени
для отдыха
перерыв в учебе
0
в учебных заведениях
0
на праздничное или летнее время
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.

период времени
для отдыха
перерыв в учебе
перерыв в работе
в учебных заведениях
в учреждениях
на праздничное или летнее время
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.

совр.
общераспр.
употр.

совр.
брит.
употр.

КАНИКУЛЫ – vacation

период времени
для отдыха
перерыв в учебе

0

в учебных заведениях

0

на праздничное или летнее время

неоц.

неэмоц.

межстил.

общенар.

совр.

общераспр.

употр.

период времени
для отдыха

перерыв в учебе

перерыв в работе

в учебных заведениях

в учреждениях

на праздничное или летнее время

неоц.

неэмоц.

межстил.

общенар.

совр.

амер.

употр.

КУТЕЖ – drinking spree

попойка
разгульная
угощение
обильное

необоснованная трата денег

неод.

неэмоц.

разг.

общенар.

устар.

общераспр.

малоупотр.

попойка
разгульная
угощение
обильное

0

неод.

отриц.-эмоц.

разг.

общенар.

совр.

общераспр.

малоупотр.

КУТИТЬ – to go on a drinking spree

проводить время

в кутежах

веселиться

разгульно

неоц.

неэмоц.

разг.

общенар.

совр.

общераспр.

употр.

проводить время

в кутежах

веселиться

разгульно

неод.

отриц.-эмоц.

разг.

общенар.

совр.

общераспр.

малоупотр.

ЛЕЖЕБОКА = couch potato

лицо

находится в состоянии отдыха

стремится к безделью

любит лежать без дела

неод.

иронич.

разг.

общенар.

совр.

общераспр.
употр.
употр.

лицо
находится в состоянии отдыха
стремится к безделью
избегает усилий
сознательно уклоняется от работы
постоянная черта характера

неод.
отриц.-эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ЛЕНТЯЙ – lazybones

лицо
находится в состоянии отдыха
стремится к безделью
избегает усилий
уклоняется от работы
постоянная черта характера

неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

лицо
находится в состоянии отдыха
стремится к безделью
избегает усилий
сознательно уклоняется от работы
постоянная черта характера

неод.
отриц.-эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ЛЕНТЯЙ – sluggard

лицо
находится в состоянии отдыха
стремится к безделью
избегает усилий
уклоняется от работы
постоянная черта характера

неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
устар.
америк.
малоупотр.

лицо
находится в состоянии отдыха
стремится к безделью
избегает усилий
уклоняется от работы
несерьезно относится к работе
следствие молодого возраста
неод.
пренебр.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

ЛОБОТРЯС – 0

лицо
находится в состоянии отдыха
апатия к труду
стремится к безделью
избегает усилий
уклоняется от работы
в силу воспитания
неод.

ЛОДЫРЬ – idler

лицо
находится в состоянии отдыха
0
стремится к безделью
избегает усилий
уклоняется от работы
0
неод.

презрит.
разг.
 общенар.
совр.
 общераспр.
употр.

отриц.-эмоц.
книжн.
 общенар.
устар.
 общераспр.
малоупотр.

ЛОДЫРЬ – slacker

лицо
 находится в состоянии отдыха

лицо
 находится в состоянии отдыха

апатия к труду
 стремится к безделью
 избегает усилий
 уклоняется от работы
 в силу воспитания
 неод.

0
 стремится к безделью
 избегает усилий
 уклоняется от работы
 в силу воспитания
 неод.

презрит.
 разг.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

отриц.-эмоц.
 разг.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

ЛОДЫРНИЧАТЬ – to idle

отдыхать
 ничего не делать
 стремиться к безделью
 уклоняться от работы
неод.
презрит.
разг.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 малоупотр.

отдыхать
 ничего не делать
 стремиться к безделью
 уклоняться от работы
неоц.
неэмоц.
книжн.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 малоупотр.

НИЧЕГОНЕДЕЛАНИЕ – 0

отдых
 пребывание без дела
 пребывание в праздности
 уклонение от работы
 неод.
 отриц.-эмоц.
 разг.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 малоупотр.

ОТГУЛ – day off

период времени
 день для отдыха
 свободный от основной работы
за сверхурочную работу
 неоц.
 неэмоц.
 разг.
 общенар.

период времени
 день для отдыха
 свободный от основной работы
0
 неоц.
 неэмоц.
 разг.
 общенар.

совр.
общераспр.
употр.

совр.
общераспр.
употр.

ОТГУЛИВАТЬ – to have time off

отдыхать
иметь свободное время
за сверхурочную работу
неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

отдыхать
иметь свободное время
за сверхурочную работу
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ОТДЫХ = rest

состояние покоя
период времени
без обычных занятий, работы
для восстановления сил
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ОТДЫХАТЬ-1 – to rest

восстановить силы отдыхом
проводить время
без обычных занятий, работы
проводить свой отпуск где-либо
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

восстановить силы отдыхом
проводить время
без обычных занятий, работы
0
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ОТДЫХАТЬ-2 - to sleep

находиться в состоянии сна
находиться в состоянии отдыха
находиться в состоянии покоя
неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

находиться в состоянии сна
находиться в состоянии отдыха
находиться в состоянии покоя
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

ОТДЫХАЮЩИЙ – holidaymaker

лицо
находится в состоянии отдыха
проводит свой отпуск или выходные

лицо
находится в состоянии отдыха
проводит свой отпуск или

где-либо
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

выходные где-либо
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
брит.
употр.

ОТЛЫНИВАТЬ – to slack off

отдыхать
ничего не делать
сознательно уклоняться от какого-либо дела

0

неод.
пренебр.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

отдыхать
ничего не делать
сознательно уклоняться от какого-либо дела

испытывать лень

неод.
пренебр.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ОТЛЫНИВАТЬ – to skive (off)

отдыхать
ничего не делать
сознательно уклоняться от какого-либо дела

неод.
пренебр.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

отдыхать
ничего не делать
сознательно уклоняться от какого-либо дела

неод.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
брит.
употр.

ОТПУСК – holiday

период времени
для отдыха
свободный от основной работы
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

период времени
для отдыха
свободный от основной работы
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
брит.
употр.

ОТПУСК – vacation

период времени
для отдыха
свободный от основной работы
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.

период времени
для отдыха
свободный от основной работы
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.

общераспр.
употр.

период времени
для отдыха
свободный от основной работы

0

неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

период времени
для отдыха
свободный от основной работы

0

неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

находиться в состоянии сна
глубокого
находиться в состоянии отдыха
засыпать быстро
засыпать непроизвольно
неоц.
отриц.-эмоц.
сленг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

находиться в состоянии сна
глубокого
находиться в состоянии отдыха
засыпать быстро
засыпать непроизвольно
неоцен.
фамильярн.
сленг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

амер.
употр.

ОТПУСК – leave

период времени
для отдыха
свободный от основной работы

обычно в армии

неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ОТПУСК – leave of absence

период времени
для отдыха
свободный от основной работы

для особых целей

неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ОТРУБАТЬСЯ – to drop off

находиться в состоянии сна
глубокого
находиться в состоянии отдыха
засыпать быстро
засыпать непроизвольно
неоц.
неэмоц.
сленг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ОТРУБАТЬСЯ – to nod off

находиться в состоянии сна
глубокого
находиться в состоянии отдыха
засыпать быстро
засыпать непроизвольно
неод.
отриц.-эмоц.
сленг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ОТРЫВАТЬСЯ – 0

предаваться наслаждению
 получать удовольствие
 отдыхать
 активно
 раскрепощенно
 неоц.
 фамильярн.
 жарг.
 молод.
 совр.
 общераспр.
 употр.

ОТТЯГИВАТЬСЯ – 0

предаваться наслаждению
 получать удовольствие
 отдыхать
 раскрепощенно
 активно
 одобр.
 фамильярн.
 жарг.
 молод.
 совр.
 общераспр.
 употр.

ПЕРЕДОХНУТЬ – to take (have) a break

прекратить какую-либо деятельность
 для отдыха
 на непродолжительное время
 неоц.
 неэмоц.
разг.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

прекратить какую-либо деятельность
 для отдыха
 на непродолжительное время
 неоц.
 неэмоц.
межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

ПЕРЕДОХНУТЬ – to take a breather

прекратить какую-либо деятельность
 для отдыха
 на непродолжительное время
неоц.
неэмоц.
 разг.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

прекратить какую-либо деятельность
 для отдыха
 на непродолжительное время
одобр.
полож.-эмоц.
 разг.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

ПЕРЕДОХНУТЬ – to take five

прекратить какую-либо деятельность
 для отдыха
 на непродолжительное время

прекратить какую-либо деятельность
 для отдыха
 на непродолжительное время

неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

ПЕРЕДЫШКА = breather

прекращение деятельности
непродолжительное
для отдыха
позволяющее собраться с силами
неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

прекращение деятельности

непродолжительное
для отдыха
позволяющее собраться с силами

0

неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ПЕРЕДЫШКА – respite

прекращение или замедление деятельности

непродолжительное
для отдыха
позволяющее собраться с силами

неприятный характер деятельности одобр.

полож.-эмоц.

книжн.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

ПЕРЕДЫШКА – breathing space

прекращение деятельности
непродолжительное
для отдыха
позволяющее собраться с силами

0

неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

прекращение деятельности
непродолжительное
для отдыха
позволяющее собраться с силами
неприятный характер деятельности

одобр.

полож.-эмоц.

разг.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

ПЕРЕКУР – cigarette break

прекращение деятельности
непродолжительное
для отдыха
чтобы выкурить сигарету
неоц.
неэмоц.
разг.

прекращение деятельности
непродолжительное
для отдыха
чтобы выкурить сигарету
неоц.
неэмоц.
разг.

общенар.
совр.
общераспр.
употр.

период времени
для отдыха
в течение дня
в учебе
между уроками
между лекциями
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

период времени
для отдыха
в течение дня
в учебе
между уроками
между лекциями
0
0
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

прекращение деятельности
обычно непродолжительное
для отдыха
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

состояние
отдыха
покая
психологического
отсутствие беспокойства
отсутствие волнений
неоц.
неэмоц.

общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

ПЕРЕМЕНА – break

период времени
для отдыха
в течение дня
в учебе
между уроками
между лекциями
неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
брит.
употр.

ПЕРЕМЕНА – recess

период времени
для отдыха
в течение дня
в учебе
между уроками
0
в работе
обычно в парламенте или суде
неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
амер.
употр.

ПЕРЕРЫВ = break

ПОКОЙ – peace

состояние
0
покая
психологического
отсутствие беспокойства
отсутствие волнений
одобр.
полож.-эмоц.

межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

ПОСИДЕЛКИ – sit-round gathering

занятие
для развлечения
отдыха
общения
**как правило, у девушек или
женщин**
неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

занятие
для развлечения
отдыха
общения
0

неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ПОЧИВАТЬ – 0

находиться в состоянии сна
находиться в состоянии отдыха
находиться в состоянии покоя
неоц.
восх.
высок.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

ПРИВАЛ-1 = stop

прекращение деятельности
остановка в передвижениях
в пути
для отдыха
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ПРИВАЛ-2 = stopping place

место
для отдыха
в пути
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ПРИКОРНУТЬ – to curl up

находиться в состоянии сна

находиться в состоянии сна

неглубокого
обычно непродолжительное время
часто в непредназначенном для сна
месте
неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

неглубокого
обычно непродолжительное время
часто в непредназначенном для сна
месте
неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ПРОВЕТРИТЬСЯ – to take a breath of fresh air

отдохнуть
прогуляться
освежиться
развлечься
неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

отдохнуть
прогуляться
освежиться
0
одобр.
полож.-эмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ПРОГУЛИВАТЬ – to skip

отдыхать
пребывать в праздности
уклоняться от какого-либо дела
пропускать работу
пропускать учебу
неод.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

отдыхать
пребывать в праздности
уклоняться от какого-либо дела
0
пропускать учебу
неод.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
амер.
употр.

ПРОГУЛИВАТЬ – to play truant

отдыхать
пребывать в праздности
уклоняться от какого-либо дела
пропускать работу
пропускать учебу
неод.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

отдыхать
пребывать в праздности
уклоняться от какого-либо дела
0
пропускать учебу
неод.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
брит.
малоупотр.

ПРОГУЛИВАТЬСЯ = to go for a walk

отдыхать
ходить
на свежем воздухе

обычно неторопливо
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ПРОГУЛИВАТЬСЯ – to take a stroll

отдыхать
ходить
на свежем воздухе
обычно неторопливо
0
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

отдыхать
ходить
на свежем воздухе
неторопливо
расслабленно
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ПРОГУЛИВАТЬСЯ – to ramble

отдыхать
ходить
на свежем воздухе
обычно неторопливо
0
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

отдыхать
ходить
на свежем воздухе
0
для развлечения
неодобр.
отриц.-эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

ПРОГУЛИВАТЬСЯ – to amble

отдыхать
ходить
на свежем воздухе
обычно неторопливо
0
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

отдыхать
ходить
на свежем воздухе
медленно
расслабленно
неоц.
неэмоц.
книжн.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

ПРОГУЛИВАТЬСЯ – to saunter

отдыхать
ходить
на свежем воздухе
обычно неторопливо
0
неоц.

отдыхать
ходить
на свежем воздухе
медленно
важно
неод.

неэмоц.
межстил.
 общенар.
совр.
 общераспр.
употр.

отриц.-эмоц.
книжн.
 общенар.
устар.
 общераспр.
малоупотр.

ПРОГУЛКА = walk

отдых
 хождение
 на свежем воздухе
 неоц.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

ПРОГУЛКА – stroll

отдых
 хождение
 на свежем воздухе
0
 неоц.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

отдых
 хождение
 на свежем воздухе
неторопливое
 неоц.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

ПРОГУЛКА – ramble

отдых
 хождение
 на свежем воздухе
0
неоц.
неэмоц.
межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
употр.

отдых
 хождение
 на свежем воздухе
для развлечения
неодобр.
отриц.-эмоц.
разг.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
малоупотр.

ПРОХЛАЖДАТЬСЯ – 0

отдыхать
 пребывать в праздности
 уклоняться от какого-либо дела
 стремиться к безделью
 неод.
 пренебр.
 разг.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

РАЗВЕЯТЬСЯ-1 – 0

восстановить силы
отдыхом
отвлечься
от обычных занятий, работы
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

РАЗВЕЯТЬСЯ-2 – 0

отдыхать
психологически
физически
сменить обстановку
набраться новых впечатлений
неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

РАССЛАБЛЯТЬСЯ-1 – to relax

восстановить силы отдыхом
ослабить внутреннее напряжение
почувствовать себя комфортно
неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

восстановить силы отдыхом
ослабить внутреннее напряжение
почувствовать себя комфортно
одобр.
полож.-эмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

РАССЛАБЛЯТЬСЯ 1 – to unwind

восстановить силы отдыхом
ослабить внутреннее напряжение
почувствовать себя комфортно

0

неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

0
ослабить внутреннее напряжение
почувствовать себя комфортно

перестать беспокоиться о чем-либо
одобр.
полож.-эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

РАССЛАБЛЯТЬСЯ 2 – to chill out

предаваться наслаждению
получать удовольствие
отдыхать
пребывать в состоянии
расслабленности

предаваться наслаждению
получать удовольствие
отдыхать
пребывать в состоянии
расслабленности

неоц.

полож.-эмоц.

сленг.

общенар.

совр.

общераспр.

употр.

одобр.

полож.-эмоц.

сленг.

общенар.

совр.

амер.

употр.

ТУСОВАТЬСЯ – 0

получать удовольствие

отдыхать

активно

в компании

общении

неоц.

фамильярн.

жарг.

молод.

совр.

общераспр.

употр.

РАССЛАБОН – 0

состояние

покоя

психологического

физиологического

после утомления

отсутствие беспокойства

отсутствие волнений

одобр.

фамильярн.

сленг.

общенар.

совр.

общераспр.

малоупотр.

РЕКРЕАЦИЯ – recreation**деятельность**

период времени

без обычных занятий, работы

для восстановления сил

для развлечения**одобрительное****полож.-эмоц.****межстил.**

общенар.

совр.

общераспр.

употр.**САЧКОВАТЬ – 0**

отдыхать

ничего не делать

уклоняться от какого-либо дела

неод.

отриц.-эмоц.

жарг.

состояние покоя

период времени

без обычных занятий, работы

для восстановления сил

0**неоц.****неэмоц.****книжн.**

общанар.

устар.

общераспр.

малоупотр.

молод.
совр.
общераспр.
употр.

отдыхать
ничего не делать
пребывать в праздности
бесцельно проводить время
прогуливаться
неод.
отриц.-эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

физиологическое состояние
отдыха
покоя
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

физиологическое состояние
отдыха
покоя
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

физиологическое состояние
отдыха
покоя
0
0
0
0
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

СЛОНЯТЬСЯ – to loiter around

отдыхать
0
0
бесцельно проводить время
прогуливаться
неод.
отриц.-эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

СОН = sleep

СОН – slumber

физиологическое состояние
отдыха
покоя
неоц.
неэмоц.
книжн.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

СОН – nap

физиологическое состояние
отдыха
покоя
непродолжительное
неглубокое
обычно в дневное время
обычно у маленьких детей
неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

физиологическое состояние
отдыха
покоя

0
0

неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

состояние
покоя
психологического
отсутствие беспокойства
волнений
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

прекращение деятельности
для отдыха
для послеобеденного сна
обычно в детских или лечебных
учреждениях
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
стремится к безделью
уклоняется от работы
живет на чужой счет, чужим трудом
прямое
неод.
отриц.-эмоц.
книжн.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

прийти в состояние покоя

СОН – cat-nap

физиологическое состояние
отдыха
покоя

непродолжительное
неглубокое
одобр.
полож.-эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

СПОКОЙСТВИЕ – calm

состояние
покоя

0

отсутствие беспокойства
волнений
одобр.
полож.-эмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ТИХИЙ ЧАС – 0

ТУНЕЯДЕЦ – parasite

лицо
стремится к безделью
уклоняется от работы
живет на чужой счет, чужим трудом
переносное
неоц.
отриц.-эмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

УСПОКОИТЬСЯ – to calm (down)

прийти в состояние покоя

психологического
после волнений
тревог
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

психологического
после волнений
тревог
неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ШАЛОПАЙ = skive

лицо
стремится к безделью
уклоняется от работы
легкомысленно относится к своим
обязанностям
неод.
отриц.-эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

Русско-французский словарь

Наименования дорог

АВЕНЮ – avenue

улица
широкая
0
0
обычно обсаженная деревьями
в городе
0
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотреб.

улица
широкая
прямая
протяженная
обычно обсаженная деревьями
в городе
для пешеходов
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
высокоупотреб.

АВТОДОРОГА – autoroute

дорога
широкая
для автомобильного движения
с интенсивной непрерывной скоростью
обычно с двумя разделенными
проезжими частями
обычно без поперечных наземных
переходов
с твердым покрытием или без
твердого покрытия

дорога
широкая
для автомобильного движения
с интенсивной непрерывной скоростью
с двумя разделенными проезжими частями
без поперечных наземных переходов

0

0

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

между крупными населенными пунктами

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

АВТОМАГИСТРАЛЬ – grand-route

дорога
главная
большая
наезженная
с большим движением

0

для транспортного сообщения
скоростная

**соединяет крупные населенные
пункты**

неоцен.
неэмоц.
книжн.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

дорога
главная
большая
наезженная
с большим движением

в деревнях

для транспортного сообщения
скоростная

0

неоцен.
неэмоц.
межстил
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

АВТОСТРАДА – autoroute

дорога
широкая
для автомобильного движения
с интенсивной непрерывной
скоростью
без поперечных наземных переходов

0

между крупными населенными
пунктами
неоцен.
неэмоц.
книжн.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотреб.

дорога
широкая
для автомобильного движения
с интенсивной непрерывной
скоростью
без поперечных наземных переходов
**с двумя разделенными проезжими
частями**

между крупными населенными
пунктами
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотреб.

АВТОСТРАДА = autostrade

дорога
широкая
для автомобильного движения
с интенсивной непрерывной
скоростью
без поперечных наземных переходов
между крупными населенными
пунктами
неоцен.

неэмоц.
книжн.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотреб.

АВТОТРАССА – autoroute

дорога
широкая
для автомобильного движения
между крупными населенными пунктами

дорога
широкая
для автомобильного движения
между крупными населенными
пунктами

обычно с интенсивной непрерывной скоростью

**с интенсивной непрерывной
скоростью**

федерального значения

0

**обычно с двумя разделенными проезжими
частями**

**с двумя разделенными проезжими
частями**

обычно без поперечных наземных переходов

без поперечных наземных переходов

неоцен.

неоцен.

неэмоц.

неэмоц.

межстил.

межстил.

общенар.

общенар.

соврем.

соврем.

общераспр.

общераспр.

употр.

малоупотр.

АЛЛЕЯ – allée

орога или дорожка

дорога

в саду или парке

в саду, в парке или в лесу

обсаженная по обеим сторонам
деревьями или кустарниками

обсаженная по обеим сторонам
деревьями или кустарниками

0

окруженная оградой

для прогулок

для прогулок

0

без твердого покрытия

неоцен.

неоцен.

неэмоц.

неэмоц.

межстил.

межстил.

общенар.

общенар.

соврем.

соврем.

общераспр.

общераспр.

употр.

малоупотр.

АЛЛЕЙКА – 0

дорога или дорожка

в саду или парке

обсаженная по обеим сторонам
деревьями или кустарниками

для прогулок

неоцен.

неэмоц.

разг.

общенар.

соврем.

общераспр.

малоупотр.

АСФАЛЬТ – asphalte

дорога или тротуар

тротуар

покрытая природной или
искусственной буро-черной
смолистой массой
в городе
неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

дорога или тротуар

покрытая природной или
искусственной буро-черной
смолистой массой
в городе
неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

дорога
автомобильная
бетонированная
неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

линия
железной дороги
отклоняющаяся в сторону от главного
пути
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

место
через которое входят
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.

покрытая природной или
искусственной буро-черной
смолистой массой
в городе
неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

АСФАЛЬТ – bitume

дорога

покрытая природной или
искусственной буро-черной
смолистой массой

0

неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

БЕТОНКА – 0

ВЕТКА = embranchement -2

ВХОД = entrée

общераспр.
высокоупотр.

место
через которое входят
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
высокоупотр.

место
через которое въезжают
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

место
через которое выезжают
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

место
через которое выходят
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

настил
из бревен или хвороста
через болото или топкое место
для передвижения
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.

ВХОД – accès
дорога
для прохода или подхода к месту
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

ВЪЕЗД – entrée
место
через которое входят
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
высокоупотр.

ВЫЕЗД – sortie
место
через которое выходят, выезжают
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

ВЫХОД – sortie
место
через которое выходят, выезжают
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

ГАТЬ – fascine
настил
из прутьев или хвороста
через болото или топкое место
для передвижения
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.

малоупотр.

малоупотр.
ГРЕЙДЕР – 0дорога
сооруженная грейдером
неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.**ГУДРОН** = goudronдорога
покрытая черным смолистым
веществом
неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.**полоса земли**
для передвижения
из одного места в другое**0**
0неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употреб.**ДОРОГА – chemin**полоса земли
для передвижения
из одного места в другое
местного значения
обычно в сельской местностинеоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употреб.полоса земли
для передвижения
из одного места в другое**0**
0неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употреб.**ДОРОГА – route**полоса земли
для передвижения
из одного места в другое
специально построенная (оборудованная)
между крупными населенными пунктаминеоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употреб.полоса земли
для передвижения
из одного места в другое**0**неоцен.
неэмоц.**ДОРОГА – voie**полоса земли
для передвижения
из одного места в другое
специально построенная (оборудованная)неоцен.
неэмоц.

межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употреб.

межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

ДОРОЖКА -1 - 0

полоса земли
для передвижения
из одного места в другое
неоцен.
уменьш.
разг.
общенар.
соврем.
общераспр.
употреб.

ДОРОЖКА -2 – allée

дорога
узкая
для ходьбы
в садах или парках
обсаженная деревьями или
кустарниками
окруженная оградой
без твердого покрытия
между сооружениями (постройками)
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

дорога
0
для прогулок
в саду, парке или лесу
обсаженная по обеим сторонам
деревьями или кустарниками
окруженная оградой
без твердого покрытия
0
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

ДОРОЖКА -3 – sentier

дорога
узкая
пешеходная
через деревню или лес

0
0
0

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

дорога
узкая
пешеходная
через деревню или лес
протоптанная людьми
возможность твердого покрытия
в горах
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

ДОРОЖКА - 4 = piste-1

дорога или полоса земли
специально оборудованная
в спортивных сооружениях
для бега
для велосипедистов

для верховой езды
 для атлетических состязаний
 неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 соврем.
 общераспр.
 малоупотр.

ДОСТУП – abords

место
 по которому можно подойти к чему-либо
 неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 соврем.
 общераспр.
 малоупотр.

местность
 по которой можно подойти к чему-либо
 неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 соврем.
 общераспр.
 малоупотр.

ЖЕЛЕЗНАЯ ДОРОГА = chemin de fer

путь
 рельсовый
 состоящий из двух параллельных
 линий стальных рельс
 для движения поездов
 неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 соврем.
 общераспр.
 высокоупотр.

ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЙ ПУТЬ = voies ferrées

линия
 железной дороги
 для передвижения поезда
 неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 соврем.
 общераспр.
 употр.

ЗАКОУЛОК – ruelle

проход
глухой
 небольшой
 узкий
 неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 соврем.
 общераспр.
 употр.

улица
0
 небольшая
 узкая
 неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 соврем.
 общераспр.
 употр.

ЗАКОУЛОК – recoin

проход
 глухой
 небольшой
 узкий
 неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 соврем.
 общераспр.
употр.

место
 глухое
 небольшое
 узкое
 неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 общераспр.
 общераспр.
малоупотр.

ЗАКОУЛОЧЕК – 0

проход
 глухой
 небольшой
 узкий
 неоцен.
 уменьш.-ласкат.
 разг.
 общенар.
 соврем.
 общераспр.
 малоупотр.

ЗАУЛОК – 0

переулок
 глухой
 узкий
 неоцен.
 неэмоц.
 просторечное
 общенар.
 устарев.
 общераспр.
 малоупотр.

КОЛЕЯ = voie

путь
 железнодорожный
 с двумя параллельными линиями
 рельсов
 неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 соврем.
 общераспр.
 употр.

КОЛЬЦО -1- 0

круг
 поворотный
 для следования в обратном
 направлении
 на трамвайных путях
 неоцен.
 неэмоц.
 межстил.

общенар.
соврем.
общераспр.
употреб.

КОЛЬЦО-2 – 0

дорога
круговая
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

КОЛЬЦО-3 – 0

улица (бульвар)
круговая
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

КОНКА – 0

дорога
железная
городская
с конной тягой
до появления трамвая
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
устарев.
общераспр.
неупотр.

ЛАБИРИНТ = labyrinthne

дорога или сеть дорожек
запутанная
намеренно
в парке, саду или помещении
трудно найти выход
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

ЛАБИРИНТ – dédale

дорога или сеть дорожек
запутанная
намеренно
в парке, саду или помещении
трудно найти выход
неоцен.

дорога или сеть дорожек (улиц)
запутанная
0
в парке, саду или помещении
0
неоцен.

неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

ЛЫЖНЯ – piste-2

полоса на снегу
проложенная лыжником
накатанная лыжами
без твердого покрытия
в лесу
в малонаселенном пункте
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

дорога
0
0
без твердого покрытия
в лесу
в малонаселенном пункте
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

МАГИСТРАЛЬ -1 – artère

улица
широкая
прямая
в городе
проходящая через весь город
соединяющая отдельные его районы
с интенсивным движением
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

улица
большая
0
в городе
0
0
с интенсивным движением
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

МАГИСТРАЛЬ -2 – autoroute

дорога
широкая
для автомобильного движения
с интенсивной непрерывной скоростью
обычно с двумя разделенными проезжими частями
обычно без поперечных наземных переходов
между крупными населенными пунктами
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

дорога
широкая
для автомобильного движения
с интенсивной непрерывной скоростью
с двумя разделенными проезжими частями
без поперечных наземных переходов
между крупными населенными пунктами
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

МАГИСТРАЛЬ -3 = voies ferrées

линия

основная
железной дороги
для движения поезда
имеющая важное значение
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

железная дорога
подземная, наземная и надземная
городская
электрическая
для перевозки пассажиров

0

неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

сооружение
для перемещения
через реку, овраг, ж/д пути и
др.преграды
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
высокоупотр.

сооружение
для пешеходов
для преодоления препятствий
небольшое

0

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

настил
деревянный
для пешеходов

МЕТРО – métro

железная дорога
подземная и надземная
городская
электрическая
для перевозки пассажиров
связывает кварталы большого
города с пригородом
неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

МОСТ = pont**МОСТИК – passerelle**

сооружение
для пешеходов
для преодоления препятствий
узкое
на улицах
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

МОСТКИ – passerelle

сооружение
0
для пешеходов

на улицах
в деревнях, в провинциальных городах
 для преодоления препятствий
 узкий
 неоцен.
 неэмоц.
разг.
 общенар.
 соврем.
 общераспр.
 малоупотр.

на улицах
0
 для преодоления препятствий
 узкое
 неоцен.
 неэмоц.
межстил.
 общенар.
 соврем.
 общераспр.
 малоупотр.

МОСТОВАЯ = chaussée-1

часть улицы
 для передвижения
 с твердым покрытием
 в населенном пункте
 неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 соврем.
 общераспр.
 употр.

часть улицы
 для передвижения
 с твердым покрытием
 в населенном пункте
 неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 соврем.
 общераспр.
 малоупотр.

МОСТОВАЯ – pavé

улица
 для передвижения
 с твердым покрытием
 в населенном пункте
 неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 соврем.
 общераспр.
 малоупотр.

МОСТОК – passerelle

сооружение
 для пешеходов
 для преодоления препятствий
маленькое

0

неоцен.
уменьш.
разг.
 общенар.
 соврем.
 общераспр.
 малоупотр.

сооружение
 для пешеходов
 для преодоления препятствий
узкое

на улицах
 неоцен.
неэмоц.
межстил.
 общенар.
 соврем.
 общераспр.
 малоупотр.

НАБЕРЕЖНАЯ – quai

участок берега
 с ограждением
укрепленный камнем, бетоном, деревом
 вдоль реки (озера, канала)
 для предохранения берега от осыпания

участок берега
 с ограждением
укрепленный камнем, бетоном
 вдоль реки (озера, канала)
 для предохранения берега от

наличие улицы, тротуара, бульвара
с одной линией домов
в городе
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

осыпания
наличие улицы, тротуара, бульвара
с одной линией домов
в городе
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

ОБОЧИНА – accotement

часть дороги
расположенная сбоку

0

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
высокоупотр.

часть дороги
расположенная сбоку
между шоссе и кюветом

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

ОБОЧИНА – bas-côté

часть дороги
расположенная сбоку

0

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
высокоупотр.

часть дороги
расположенная сбоку
для пешеходов

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

ОБОЧИНА – bord de la route (bord du chemin)

часть дороги
расположенная сбоку

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
высокоупотр.

часть дороги
расположенная сбоку

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

ОБХОД – détour

полоса земли
по которой можно обойти препятствия

0

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.

полоса земли
0

извилистая
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.

употр.**полоса земли**

по которой можно обойти
препятствия
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

полоса земли

по которой можно объехать препятствия**0**

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

полоса земли

0

для пешеходов
по краям улицы
с твердым покрытием
0

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

место или дорога

удобное для передвижения
в горном хребте
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

место

**используется для переправы
специально оборудованное**

малоупотр.**ОБХОД – circuit****путь**

по которому можно обойти
препятствия
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

ОБЪЕЗД – détour

полоса земли

0**извилистая**

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

ПАНЕЛЬ – trottoir

полоса земли

расположенная выше проезжей части

для пешеходов
по краям улицы
покрыта плитами или асфальтом
для прогулок, отдыха
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

ПЕРЕВАЛ – col**место**

удобное для передвижения
в горном хребте
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

ПЕРЕВОЗ – passage-1

место

используется для передвижения**0**

**через водоем с помощью паромов,
лодки и т.п.**

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

на другую сторону (дороги)

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

ПЕРЕГОН – 0

участок пути
железнодорожного
между двумя ближайшими станциями, пунктами, остановками
проезжаемый без остановок
неоцен.
неэмоц.
спец.
железнодорож.
соврем.
общераспр.
употр.

ПЕРЕКРЕСТОК = carrefour

место
пересечение нескольких дорог, улиц
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

ПЕРЕКРЕСТОК – croisement

место
**пересечение нескольких дорог,
улиц**
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

место
пересечение двух дорог, улиц
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

ПЕРЕКРЕСТОК – croisée

место
пересечение нескольких дорог, улиц
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

место
пересечение двух дорог
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

ПЕРЕКРЕСТОК – embranchement-2

место

место

**пересечение нескольких дорог,
улиц**

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

**пересечение (соединение)
нескольких дорог, улиц с главной
дорогой**

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

ПЕРЕКРЕСТОК – étoile

место
пересечение нескольких дорог, улиц

0

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

место
пересечение нескольких дорог, улиц

в виде звезды

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

ПЕРЕКРЕСТОК – patte d’oie

место
пересечение нескольких дорог, улиц

0

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

место
соединение двух дорог, улиц
под углом срезают главный путь

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

ПЕРЕКРЕСТОК – rond-point

место
пересечение нескольких дорог,
улиц

0

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

площадь
соединение (окончание)
нескольких улиц, авеню, дорог
с круговым движением

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

ПЕРЕПУТЬЕ – carrefour

место
пересечение нескольких дорог, улиц
расхождение нескольких дорог, улиц

неоцен.
неэмоц.
разг
общенар.
соврем.

место
пересечение нескольких дорог, улиц

0

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.

общераспр.
малоупотр.

общераспр.
употр.

ПЕРЕУЛОК – ruelle

улица
небольшая
узкая
соединяющая две другие улицы
обычно служащая поперечным
соединением двух других улиц
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

улица
небольшая
узкая

0

0

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

ПЕРЕХОД – passage-2

место
специально построенное (оборудованное)
для перехода через что-либо
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

место
0
для перехода через что-либо
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

ПОВОРОТ-1 – tournant

место
на дороге, реке, спортивной трассе
на котором поворачивают
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

место
на дороге или реке
на котором поворачивают
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

ПОВОРОТ-2 – virage

место
изгиба
на дороге, реке, спортивной трассе
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

место
изгиба
на наклонной дороге, дорожке или на треке
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

ПОДЗЕМКА – métro

железная дорога
подземная

железная дорога
подземная и надземная

городская
электрическая
для перевозки пассажиров
0

неоцен.
фамильярн.
разг.
общенар.
устаревающее
общераспр.
малоупотр.

городская
электрическая
для перевозки пассажиров
связывает кварталы
большогогорода с пригородом
неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

ПОДЪЕЗД – approches

место
по которому подъезжают к чему-либо
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

место
по которому подъезжают к городу
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

ПОДЪЕМ = côte

участок дороги
поднимающийся вверх
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

участок дороги
поднимающийся вверх
0

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

ПОДЪЕМ – montée

участок дороги
поднимающийся вверх
по относительно крутому склону
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

ПОЛОСА – 0

участок дороги
по которому осуществляется
движение
в определенном направлении
неоцен.
неэмоц.
спец.
автотранспортное
соврем.
общераспр.

малоупотр.

полоса земли

**с основанием или насыпью для
верхнего покрытия**

железной или автогужевой дороги

для передвижения поездов

неоцен.

неэмоц.

спец.

автотранспортное

соврем.

общераспр.

малоупотр.

ПОЛОТНО – voie

полоса земли

0

железной дороги

для передвижения поездов

неоцен.

неэмоц.

межстил.

общенар.

соврем.

общераспр.

малоупотр.

ПРОЕЗД = passage-3

полоса земли

для передвижения

маленькая

узкая

соединяющая две параллельные

улицы

неоцен.

неэмоц.

межстил.

общенар.

соврем.

общераспр.

употр.

ПРОЕЗД – trajet

направление движения

0

0

0

0

полоса земли

для передвижения

маленькая

узкая

соединяющая две параллельные

улицы

неоцен.

неэмоц.

межстил.

общенар.

соврем.

общераспр.

употр.

неоцен.

неэмоц.

межстил.

общенар.

соврем.

общераспр.

малоупотр.

ПРОЕЗЖАЯ ЧАСТЬ – 0

часть улицы

для проезда на транспорте

неоцен.

неэмоц.

межстил.

общенар.

соврем.

общераспр.

малоупотр.

ПРОСЕКА –laie

полоса земли

полоса земли

в лесу, лесопарке

в лесу

очищенная от деревьев
для передвижения

0

служащая границей участка

неоцен.

неэмоц.

спец.

лесоводч.

соврем.

общераспр.

малоупотр.

полоса земли

0

в лесу, лесопарке

0

очищенная от деревьев

пешеходная

для передвижения

0

0

служащая границей участка

неоцен.

неэмоц.

терминолог.

лесоводч.

соврем.

общераспр.

малоупотр.

полоса земли

в лесу, лесопарке

очищенная от деревьев

для передвижения

служащая границей участка

неоцен.

неэмоц.

терминолог.

лесоводч.

совр.

общераспр.

малоупотр.

полоса земли

0

в лесу, лесопарке

очищенная от деревьев

для передвижения

служащая границей участка

неоцен.

неэмоц.

терминолог.

лесоводч.

соврем.

очищенная от деревьев
для передвижения

прямая

0

неоцен.

неэмоц.

межстил.

общенар.

соврем.

общераспр.

малоупотр.

ПРОСЕКА – layon

дорога

узкая

в лесу

густом

очищенная от деревьев

пешеходная

0

протопанная людьми

для прохода охотников

0

неоцен.

неэмоц.

межстил.

общенар.

соврем.

общераспр.

малоупотр.

ПРОСЕКА – percée

полоса земли

в лесу

очищенная от деревьев

для передвижения

0

неоцен.

неэмоц.

межстил.

общенар.

соврем.

общераспр.

малоупотр.

ПРОСЕКА – trouée

полоса земли

широкая

0

0

для передвижения

0

неоцен.

неэмоц.

межстил.

общенар.

соврем.

общераспр.
малоупотр.

общераспр.
малоупотр.

ПРОСЕЛОК – chemin de traverse

дорога
грунтовая
между небольшими населенными
пунктами
короткая
неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

дорога
0
между небольшими населенными
пунктами
короткая
неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

ПРОСЕЛОК – chemin vicinal

дорога
грунтовая
между небольшими населенными пунктами
0
короткая
неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

дорога
0
между деревнями, хуторами
содержится на средства местного бюджета
0
неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

ПРОСПЕКТ – avenue

улица
протяженная
широкая
прямая
обычно обсаженная деревьями
в городе
0
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
высокоупотреб.

улица
протяженная
широкая
прямая
обычно обсаженная деревьями
в городе
для пешеходов
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
высокоупотреб.

ПРОУЛОК - ruelle

улица
небольшая
узкая
неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
соврем.
общераспр.

улица
небольшая
узкая
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.

малоупотр.

употр.

место
**для прохода через что-либо или
 между чем-либо**
 неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 соврем.
 общераспр.
 употр.

ПРОХОД – passage-2

место
для перехода через что-либо
 неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 соврем.
 общераспр.
 употр.

место
**для прохода через что-либо или
 между чем-либо**

0

неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 соврем.
 общераспр.
употр.

ПРОХОД – défilé

место
**для прохода между вершинами
 (склонами гор)**
узкое
 неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 соврем.
 общераспр.
малоупотр.

полоса земли
 для передвижения
 из одного места в другое

0

0

неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 соврем.
 общераспр.
 употр.

ПУТЬ -1 – chemin

полоса земли
 для передвижения
 из одного места в другое
местного значения
обычно в сельской местности
 неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 соврем.
 общераспр.
 употр.

полоса земли
 для передвижения
 из одного места в другое

0

неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 соврем.
 общераспр.
 употр.

ПУТЬ -1 – voie

полоса земли
 для передвижения
 из одного места в другое
специально построенная (оборудованная)
 неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 соврем.
 общераспр.
 употр.

ПУТЬ -2 - voies ferrées

линия

линия

железной дороги
для передвижения поезда или трамвая
 неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 соврем.
 общераспр.
 употр.

железной дороги
для передвижения поезда
 неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 соврем.
 общераспр.
 употр.

РАЗВЯЗКА – 0

сооружение
 дорожное
 для распределения потоков транспорта
 для беспрепятственного движения
 неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 малоупотр.

РАЗЪЕЗД -1 – voie d'évitement

путь
 железнодорожный
 ответвленный от главного пути
 для разъезда со встречным поездом

0

неоцен.
 неэмоц.
 спец.
 железнодорож.
 совр.
 общераспр.
 малоупотр.

путь
 железнодорожный
 ответвленный от главного пути
 для разъезда со встречным поездом

для ремонта осмотра

неоцен.
 неэмоц.
 спец.
 железнодорож.
 совр.
 общераспр.
 малоупотр.

РАЗЪЕЗД -2 – patte d'oie

место
раздвоение автомобильной дороги

0

неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 малоупотр.

место
**соединение двух дорог, улиц
 под углом срезают главный путь**

неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 малоупотр.

РАСПУТЬЕ – carrefour

место
**расхождение (пересечение) двух или
 нескольких дорог, улиц**
 неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
устар.

место
**пересечение нескольких дорог,
 улиц**
 неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
совр.

общераспр.
малоупотр.

общераспр.
употр.

место

для движения вниз
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

СПУСК – descente**участок дороги**

для движения вниз
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

СТЕЖКА – 0

тропинка
дорожка
неоцен.
неэмоц.
нар-поэт.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

ТРАКТ – grand-route

дорога
большая
главная
с большим движением
наезженная
для транспортного сообщения
скоростная

дорога
большая
главная
с большим движением
наезженная
для транспортного сообщения
скоростная
в деревнях

0**0****между крупными населенными пунктами**

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

ТРАССА – 0

дорога
для транспортного сообщения
между крупными населенными пунктами
областного и государственного значения
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ТРЕК – piste-3

дорожка
овальная (круговая), с виражами

дорожка
овальная (круговая), с виражами

для вело- и мотогонок

неоцен.
неэмоц.
спец.
спорт.
совр.
общераспр.
малоупотр.

дорожка
овальная (круговая), с виражами
для вело- и мотогонок

0

неоцен.
неэмоц.
спец.
спорт.
совр.
общераспр.
малоупотр.

дорога
протопанная людьми или животными

узкая
пешеходная

0**в глухих местах****0****0**

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

дорога
узкая
в лесу
пешеходная
протопанная людьми

0**0**

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

для велосипедных соревнований на велодроме, для верховой езды, атлетических состязаний

неоцен.
неэмоц.
спец.
спорт.
совр.
общераспр.
употр.

ТРЕК – vélodrome

дорожка
овальная, с виражами
для вело- и мотогонок
чаще всего в закрытом помещении

неоцен.
неэмоц.
спец.
спорт.
совр.
общераспр.
малоупотр.

ТРОПА – sentier

дорога
протопанная людьми

узкая
пешеходная
через деревню или через лес

0

возможность твердого покрытия в горах

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

ТРОПИНКА -1 – layon

дорога
узкая
в густом лесу
пешеходная
протопанная людьми
очищенная от деревьев
для прохода охотников

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

ТРОПИНКА -2 = sente

дорога
узкая
пешеходная
протоптанная людьми
через деревню или через лес
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

ТРОПИНКА -2 – sentier

дорога
узкая
пешеходная
протоптанная людьми
через деревню или через лес

0

0

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

дорога
узкая
пешеходная
протоптанная людьми
через деревню или через лес
**возможность твердого покрытия
в горах**
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

ТРОТУАР – trottoir

полоса земли
для пешеходов
**покрыта каменными плитами, асфальтом
или досками
по краям улицы или площади
обычно приподнята над проезжей частью**

0

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

полоса земли
для пешеходов
**покрыта плитами или асфальтом
по краям улицы
расположенная выше проезжей части
для прогулок, отдыха**

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ТУПИК -1 = impasse

улица
без сквозного передвижения
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

ТУПИК-1 - cul-de-sac

улица

улица

без сквозного передвижения
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

без сквозного передвижения
неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

ТУПИК – 2 – impasse

путь
железнодорожный
станционный
соединенный с другими путями
только с одной стороны
без сквозного передвижения
неоцен.
неэмоц.
спец.
железнодорож.
совр.
общераспр.
малоупотр.

улица

0

0

0

без сквозного передвижения
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

УЛИЦА = rue

дорога
между двумя рядами домов
в населенном пункте
для передвижения
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоуотреб.

УЛИЧКА – ruelle

улица
маленькая
узкая
неоцен.
уменьш.- ласкат.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

улица
небольшая
узкая
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

УЛИЧКА – venelle

улица
маленькая
узкая
неоцен.
уменьш.-ласкат.
разг.
общенар.
совр.

улица
маленькая
узкая
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.

общераспр.
малоупотр.

улица
маленькая
узкая
неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

улица
маленькая
узкая
неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

дорога
железная
неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
истор.
общераспр.
малоупотр.

дорога
наезженная
неоцен.
неэмоц.
межстил.
регион. (на Украине и юге России)
устар.
регион. (на Украине и юге России)
малоупотр.

дорога
автомобильная
из земляной насыпи
с твердым покрытием

0
между крупными населенными
пунктами
неоцен.
неэмоц.

общераспр.
малоупотр.

УЛОЧКА – ruelle

улица
небольшая
узкая
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

УЛОЧКА – venelle

улица
маленькая
узкая
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

ЧУГУНКА – 0

ШЛЯХ – 0

ШОССЕ – chaussée-2

дорога
автомобильная
из земляной насыпи
с твердым покрытием
в низких местах

0
неоцен.
неэмоц.

межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

Наименования трудовых процессов и лиц по трудовой деятельности

АС = as

лицо
имеет глубокие знания и умения
выполняет работу с высшим качеством
знает досконально свою работу
выполняет работу профессионально
одобр.
положит.-эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

БАКЛУШНИЧАТЬ - 0

отсутствие стремления работать
ведение праздного образа жизни
стремление заниматься пустяками
неодобр.
пренебрежит.
разг.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

БАЛБЕСНИЧАТЬ – 0

стремление уклониться от работы
стремление заниматься пустяками
неодобр.
пренебр.
простореч.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

БАРИН - 0

лицо
ведёт праздный образ жизни
чуждается физического труда
избегает усилий
живёт за счёт других
не стремится работать
неодобр.
пренебр.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.

употр.

отсутствие стремления работать
ведение праздного образа жизни
стремление жить чужим трудом
стремление избегать грязной работы
неодобр.
пренебр.
книж.
общенар.
устаревающ.
общераспр.
употр.

БАРСТВОВАТЬ – 0

БАТРАЧИТЬ - 0

интенсивно работать
на другое лицо
выполнять тяжёлую работу
за небольшую плату
в сфере физического труда
неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

БЕЗДЕЙСТВИЕ – passivite

уклонение от выполнения
необходимого действия
**нежелание вмешаться
в выполнение действий другими**

0

0

неодобр.
отриц.-эмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

уклонение от выполнения
необходимого действия
**нежелание вмешаться
в выполнение действий другими
проявление безразличия к
окружающей деятельности
деятельность, лишённая
самостоятельности**

неодобр.
отриц.-эмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

БЕЗДЕЙСТВИЕ – inertie

уклонение от выполнения
необходимого действия
нежелание вмешаться в выполнение
действий другими

0

неодобр.
отриц.-эмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

уклонение от выполнения
необходимого действия
нежелание вмешаться в
выполнение действий другими
**полное отсутствие
деятельности**

неодобр.
отриц.-эмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

БЕЗДЕЙСТВИЕ = inaction

уклонение от выполнения
необходимого действия
нежелание вмешаться в
выполнение действий другими
неодобр.
отриц. — эмоц.
межстиль.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

БЕЗДЕЙСТВОВАТЬ - 0

отсутствие деятельности
возможность неприятных последствий
намеренное затягивание дела
неодобр.
неэмоц.
межстиль.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

БЕЗДЕЛЬЕ – desoeuvrement

демонстративная незанятость
делом

уклонение от работы

стремление избежать работы

0

неодобр.
отриц. — эмоц.
межстиль.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

демонстративная незанятость
делом

**сознательное уклонение
от работы**

стремление избежать работы
абсолютная апатия к труду

неодобр.
отриц. — эмоц.
межстиль.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

БЕЗДЕЛЬЕ - faineantise

0

**демонстративная незанятость
делом**

уклонение от работы
стремление избежать работы
неодобр.
отриц. — эмоц.
межстиль.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

уклонение от работы
стремление избежать работы
неодобр.
отриц. — эмоц.
межстиль.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

БЕЗДЕЛЬЕ – oisivite

демонстративная незанятость
делом
уклонение от работы

0

демонстративная незанятость
делом
уклонение от работы
абсолютная апатия

стремление избежать работы
неодобрит.
отриц. – эмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

к труду
стремление избежать работы
неодобрит.
отриц. – эмоц.
межстил.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

БЕЗДЕЛЬНИК – faineant

лицо
уклоняется от работы

апатия к труду
стремится к безделью
живёт за чужой счёт
стремится жить чужим трудом
неодобр.
презрит.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
сознательно уклоняется от работы
апатия к труду
стремится к безделью
живёт за чужой счёт
стремится жить чужим трудом
неодобр.
пренебр.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

БЕЗДЕЛЬНИК - ecornifleur

лицо
живёт за чужой счёт
стремится к безделью
уклоняется от работы

стремится жить чужим трудом
неодобр.
презрит.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
живёт за чужой счёт
стремится к безделью
сознательно уклоняется от работы
стремится жить чужим трудом
неодобр.
презрит.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

БЕЗДЕЛЬНИК – parasite

лицо
уклоняется от работы

живёт за чужой счёт
стремится к безделью
стремится жить чужим трудом
неодобр.
презрит.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
сознательно уклоняется от работы
живёт за чужой счёт
стремится к безделью
стремится жить чужим трудом
неодобр.
презрит.
книжн.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

БЕЛОРУЧКА – 0

лицо
ведёт праздный образ жизни
чуждается труда
не выполняет грубую работу
неодобр.
пренебр.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ВИРТУОЗ =virtuose

лицо
в совершенстве владеет
техникой своего дела
высококвалифицированный
преимущественно в сфере умственного труда
одобр.
положит. – эмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ВКАЛЫВАТЬ - boulonner

интенсивно работать
упорно
без отдыха
целенаправленно
преимущественно в сфере
физического труда

0

неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

интенсивно работать
упорно
без отдыха
целенаправленно
преимущественно в сфере
физического труда
**выполнять большой
объём работы**
неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ВКАЛЫВАТЬ - reiner

интенсивно работать
упорно
без отдыха
целенаправленно
**преимущественно в сфере
физического труда**
неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

интенсивно работать
упорно
без отдыха
целенаправленно
**в сфере физического и
умственного труда**
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ВКАЛЫВАТЬ – turbiner

интенсивно работать
 упорно
 без отдыха
 целенаправленно
**преимущественно в сфере
 физического труда**
 неоцен.
 неэмоц.
 разг.
 общенар.
совр.
 общераспр.
 употр.

интенсивно работать
 упорно
 без отдыха
 целенаправленно
**в сфере физического и
 умственного труда**
 неоцен.
 неэмоц.
 разг.
 общенар.
устар.
 общераспр.
 употр.

ВКАЛЫВАТЬ – trimer

интенсивно работать
 упорно
 без отдыха
 целенаправленно
**преимущественно в сфере
 физического труда**
 неоцен.
 неэмоц.
 простор..
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

интенсивно работать
 упорно
 без отдыха
 целенаправленно
**в сфере физического и
 умственного труда**
 неоцен.
 неэмоц.
 простореч.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

ВКАЛЫВАТЬ - marner

интенсивно работать
 упорно
 без отдыха
 целенаправленно
**преимущественно в сфере
 физического труда**
 неоцен.
 неэмоц.
разг.
 общенар.
совр.
 общераспр.
 употр.

интенсивно работать
 упорно
 без отдыха
 целенаправленно
**в сфере физического и
 умственного труда**
 неоцен.
 неэмоц.
простореч.
 общенар.
устар.
 общераспр.
 употр.

ВКАЛЫВАТЬ - gratter

интенсивно работать
 упорно
 без отдыха
 целенаправленно
**преимущественно в сфере
 физического труда**
 0

интенсивно работать
 упорно
 без отдыха
 целенаправленно
**в сфере физического и
 умственного труда**
**не обращать внимания на
 средства для достижения
 цели**
неодобр.
отриц. – эмоц.

неоцен.
 неэмоц.

разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ВКАЛЫВАТЬ - bourlinguer

интенсивно работать
упорно
без отдыха
целенаправленно
преимущественно в сфере физического труда

интенсивно работать
упорно
без отдыха
целенаправленно
преимущественно в сфере
физического труда
часто без прибыли

0

неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

неоцен.
неэмоц.
сниж.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ВКАЛЫВАТЬ - chiader

интенсивно работать
упорно
без отдыха
целенаправленно

интенсивно работать
упорно
без отдыха
целенаправленно

0

преимущественно в сфере физического
труда
неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

**работать очень
качественно**
преимущественно в сфере
физического труда
одобрит.
положит. — эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ВКАЛЫВАТЬ = usiner

интенсивно работать
упорно
целенаправленно
преимущественно в сфере физического труда
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ВКАЛЫВАТЬ - besogner

интенсивно работать
упорно
без отдыха
целенаправленно
преимущественно в сфере физического труда

интенсивно работать
упорно
без отдыха
целенаправленно
преимущественно в сфере
физического труда

0

неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

работа на другое

лицо
неоцен.
неэмоц.
простореч.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ВЫКЛАДЫВАТЬСЯ = se defoncer

интенсивно работать
без отдыха
делать всё возможное для
достижения цели
отдавать работе все силы
неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ВЫКЛАДЫВАТЬСЯ – s'acharner

интенсивно работать
без отдыха
делать всё возможное для
достижения цели
отдавать работе все силы

интенсивно работать
без отдыха
делать всё возможное для
достижения цели
отдавать работе все силы

0

неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

**не думать о получении
вознаграждения
одобрит.**
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ВЫКЛАДЫВАТЬСЯ – s'adonner

интенсивно работать
без отдыха
делать всё возможное для
достижения цели
отдавать работе все силы

интенсивно работать
без отдыха
делать всё возможное для
достижения цели
отдавать работе все силы

0

0

неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

**не думать о получении
вознаграждения
жить работой
одобрит.**
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ВЫКЛАДЫВАТЬСЯ – s'absorber

интенсивно работать
без отдыха
делать всё возможное для
достижения цели
отдавать работе все силы

0

0

неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

интенсивно работать
без отдыха
делать всё возможное для
достижения цели
отдавать работе все силы
не думать о получении
вознаграждения
жить работой
углубляться в работу
одобрит.
положит. – эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ГОЛОВОТЯП - ganache

лицо
невнимательный
не вникает в суть работы
небрежный

0

неодобр.
презрит.
разг.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

лицо
0
не вникает в суть работы
небрежный
не хватает
профессиональных знаний
неодобр.
презрит.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ГОРБАТИТЬ = bosser

интенсивно работать
длительность действия
выполнять большой объем работы
преимущественно на кого-либо
преимущественно в сфере
физического труда
во имя материальной цели
неоцен.
неэмоц.
простореч.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ГОРБАТИТЬ – plancher

интенсивно работать
длительность действия
выполнять большой объем работы
преимущественно на кого-либо
преимущественно в сфере
физического труда
во имя материальной цели
неоцен.

интенсивно работать
длительность действия
выполнять большой объем работы
0
в сфере физического и
умственного труда
0
неоцен.

неэмоц.
простореч.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

неэмоц.
разг.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

ГОРБАТИТЬ - chiader

интенсивно работать
 длительность действия
выполнять большой объём работы
преимущественно на кого-либо
 преимущественно в сфере
 физического труда
 во имя материальной цели

0
 0
 0

неоцен.
неэмоц.
простореч.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

интенсивно работать
 длительность действия

0
 0

преимущественно в сфере
 физического труда
 во имя материальной цели
с упорством
очень качественно
целенаправленно

неоцен.
положит. — эмоц.
сниж.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

ДАРМОЕД - ecornifleur

лицо
 сознательно уклоняется от работы
 стремится жить чужим трудом
 неодобрит.
 презрит.
бран.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

лицо
 сознательно уклоняется от работы
 стремится жить чужим трудом
 неодобрит.
 презрит.
разг.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

ДАРМОЕД - parasite

лицо
 сознательно уклоняется от работы
 стремится жить чужим
 трудом
 неодобрит.
 презрит.
бран.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

лицо
 сознательно уклоняется от работы
 стремится жить чужим
 трудом
 неодобрит.
 презрит.
книжн.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

ДАРМОЕДНИЧАТЬ - ecornifler

ведение праздного образа жизни
 стремление жить чужим трудом
 сознательное уклонение от работы

0

неодобрит.
 пренебр.

ведение праздного образа жизни
 стремление жить чужим трудом
 сознательное уклонение от работы
желание поживиться за чужой счёт
 неодобрит.
 пренебр.

простореч.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ДАРМОЕДСТВО - parasitisme

сознательное проживание
на чужие средства
принципиальная
незаинтересованность
какой-либо деятельностью
сознательное уклонение от работы
неодобрит.
отриц. — эмоц.
разг.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

стремление проживать
на чужие средства
принципиальная
незаинтересованность
какой-либо деятельностью
сознательное уклонение от работы
неодобрит.
презрит.
книж.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ДЕЛАТЬ = faire

проявлять деятельность
производить что-либо, работая
с применением личного труда
практический характер деятельности
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ДЕЛАТЬ - bacler

проявлять деятельность
производить что-либо, работая
с применением личного труда
практический характер деятельности
0
0
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

проявлять деятельность
производить что-либо, работая
с применением личного труда
практический характер деятельности
делать наспех
работать некачественно
неодобрит.
пренебр.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ДЕЛАТЬ - bricoler

проявлять деятельность
производить что-либо, работая
с применением личного труда
практический характер деятельности
0
0
неоцен.
неэмоц.

проявлять деятельность
производить что-либо, работая
с применением личного труда
практический характер деятельности
преимущественно ручной труд
работать на дому
одобрит.
положит. — эмоц.

межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ДЕЛАТЬ - foutre

проявлять деятельность
производить что-либо, работая
с применением личного труда
практический характер деятельности
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

проявлять деятельность
производить что-либо, работая
с применением личного труда
практический характер деятельности
неоцен.
неэмоц.
фам.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ДЕЛАТЬ - ficher

проявлять деятельность
производить что-либо, работая
с применением личного труда
практический характер деятельности
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

проявлять деятельность
производить что-либо, работая
с применением личного труда
практический характер деятельности
неодобрит.
отриц. — эмоц.
фам.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ДЕЛАТЬ - confectionner

проявлять деятельность
производить что-либо, работая
с применением личного труда
практический характер деятельности
0
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

проявлять деятельность
производить что-либо, работая
с применением личного труда
практический характер деятельности
преимущественно ручной труд
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ДОКА - connaisseur

лицо
знает досконально свою работу
ловкий
иногда проявляет хитрость
неоцен.
положит. — эмоц.
простореч.
общенар.
совр.
общераспр.

лицо
знает досконально свою работу
0
0
неоцен.
положит. — эмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.

малоупотр.

лицо
 знает досконально свою работу
 ловкий
иногда проявляет хитрость
неоцен.
положит. – эмоц.
 простореч.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
малоупотр.

употр.

лицо
 знает досконально свою работу
 ловкий
проявляет хитрость
неодобрит.
отрицат. – эмоц.
 простореч.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
употр.

ДОКА - matois**ЗАНИМАТЬСЯ - etudier**

проявлять деятельность
с применением личных знаний и умений
 иметь определённый предмет занятий
0
 неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

проявлять деятельность
с применением личных знаний
 иметь определённый предмет занятий
преимущественно в сфере учёбы
 неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

ЗАНИМАТЬСЯ = s'occuper

проявлять деятельность
 с применением личных знаний
 и умений
 неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

ЗАНИМАТЬСЯ – se consacrer

проявлять деятельность
с применением личных знаний и умений
 иметь определённый предмет занятий
0
0
 неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

проявлять деятельность
применением личных знаний
 иметь определённый предмет занятий
в узкой области знаний
без отдыха
 неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

ЗАНИМАТЬСЯ – s'appliquer

проявлять деятельность
с применением личных знаний и умений
 иметь определённый предмет занятий
0

проявлять деятельность
с применением личных знаний
 иметь определённый предмет занятий
старательно

0

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

без отдыха

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ЗАНИМАТЬСЯ – s’attacher

проявлять деятельность

с применением личных знаний и умений

иметь определённый предмет занятий

0

0

изучать детально

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

проявлять деятельность

с применением личных знаний

иметь определённый предмет занятий

старательно**без отдыха**

0

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ЗАНИМАТЬСЯ – s’escrimer

проявлять деятельность

с применением личных знаний и умений

иметь определённый предмет занятий

0

0

0

0

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

проявлять деятельность

с применением личных знаний

иметь определённый предмет занятий

старательно**без отдыха****изучать детально****делать всё возможное для****достижения цели**

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ЗАНЯТИЕ = occupation

деятельность

с применением личного труда

целенаправленность

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ЗАХРЕБЕТНИК - 0

лицо

живёт на чужой счёт

сознательно уклоняется от работы

неодобрит.

пренебрежит.
простореч.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

ЗЕВАКА = badaut

лицо
праздно наблюдает за чем-либо
не стремится участвовать
в деятельности
неодобрит.
пренебрежит.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ИЖДИВЕНЕЦ (1) - 0

лицо
живёт за счёт попечителя
по причине молодости или старческой немощи
неоцен.
неэмоц.
офиц.-дел.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ИЖДИВЕНЕЦ (2) - 0

лицо
уклоняется от работы
ведёт праздный образ жизни
живёт чужим трудом
неодобрит.
пренебрежит.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ИНЕРТНОСТЬ = inertie

отсутствие какой-либо деятельности
отсутствие инициативы
апатия к труду
неодобрит.
отриц. — эмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ИСКУСНИК - 0

лицо
имеет талант в определённой
области знаний и умений
умеет изящно работать

выполняет тонкую работу
преимущественно ручная работа
одобрит.
положит. — эмоц.
разг.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

интенсивно работать
без отдыха
трудная для выполнения работа
выполнять большой объем работы
без осознания ценности работы
преимущественно на кого-либо
во имя материальной цели
неоцен.
неэмоц.
простореч.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

интенсивно работать
преимущественно в сфере
умственного труда
тщательно
кропотливо
с усердием
без отдыха
длительность действия
неоцен.
неэмоц.
простореч.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

интенсивно работать
преимущественно в сфере
умственного труда

0

тщательно
кропотливо
с усердием
без отдыха
длительность действия
неоцен.
неэмоц.
простореч.
общенар.

ИШАЧИТЬ - bosser

интенсивно работать
без отдыха
трудная для выполнения работа
выполнять большой объем работы
0
преимущественно на кого-либо
во имя материальной цели
неоцен.
неэмоц.
простореч.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

КОПТЕТЬ - piocher

интенсивно работать
в сфере умственного
труда
тщательно
кропотливо
с усердием
без отдыха
длительность действия
неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

КОПТЕТЬ - bucher

интенсивно работать
в сфере
умственного труда
преимущественно в учебной
деятельности
тщательно
кропотливо
с усердием
без отдыха
длительность действия
неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.

устар.
общераспр.
малоупотр.

интенсивно работать
упорно
**преимущественно в сфере
умственного труда**
кропотливо
тщательно
без отдыха
длительность действия
изнурять себя работой
неоцен.
неэмоц.
простореч.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

интенсивно работать
упорно
**преимущественно в сфере
умственного труда**
кропотливо
тщательно
без отдыха
длительность действия
изнурять себя работой
неоцен.
неэмоц.
простореч.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

интенсивно работать
упорно
**преимущественно в сфере
умственного труда**
кропотливо
тщательно
без отдыха
длительность действия
изнурять себя работой
неоцен.
неэмоц.
простореч.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

совр.
общераспр.
употр.

КОРПЕТЬ - potasser

интенсивно работать
упорно
**в сфере
физического и умственного труда**
кропотливо
тщательно
без отдыха
длительность действия
изнурять себя работой
неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

КОРПЕТЬ - piocher

интенсивно работать
упорно
**в сфере
умственного труда**
кропотливо
тщательно
без отдыха
длительность действия
изнурять себя работой
неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

КОРПЕТЬ - bucher

интенсивно работать
упорно
**преимущественно в сфере
учёбы**
кропотливо
тщательно
без отдыха
длительность действия
изнурять себя работой
неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ЛЕНИТЬСЯ = paresser

отсутствие стремления работать
 следствие характера
 неодобрит.
 межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

ЛЕНИТЬСЯ - faineanetr

отсутствие стремления работать
 проводить время в праздности
 уклоняться от работы
 отсутствие желания заниматься
 какой-либо деятельностью
следствие характера
 неодобрит.
 отриц. — эмоц.
межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

отсутствие стремления работать
 проводить время в праздности
 уклоняться от работы
 отсутствие желания
 заниматься какой-либо деятельностью

0

неодобрит.
 отриц. — эмоц.
разг.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

ЛЕНОСТЬ - indolence

нежелание напрягаться
 в работе
 выполнение работы
 в замедленном темпе
 стремление найти предлог
 для уклонения от работы
 неодобри.
 отриц. — эмоц.
межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 малоупотр.

нежелание напрягаться
 в работе
 выполнение работы
 в замедленном темпе
 стремление найти предлог
 для уклонения от работы
 неодобр.
 отриц. — эмоц.
книжн.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 малоупотр.

ЛЕНТЯЙ - faineant

лицо
уклоняется от работы
 стремится к безделью
 избегает усилий

0

постоянная черта характера
 неодобр.
отриц. — эмоц.
 разг.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

лицо
сознательно уклоняется от работы
 стремится к безделью
 избегает усилий

апатия к труду**0**

неодобр.
пренебрежит.
 разг.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

ЛЕНТЯЙ - oisif

лицо
 уклоняется от работы

лицо
 уклоняется от работы

стремится к безделью
избегает усилий

0

0

постоянная черта характера

неодобрит.
отриц. — эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
уклоняется от работы
стремится к безделью
избегает усилий
постоянная черта характера
неодобрит.
отриц. — эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
уклоняется от работы

стремится к безделью
избегает усилий
постоянная черта характера
неодобрит.
отриц. — эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
уклоняется от работы
стремится к безделью
постоянная черта характера
неодобрит.
отриц. — эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
уклоняется от работы
стремится к безделью
избегает усилий

стремится к безделью
избегает усилий
**располагает большим
количеством свободного времени
не знает, чем заняться**

0

неодобрит.
отриц. — эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ЛЕНТЯЙ - paresseux

лицо
уклоняется от работы
стремится к безделью
избегает усилий
постоянная черта характера
неодобрит.
отриц. — эмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ЛЕНТЯЙ - vachard

лицо
**сознательно уклоняется от
работы**
стремится к безделью
избегает усилий
постоянная черта характера
неодобрит.
отриц. — эмоц.
сниж.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ЛЕНТЯЙ - cossard

лицо
уклоняется от работы
стремится к безделью
постоянная черта характера
неодобрит.
отриц. — эмоц.
фамил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ЛЕНТЯЙ - ramier

лицо
уклоняется от работы
стремится к безделью
избегает усилий

постоянная черта характера

0

неодобрит.
отриц. — эмоц.

разг.

общенар.
совр.
общераспр.
употр.

состояние вялости при
выполнении работы
выполнение работы в
замедленном темпе
некачественное выполнение
работы
неодобрит.
отриц. — эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

уклонение от работы
отсутствие желания работать
является постоянной чертой
характера
неодобрит.
отриц. — эмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

уклонение от работы
отсутствие желания работать

является постоянной чертой
характера

0

неодобрит.
отриц. — эмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

уклонение от работы
отсутствие желания работать
является постоянной чертой характера
неодобрит.
отриц. — эмоц.
межстил.
общенар.

постоянная черта характера

медлительный

неодобрит.
отриц. — эмоц.

сниж.

общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ЛЕНЦА - 0

ЛЕНЬ = paresse

ЛЕНЬ - flemme

уклонение от работы
отсутствие желания
работать
является постоянной чертой
характера
огромное желание не работать
неодобрит.
отриц. — эмоц.
фамил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ЛЕНЬ - cosse

уклонение от работы
отсутствие желания работать
является постоянной чертой характера
неодобрит.
отриц. — эмоц.
фамил.
общенар.

совр.
общераспр.
употр.

уклонение от работы
отсутствие желания работать
является постоянной чертой характера
неодобрит.
отриц. — эмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
не стремится работать
стремится к безделью

несерьёзно относится
к работе
следствие молодого возраста

0

0

избегает усилий
неодобрит.
пренебрежит.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
не стремится работать
избегает усилий
несерьёзно относится к работе
следствие молодого возраста
неодобрит.
пренебрежит.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
не стремится работать
несерьёзно относится к работе
следствие молодого возраста
неодобрит.
пренебрежит.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

совр.
общераспр.
употр.

ЛЕНЬ - vachardise

уклонение от работы
отсутствие желания работать
является постоянной чертой характера
неодобрит.
отриц. — эмоц.
сниж.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ЛОБОТРЯС - faineant

лицо
не стремится работать
стремится к безделью

несерьёзно относится
к работе

0

сознательно уклоняется от работы
апатия к труду
избегает усилий
неодобрит.
пренебрежит.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ЛОБОТРЯС - flemmard

лицо
не стремится работать
избегает усилий

0
0
неодобрит.
пренебрежит.

фамил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ЛОБОТРЯС - paresseux

лицо
не стремится работать

0
0
неодобрит.
пренебрежит.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ЛОБОТРЯС - cossard

лицо
не стремится работать
несерьёзно относится к работе
следствие молодого возраста
0

неодобрит.
пренебрежит.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
не стремится работать
0
0

является постоянной
чертой характера
неодобрит.
пренебрежит.
фамил.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

ЛОБОТРСНИЧАТЬ - faineanter

проводить время в праздности
уклоняться от работы
0

неодобрит.
пренебр.
прост.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

проводить время в праздности
уклоняться от работы
отсутствие желания заниматься
какой-либо деятельностью
неодобрит.
пренебр.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ЛОДЫРНИЧАТЬ - faineanter

уклоняться от работы
демонстративность поведения
проводить время в праздности
0
0

неодобрит.
пренебр.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

уклоняться от работы
0
проводить время в праздности
отсутствие желания заниматься
какой-либо деятельностью
неодобрит.
пренебр.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ЛОДЫРЬ - faineant

лицо
0
сознательно уклоняется
от работы
избегает усилий
стремится к безделью
в силу воспитания
неодобрит.
отриц. — эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
апатия к труду
сознательно уклоняется
от работы
избегает усилий
стремится к безделью
0
неодобрит.
отриц. — эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ЛОДЫРЬ - flemmard

лицо
сознательно уклоняется от работы
 избегает усилий
 не стремится работать
в силу воспитания
 неодобрит.
 отриц. – эмоц.
разг.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

лицо
0
 избегает усилий
 не стремится работать
0
 неодобрит.
 отриц.-эмоц
фамил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

ЛОДЫРЬ – tire-au-flanc

лицо
сознательно уклоняется от работы
 избегает усилий
 в силу воспитания
0
 неодобрит.
 отриц. – эмоц.
разг.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

лицо
0
 избегает усилий
 в силу воспитания
не вызывает доверия
 неодобрит.
 отриц. – эмоц.
фамил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

МАСТЕР = MAITRE

лицо
 достиг высокого искусства
 в своём деле
 выполняет работу качественно
 высококвалифицированный
 одобрит.
 положит.- эмоц.
 межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

.

МЭТР - maitre

лицо
 высококвалифицированный
 общественно признанный
 вне критики
как правило, принадлежит к
старшему поколению
 преимущественно в сфере
 умственного труда
одобрит.
 положит. – эмоц.
высок.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

лицо
 высококвалифицированный
 общественно признанный
 вне критики
0
 преимущественно в сфере
 умственного труда
неоцен.
 положит. – эмоц.
межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

НАВОСТРИТЬСЯ - 0

хорошо знать особенности выполняемой работы
 выполнять работу ловко
 выполнять работу безошибочно
 одобрит.
 положит. — эмоц.
 прост.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 малоупотр.

НАЛОВЧИТЬСЯ - 0

выполнять работу с лёгкостью
 приобрести навык в каком-либо деле
 выполнять работу ловко
 одобрит.
 положит. — эмоц.
 разг.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

НАПРАКТИКОВАТЬСЯ - 0

привыкать к какому-либо делу
 усваивать практику какого-либо дела
 упражняться в трудовых действиях
 стремиться хорошо узнать особенности выполняемой работы
 применительно к сфере умственного труда
 одобрит.
 положит. — эмоц.
 разг.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

НАСОБАЧИТЬСЯ - 0

выполнять работу с лёгкостью
 безошибочно выполнять работу
 хорошо владеть практическими, техническими навыками деятельности
 одобрит.
 положит. — эмоц.
 прост.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

НАТРЕНИРОВАТЬСЯ - 0

усваивать практику какого-либо дела
 упражняться в трудовых действиях
 выполнять работу с лёгкостью
 одобрит.
 положит. — эмоц.
 разг.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

НАХЛЕБНИК (1) - 0

лицо
 живёт за счёт попечителя
 на содержании
 по причине молодости или старческой немощи
 неоцен.
 неэмоц.
 офиц. — дел.
 общенар.
 устар.
 общераспр.
 малоупотр.

НАХЛЕБНИК (2) = ecornifleur

лицо
 живёт за чужой счёт
 стремится к безделью
 ведёт праздный образ жизни
 сознательно уклоняется от работы
 неодобрит.
 презрит.
 разг.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

НАХЛЕБНИК (2) - parasite

лицо
 живёт за чужой счёт
 ведёт праздный образ жизни
 сознательно уклоняется от работы
 неодобрит.
 презрит.
разг.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

лицо
 живёт за чужой счёт
 ведёт праздный образ жизни
 сознательно уклоняется от работы
 неодобрит.
 презрит.
книжн.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

НЕЖЕЛАНИЕ - 0

уклонение от выполнения необходимого
 действия
 отсутствие стремления вмешаться в выполнение
 действий другими
 неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

НИЧЕГОНЕДЕЛАНИЕ - farniente

праздное времяпрепровождении
 демонстративная незанятость делом
0
неодобрит.
отриц. — эмоц.
 разг.

праздное времяпрепровождение
 незанятость делом
 послеобеденный отдых
неоцен.
неэмоц.
 разг.

общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ОБЛОМОВ - 0

лицо
уклоняется от работы
ведёт праздный образ жизни
избегает усилий
медлительный
испытывает апатию к труду
пример человеческой лени
неодобрит.
пренебр.
книж.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

ОТЛЫНИВАТЬ – se soustraire

уклонение от работы
желание найти предлог для
уклонения от работы
0

уклонение от работы
желание найти предлог
для уклонения от работы
медлительность

неодобрит.
пренебр.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

в работе
неодобрит.
пренебр.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

ПАРАЗИТ = parasite

лицо
сознательно уклоняется
от работы
ведёт праздный образ жизни
живёт чужим трудом
в силу жизненных принципов
подвергается общественному осуждению
неодобрит.
презрит.
книж.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ПАРАЗИТИЗМ = parasitisme

сознательное уклонение от работы
стремление проживать на чужие средства
неодобит.
презрит.
книж.
общенар.
совр.
употр.
общераспр.

ПАРАЗИТИРОВАТЬ - 0

ведение праздного образа жизни
 стремление жить чужим трудом
 сознательное уклонение от работы
 неодобрит.
 презрит.
 книж.
 общенар.
 устаревающ.
 общераспр.
 малоупотр.

ПАССИВНОСТЬ = passivite

отсутствие инициативы
 в деятельности
 нежелание вмешиваться в выполнение
 действий другими
 проявление безразличия к
 окружающей деятельности
 неодобрит.
 отриц. — эмоц.
 межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

ПАХАТЬ - 0

интенсивно работать
 с приложением усилий
 кропотливо
 тщательно
 без отдыха
 длительность действия
 с упорством
 неоцен.
 неэмоц.
 прост.
 общенар.
 устар.
 общераспр.
 малоупотр.

ПОВЕСА - 0

лицо
 уклоняется от работы
 молодой
 проводит время
 в легкомысленных занятиях
 неодобрит.
 отриц. — эмоц
 разг.
 общенар.
 устар.
 общераспр.
 малоупотр.

ПОНАТОРЕТЬ - 0

выполнять работу с лёгкостью
 безошибочно выполнять работу
 хорошо знать особенности выполняемой работы

иметь большой опыт выполнения данной работы
 одобрит.
 положит. — эмоц.
 разг.
 общенар.
 устар.
 общераспр.
 малоупотр.

ПОТЕТЬ = suer

интенсивно работать
 с упорством
 без отдыха
 длительность действия
 выполнять трудную работу
 неоцен.
 неэмоц.
 прост.
 общенар.
 устар.
 общераспр.
 малоупотр.

ПРАЗДНОЛЮБИЕ - 0

стремление к праздному
 времяпрепровождению
 отсутствие желания работать
 является постоянной
 чертой характера
 неодобрит.
 отриц. — эмоц.
 книж.
 общенар.
 устар.
 общераспр.
 малоупотр.

ПРАЗДНОСТЬ - oisivite

стремление избежать работы
 демонстративная незанятость делом
абсолютная апатия к труду
 неодобрит.
 отриц. — эмоц.
книжн.
 общенар.
совр.
 общераспр.
употр.

стремление избежать работы
 демонстративная незанятость делом
0
 неодобрит.
 отриц. — эмоц.
межстил.
 общенар.
устар.
 общераспр.
малоупотр.

ПРАЗДНОСТЬ - desoeuvrement

стремление избежать работы
 демонстративная незанятость
абсолютная апатия к труду
сознательное уклонение
от работы
 неодобрит.
 отриц. — эмоц.
книжн.
 общенар.
 совр.

стремление избежать работы
 демонстративная незанятость делом
0
0
0
 неодобрит.
 отриц. — эмоц.
межстил.
 общенар.
 совр.

общераспр.
употр.

общераспр.
употр.

ПРАЗДНОСТЬ - faineantise

стремление избежать работы
демонстративная незанятость делом
уклонение от работы
неодобрит.
отриц. — эмоц.
книжн.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

стремление избежать работы
0
уклонение от работы
неодобрит.
отриц. — эмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ПРИЖИВАЛЬЩИК - ecornifleur

лицо
живёт за чужой счёт
сознательно уклоняется от работы
стремится к безделью
о людях старшего поколения
неодобрит.
презрит.
разг.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

лицо
живёт за чужой счёт
сознательно уклоняется от работы
стремится к безделью
0
неодобрит.
презрит.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ПРИЖИВАЛЬЩИК - parasite

лицо
живёт за чужой счёт
0

сознательно уклоняется от работы
о людях старшего поколения
неодобрит.
презрит.
разг.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

лицо
живёт за чужой счёт
**живёт чужим трудом в силу
жизненных принципов**
сознательно уклоняется от работы
0
неодобрит.
презрит.
книж.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ПРОИЗВОДИТЬ - fabriquer

проявлять деятельность
вырабатывать какую-либо продукцию
0
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

проявлять деятельность
вырабатывать какую-либо продукцию
преимущественно ручной труд
неоцен.
неэмоц.
межстиил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ПРОИЗВОДИТЬ - produire

проявлять деятельность

проявлять деятельность

вырабатывать какую-либо продукцию

0

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

вырабатывать какую-либо продукцию

с незапланированным результатом

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ПРОИЗВОДИТЬ - realiser

проявлять деятельность

вырабатывать какую-либо продукцию

0

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

проявлять деятельность

вырабатывать какую-либо продукцию

в большом количестве

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ПРОФАН - ignorant

лицо

некомпетентный

имеет поверхностные знания

не способен качественно

выполнить работу

неодобрит.

пренебр.

разг.

общенар.

совр.

общераспр.

употр.

лицо

некомпетентный

имеет поверхностные знания

не способен качественно

выполнить работу

неодобрит.

пренебр.

книж.

общенар.

совр.

общераспр.

употр.

ПРОФЕССИОНАЛ = professionnel

лицо

имеет глубокие знания и

умения в узкой области

достиг большого мастерства

в своём деле

качественно выполняет

работу

квалифицированный

занимается чем-либо

как профессией

одобрит.

положит. — эмоц.

межстил.

общенар.

совр.

общераспр.

употр.

ПРОФИ - pro

лицо

качественно выполняет

лицо

качественно выполняет

работу
 достиг большого мастерства
 в деле
 имеет глубокие знания и
 умения в узкой области
 квалифицированный
 одобрит.
 положит. — эмоц.
 разг.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
малоупотр.

работу
 достиг большого мастерства
 в деле
 имеет глубокие знания и
 умения в узкой области
 квалифицированный
 одобрит.
 положит. — эмоц.
 разг.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
употр.

ПРОХЛАЖДАТЬСЯ - 0

отсутствие стремления работать
 уклонение от работы во время труда других
 неодобрит.
 пренебр.
 разг.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

ПЫХТЕТЬ - suer

интенсивно работать
старательно
 упорно
 без отдыха
 долго
 неоцен.
 неэмоц.
 разг.
 общенар.
устар.
 общераспр.
 малоупотр.

интенсивно работать
аккуратно
 упорно
 без отдыха
 долго
 неоцен.
 неэмоц.
 разг.
 общенар.
совр.
 общераспр.
 употр.

РАБОТА = travail

деятельность
 с применением личных знаний и умений
 целенаправленность
 практический характер деятельности
 получение вознаграждения за труд
 неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

РАБОТА - tache

деятельность
 с применением личных знаний и умений
 практический характер деятельности
 получение вознаграждения за труд
0
 неоцен.

деятельность
 с применением личных знаний и умений
 практический характер деятельности
 получение вознаграждения за труд
тяжелая работа
 неоцен.

неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

РАБОТА – bisogno

деятельность
с применением личных знаний и умений
целенаправленность
практический характер деятельности
получение вознаграждения за труд

деятельность
с применением личных знаний и умений
целенаправленность
практический характер деятельности
получение вознаграждения за труд

0

работать быстро, торопить события

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

РАБОТА - oeuvre

деятельность с применением личных
знаний и умений
целенаправленность
практический характер деятельности
получение вознаграждения за труд

деятельность с применением личных
знаний и умений
целенаправленность
практический характер деятельности
получение вознаграждения за труд

0

ведёт к улучшению жизни и быта

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

РАБОТА - ouvrage

деятельность с применением личных
знаний и умений
целенаправленность
практический характер деятельности
получение вознаграждения за труд

деятельность с применением личных
знаний и умений
целенаправленность
практический характер деятельности
получение вознаграждения за труд

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

РАБОТА - turbin

деятельность
с применением личных знаний и умений
целенаправленность
практический характер деятельности
получение вознаграждения за труд

деятельность с применением личных
знаний и умений
целенаправленность
практический характер деятельности
получение вознаграждения за труд
нежелание приниматься за работу

0

неоцен.
неэмоц.
межстил.
 общенар.
совр.
 общераспр.
употр.

неоцен.
отриц. – эмоц.
фамил.
 общенар.
устар.
 общераспр.
малоупотр.

РАБОТА - labeur

деятельность
 с применением личных знаний и умений
 целенаправленность
 практический характер деятельности
 получение вознаграждения за труд

0

неоцен.
 неэмоц.
межстил.
 общенар.
совр.
 общераспр.
употр.

деятельность
 с применением личных знаний и умений
 целенаправленность
 практический характер деятельности
 получение вознаграждения за труд

тяжёлая работа

неоцен.
 неэмоц.
книжн.
 общенар.
устар.
 общераспр.
малоупотр.

РАБОТАТЬ = travailler

проявлять деятельность
 с применением личного труда
 целенаправленность
 практический характер деятельности
 получение вознаграждения

неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

РАБОТАТЬ -veiller

проявлять деятельность
 с применением личного труда
 целенаправленность
 практический характер деятельности
 получение вознаграждения

0

0

неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

проявлять деятельность
 с применением личного труда
 целенаправленность
 практический характер деятельности
 получение вознаграждения

без отдыха

до глубокой ночи

неоцен.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

РАБОТЁНКА - boulot

деятельность для дополнительного
 заработка
 практический характер деятельности
 с получением вознаграждения

деятельность для дополнительного
 заработка
 практический характер деятельности
 с получением вознаграждения

временная работа
 одобрит.
шутл.
 фамил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

временная работа
 одобрит.
неэмоц.
 фамил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

РАБОТЁНКА - job

деятельность
 для дополнительного заработка
 практический характер деятельности
 с получением вознаграждения
 временная работа

0
0
0

одобрит.
шутл.
 фамил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

деятельность
 для дополнительного заработка
 практический характер деятельности
 с получением вознаграждения
 временная работа
преимущественно для учащихся
во время каникул
не требует специального образования
 одобрит.
неэмоц.
 фамил.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

РАБОТЯГА - bosseur

лицо
 старательный
 выполняет большой объём
 работы
 без отдыха
 усердный
преимущественно в сфере
физического труда
 работает, не жалея сил
 одобрит.
 положит. — эмоц.
 разг.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

лицо
 старательный
 выполняет большой объём
 работы
 без отдыха
 усердный
в сфере физического и
умственного труда
 работает, не жалея сил
 одобрит.
 положит. — эмоц.
 разг.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

РАБОТЯГА - bucheur

лицо
 старательный
 выполняет большой объём
 работы
 без отдыха
 усердный
преимущественно в сфере
физического труда
 работает, не жалея сил
 одобрит.
 положит. — эмоц.
 разг.
 общенар.

лицо
 старательный
 выполняет большой объём
 работы
 без отдыха
 усердный
преимущественно в сфере
учёбы
 работает, не жалея сил
 одобрит.
 положит. — эмоц.
 разг.
 общенар.

совр.
общераспр.
употр.

совр.
общераспр.
употр.

РАБОТЯГА - boulonneur

лицо
старательный
выполняет большой объём
работы
без отдыха
усердный
преимущественно в сфере
физического труда
работает, не жалея сил
одобрит.
положит. — эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
старательный
выполняет большой объём
работы
без отдыха
очень усердный
преимущественно в сфере
физического труда
работает, не жалея сил
одобрит.
положит. — эмоц.
сниж.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

РАЗГИЛЬДЯЙ – ballot

лицо
ведёт дело небрежно
не вникает в суть работы
невнимательный
не выполняет работу
в надлежащем объёме
0
неодобрит.
презрит.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
ведёт дело небрежно
не вникает в суть работы
невнимательный
не выполняет работу
в надлежащем объёме
неловкий
неодобрит.
презрит.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

РАЗГИЛЬДЯЙНИЧАТЬ - 0

работать крайне небрежно
отсутствие желания задумываться о
качестве работы
неодобрит.
пренебр.
разг.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

РЕМЕСЛЕННИК - 0

лицо
работает по шаблону
без творческой инициативы
неодобрит.
пренебр.
разг.
общенар.

устаревающ.
общераспр.
употр.

РЕМЕСЛЕННИЧАТЬ - 0

проявлять деятельность
с применением личного труда
без высокой квалификации
работать по шаблону
без творческой инициативы
неодобрит.
пренебреж.
разг.
общенар.
устаревающ.
общераспр.
малоупотр.

РЕМЕСЛО (1) - metier

деятельность
с применением личного труда
изготовление изделий ручным способом
не требует высокой квалификации
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

деятельность
с применением личного труда
0
не требует высокой квалификации
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

РЕМЕСЛО (1) - emploi

деятельность
с применением личного труда
изготовление изделий ручным способом
не требует высокой квалификации
0
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

деятельность
с применением личного труда
0
0
на предприятии
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
устар.
общераспр.
употр.

РЕМЕСЛО (1) – gagne-pain

деятельность
с применением личного труда
изготовление изделий ручным способом
не требует высокой квалификации
0
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

деятельность
с применением личного труда
0
не требует высокой квалификации
со скромным заработком
неоцен.
неэмоц.
фамил.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

РЕМЕСЛО (2) - 0

деятельность
 выполненная нетворчески
 на скорую руку
 неодобрит.
 отриц. — эмоц.
 разг.
 общенар.
 устар.
 общераспр.
 малоупотр.

САЧОК - 0

лицо
 уклоняется от работы
 стремится к безделью
 стремится найти предлог для уклонения от работы
 неодобрит.
 отриц. — эмоц.
 прост.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

САЧКОВАТЬ - 0

отсутствие стремления работать
 стремление найти предлог для
 уклонения от работы
 сознательное уклонение от работы
 неодобрит.
 отриц. — эмоц.
 прост.
 общенар.
 совр.
 общераспр.
 употр.

СИБАРИТНИЧАТЬ - 0

ведение праздного образа жизни
 стремление жить чужим трудом
 получение удовольствия от безделья
 неодобрит.
 пренебр.
 книжн.
 общенар.
 устар.
 общераспр.
 малоупотр.

СОЗДАВАТЬ - create

проявлять деятельность

0

создание преимущественно
 произведений в духовной сфере

**с применением интеллектуальных
 и физических усилий
 неоцен.
 неэмоц.**

проявлять деятельность

**отсутствие заранее
 запланированного результата
 создание преимущественно
 произведений в духовной сфере**

**с применением
 интеллектуальных усилий
 одобрит.
 положит. — эмоц.**

межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

СОЗДАВАТЬ - fonder

проявлять деятельность
создание произведений
преимущественно в духовной сфере
с применением интеллектуальных
и физических усилий
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

проявлять деятельность

0

с применением интеллектуальных
и физических усилий
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

СОЗДАНИЕ - creation

деятельность
с применением личного труда
с применением усилий
создание произведений
преимущественно в духовной сфере
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

деятельность
с применением личного труда
с применением усилий

0

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

СОЗИДАНИЕ - creation

деятельность
с применением интеллектуальных усилий
0
создание произведений
преимущественно в духовной сфере
одобрит.
положит. — эмоц.
высок.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

деятельность

0

с применением личного труда

0

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

СОЗИДАТЬ - creer

проявлять деятельность
отсутствие заранее
запланированного результата
создание преимущественно
духовных произведений
с применением интеллектуальных усилий
одобрит.
положит. — эмоц.
книжн.

проявлять деятельность
отсутствие заранее
запланированного результата
создание преимущественно
духовных произведений
с применением интеллектуальных усилий
одобрит.
положит. - эмоц.
межстил.

общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

общенар.
устар.
общераспр.
употр.

СПЕЦ - 0

лицо
выполняет работу
качественно
достиг большого
мастерства в деле
квалифицированный
имеет опыт
одобрит.
положит. — эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

СПЕЦИАЛИСТ = specialiste

лицо
достиг большого мастерства
в своём деле
в узкой области знаний
выполняет работу качественно
одобрит.
положит. — эмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ТВОРИТЬ = creer

проявлять деятельность
отсутствие заранее запланированного результата
создание преимущественно духовных произведений
с применением интеллектуальных усилий
одобрит.
положит. — эмоц.
высок.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ТВОРИТЬ - elaborer

проявлять деятельность
отсутствие заранее запланированного
результата
**создание произведений преимущественно
в духовной сфере**

0
0

одобрит.
положит. - эмоц.
высок.

проявлять деятельность
отсутствие заранее
запланированного результата

0
0

**с применением интеллектуальных
с применением личных знаний и
умений**
неоцен.
неэмоц.
межстил.

общенар.
совр.
общераспр.
употр.

общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ТВОРИТЬ - concocter

проявлять деятельность
отсутствие заранее запланированного
результата
**создание преимущественно
духовных произведений
с применением интеллектуальных
усилий**

0

одобрит.
**положит. – эмоц.
высок.**
общенар.
совр.
употр.
общераспр.

проявлять деятельность
отсутствие заранее
запланированного результата

0

**с применением личных знаний и
умений
преимущественно в кулинарии**
одобрит.
**шутл.
межстил.**
общенар.
совр.
употр.
общераспр.

ТВОРЧЕСТВО = creation

деятельность
отсутствие заранее запланированного результата
создание преимущественно произведений в духовной сфере
с применением интеллектуальных усилий
одобрит.
положит. – эмоц.
книжн.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ТРУБИТЬ - 0

работа
однообразная
нудная
на одном рабочем месте
длительная
неоцен.
сочувст.
прост.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

ТРУД - travail

деятельность
направленность на получение
материального результата труда
**инициативность
творческий характер
усилие, направленное к достижению чего-либо**
неоцен.
неэмоц.
межстил.

деятельность
направленность на получение
материального результата труда
0
0
0
неоцен.
неэмоц.
межстил.

общенар.
совр.
общераспр.
употр.

общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ТРУДИТЬСЯ - travailler

проявлять деятельность
прилагать усилия
инициативность
творческий характер
направленность на получение
материального результата
одобрит.
положит. – эмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

проявлять деятельность
прилагать усилия
инициативность
творческий характер
направленность на получение
материального результата
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ТРУДЯГА - 0

лицо
старательный
усердный
работает без отдыха
упорно достигает конечного
результата
одобрит.
положит. – эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ТРУЖЕНИК - travailleur

лицо
старательный
качественно выполняет
работу
преимущественно в сфере
физического труда
одобрит.
положит. – эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
старательный
качественно выполняет
работу
преимущественно в сфере
физического труда
одобрит.
положит. – эмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ТРУТЕНЬ - faineant

лицо
уклоняется от работы

ведёт праздный образ жизни
стремится к безделью

живёт чужим трудом
чуждается любой работы
избегает усилий

лицо
сознательно уклоняется
от работы

ведёт праздный образ жизни
стремится к безделью

0
0
избегает усилий

неодобрит.
презрит.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

неодобрит.
презрит.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ТРУТЕНЬ - parasite

лицо
уклоняется от работы
ведёт праздный образ жизни
живёт чужим трудом
чуждается любой работы
неодобрит.
презрит.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
уклоняется от работы
ведёт праздный образ жизни
живёт чужим трудом
чуждается любой работы
неодобрит.
презрит.
книж.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ТУНЕЯДЕЦ - faineant

лицо
сознательно уклоняется от работы
ведёт праздный образ жизни
подвергается общественному осуждению
избегает усилий
неодобрит.
презрит.
книжн.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
сознательно уклоняется от работы
ведёт праздный образ жизни
0
избегает усилий
неодобрит.
презрит.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ТУНЕЯДЕЦ = parasite

лицо
сознательно уклоняется от работы
ведёт праздный образ жизни
подвергается общественному осуждению
живёт чужим трудом в силу жизненных принципов
неодобрит.
презрит.
книж.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

УМЕЛЕЦ - 0

лицо
достиг большого мастерства в своём деле
преимущественно в сфере ручного труда
выполняет работу, которую не могут делать другие
выполняет тонкую работу
одобрит.
положит. — эмоц.

разг.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

ХАЛТУРЩИК - bousilleur

лицо
избегает добросовестной работы
выдаёт брак за хорошую работу
не желает прилагать усилия
не заинтересован в достижении
хорошего результата
стремится как можно быстрее
закончить работу
**преимущественно в сфере
физического труда**
неодобрит.
пренебр.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
избегает добросовестной работы
выдаёт брак за хорошую работу
не желает прилагать усилия
не заинтересован в достижении
хорошего результата
стремится как можно быстрее
закончить работу
**в сфере физического и
умственного труда**
неодобрит.
пренебр.
фамил.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

ХАЛТУРЩИК - bacleur

лицо
избегает добросовестной работы
выдаёт брак за хорошую работу
не желает прилагать усилия
не заинтересован в достижении
хорошего результата
стремится как можно быстрее
закончить работу
**преимущественно в сфере
физического труда**
неодобрит.
пренебр.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
избегает добросовестной работы
выдаёт брак за хорошую работу
не желает прилагать усилия
не заинтересован в достижении
хорошего результата
стремится как можно быстрее
закончить работу
**в сфере физического и
умственного труда**
неодобрит.
пренебр.
фамил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ЭКСПЕРТ = expert

лицо
имеет глубокие знания
высококвалифицированный
в узкой области знаний
и умений
одобрит.
положит. — эмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

Контрастивный толково-переводной словарь

Принципы описания слова в контрастивном толково-переводном словаре

В контрастивном *толково-переводном словаре* предлагается описание семного состава слова на исходном языке с указанием его отличий по значению от переводных соответствий в родном языке изучающего.

Слово исходного языка дается в форме полного семного описания, толкования же иноязычных слов содержат только национально-специфические (дифференциальные) семы.

В словарной статье сначала приводится денотативное значение слова, сформулированное на базе компонентного анализа:

БАКЛУШНИЧАТЬ *отдыхать, ничего не делать, пребывать в праздности, уклоняться от работы, бесцельно проводить время.*

Затем отдельной строкой приводятся коннотативные семы:

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;

Потом отдельной строкой – функциональные семы:

сниженное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

Далее в словарной статье приводятся переводные соответствия данного слова.

Если слово исходного языка имеет близкое соответствие, то это соответствие приводится с пометкой «ср.»; при этом при слове-соответствии приводятся несовпадающие (национально-специфические) семантические компоненты, которые выделяются курсивом.

Так, для слова **БАКЛУШНИЧАТЬ** приводится следующее английское соответствие:

ср. **TO IDLE AWAY ONE'S TIME** *разговорное, употребительное.*

Это означает, что в соответствии **TO IDLE AWAY ONE'S TIME** присутствуют семантические компоненты *разговорное, употребительное*, которые не совпадают с соответствующими семами в значении исходного русского слова, и именно на них надо в первую очередь обратить внимание.

Если соответствий несколько, каждое из них дается особой строкой.

Если слово исходного языка имеет в иностранном языке полное соответствие, то данное соответствие приводится со знаком = (это указание на то, что слово исходного языка имеет в языке сопоставления полный эквивалент):

ОТДЫХ состояние покоя, период времени без обычных занятий, работы для восстановления сил;

неоценочное, неэмоциональное;
межстилевое, общенародное, современное, употребительное, общераспространенное.

= **REST**

Если в языке сопоставления есть эквивалент и переводные соответствия слову исходного языка, то в словарной статье приводятся и эквивалент, и соответствия:

ВЗДРЕМНУТЬ - находиться в состоянии сна, отдыха непродолжительное время обычно в дневное время;

неоценочное, неэмоциональное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

= **TO HAVE A NAP**

ср. **TO SNOOZE** - *одобрительное, положительно-эмоциональное, сленговое.*

Если та или иная сема лексической единицы исходного языка отсутствует в языке сопоставления, то она приводится после соответствующего переводного соответствия с пометкой «**отс.**», выделяемой жирным шрифтом:

ОТГУЛ период времени, свободный от основной работы день для отдыха за сверхурочную работу;

неоценочное, неэмоциональное;
межстилевое, общенародное, современное, употребительное.

ср. **DAY OFF** – **отс.:** *за сверхурочную работу.*

БОБЫЛЬ - лицо мужского пола зрелого возраста, одинокое, бессемейное; неоценочное, неэмоциональное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

ср. *solitary мужского или женского пола, книжное, употребительное;*

ср. *lonely man межстилевое, употребительное; отс.: бессемейный;*

ср. *single man межстилевое, употребительное; отс.: одинокий;*

ср. *singleton мужского или женского пола, любого возраста*

Если слово исходного языка оказывается безэквивалентным, например:

ГУЛЬБА - разгульная попойка, обильное угощение, веселое времяпрепровождение в компании;

неоценочное, положительно-эмоциональное;
просторечное, общераспространенное, современное, общенародное, малоупотребительное.

Безэквив.

МУЖИК-1 - лицо , мужского пола, взрослое, живет в деревне, крестьянин, состоит в браке;

неоценочное, неэмоциональное ;

межстилевое, общенародное, историческое (до 1917), общераспространенное, малоупотребительное.

Безэквив.,

то в толково-переводном словаре оно не приводится, поскольку у данной безэквивалентной лексики *нет перевода*. При подготовке большого толково-переводного словаря очевидно, такие слова должны быть включены в словарь с теми или иными вариантами их переводческой компенсации.

Толково-переводный словарь адресован переводчикам обоих сопоставляемых языков и лицам, углубленно изучающим оба языка, поскольку он дает возможность наглядно представить структуру значения слова в исходном языке и пронаблюдать все несовпадения в семной структуре слова двух языков.

Русско-английский словарь

Наименования лиц по полу, возрасту и родственным отношениям

БАБА-1 – лицо женского пола зрелого возраста, состоящее в браке, крестьянка; неоценочное, неэмоциональное; традиционно-народное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. peasant woman *межстилевое, современное, употребительное*; **отс.:** *состоящее в браке.*

БАБА-2 - лицо женского пола зрелого возраста;

неоценочное, пренебрежительное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. woman *неэмоциональное, межстилевое.*

БАБЕНКА - лицо женского пола, достигшее половой зрелости, молодого возраста, бойкое;

неоценочное, положительно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. wench *игривая, шутовское, межстилевое*; **отс.:** *бойкая.*

БАБКА – лицо женского пола зрелого или пожилого возраста, имеющее внуков;

неоценочное, пренебрежительное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. grandmother *неэмоциональное, межстилевое*;

ср. grandma \ grandmamma *неэмоциональное.*

БАБУЛЯ - лицо женского пола зрелого или пожилого возраста, имеющее внуков;

неоценочное, ласкательное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ср. granny *положительно-эмоциональное*;

ср. panny \ pap *неэмоциональное, обычно в детском обращении.*

БАБУСЯ- лицо женского пола зрелого или пожилого возраста, имеющее внуков, обычно в обращении;

неоценочное, ласкательное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. granny *положительно-эмоциональное.*

БАБУШКА-1 - лицо женского пола пожилого возраста, имеющее внуков;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

= grandmother;

ср. grandma \ grandmamma *разговорное*;

ср. panny \ pap *зрелого или пожилого возраста, разговорное, обычно в детском обращении*;

ср. grandparent *женского или мужского пола.*

БАБУШКА-2 - лицо женского пола пожилого возраста;

неоценочное, ласкательное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. elderly woman *неэмоциональное;*

ср. dowager *величественная, уважительное, разговорное.*

БЛАГОВЕРНАЯ – лицо женского пола, состоящее в браке;

одобрительное, шутивное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

= better half;

ср. wife *неоценочное, неэмоциональное, межстилевое.*

БЛАГОВЕРНЫЙ - лицо мужского пола, состоящее в браке;

одобрительное, шутивное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. husband *неоценочное, неэмоциональное, межстилевое;*

ср. hubby *ласкательное.*

БОБЫЛЬ - лицо мужского пола зрелого возраста, одинокое, бессемейное;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. solitary *мужского или женского пола, книжное, употребительное;*

ср. lonely man *межстилевое, употребительное; отс.: бессемейный;*

ср. single man *межстилевое, употребительное; отс.: одинокий;*

ср. singleton *мужского или женского пола, любого возраста.*

БРАТ-1 - лицо мужского пола, сын тех же родителей по отношению к другим их детям,

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

= brother;

ср. sibling *мужского или женского пола, сын или дочь тех же родителей, официально-деловое;*

ср. sib *мужского или женского пола, сын или дочь тех же родителей, разговорное;*

БРАТ-2- обращение к лицу мужского пола;

неоценочное, фамильно-дружеское;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. old boy\chap\fellow\man *одобрительное, фамильно-ласкательное, устаревшее, малоупотребительное;*

ср. brother *неэмоциональное, межстилевое.*

БРАТ-3 - лицо мужского пола, член религиозного братства;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

= brother.

БРАТАН-1 - лицо мужского пола, сын тех же родителей по отношению к другим их детям;

одобрительное, фамильно-ласкательное;

просторечное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. brother *неоценочное, неэмоциональное, межстилевое;*

ср. sib *мужского или женского пола, сын или дочь тех же родителей, неоценочное,*

неэмоциональное, разговорное.

БРАТАН-2- обращение к лицу мужского пола;

одобрительное, фамильно-ласкательное;

просторечное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. brother *неоценочное, неэмоциональное, межстилевое;*

ср. old boy\chap\fellow\man *разговорное, устаревшее, малоупотребительное.*

БРАТЕЦ-1 - лицо мужского пола, сын тех же родителей по отношению к другим их детям;

неоценочное, ласкательное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. brother *неэмоциональное, межстилевое.*

БРАТЕЦ-2 - обращение к лицу мужского пола;

неоценочное, ласкательное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. brother неэмоциональное, межстилевое;

ср. old boy\chap\fellow\man одобрительное, фамильно-ласкательное, устаревшее, малоупотребительное.

БРАТИШКА-1 - лицо мужского пола малолетнего возраста, сын тех же родителей по отношению к другим их детям;

неоценочное, уменьшительно-ласкательное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. brother любого возраста, неэмоциональное, межстилевое;

ср. sib любого возраста, сын или дочь тех же родителей, неэмоциональное.

БРАТИШКА-2 - обращение к лицу мужского пола;

неоценочное, уменьшительно-ласкательное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. brother неэмоциональное, межстилевое.

БРАТОК - обращение к лицу мужского пола;

одобрительное, фамильно-ласкательное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. brother неоценочное, неэмоциональное, межстилевое;

ср. old boy\chap\fellow\man устаревшее, малоупотребительное.

БРАТУШКА-1 - лицо мужского пола, сын тех же родителей, по отношению к другим их детям;

неоценочное, ласкательное;

народно-разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. brother неэмоциональное, межстилевое, современное, употребительное.

БРАТУШКА -2- обращение к лицу мужского пола;

одобрительное, ласкательное;

народно-разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. brother неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, современное, употребительное;

ср. old boy\chap\fellow\man фамильно-ласкательное, разговорное.

ВДОВА - лицо женского пола молодого или зрелого возраста, не вступившее в другой брак после смерти мужа;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

= widow;

ср. dowager высокопоставленного лица;

ср. feme sole официально-деловое, юридическое, малоупотребительное.

ВДОВЕЦ - лицо мужского пола зрелого возраста, не вступившее в другой брак после смерти жены;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное

= widower.

ВДОВИЦА - лицо женского пола чаще молодого возраста, не вступившее в другой брак после смерти мужа;

неоценочное, неэмоциональное;

народно-разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. widow молодого или зрелого возраста, межстилевое, употребительное.

ВДОВУШКА - лицо женского пола молодого или зрелого возраста, не вступившее в другой брак после смерти мужа;

неоценочное, ласкательное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. widow неэмоциональное, межстилевое.

ДВОЮРОДНЫЙ БРАТ - лицо мужского пола, сын дяди или тетки;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. cousin мужского или женского пола, сын или дочь дяди или тетки.

ДЕВЕРЬ - лицо мужского пола, брат мужа;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. brother-in-law брат мужа или жены или муж сестры жены.

ДЕВОЧКА – лицо женского пола от рождения до юношеского возраста;
неоценочное, неэмоциональное;
межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;
ср. girl от рождения до зрелого возраста;
ср. lass от рождения до зрелого возраста, шотландское;
ср. colleen от рождения до зрелого возраста, ирландское.

ДЕВЧОНКА – лицо женского пола от рождения до юношеского возраста;
неоценочное, неэмоциональное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;
ср. chit дерзкая, неодобрительное;
ср. hoyden девчонка-сорванец, межстилевое;
ср. tomboy ведет себя и одевается как мальчик, межстилевое.

ДИТЯ-1– лицо женского или мужского пола детского возраста;
одобрительное, положительно-эмоциональное;
традиционно-народное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;
ср. babe поэтическое, британское, малоупотребительное;
ср. kid неоценочное, неэмоциональное, разговорное.

ДИТЯ-2– лицо женского или мужского пола зрелого возраста, наивное и неопытное;
одобрительное, сочувственное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;
ср. babe британское;
ср. baby неодобрительное, пренебрежительное, американское.

ДИТЯ-3 –лицо женского или мужского пола, тесно связанное с определенной средой, усвоившее её характерные черты;
неоценочное, неэмоциональное;
межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное
= child.

ДОЧЕНЬКА-1 - лицо женского пола по отношению к своим родителям;
одобрительное, ласковое;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;
ср. daughter неоценочное, неэмоциональное, межстилевое.

ДОЧКА-1 - лицо женского пола по отношению к своим родителям;
одобрительное, положительно-эмоциональное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;
ср. daughter неоценочное, неэмоциональное, межстилевое.

ДОЧЬ-1 - лицо женского пола по отношению к своим родителям;
неоценочное, неэмоциональное;
межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.
= daughter;

ср. girl молодого возраста;
ср. child женского или мужского пола, юного или подросткового возраста;
ср. female child официально-деловое, юридическое;
ср. female descendant книжное, юридическое.

ДРАЖАЙШАЯ ПОЛОВИНА - лицо чаще женского пола зрелого возраста, состоящее в браке;
одобрительное, шутовское;
разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное;
ср. better half женского пола, молодого или зрелого возраста, современное, употребительное.

ДЯДЕНЬКА-1–лицо мужского пола зрелого возраста;
одобрительное, положительно-эмоциональное;
разговорное, в детской речи, современное, общераспространенное, употребительное;
ср. uncle неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, общенародное.

ДЯДЕНЬКА –2 обращение (обычно ребенка) к старшему по возрасту мужчине;
одобрительное, положительно-эмоциональное;
разговорное, в детской речи, современное, общераспространенное, употребительное;
ср. uncle к знакомому мужчине или родному дяде, неоценочное, неэмоциональное, межстилевое.

ДЯДЮШКА - лицо мужского пола зрелого возраста, брат отца или матери, муж тетки;
одобрительное, ласкательное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;
 ср. uncle неоценочное, неэмоциональное.

ДЯДЯ - лицо мужского пола, брат отца или матери, муж тетки;
 неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное
 = uncle.

ЖЕНА - лицо женского пола, состоящее в браке;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.
 = wife;

ср. missus\missis хозяйка, иронично-шутливое, просторечное, довольно устаревшее, малоупотребительное;

ср. old woman мать, фамильярное, разговорное;

ср. old lady мать, фамильярное, разговорное;

ср. help-mate женского или мужского пола, помогает в чем-то, чаще библейское;

ср. squaw женщина в племенах американских индейцев, неодобрительное, оскорбительное, сленговое, диалектное.

ЖЕНАТИК - лицо мужского пола, состоящее в браке, обычно о новобрачном;

одобрительное, шутливое;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. young husband о новобрачном, неоценочное, неэмоциональное, межстилевое.

ЖЕНИХ-1 – лицо мужского пола, имеющее невесту, вступающее в брак;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. bridegroom вступает или только что вступил в брак.

ЖЕНИХ-2 - лицо мужского пола, имеющее невесту, намеревающееся вступить в брак;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. fiance связан обрядом обручения.

ЖЕНКА - лицо женского пола, состоящее в браке;

одобрительное, ласкательное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. wife неоценочное, неэмоциональное, межстилевое;

ср. better half шутливое.

ЖЕНУШКА - лицо женского пола, состоящее в браке;

одобрительное, ласкательное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. wife неоценочное, неэмоциональное, межстилевое;

ср. better half шутливое.

ЖЕНЩИНА-1 - лицо женского пола зрелого возраста, состоящее или состоявшее в браке,

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. woman; **отс.:** состоящее или состоявшее в браке;

ср. lady имеет положение в обществе, вежливое; **отс.:** состоящее или состоявшее в браке;

ср. adult female официально-деловое, юридическое; **отс.:** состоящее или состоявшее в браке;

ср. matron зрелого или почтенного возраста, книжное, историческое, малоупотребительное.

ЖЕНЩИНА –2 обращение к лицу женского пола зрелого возраста;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. madam особенно в магазине, вежливое;

ср. Mrs. состоит в браке, вежливое, межстилевое;

ср. miss юного или молодого возраста, не состоит в браке, вежливое, межстилевое;

ср. lady к важной или титулованной особе, официально-деловое, британское;

ср. lady американское;

ср. sweetheart обычно женского пола, молодого или зрелого возраста, в магазине или ресторане, фамильярно-дружеское;

ср. sister молодого или зрелого возраста, сленговое, американское.

ЗЯТЬ - лицо мужского пола, муж дочери или сестры мужа или жены;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. son-in-law; **отс.:** женат на сестре мужа или жены;

ср. brother-in-law; **отс.:** муж дочери.

КРЕСТНАЯ - лицо женского пола, имевшее или имеющее детей по обряду крещения;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. godmother межстилевое.

КРЕСТНАЯ МАТЬ - лицо женского пола, имевшее или имеющее детей по обряду крещения;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное

= godmother.

КРЕСТНЫЙ - лицо мужского пола, имевшее или имеющее детей по обряду крещения;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. godfather межстилевое.

КРЕСТНЫЙ ОТЕЦ - лицо мужского пола, имевшее или имеющее детей по обряду крещения;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

= godfather.

КУМ - лицо мужского пола, имевшее или имеющее детей по обряду крещения, по отношению к родителям крестника и его крестной матери;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. godfather употребительное; **отс.:** по отношению к родителям крестника и его крестной матери.

КУМА - лицо женского пола, имевшее или имеющее детей по обряду крещения, по отношению к родителям крестника и крестному отцу;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. godmother употребительное; **отс.:** по отношению к родителям крестника и его крестному отцу.

КУМУШКА-1 - лицо женского пола, имевшее или имеющее детей по обряду крещения, по отношению к родителям крестника и крестному отцу;

одобрительное, ласкательное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. godmother неоценочное, неэмоциональное; **отс.:** по отношению к родителям крестника и его крестному отцу.

КУМУШКА-2 - лицо женского пола зрелого возраста, занимается пересудами, сплетнями;

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. gossip женского или мужского пола, межстилевое;

ср. scandal-monger женского или мужского пола, презрительное, межстилевое.

МАЛЫЙ – лицо мужского пола молодого возраста;

неоценочное, неэмоциональное;

просторечное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. lad разговорное, британское;

ср. boy межстилевое;

ср. fellow товарищ по роду деятельности, разговорное.

МАЛЫШ - лицо мужского пола от рождения до подросткового возраста, обычно маленький мальчик;

неоценочное, положительно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. tad особенно мальчик, одобрительное, американское;

ср. kiddy мужского или женского пола, обычно маленький ребенок, одобрительное.

МАЛЬЧИК - лицо мужского пола от рождения до юношеского возраста;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное

= boy;

ср. youngster от рождения до молодого возраста;

ср. male child официально-деловое, юридическое.

МАЛЬЧИШКА-1 - лицо мужского пола от рождения до юношеского возраста, неодобрительное, пренебрежительное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. young\little shaver шутовское;

ср. urchin озорной, неопрятный, нецензурное, шутовское, устаревшее, малоупотребительное;

ср. sprog новобранец, жаргонное, британское; отс.: от рождения до юношеского возраста;

ср. young\little punk хулиганствующий, оскорбительное, сленговое, американское;

ср. whelp невоспитанный, межстилевое.

МАЛЬЧОНКА – лицо мужского пола от рождения до юношеского возраста;

нецензурное, уменьшительно-ласкательное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное

= little boy.

МАЛЬЧУГАН – лицо мужского пола от рождения до юношеского возраста;

нецензурное, ласкательное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. laddie\laddy отроческого или юношеского возраста, шотландское;

ср. youngster от рождения до молодого возраста, неэмоциональное, межстилевое;

ср. boy неэмоциональное, межстилевое.

МАМА-1 – лицо женского пола, имевшее или имеющее детей;

нецензурное, положительно-эмоциональное;

разговорное, в семейном и детском общении, современное, общераспространенное, употребительное

= mamma;

= mummy;

ср. momma американское;

ср. mother-1 неэмоциональное, межстилевое, общенародное.

МАМА-2 – лицо женского пола, имевшее или имеющее детей, мать мужа или жены;

нецензурное, положительно-эмоциональное;

разговорное, в семейном и детском общении, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. mother-in-law нецензурное, неэмоциональное, межстилевое.

МАМАНЯ - лицо женского пола, имевшее или имеющее детей;

нецензурное, ласкательное;

просторечное, в семейном и детском общении, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. mother-1 неэмоциональное, межстилевое, общенародное, современное, употребительное;

ср. mamma положительно-эмоциональное, разговорное, современное, употребительное;

ср. mummy положительно-эмоциональное, разговорное, современное, употребительное.

МАМАША-1 – лицо женского пола, имевшее или имеющее детей;

нецензурное, неэмоциональное;

фамильярное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. mother-1 межстилевое, употребительное;

ср. mamma положительно-эмоциональное, разговорное, в семейном и детском общении, употребительное;

ср. mummy нецензурное, положительно-эмоциональное, разговорное, в семейном и детском общении, употребительное.

МАМАША-2 - обращение к лицу женского пола пожилого возраста;

нецензурное, неэмоциональное;

просторечное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. mother-2 старого возраста, уважительное, межстилевое, устаревшее.

МАМЕНЬКА - лицо женского пола, имевшее или имеющее детей;

одобрительное, ласкательное;

разговорное, в семейном и детском общении, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. mummy неоценочное, положительно-эмоциональное, современное, употребительное;
ср. mamma неоценочное, положительно-эмоциональное, современное, употребительное;
ср. mother-1 неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, общенародное, современное, употребительное.

МАМКА-1 – лицо женского пола, имевшее или имеющее детей;

неоценочное, неэмоциональное;

просторечное, в семейном и детском общении, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. mother-1 межстилевое, общенародное;

ср. mamma положительно-эмоциональное, разговорное;

ср. momma положительно-эмоциональное, разговорное, американское.

МАМКА-2 - лицо женского пола, занимается уходом и присмотром за детьми в семье;

неоценочное, неэмоциональное;

просторечное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. nanny в доме ребенка, положительно-эмоциональное, разговорное, современное, употребительное;

ср. baby-sitter в доме ребенка, по вечерам, когда оба родителя отсутствуют, межстилевое, современное, употребительное;

ср. baby-minder в своем доме, когда оба родителя работают, межстилевое, современное, британское, употребительное;

ср. child-minder в своем доме, когда оба родителя работают, межстилевое, современное, американское, употребительное.

МАМКА-3 - лицо женского пола, кормит грудью чужого ребенка;

неоценочное, неэмоциональное;

просторечное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. wet-nurse межстилевое, современное, употребительное.

МАТУШКА-1 – лицо женского пола, имевшее или имеющее детей;

одобрительное, ласково-почтительное;

разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. mother-1 неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, современное, употребительное;

ср. mamma неоценочное, положительно-эмоциональное, в семейном и детском общении, современное, употребительное;

ср. mummy неоценочное, положительно-эмоциональное, в семейном и детском общении, современное, употребительное.

МАТУШКА-2 - обращение к лицу женского пола пожилого возраста;

неоценочное, ласково-почтительное;

разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. mother-2 старого возраста, уважительное, межстилевое.

МАТУШКА-3 - обращение к лицу женского пола, монахине;

неоценочное, почтительное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. mother(superior) монахине – настоятельнице, межстилевое;

ср. sister межстилевое.

МАТЬ-1 - лицо женского пола, имевшее или имеющее детей;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное
= mother-1;

ср. mamma положительно-эмоциональное, разговорное, в семейном и детском общении; ср. mummy положительно-эмоциональное, разговорное, в семейном и детском общении;

ср. mater шутовское, сленговое, школьное, устаревшее, британское, редкое.

МАТЬ-2 – лицо женского пола, монахиня любого духовного сана, обычно перед именем или званием;

неоценочное, почтительное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. sister монахиня, обычно перед именем, неэмоциональное;

ср. nun монахиня, неэмоциональное; **отс.:** обычно перед именем или званием.

МАТЬ-3 - обращение к лицу женского пола молодого или зрелого возраста, обращение к жене;

неоценочное, фамильярное;
 разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;
 ср. mother-2 старого возраста, уважительное, межстилевое, устаревшее, малоупотребительное;
отс.: обращение к жене;
 ср. old lady зрелого возраста, обращение к жене или матери.

МАТЬ-ОДИНОЧКА - лицо женского пола, имеющее детей, не состоит и не состояла в браке, воспитывает детей одна;

неоценочное, неэмоциональное;
 разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;
 ср. single parent женского или мужского пола, не состоит в браке, межстилевое;
 ср. unmarried mother не состоит в браке, межстилевое.

МАЧЕХА – жена отца по отношению к его детям от предыдущего брака, неродная мать;
 неоценочное, отрицательно-эмоциональное;
 межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное
 = stepmother.

МЛАДЕНЕЦ – лицо детского возраста от рождения до года, не умеет ходить и говорить;
 неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;
 ср. baby от рождения до 18 месяцев;
 ср. infant от рождения до 18 месяцев, официально-деловое, юридическое;
 ср. nursling которого кормят грудью, устаревшее, малоупотребительное;
 ср. neonate от рождения до 28 дней, книжное, медицинское;
 ср. suckling которое кормят грудью, книжное, устаревшее, малоупотребительное;
 ср. tot очень маленькое, разговорное;
 ср. newborn недавно родившееся.

МНОГОЖЕНЕЦ-1 - лицо мужского пола, состоит в браке одновременно с несколькими женщинами;

неоценочное, неэмоциональное;
 межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;
 ср. polygamist книжное, юридическое, малоупотребительное.

МОЛОДАЯ - лицо женского пола, недавно вышедшее замуж;
 неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;
 ср. bride вступающее в брак или только что вышедшее замуж, межстилевое.

МОЛОДУХА-2 - лицо женского пола молодого возраста, состоящее в браке, невестка или сноха;
 неоценочное, неэмоциональное;

народно-разговорное, общенародное, общераспространенное, устаревшее, малоупотребительное;
 ср. daughter-in-law молодого или зрелого возраста, межстилевое, современное, употребительное;
 ср. sister-in-law молодого или зрелого возраста, по отношению к родным мужа или жены, межстилевое, современное, употребительное.

МОЛОЧНЫЙ БРАТ - лицо мужского пола, сын кормилицы по отношению к вскармливаемым ею другим детям;

неоценочное, неэмоциональное;
 межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное
 = foster brother.

МУЖ-1 – лицо мужского пола, состоящее в браке;

неоценочное, неэмоциональное;
 межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное
 = husband.

МУЖ-2 - лицо мужского пола зрелого возраста, деятель;

неоценочное, уважительное;
 высокое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;
 ср. figure известный, неэмоциональное, межстилевое; **отс.:** зрелого возраста;
 ср. personage важный и выдающийся, неэмоциональное, межстилевое; **отс.:** зрелого возраста.

МУЖЕНЕК – лицо мужского пола, состоящее в браке;

одобрительное, ироничное;
 разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное

= hubby.

МУЖИК-2 - лицо мужского пола, взрослое;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. man межстилевое;

ср. fellow товарищ по роду деятельности;

ср. chap нестарого возраста, британское;

ср. guy нестарого возраста, американское.

МУЖИК-3 - лицо мужского пола зрелого возраста, любовник;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. man межстилевое;

ср. lover чаще мужского пола, межстилевое.

МУЖИК-4 - лицо мужского пола зрелого возраста, состоящее в браке;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. husband молодого или зрелого возраста, межстилевое.

МУЖИК-5 - лицо мужского пола, грубое, невоспитанное, невежественное, неопрятное;

неодобрительное, презрительное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. lout пренебрежительное, употребительное; **отс.:** невежественный и неопрятный;

ср. boor отрицательно-эмоциональное, межстилевое; **отс.:** невежественный и неопрятный;

ср. churl низкого происхождения, неэмоциональное, межстилевое, устарелое; **отс.:** неопрятный;

ср. slob мужского или женского пола, ленивый, отрицательно-эмоциональное, употребительное;

отс.: невежественный и неопрятный.

МУЖЛАН - лицо мужского пола, грубое, невежественное, невоспитанное;

неодобрительное, пренебрежительное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. lout разговорное; **отс.:** невежественное;.

ср. boor отрицательно-эмоциональное, малоупотребительное; **отс.:** невежественное;

ср. churl низкого происхождения, неэмоциональное, устарелое, малоупотребительное.

МУЖЧИНА – лицо мужского пола зрелого возраста;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное.

= man;

ср. male любого возраста. биологическое;

ср. fellow нестарого или зрелого возраста, товарищ по роду деятельности, разговорное;

ср. chap нестарого возраста, разговорное, британское;

ср. bloke молодого или зрелого возраста, неодобрительное, пренебрежительное, сленговое, британское;

ср. boy фамильярное, разговорное;

ср. guy нестарого возраста, разговорное, американское.

НЕВЕСТА-1 - лицо женского пола, имеющее жениха, вступающее в брак;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. bride вступающая или только что вступившая в брак.

НЕВЕСТА-2 - лицо женского пола, имеющее жениха, намеревающееся выйти замуж;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. fiancée связанное обрядом обручения.

НЕВЕСТКА - лицо женского пола, состоящее в браке, по отношению к родным мужа;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. daughter-in-law по отношению к родителям мужа;

ср. sister-in-law по отношению к родным мужа или жены.

НЕСОВЕРШЕННОЛЕТНИЙ - лицо мужского пола детского или отроческого возраста, не достигшее совершеннолетия;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное;

ср. *minor* мужского или женского пола, официально-деловое, юридическое, малоупотребительное.

НОВОБРАЧНАЯ - лицо женского пола, имеющее жениха, вступающее или только что вступившее в брак;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное
= bride.

НОВОРОЖДЕННЫЙ - лицо детского возраста, недавно родившееся, человек в день своего рождения;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.
= newborn;

ср. *neonate* до 28 дней от рождения, книжное, медицинское, малоупотребительное; **отс.:** человек в день своего рождения;

ср. *the little stranger* шутовое, книжное; **отс.:** человек в день своего рождения.

ОТЧИМ - лицо мужского пола, женатое на матери по отношению к ее детям от предыдущего брака, неродной отец;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное
= stepfather;

ср. *stepparent* мужского или женского пола, женатое на матери или замужем за отцом, книжное, малоупотребительное.

ПАДЧЕРИЦА - лицо женского пола, неродная дочь по отношению к одному из супругов;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное
= stepdaughter;

ср. *stepchild* женского или мужского пола, неродная дочь или сын, книжное.

ПАРЕНЕК - лицо мужского пола отроческого или юношеского возраста;

неоценочное, ласкательное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. *laddie\laddy* шотландское.

ПАРЕНЬ - лицо мужского пола нестарого возраста, не состоящее в браке;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. *fellow* нестарого или зрелого возраста, товарищ по роду деятельности; **отс.:** не состоит в браке;

ср. *chap* британское; **отс.:** не состоит в браке;

ср. *guys* нестарого или зрелого возраста, американское; **отс.:** не состоит в браке;

ср. *lad* молодого возраста, британское;

ср. *boy* молодого возраста, межстилевое, британское.

ПАРНИШКА - лицо мужского пола от рождения до юношеского возраста;

неоценочное, ласкательное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. *boy* неэмоциональное, межстилевое;

ср. *lad* от рождения до зрелого возраста, неэмоциональное, британское.

ПОДРОСТОК - лицо мужского или женского пола в переходном от детства к юношеству возрасте;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. *teenager* в юношеском или молодом возрасте;

ср. *adolescent* в младшем переходном возрасте от детства к юношеству, официально-деловое, юридическое, малоупотребительное;

ср. *juvenile* официально-деловое, юридическое, малоупотребительное;

ср. *youth* в старшем переходном возрасте от детства к юношеству, разговорное.

ПРИЕМНАЯ ДОЧЬ - лицо женского пола, удочеренное кем-то по закону;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. *adopted daughter* официально-деловое;

ср. foster daughter без юридического оформления.

ПРИЕМНАЯ МАТЬ лицо женского пола, усыновившее или удочерившее кого-либо по закону, имеющее неродных детей;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное; ср. foster mother получает пособие на этих детей; **отс.:** усыновившая или удочерившая по закону;

ср. adoptive mother официально-деловое.

ПРИЕМЫШ - лицо женского или мужского пола, удочеренное или усыновленное кем-то по закону;

неоценочное, сочувственное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. adopted child неэмоциональное, официально-деловое;

ср. foster child без юридического оформления, неэмоциональное, межстилевое

ср. adoptee неэмоциональное, официально-деловое, юридическое, малоупотребительное.

РАЗВЕДЕНКА - лицо женского пола зрелого возраста, находящееся в разводе;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. divorcee женского или мужского, межстилевое.

РАЗВЕДЕННЫЙ - лицо мужского пола зрелого возраста, находящееся в разводе; неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. divorcee мужского или женского пола, межстилевое;

ср. divorce` межстилевое.

РЕБЕНОК-1 - лицо мужского или женского пола детского или отроческого возраста;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. child до достижения половой зрелости;

ср. little boy\girl детского или отроческого возраста до 8-10 лет;

ср. kid до достижения половой зрелости, разговорное;

ср. tad особенно мужского пола, разговорное, американское;

ср. morpet особенно женского пола, разговорное, американское;

ср. brat невоспитанный, неуправляемый, неодобрительное, уничижительное;

ср. ragamuffin грязный, одетый в лохмотья, умеренно-книжное;

ср. toddler детского возраста, только что научившийся ходить;

ср. tiddler очень маленький ребенок, разговорное, британское.

РЕБЕНОК-2 - лицо мужского или женского пола, малолетние сын или дочь;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. child любого возраста;

ср. little boy\girl до 8-10 лет.

РОДИТЕЛЬ - лицо мужского пола, имевшее или имеющее детей;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. parent мужского или женского пола, межстилевое, употребительное;

ср. father межстилевое, употребительное.

РОДИТЕЛЬНИЦА – лицо женского пола, имевшее или имеющее детей;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. parent женского или мужского пола, межстилевое, употребительное;

ср. mother межстилевое, употребительное.

СВАТ-1 - лицо мужского пола зрелого возраста, сватает кого-то кому-то;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. matchmaker мужского или женского пола.

СВАТ-2 -лицо мужского пола зрелого возраста, имеющее или имевшее детей, отец одного из супругов по отношению к родителям другого супруга;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. father of the son-in-law отец мужа дочери;

ср. father of the daughter-in-law отец жены сына.

СВАТЬЯ - лицо женского пола зрелого возраста, мать одного из супругов по отношению к родителям другого супруга;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. mother of the son-in-law мать мужа дочери;

ср. mother of the daughter-in-law мать жены сына.

СВЕКРОВЬ – лицо женского пола зрелого возраста, имеющее или имевшее детей, мать мужа;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. mother-in-law мать мужа или жены.

СВОДНЫЙ БРАТ -лицо мужского пола, приходящееся кому-то братом по отчиму или мачехе;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное = stepbrother.

СВОЯК -лицо мужского пола, муж свояченицы;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. brother-in-law брат мужа или жены, употребительное.

СНОХА - лицо женского пола, состоящее в браке, по отношению к отцу мужа;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. daughter-in-law по отношению к родителям мужа, употребительное.

СОЖИТЕЛЬ-1 - лицо мужского пола, живет с кем-л. вместе в одной комнате, квартире;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, устаревающее, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. room-mate мужского или женского пола, межстилевое, современное, употребительное.

СОЖИТЕЛЬ-2 - лицо мужского пола, живет вместе с женщиной в одной комнате, квартире, находится во внебрачной связи с женщиной;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. lover чаще мужского пола, живет вместе с женщиной, межстилевое.

СОЖИТЕЛЬНИЦА-1 - лицо женского пола, живет с кем-л. вместе в одной комнате, квартире;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, устаревающее, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. room-mate мужского или женского пола, межстилевое, современное, употребительное.

СОЖИТЕЛЬНИЦА-2 - лицо женского пола, живет вместе с мужчиной в одной комнате,

квартире, находится во внебрачной связи с мужчиной;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. mistress часто неодобрительное, отрицательно-эмоциональное, межстилевое; **отс.:** живет вместе с мужчиной в одной комнате, квартире.

СТАРУХА-1- лицо женского пола старого возраста;

неоценочное, пренебрежительное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. old wife необразованное, устаревшее, малоупотребительное;

ср. crone сморщенная, неодобрительное, презрительное, малоупотребительное;

ср. hag уродливая, неодобрительное, оскорбительное;

ср. harridan злая, неодобрительное, отрицательно-эмоциональное, устаревшее, малоупотребительное.

СТАРУХА-2 - лицо женского пола, жена или близкая женщина;

неоценочное, фамильярное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. old lady\woman жена или мать.

СТАРУШЕНЦИЯ - лицо женского пола старого возраста;

неоценочное, фамильярно-шутливое;

разговорное, общенародное, современное общераспространенное, малоупотребительное;
 ср. oldster женского или мужского пола, шутовое, употребительное.

СТАРУШКА - лицо женского пола старого возраста;

неоценочное, уменьшительно-ласкательное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. oldster женского или мужского пола, шутовое, разговорное;

ср. old girl положительно-эмоциональное, разговорное.

СТАРУШОНКА - лицо женского пола старого возраста;

неоценочное, презрительное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. crone сморщенная, межстилевое, малоупотребительное.

СУПРУГ - лицо мужского пола, состоящее в браке;

неоценочное, неэмоциональное;

официально-деловое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. spouse мужского или женского пола;

ср. husband межстилевое;

ср. consort женского или мужского пола, чаще с правящей особой, книжное, юридическое, историческое, малоупотребительное.

СУПРУГА - лицо женского пола, состоящее в браке;

неоценочное, неэмоциональное;

официально-деловое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. spouse женского или мужского пола;

ср. consort женского или мужского пола, чаще с правящей особой, книжное, юридическое, историческое, малоупотребительное;

ср. wife межстилевое;

ср. feme юридическое, малоупотребительное.

СУПРУЖНИК - лицо мужского пола, состоящее в браке;

неоценочное, ироничное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. hubby одобрительное.

СУПРУЖНИЦА - лицо женского пола, состоящее в браке;

неоценочное, ироничное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. wife неэмоциональное, межстилевое, употребительное;

ср. spouse неэмоциональное, женского или мужского пола, официально-деловое, употребительное.

ТЕЩА – лицо женского пола зрелого возраста, имеющее или имевшее детей, мать жены;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. mother-in-law мать жены или мужа.

ХОЛОСТЯК - лицо мужского пола, обычно немолодого возраста, не состоящее в браке;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

=bachelor;

ср. single man любого возраста.

ШУРИН -лицо мужского пола, брат жены;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. brother-in-law брат жены или мужа или муж сестры жены.

ЮНЕЦ -лицо мужского пола отроческого или юношеского возраста;

неодобрительное, пренебрежительное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. youth неоценочное, неэмоциональное, межстилевое;

ср. squirt юношеского возраста, нахальный, отрицательно-эмоциональное, американское, малоупотребительное;

ср. whelp невоспитанный, неоценочное, межстилевое, британское;

ср. cub юношеского возраста, неопытный, неоценочное, ироничное;

ср. sprig презрительное, британское.

Наименования отдыха и отсутствия трудовой деятельности

БАКЛУШНИЧАТЬ - отдыхать, уклоняясь от работы, ничего не делая, пребывая в праздности, бесцельно проводя время;

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. to idle away one's time - *употребительное*.

БАЛДЕЖНИЧАТЬ - отдыхать, ничего не делать, предаваться наслаждению, пребывая в праздности и уклоняясь от работы;

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. to veg out - *неоценочное, неэмоциональное*; **отс.:** *предаваться наслаждению*.

БЕЗДЕЙСТВОВАТЬ - ничего не делать, не предпринимать никаких действий;

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. to take no action - *неоценочное, неэмоциональное, официально-деловое*.

БЕЗДЕЛЬЕ - отдых, пребывание без дела, в праздности, уклонение от работы;

неодобрительное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. idleness - *неоценочное, книжное, устаревшее, малоупотребительное*.

БЕЗДЕЛЬНИК - лицо, которое находится в состоянии отдыха, стремится к безделью, сознательно уклоняется от работы;

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. loafer - *сниженное, малоупотребительное*.

БЕЗДЕЛЬНИЧАТЬ - отдыхать, ничего не делая, пребывая в праздности и уклоняясь от работы;

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

= to loaf about (around);

ср. to lounge (around) - *британское*.

БЕЗМЯТЕЖНОСТЬ - состояние психологического покоя, отсутствие беспокойства, волнений;

одобрительное, положительно-эмоциональное;

книжное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. tranquility - *состояние расслабленности, употребительное*.

ВЕЧЕРИНКА - небольшая пирушка, веселое времяпрепровождение в компании;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. party - *высокоупотребительное*; **отс.:** *небольшая*.

ВЗДОХНУТЬ С ОБЛЕГЧЕНИЕМ - сделать глубокий вдох, прийти в нормальное состояние после чего-либо, расслабиться после завершения неприятной или трудной деятельности, перестать беспокоиться о чем-либо;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. to breath a sigh of relief - *положительно-эмоциональное*.

ВЗДРЕМНУТЬ - находиться в состоянии сна, отдыха непродолжительное время обычно в дневное время;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное

= to have a nap;

ср. to snooze - *одобрительное, положительно-эмоциональное, сленговое*.

ВЫРУБАТЬСЯ - находиться в состоянии глубокого сна, отдыха, засыпать быстро, непроизвольно на длительное время;

неодобрительное, неэмоциональное;

жаргонное, молодежное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. to hit the bricks - *сниженное, общенародное*; **отс.:** *засыпать непроизвольно*.

ВЫХОДНОЙ - период времени, свободный от основной работы день для отдыха;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

= day off

ВЫХОДНЫЕ - период времени (суббота и воскресенье), свободный от основной работы для отдыха;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. weekend - *вечер пятницы, высокоупотребительное.*

ГУДЕЖ - разгульная попойка, шумное развлечение;

неоценочное, фамильярное;

жаргонное, молодежное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. revelry - *неэмоциональное, книжное, общенародное.*

ГУДЕТЬ - проводить время в кутежах, веселиться, пьянствовать;

неоценочное, отрицательно-эмоциональное;

жаргонное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ср. to go on a bender - *одобрительное, положительно-эмоциональное, разговорное, малоупотребительное.*

ГУЛЯНКА - разгульная пирушка, обильное угощение, веселое времяпрепровождение в компании;

неоценочное, отрицательно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. - party *одобрительное, неэмоциональное, межстилевое, высоко-употребительное; отс.: разгульная, обильное угощение.*

ДОСУГ - период времени, свободный от основной работы для приятного времяпрепровождения;

неоценочное, неэмоциональное;

книжное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. leisure (time) - *одобрительное, положительно-эмоциональное, межстилевое, устаревшее, малоупотребительное.*

ДРЕМАТЬ - находиться в состоянии неглубокого сна, отдыха непродолжительное время;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. to doze - *сленговое.*

ср. to drowse - *приятного (сна), устаревшее, малоупотребительное.*

ДРЫХНУТЬ - находиться в состоянии глубокого сна, отдыха;

неодобрительное, фамильярное;

вульгарное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ср. to kip - *неоценочное, неэмоциональное, разговорное.*

КАЙФ - состояние отдыха, наслаждения, удовольствия, радости, эйфории;

одобрительное, положительно-эмоциональное;

жаргонное, молодежное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. high - *обычно связанное с употреблением наркотиков или алкоголя, неодобрительное, отрицательно-эмоциональное.*

КАЙФОВАТЬ - предаваться наслаждению, эйфории, получать удовольствие, отдыхая;

одобрительное, положительно-эмоциональное;

жаргонное, молодежное, современное, общераспространенное, употребительное

= to get a kick;

ср. to be on high - *обычно под воздействием алкоголя или наркотиков, неодобрительное, отрицательно-эмоциональное.*

КАНИКУЛЫ - период времени для отдыха, перерыв в учебе в учебных заведениях на праздничное или летнее время;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. holidays - *в работе, в учреждениях, британское;*

ср. vacation - *в работе, в учреждениях, американское.*

КУТЕЖ - разгульная попойка, обильное угощение, необоснованная трата денег;

неодобрительное, неэмоциональное, разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. drinking spree - *отрицательно-эмоциональное, современное; отс.: необоснованная трата денег.*

КУТИТЬ - проводить время в кутежах, разгульно веселиться;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. to go on a drinking spree - *неодобрительное, отрицательно-эмоциональное, малоупотребительное.*

ЛЕЖЕБОКА - лицо, которое находится в состоянии отдыха, стремится к безделью, любит лежать без дела;

неодобрительное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное

= couch potato.

ЛЕНИТЬСЯ - отдыхать, ничего не делая, стремиться к безделью, уклоняться от работы, испытывать лень;

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное

= to be lazy

ЛЕНТАЙ - лицо, которое находится в состоянии отдыха, стремится к безделью, избегает усилий, сознательно уклоняется от работы, постоянная черта характера;

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. lazybones - *малоупотребительное;*

ср. sluggard - *неоценочное, неэмоциональное, устаревшее, американское, малоупотребительное.*

ЛЕНТАЙНИЧАТЬ - отдыхать, ничего не делая, стремиться к безделью, уклоняться от работы, испытывать лень;

неодобрительное, пренебрежительное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. to idle - *неоценочное, неэмоциональное, книжное; отс.: испытывать лень.*

ЛОДЫРЬ - лицо, которое находится в состоянии отдыха, испытывает апатию к труду, стремится к безделью, избегает усилий, уклоняется от работы, в силу воспитания;

неодобрительное, презрительное, сниженное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. idler - *отс.: испытывает апатию к труду, в силу воспитания;*

отрицательно-эмоциональное, книжное, устаревшее, малоупотребительное.

ср. slacker - *отс.: испытывает апатию к труду;*

отрицательно-эмоциональное.

ЛОДЫРНИЧАТЬ - отдыхать, ничего не делая, стремиться к безделью, уклоняться от работы;

неодобрительное, презрительное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. to idle - *неоценочное, неэмоциональное, книжное.*

ОТГУЛ - период времени, свободный от основной работы день для отдыха за сверхурочную работу;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. day off - *отс.: за сверхурочную работу.*

ОТГУЛИВАТЬ - отдыхать, иметь свободное время за сверхурочную работу;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. to have time off - *межстилевое.*

ОТДОХНОВЕНИЕ - состояние покоя, состояние тишины, без обычных занятий, работы для восстановления сил;

неоценочное, неэмоциональное;

высокое, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. repose - *современное.*

ОТДЫХ - состояние покоя, период времени без обычных занятий, работы для восстановления сил;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное

= rest.

ОТДЫХАТЬ - восстанавливать силы отдыхом, сном, проводить время без обычных занятий, работы, проводить свой отпуск где-либо;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, высокоупотребительное;

ср. to rest - *употребительное*; **отс.:** *восстанавливать силы сном, проводить свой отпуск где-либо.*

ОТДЫХАЮЩИЙ - лицо, которое находится в состоянии отдыха, проводит свой отпуск или выходные где-либо;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. holidaymaker - *британское.*

ОТЛЫНИВАТЬ - отдыхать, ничего не делая, сознательно уклоняясь от какого-либо дела;

неодобрительное, пренебрежительное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ср. to slack off - *испытывать лень.*

ср. to skive (off) - *неэмоциональное, британское.*

ОТПУСК - период времени, свободный от основной работы для отдыха;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. holiday - *британское.*

ср. vacation - *американское.*

ср. leave - *обычно в армии, разговорное.*

ср. leave of absence - *для особых целей.*

ср. sabbatical - *свободный от учебы, для творчества, для научных исследований, для путешествий, книжное, устаревшее, малоупотребительное*; **отс.:** *для отдыха.*

ОТРУБАТЬСЯ - находиться в состоянии глубокого сна, отдыха, засыпать быстро, непроизвольно;

неоценочное, фамильярное;

сленговое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. to drop off - *неэмоциональное.*

ср. to nod off - *неодобрительное, отрицательно-эмоциональное.*

ПЕРЕДОХНУТЬ - прекратить какую-либо деятельность для отдыха на непродолжительное время;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. to take (have) a break - *межстилевое.*

ср. to take a breather - *одобрительное, положительно-эмоциональное.*

ср. to take five - *малоупотребительное.*

ПЕРЕДЫШКА - непродолжительное прекращение деятельности для отдыха, позволяющее собраться с силами;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное

= breather;

ср. respite - *неприятный характер деятельности, замедление деятельности, одобрительное, положительно-эмоциональное, книжное, малоупотребительное*;

ср. breathing space - *неприятный характер деятельности, одобрительное, положительно-эмоциональное, малоупотребительное.*

ПЕРЕКУР - непродолжительное прекращение деятельности для отдыха, чтобы выкурить сигарету;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное

= cigarette break.

ПЕРЕМЕНА - период времени, перерыв в учебе между уроками, лекциями для отдыха в течение дня;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. break - *британское.*

ср. recess - *в работе, обычно в парламенте или суде, разговорное, американское*; **отс.:** *между лекциями.*

ПЕРЕРЫВ - обычно непродолжительное прекращение деятельности для отдыха;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, высокоупотребительное
= break.

ПОКОЙ - состояние отдыха, психологического покоя, отсутствие беспокойства, волнений;
неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;
ср. peace - *одобрительное, высокоупотребительное*; **отс.:** *состояние отдыха.*

ПОСИДЕЛКИ - занятие для развлечения, отдыха и общения, как правило, у девушек или женщин;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. sit-round gathering - *современное, употребительное*; **отс.:** *как правило, у девушек или женщин.*

ПРАЗДНИК - период времени, официальный выходной, свободный от работы день для отдыха;
неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;
= holiday.

ПРИВАЛ-1 - прекращение деятельности, остановка в передвижениях, в пути для отдыха;
неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;
= stop.

ПРИВАЛ-2 - место для отдыха в пути;

неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

= stopping place.

ПРИКОРНУТЬ - находиться в состоянии неглубокого сна обычно непродолжительное время, часто в непредназначенном для сна месте;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. to curl up - *современное, употребительное.*

ПРОВЕТРИТЬСЯ - отдохнуть, прогуляться, освежиться, развлечься;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. to take a breath of fresh air - *одобрительное, положительно-эмоциональное, межстилево, отс.:* *развлечься.*

ПРОГУЛИВАТЬ - отдыхать, пребывать в праздности, уклоняясь от какого-либо дела, пропускать работу, учебу;

неодобрительное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. to skip - *американское*; **отс.:** *пропускать работу.*

ср. to play truant - *британское, малоупотребительное*; **отс.:** *пропускать работу.*

ПРОГУЛИВАТЬСЯ - отдыхать, ходить на свежем воздухе обычно неторопливо;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное

= to go for a walk;

ср. to take a stroll - *расслабленно, неторопливо*;

ср. to ramble - *для развлечения, неодобрительное, отрицательно-эмоциональное, разговорное, малоупотребительное*; **отс.:** *обычно неторопливо*;

ср. to amble - *медленно, расслабленно, книжное, малоупотребительное*;

ср. to saunter - *медленно, важно, неодобрительное, отрицательно-эмоциональное, книжное, устаревшее, малоупотребительное.*

ПРОГУЛКА - отдых, хождение на свежем воздухе;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное

= walk;

ср. stroll - *неторопливое хождение.*

ср. ramble - *для развлечения, неодобрительное, отрицательно-эмоциональное, разговорное, малоупотребительное.*

ПРОМЕНАД - отдых, хождение для развлечения на свежем воздухе в публичных местах;
неоценочное, шутовское;
разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное;
ср. promenade - *неэмоциональное, межстилевое*.

РАССЛАБЛЯТЬСЯ-1 - восстановить силы отдыхом, ослабить внутреннее напряжение и почувствовать себя комфортно;
неоценочное, неэмоциональное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;
ср. to relax - *одобрительное, положительно-эмоциональное, межстилевое*;
ср. to unwind - *перестать беспокоиться о чем-либо, одобрительное, положительно-эмоциональное*; **отс.:** *восстановить силы отдыхом*.

РАССЛАБЛЯТЬСЯ-2 - предаваться наслаждению, получать удовольствие, отдыхать, пребывая в состоянии расслабленности;
неоценочное, положительно-эмоциональное;
сленговое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;
ср. to chill out - *одобрительное, американское*.

РЕКРЕАЦИЯ - состояние покоя, период времени, без обычных занятий, работы для восстановления сил;
неоценочное, неэмоциональное;
книжное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное;
ср. recreation - *деятельность для развлечения, положительно-эмоциональное, межстилевое, современное, употребительное*.

СЛОНЯТЬСЯ - отдыхать, ничего не делая, пребывать в праздности, бесцельно проводя время, прогуливаясь;
неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;
ср. to loiter around - **отс.:** *ничего не делать, пребывать в праздности*.

СОЗЕРЦАТЬ - находиться в состоянии психологического покоя, задумчивости, рассматривать что-либо, пассивно наблюдая;
неоценочное, неэмоциональное;
книжное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное;
ср. to contemplate - *размышлять о чем-либо*; **отс.:** *находиться в состоянии психологического покоя*.

СОН - физиологическое состояние отдыха, покоя;
неоценочное, неэмоциональное;
межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, высокоупотребительное.
= sleep;
ср. slumber - *книжное, малоупотребительное*;

ср. нар *непродолжительный, неглубокий, обычно в дневное время, обычно у маленьких детей, разговорное, употребительное*;
ср. cat-nap - *непродолжительный, неглубокий, одобрительное, положительно-эмоциональное, разговорное, употребительное*.

СПАТЬ - находиться в состоянии сна, отдыха и покоя, быть бездеятельным, вялым;
неоценочное, неэмоциональное;
межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, высокоупотребительное;
ср. to sleep - **отс.:** *быть бездеятельным, вялым*;
ср. to slumber - *книжное, устаревшее, малоупотребительное*; **отс.:** *быть бездеятельным, вялым*.

СПОКОЙСТВИЕ - состояние психологического покоя, отсутствие беспокойства и волнений;
неоценочное, неэмоциональное;
межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;
ср. calm - *одобрительное, положительно-эмоциональное*; **отс.:** *психологического*.

ТУНЕЯДЕЦ - лицо, которое стремится к безделью, уклоняется от работы и живет на чужой счет, чужим трудом, прямое значение;
неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;
книжное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;
ср. parasite - *переносное значение, неоценочное, межстилевое*.

УМИРОТВОРЕННОСТЬ - состояние удовлетворения и психологического покоя, отсутствие беспокойства и волнений;

одобрительное, положительно-эмоциональное;

книжное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. serenity - *малоупотребительное*.

УСПОКОИТЬСЯ - прийти в состояние психологического покоя после волнений, тревог;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, высокоупотребительное;

ср. to calm (down) - *разговорное, употребительное*.

ШАЛОПАЙ - лицо, которое стремится к безделью, уклоняясь от работы, легкомысленно относится к своим обязанностям;

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

= skive.

Русско-французский словарь

Наименования дорог

АВЕНЮ - широкая улица, обычно обсаженная деревьями, в городе;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. avenue *прямая, протяженная, для пешеходов, высокоупотребительное*.

АВТОДОРОГА - широкая дорога для автомобильного движения с интенсивной, непрерывной скоростью; обычно с двумя разделенными проезжими частями, обычно без поперечных наземных переходов, с твердым покрытием или без твердого покрытия;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. autoroute *с двумя разделенными проезжими частями, без поперечных наземных переходов, между крупными населенными пунктами; отс.: с твердым покрытием или без твердого покрытия*.

АВТОМАГИСТРАЛЬ - главная, большая, наезженная, скоростная дорога с большим движением, для транспортного сообщения, соединяет крупные населенные пункты;

неоценочное, неэмоциональное;

книжное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. grand-route *в деревнях, межстилевое; отс.: соединяет крупные населенные пункты*.

АВТОСТРАДА - широкая дорога для автомобильного движения с интенсивной, непрерывной скоростью без поперечных наземных переходов, между крупными населенными пунктами;

неоценочное, неэмоциональное;

книжное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное

= autostrade;

ср. autoroute *с двумя разделенными проезжими частями, межстилевое*.

АВТОТРАССА - широкая дорога для автомобильного движения, между крупными населенными пунктами федерального значения обычно с интенсивной непрерывной скоростью, обычно с двумя разделенными проезжими частями, обычно без поперечных наземных переходов;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. autoroute *с интенсивной непрерывной скоростью, с двумя разделенными проезжими частями, без поперечных наземных переходов; малоупотребительное; отс.: федерального значения*.

АЛЛЕЯ - дорога или дорожка в саду или парке, обсаженная по обеим сторонам деревьями или кустарниками для прогулок;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. allée *дорога в саду, в парке или в лесу, окруженная оградой, без твердого покрытия; малоупотребительное*.

АСФАЛЬТ - дорога или тротуар, покрытая природной или искусственной буро-черной смолистой массой, в городе;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. *asphalte тротуар, малоупотребительное*;

ср. *bitume дорога, малоупотребительное*; **отс.:** *в городе.*

БЕЧЕВНИК - береговая полоса земли вдоль водоемов, вдоль судоходных рек, обычно в десять саженей шириной, появляется при низкой воде, используется для нужд судоходства, сплава; в старину для тяги бечевой, по которой тянут корабль;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, неупотребительное;

ср. *chemin de halage используется для нужд судоходства, протоптанная людьми, животными; межстилевое*; **отс.:** *вдоль судоходных рек, обычно в десять саженей шириной.*

БОЛЬШАК - главная, большая, прямая, широкая, наезженная дорога для транспортного сообщения в деревнях, между населенными пунктами (в отличие от проселочной), грунтовая;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. *grand-route с большим движением, скоростная; межстилевое, современное*; **отс.:** *прямая, широкая, между населенными пунктами (в отличие от проселочной), грунтовая.*

БРОД - мелкое место на ширину реки, озера или пруда, удобное для передвижения через водную преграду;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное

= *gué*

БУЛЬВАР - широкая дорога или аллея на городской улице (обычно посередине) или вдоль набережной обсаженная деревьями, для прогулок;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. *boulevard дорога, на городской улице (обычно посередине); высокоупотребительное*; **отс.:** *для прогулок.*

ВЕТКА - линия железной дороги, отклоняющаяся в сторону от главного пути;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное

= *embranchement-2*

ВИРАЖ - место изгиба (поворота) на наклонной дороге (дорожке), треке, снежной горе;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. *virage - отс.: снежной горе.*

ВХОД - место, через которое входят;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, высокоупотребительное

= *entrée*;

ср. *accès дорога для прохода или подхода к месту; малоупотребительное.*

ВЪЕЗД - место, через которое въезжают;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. *entrée через которое входят; высокоупотребительное.*

ВЫЕЗД - место, через которое выезжают;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. *sortie через которое выходят, выезжают.*

ВЫХОД - место, через которое выходят;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. *sortie через которое выходят, выезжают.*

ГАТЬ - настил через болото или топкое место для передвижения из бревен или хвороста;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. *fascine из прутьев или хвороста.*

ГУДРОН - дорога, покрытая черным смолистым веществом;

неоценочное, неэмоциональное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное
= goudron.

ДОРОГА - полоса земли для передвижения из одного места в другое;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. *chemin местного значения, обычно в сельской местности;*

ср. *route специально построенная (оборудованная), между крупными населенными пунктами;*

ср. *voie специально построенная (оборудованная).*

ДОРОЖКА-2 - узкая дорога для ходьбы в садах или парках, обсаженная деревьями или кустарниками, окруженная оградой, без твердого покрытия, между сооружениями (постройками);

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. *allée для прогулок, в саду, парке или лесу, обсаженная по обеим сторонам деревьями или кустарниками, малоупотребительное; **отс.:** узкая, между сооружениями (постройками).*

ДОРОЖКА-3 - узкая пешеходная дорога через деревню или лес;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. *sentier протоптанная людьми, возможность твердого покрытия, в горах, малоупотребительное.*

ДОРОЖКА-4 - дорога или полоса земли, специально оборудованная в спортивных сооружениях, для бега, для велосипедистов, для верховой езды, для атлетических состязаний;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное

= piste-1.

ДОСТУП - место, по которому можно подойти к чему-либо;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. *abords местность;*

ср. *accès дорога для прохода или подхода к месту.*

ЖЕЛЕЗНАЯ ДОРОГА - рельсовый путь, состоящий из двух параллельных линий стальных рельс для движения поездов;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, высокоупотребительное

= chemin de fer.

ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЙ ПУТЬ - линия железной дороги для передвижения поезда;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное

= voies ferrées.

ЗАКОУЛОК - небольшой узкий глухой проход;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. *ruelle улица; **отс.:** глухой;*

ср. *recoin место; малоупотребительное.*

КОЛЕЯ - железнодорожный путь с двумя параллельными линиями рельсов;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное

= voie.

ЛАБИРИНТ - намеренно запутанная дорога или сеть дорожек в парке, саду или помещении, из которой трудно найти выход;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное

= labyrinthe;

ср. *dédale дорога или сеть дорожек (улиц); малоупотребительное; **отс.:** намеренно, трудно найти выход.*

ЛЫЖНЯ - полоса на снегу, проложенная лыжником, накатанная лыжами без твердого покрытия в лесу в малозаселенном пункте;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. *piste-2 дорога; отс.: проложенная лыжником, накатанная лыжами.*

МАГИСТРАЛЬ-1 - широкая *прямая* улица в городе, проходящая через весь город, соединяющая отдельные его районы, с интенсивным движением;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. *artère большая; отс.: прямая, проходящая через весь город, соединяющая отдельные его районы.*

МАГИСТРАЛЬ-2 - широкая дорога между крупными населенными пунктами для автомобильного движения с интенсивной непрерывной скоростью обычно с двумя разделенными проезжими частями, обычно без поперечных наземных переходов;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. *autoroute с двумя разделенными проезжими частями, без поперечных наземных переходов; малоупотребительное.*

МАГИСТРАЛЬ-3 - основная линия железной дороги для движения поезда, имеющая важное значение;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное

= *voies ferrées.*

МЕТРО - железная дорога подземная, наземная, надземная, городская электрическая для перевозки пассажиров;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. *métro подземная и надземная; связывает кварталы большого города с пригородом.*

МЕТРОПОЛИТЕН - железная дорога подземная, наземная, надземная, городская электрическая для перевозки пассажиров;

неоценочное, неэмоциональное;

книжное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. *métropolitain подземная и надземная; связывает кварталы большого города с пригородом.*

МОСТ - сооружение для перемещения через реку, овраг, ж/д пути др. преграды; неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, высокоупотребительное

= *pont.*

МОСТИК - небольшое сооружение для пешеходов, для преодоления препятствий; неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. *passerelle узкое, на улицах; малоупотребительное.*

МОСТКИ - узкий деревянный настил для пешеходов на улицах в деревнях, в провинциальных городах, для преодоления препятствий;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. *passerelle сооружение; межстилевое; отс.: деревянный, в деревнях, в провинциальных городах.*

МОСТОВАЯ - часть улицы для передвижения с твердым покрытием в населенном пункте;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное

= *chaussée-1;*

ср. *pavé улица, употребительное.*

МОСТОК - маленькое сооружение для пешеходов, для преодоления препятствий;

неоценочное, уменьшительное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. *passerelle узкое, на улицах; неэмоциональное, межстилевое.*

НАБЕРЕЖНАЯ - участок берега, с ограждением, укрепленный камнем, бетоном, деревом, вдоль реки (озера, канала) для предохранения берега от осыпания, наличие улицы, тротуара, бульвара, с одной линией домов, в городе;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. *quai укрепленный камнем, бетоном.*

ОБОЧИНА - часть дороги расположенная сбоку;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, высокоупотребительное;

ср. *accotement между шоссе и кюветом; малоупотребительное;*

ср. *bas-côté для пешеходов; малоупотребительное;*

ср. *bord de la route (bord du chemin) употребительное.*

ОБХОД - полоса земли, по которой можно обойти препятствия;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. *détour извилистая; малоупотребительное; отс.: по которой можно обойти препятствия;*

ср. *circuit окольный путь; малоупотребительное.*

ОБЪЕЗД - полоса земли, по которой можно объехать препятствия;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. *détour извилистая; малоупотребительное; отс.: по которой можно объехать препятствия.*

ОДНОКОЛЕЙКА (однопутка) - железная дорога с одной линией, для движения в двух направлениях попеременно;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. *voie unique межстилевое.*

ПАНЕЛЬ - полоса земли для пешеходов по краям улицы с твердым покрытием;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. *trottoir расположенная выше проезжей части, покрыта плитами или асфальтом, для прогулок, отдыха; современное, употребительное.*

ПЕРЕВАЛ - место или дорога, удобное для передвижения в горном хребте;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. *col место; малоупотребительное.*

ПЕРЕВОЗ - место, специально оборудованное, используется для переправы через водоем с помощью парома, лодки и т.п.;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. *passage-1 используется для передвижения на другую сторону (дороги); употребительное; отс.: специально оборудованное.*

ПЕРЕКРЕСТОК - место пересечения нескольких дорог, улиц;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

= *carrefour;*

ср. *croisement пересечение двух дорог, улиц; малоупотребительное;*

ср. *croisée пересечение двух дорог, малоупотребительное;*

ср. *embranchement-2 пересечение (соединение) нескольких дорог, улиц с главной дорогой; малоупотребительное;*

ср. *étoile в виде звезды, малоупотребительное;*

ср. *patte d'oie соединение двух дорог, улиц, под углом срезают главный путь; малоупотребительное;*

ср. *rond-point площадь соединения (окончания) нескольких улиц, авеню, дорог с круговым движением; малоупотребительное.*

ПЕРЕПРАВА - место для перемещения на другой берег водоема;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное

= *traversée*

ПЕРЕПУТЬЕ - место пересечения нескольких дорог, улиц, расхождение нескольких дорог, улиц;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. *carrefour* *межстилевое, употребительное; отс.: расхождение нескольких дорог, улиц.*

ПЕРЕУЛОК - небольшая, узкая улица, соединяющая две другие улицы, обычно служащая поперечным соединением двух других улиц;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. *ruelle* **отс.:** *соединяющая две другие улицы, обычно служащая поперечным соединением двух других улиц.*

ПЕРЕХОД - место, специально построенное (оборудованное) для перехода через что-либо;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. *passage-2* **отс.:** *специально построенное (оборудованное).*

ПЛОЩАДЬ - большое, незастроенное, ровное, широкое пространство в городе или селе, обычно с расходящимися в разные стороны улицами;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, высокоупотребительное
= *place*.

ПОВОРОТ-1 - место на дороге, реке, спортивной трассе, на котором поворачивают;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. *tournant* *на дороге или реке; малоупотребительное.*

ПОВОРОТ-2 - место изгиба на дороге, реке, спортивной трассе;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. *virage* *на наклонной дороге, дорожке или на треке.*

ПОДЗЕМКА - подземная, городская, электрическая железная дорога для перевозки пассажиров;

неоценочное, фамиллярное;

разговорное, общенародное, устаревающее, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. *métro* *подземная и надземная, связывает кварталы большого города с пригородом; неэмоциональное, современное, употребительное.*

ПОДЪЕЗД - место, по которому подъезжают к чему-либо;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. *approches* *по которому подъезжают к городу; малоупотребительное.*

ПОДЪЕМ - участок дороги, поднимающийся вверх;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное

= *côte*;

ср. *montée* *по относительно крутому склону.*

ПОЛОТНО - полоса земли с основанием или насыпью для верхнего покрытия железной или автогужевой дороги, для передвижения поездов;

неоценочное, неэмоциональное;

специальное, автотранспортное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. *voie* *железной дороги; межстилевое, общенародное; отс.: с основанием или насыпью для верхнего покрытия.*

ПРОЕЗД - маленькая, узкая полоса земли для передвижения, соединяющая две параллельные улицы;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное

= *passage-3*;

ср. *trajet* *направление движения; малоупотребительное; отс.: маленькая, узкая, для передвижения, соединяющая две параллельные улицы.*

ПРОСЕКА - очищенная от деревьев полоса земли в лесу, лесопарке для передвижения, служащая границей участка;

неоценочное, неэмоциональное;

терминологическое, лесоводческое, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. *laie* *в лесу, прямая; межстилевое, общенародное, отс.: служащая границей участка;*

ср. layon узкая дорога в густом лесу, протоптанная людьми, для прохода охотников; межстилевое, общенародное; **отс.:** для передвижения, служащая границей участка;
ср. percée в лесу; межстилевое, общенародное; **отс.:** служащая границей участка;
ср. trouée широкая; межстилевое, общенародное, **отс.:** очищенная от деревьев, в лесу лесопарке, служащая границей участка.

ПРОСЕЛОК - грунтовая дорога между небольшими населенными пунктами, маленькая, короткая; неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. chemin de traverse **отс.:** грунтовая;

ср. chemin vicinal между деревнями, хуторами, содержится на средства местного бюджета; **отс.:** грунтовая, короткая.

ПРОСПЕКТ - прямая, широкая, протяженная улица в городе обычно обсаженная деревьями; неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, высокоупотребительное;

ср. avenue для пешеходов.

ПРОУЛОК - небольшая, узкая улица;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. ruelle межстилевое, употребительное.

ПРОХОД - место, для прохода через что-либо или между чем-либо;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. passage-2 для перехода через что-либо;

ср. défilé для прохода между вершинами (склонами) гор, узкое; малоупотребительное.

ПУТЬ-1 - полоса земли для передвижения из одного места в другое;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. chemin местного значения, обычно в сельской местности;

ср. voie специально построенная (оборудованная).

ПУТЬ-2 - линия железной дороги для передвижения поезда или трамвая;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. voies ferrées для передвижения поезда.

РАЗВИЛИНА - место разделения (разветвления) дороги на части, расхождение дороги на не противоположные стороны;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. bifurcation разделение дороги на два направления; межстилевое;

ср. fourchure разделение дороги на два направления; межстилевое, устаревшее;

ср. embranchement-3 пересечение нескольких дорог, улиц; межстилевое.

РАЗЪЕЗД-1 - железнодорожный путь, ответвленный от главного пути, для разъезда со встречным поездом;

неоценочное, неэмоциональное;

специальное, железнодорожное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. voie d'évitement для ремонта, осмотра.

РАЗЪЕЗД-2 - место раздвоения автомобильной дороги;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. patte d'oie соединение двух дорог, улиц под углом срезающих главный путь.

РАСПУТЬЕ - место расхождения (пересечения) двух или нескольких дорог, улиц;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. carrefour пересечение нескольких дорог, улиц; современное, употребительное.

СПУСК - место для движения вниз;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. descente участок дороги;

ср. pente *участок автомобильной или железной дороги;*

ср. versant *наклонная поверхность (склон горы); малоупотребительное.*

ТРАКТ - большая, главная, наезженная, скоростная дорога, между крупными населенными пунктами;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. grand-route *в деревнях; современное; отс.: между крупными населенными пунктами.*

ТРЕК - дорожка овальная (круговая) с виражами для вело- и мотогонок;

неоценочное, неэмоциональное;

специальное, спортивное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. piste-3 *для велосипедных соревнований на велодроме, для верховой езды, для атлетических состязаний; употребительное;*

ср. vélodrome *овальная, с виражами, чаще всего в закрытом помещении.*

ТРОПА - узкая пешеходная дорога, протоптанная людьми или животными в глухих местах;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. sentier *протоптанная людьми, через деревню или через лес, возможность твердого покрытия, в горах; отс.: в глухих местах.*

ТРОПИНКА -1 - узкая пешеходная дорога в лесу, протоптанная людьми;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. layon *в густом лесу, очищенная от деревьев, для прохода охотников.*

ТРОПИНКА-2 - узкая пешеходная дорога, протоптанная людьми, через деревню или через лес;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное

= sente;

ср. sentier *возможность твердого покрытия, в горах.*

ТРОПКА - узкая пешеходная дорога, протоптанная людьми через деревню или через лес;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. sentier *возможность твердого покрытия, в горах.*

ТРОТУАР - полоса земли для пешеходов, покрыта каменными плитами, асфальтом или досками, по краям улицы или площади, обычно приподнята над проезжей частью;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. trottoir *покрыта плитами или асфальтом, по краям улицы, расположенная выше проезжей части, для прогулок, отдыха.*

ТУННЕЛЬ (ТОННЕЛЬ) - подземное сооружение в горах или под другими сооружениями, в виде сквозного коридора для передвижения;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное

= tunnel (tonnelle).

ТУПИК-1 - улица без сквозного передвижения;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное

= impasse;

ср. cul-de-sac *разговорное.*

ТУПИК-2 - станционный железнодорожный путь, соединенный с другими путями только с одной стороны, без сквозного передвижения;

неоценочное, неэмоциональное;

специальное, железнодорожное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. impasse *улица; межстилевое, общенародное; отс.: железнодорожный станционный, соединенный с другими путями только с одной стороны.*

УКЛОН - наклонная часть железной или безрельсовой дороги;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. rampe *малоупотребительное.*

УЛИЦА - дорога между двумя рядами домов в населенном пункте, для передвижения;
неоценочное, неэмоциональное;
межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, высокоупотребительное
= rue.

УЛИЧКА - маленькая, узкая улица;
неоценочное, уменьшительно-ласкательное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;
ср. ruelle *небольшая; неэмоциональное, межстилевое, употребительное;*
ср. venelle *неэмоциональное, межстилевое.*

УЛОЧКА - маленькая, узкая улица;
неоценочное, неэмоциональное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;
ср. ruelle *небольшая; межстилевое;*
ср. venelle *межстилевое, малоупотребительное.*

ШОССЕ - автомобильная дорога из земляной насыпи с твердым покрытием, между крупными населенными пунктами;
неоценочное, неэмоциональное;
межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;
ср. chaussée-2 *в низких местах; отс.: между крупными населенными пунктами.*

Наименования трудовых процессов и лиц по трудовой деятельности

АС - лицо, которое имеет глубокие знания и умения, выполняет работу с высшим качеством, знает досконально свою работу, выполняет работу профессионально; одобрительное, положительно-эмоциональное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное
= as

БЕЗДЕЙСТВИЕ - уклонение от выполнения необходимого действия, нежелание вмешаться в выполнение действий другими;
неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;
межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное
= inaction;

ср. passivité *проявление безразличия к окружающей деятельности, деятельность, лишённая самостоятельности;*
ср. inertie *полное отсуствие деятельности.*

БЕЗДЕЛЬЕ - демонстративная незанятость делом, уклонение от работы, стремление избежать работы;
неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;
межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;
ср. fainéantise *отс: демонстративная незанятость делом;*
ср. désœuvrement *сознательное уклонение от работы, абсолютная апатия к труду;*
ср. oisiveté *абсолютная апатия к труду, устаревшее, малоупотребительное.*

БЕЗДЕЛЬНИК - лицо, которое уклоняется от работы, проявляет апатию к труду, стремится к безделью, живёт за чужой счёт, стремится жить чужим трудом; неодобрительное, презрительное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;
ср. écornifleur *сознательно уклоняется от работы;*
ср. fainéant *сознательно уклоняется от работы, пренебрежительное;*
ср. parasite *сознательно уклоняется от работы, книжное.*

БЕЗДЕЛЬНИЧАТЬ - уклоняться от работы, стремиться заниматься пустяками, отсутствие стремления работать, проводить время в праздности;
неодобрительное, пренебрежительное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;
ср. fainéanter *отсуствие желания заниматься какой-либо деятельностью, отс.: стремление заниматься пустяками.*

ВИРТУОЗ - лицо, которое в совершенстве владеет техникой своего дела, высококвалифицированный работник, преимущественно в сфере умственного труда; одобрителное, положительно-эмоциональное; межстилевое, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное = virtuose.

ВКАЛЫВАТЬ - интенсивно работать, упорно, без отдыха, целенаправленно, преимущественно в сфере физического труда; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное = usiner;

ср. *reiner в сфере физического и умственного труда, межстилевое;*

ср. *turbiner в сфере физического и умственного труда, устаревшее;*

ср. *trimer в сфере физического и умственного труда;*

ср. *marner в сфере физического и умственного труда, просторечное, устаревшее;*

ср. *boulonner выполнять большой объём работы;*

ср. *gratter в сфере физического и умственного труда, не обращать внимания на средства для достижения цели, неодобрителное, отрицательно-эмоциональное;*

ср. *bourlinguer частот без прибыли; снижающее;*

ср. *chiader работать очень качественно, одобрителное, положительно-эмоциональное;*

ср. *bésoigner работа на другое лицо, просторечное.*

ВОЛЫНЩИК - лицо, которое выполняет работу в замедленном темпе, затягивает какое-либо дело, медлительный работник; неодобрителное, пренебрежительное;

разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространённое, малоупотребительное;

ср. *trainard чересчур медлительный, всё время последний, современное, употребительное;*

ср. *lambin фамильярное, современное, употребительное.*

ВЫКЛАДЫВАТЬСЯ - интенсивно работать, без отдыха, делать всё возможное для достижения цели, отдавать работе все силы; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное = se défoncer;

ср. *s'acharner не думать о получении вознаграждения, одобрителное;*

ср. *s'adonner не думать о получении вознаграждения, жить работой, одобрителное;*

ср. *s'absorber не думать о получении вознаграждения, жить работой, углубляться в работу, одобрителное, положительно-эмоциональное.*

ВЫЦАРАПЫВАТЬ - интенсивно действовать, упорно, целенаправленно, стремление получить результат во что бы то ни стало; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное = tirer.

ГОЛОВОТЯП - лицо, проявляющее невнимательность, не вникающее в суть работы, проявляющее небрежность; неодобрителное, презрительное;

разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространённое, малоупотребительное;

ср. *gapache не хватает профессиональных знаний, современное, употребительное, отс.: невнимательный.*

ГОРБАТИТЬ - интенсивно работать, длительность действия, выполнять большой объём работы, работать преимущественно на кого-либо, преимущественно в сфере физического труда, во имя материальной цели;

неоценочное, неэмоциональное;

просторечное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное = bosser;

ср. *plancher в сфере физического и умственного труда, разговорное, отс.: преимущественно на кого-либо, отс.: во имя материальной цели;*

ср. *chiader с упорством, очень качественно, целенаправленно, положительно-эмоциональное, снижающее, отс.: выполнять большой объём работы, отс.: преимущественно на кого-либо.*

ГОРЕТЬ - интенсивно работать, отдаваться полностью какому-либо делу, работать без отдыха, быстро, делать работу смыслом жизни;
неоценочное, положительно-эмоциональное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное
= brûler.

ДАРМОЕД - лицо, сознательно уклоняющееся от работы, стремящееся жить чужим трудом;
неодобрительное, презрительное;
бранное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное;
ср. écornifleur *разговорное*;
ср. parasite *книжное*.

ДАРМОЕДНИЧАТЬ - ведение праздного образа жизни, стремление жить чужим трудом, сознательное уклонение от работы;
неодобрительное, пренебрежительное;
просторечное, общенародное, устаревшее, общераспространённое, малоупотребительное;
ср. écornifler *ж елание пож ивит ься за чуж ой счёт, разговорное, современное, упот ребит ельное*.

ДАРМОЕДСТВО - сознательное проживание на чужие средства, принципиальная незаинтересованность какой-либо деятельностью, сознательное уклонение от работы;
неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;
разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространённое, малоупотребительное;
ср. parasitisme *ст ремление прож иват ь на чуж ие средст ва, презрит ельное, книж ное, современное, упот ребит ельное*.

ДЕЛАТЬ - проявлять деятельность, производить что-либо, работая, с применением личного труда, практический характер деятельности;
неоценочное, неэмоциональное;
межстилевое, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное
= faire;

ср. bacler *делать наспех, работать некачественно, неодобрительное, пренебрежительное, разговорное*;
ср. bricoler *преимущественно ручной труд, работать на дому, одобрительное, положительно-эмоциональное*;
ср. foutre *фамильярное*;
ср. confectionner *преимущественно ручной труд*;
ср. fichier *неодобрит ельное, от рицат ельно - эмоциональное, фамильярное*.

ДЕЛО - деятельность, с применением личного труда, практический характер деятельности;
неоценочное, неэмоциональное;
межстилевое, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное
= affaire

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ - целенаправленная работа, с применением личного труда, занятие в какой-либо области знаний;
неоценочное, неэмоциональное;
межстилевое, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное
= activité

ДОКА - лицо, которое знает досконально свою работу, ловкий работник, иногда проявляет хитрость;
неоценочное, положительно-эмоциональное;
просторечное, общенародное, современное, общераспространённое, малоупотребительное;
ср. connaisseur *межстилевое, употребительное, отс.: ловкий, отс.: иногда проявляет хитрость*;
ср. (fin) matois *проявляет хит рост ь, неодобрит ельное, от рицат ельно - эмоциональное, упот ребит ельное*.

ЗАНИМАТЬСЯ - проявлять деятельность, с применением личных знаний и умений, иметь определённый предмет занятий;
неоценочное, неэмоциональное;
межстилевое, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное
= s'occuper;
ср. étudier *с применением личных знаний, преимущест венно в сфере учёбы*;
ср. se consacrer *с применением личных знаний, в узкой област и знаний, без от дыха*;
ср. s'appliquer *с применением личных знаний, ст арат ельно, без от дыха*;

ср. s'attacher с применением личных знаний, ст арат ельно, без от дыха, изучат ь дет ально;
ср. s'escrimer с применением личных знаний, ст арат ельно, без от дыха, изучат ь дет ально,
делат ь всё возмож ное для дост иж ения цели.

ЗАНЯТИЕ - деятельность, с применением личного труда, проявление целенаправленности;
неоценочное, неэмоциональное;
межстилевое, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное
= occupation

ЗЕВАКА - лицо, которое праздно наблюдает за чем-либо, не стремится участвовать в деятельности;
неодобрительное, пренебрежительное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное
= badaut

ИНЕРТНОСТЬ - отсутствие какой-либо деятельности, отсутствие инициативы, апатия к труду;
неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;
межстилевое, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное
= inertie

ИШАЧИТЬ - интенсивно работать, без отдыха, выполнять трудную работу, выполнять большой объём работы, работать без осознания ценности работы, преимущественно на кого-либо, во имя материальной цели;
неоценочное, неэмоциональное;
просторечное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное;
ср. bosser **отс.:** без осознания ценности работы.

КОПТЕТЬ - интенсивно работать, преимущественно в сфере умственного труда, тщательно, кропотливо, с усердием, без отдыха, длительность действия;
неоценочное, неэмоциональное;
просторечное, общенародное, устаревшее, общераспространённое, малоупотребительное;
ср. piocher в сфере умст венного т руда, разговорное, современное, упот ребит ельное;
ср. bûcher в сфере умст венного т руда, преимущест венно в учебной деят ельност и, разговорное, современное, упот ребит ельное.

КОРПЕТЬ - интенсивно работать, упорно, преимущественно в сфере умственного труда, кропотливо, тщательно, без отдыха, длительность действия, изнурять себя работой;
неоценочное, неэмоциональное;
просторечное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное;
ср. bûcher преимущественно в сфере учёбы, разговорное;
ср. piocher в сфере умст венного т руда, разговорное;
ср. potasser в сфере умст венного и физического труда.

ЛЕНИТЬСЯ - отсутствие стремления работать, следствие характера;
неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;
межстилевое, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное
= paresser;

ср. fainéanter пренебрежит ельное, разговорное, **отс.:** следст вие характ ера.

ЛЕНОСТЬ - нежелание напрягаться в работе, выполнение работы в замедленном темпе, стремление найти предлог для уклонения от работы;
неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;
межстилевое, общенародное, современное, общераспространённое, малоупотребительное;
ср. indolence книжное.

ЛЕНТАЙ - лицо, которое уклоняется от работы, стремится к безделью, избегает усилий, постоянная черта характера;
неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное;
ср. fainéant сознат ельно уклоняет ся от работ ы, апат ия к т руду, пренебрежит ельное, **отс.:** пост оянная черт а характ ера;
ср. oisif располагает большим количест вом свободного времени, не знает , чем занят ься, **отс.:** пост оянная черт а характ ера;
ср. ramier медлит ельный, сниж енное;
ср. paresseux меж ст илевое;
ср. vachard сознательно уклоняется от работы, сниж енное;

ср. cossard *фамильярное*.

ЛЕНТАЙНИЧАТЬ - уклоняться от работы, проявлять незаинтересованность в достижении качественного результата, стремление оставаться позади других работников; неодобрительное, пренебрежительное; разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространённое, малоупотребительное; ср. vacharder *пост оянная черт а характ ера, сниж енное, современное, упот ребит ельное, отс.: ст ремление ост ават ься позади других работ ников*.

ЛЕНЬ - уклонение от работы, отсутствие желания работать, является постоянной чертой характера; неодобрительное, отрицательно-эмоциональное; межстилевое общенародное, современное, общераспространённое, употребительное = paresse; ср. flemme *огромное ж елание не работ ат ь, фамильярное*; ср. cosse *фамильярное*; ср. vachardise *сниж енное*.

ЛОБОТРЯС - лицо, не стремится работать, стремится к безделью, избегает усилий, постоянная черта характера, несерьёзно относится к работе, следствие молодого возраста; неодобрительное, пренебрежительное; разговорное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное; ср. flemmard *фамильярное, отс.: несерьёзно от носит ся к работ е, отс.: следст вие молодого возраст а*; ср. faineant *сознат ельно уклоняет ся от работ ы, апат ия к т руду, отс.: следст вие молодого возраст а*; ср. paresseux *меж ст илевое, отс.: несерьёзно от носит ся к работ е, отс.: следст вие молодого возраст а*; ср. cossard *являет ся пост оянной черт ой характ ера, фамильярное, уст аревшее, малоупот ребит ельное, отс.: несерьёзно от носит ся к работ е, отс.: следст вие молодого возраст а*.

ЛОБОТРЯСНИЧАТЬ - проводить время в праздности, уклоняться от работы, отсутствие стремления работать; неодобрительное, пренебрежительное; просторечное, общенародное, современное, общераспространённое, малоупотребительно; ср. fainéanter *от сут ст вие ж елания занимат ься какой-либо деят ельност ью, упот ребит ельное, отс.: демонст рат ивност ь поведения*.

ЛОДЫРНИЧАТЬ - уклоняться от работы, демонстративность поведения, проводить время в праздности, отсутствие стремления работать; неодобрительное, пренебрежительное; разговорное, общенародное, современное, общераспространённое, малоупотребительное; ср. fainéanter *от сут ст вие ж елания занимат ься какой-либо деят ельност ью, упот ребит ельное, отс.: демонст рат ивност ь поведения*.

ЛОДЫРЬ - лицо, апатия к труду, сознательно уклоняется от работы, избегает усилий, стремится к безделью, в силу воспитания; неодобрительное, отрицательно-эмоциональное; разговорное общенародное, современное, общераспространённое, употребительное; ср. fainéant *апат ия к т руду, отс.: в силу воспитания*; ср. flemmard *фамильярное, отс.: сознат ельно уклоняет ся от работ ы, отс.: в силу воспит ания*; ср. tire-au-flanc *не вызывает доверия, фамильярное, отс.: сознат ельно уклоняет ся от работ ы*.

МАСТЕР - лицо, достиг высокого искусства в своём деле, выполняет работу качественно, высококвалифицированный; одобрительное, положительно-эмоциональное; межстилевое, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное = maître.

МЭТР - лицо, высококвалифицированный, общественно признанный, вне критики, как правило, принадлежит к старшему поколению, преимущественно в сфере умственного труда; одобрительное, положительно-эмоциональное; книжное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное; ср. maître *неоценочное, меж ст илевое, отс.: как правило, принадлеж ит к ст аршему поколению*.

НАХЛЕБНИК - лицо, живёт за чужой счёт, стремится к безделью, ведёт праздный образ жизни, сознательно уклоняется от работы;
неодобрительное, презрительное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное
= écornifleur;

ср. parasite *книжное*.

НЕРАДИВОСТЬ - незаинтересованность в достижении качественного результата, некачественное выполнение работы, небрежное отношение к своим обязанностям;
неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;
межстилевое, общенародное, современное, общераспространённое, малоупотребительное
= incurie.

НИЧЕГОНЕДЕЛАНИЕ - праздное времяпрепровождение, демонстративная незанятость делом;
неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;
разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространённое, малоупотребительное;
ср. farniente *незанятость делом, послеобеденный отдых, неценочное, неэмоциональное, современное, употребительное*.

ОТЛЫНИВАТЬ - уклонение от работы, желание найти предлог для уклонения от работы;
неодобрительное, пренебрежительное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное;

ср. se soustraire *медлительность в работе, межстилевое, малоупотребительное*.

ПАЗАЗИТ - лицо, сознательно уклоняется от работы, ведёт праздный образ жизни, живёт чужим трудом в силу жизненных принципов, подвергается общественному осуждению;
неодобрительное, презрительное;
книжное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное
= parasite.

ПАЗАЗИТИЗМ - сознательное уклонение от работы, стремление проживать на чужие средства;
неодобрительное, презрительное;
книжное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное
= parasitisme.

ПАЗЗИВНОСТЬ - отсутствие инициативы в деятельности, нежелание вмешаться в выполнение действий другими, проявление безразличия к окружающей деятельности; неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;
межстилевое, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное
= passivité.

ПОТЕТЬ - интенсивно работать, с упорством, без отдыха, длительность действия, вникать в детали, выполнять трудную работу;
неценочное, неэмоциональное;
просторечное, общенародное, устаревшее, общераспространённое, малоупотребительное
= suer

ПАЗДНОСТЬ - стремление избежать работы, демонстративная незанятость делом;
неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;
книжное, общенародное, современное, общераспространённое употребительное;
ср. fainéantise *межстилевое, отс.: демонстративная незанятость делом*;
ср. oisiveté *абсолютная апатия к труду, межстилевое, устаревшее, малоупотребительное*;
ср. désœuvrement *абсолютная апатия к труду, сознательное уклонение от работы, межстилевое*.

ПАЗИЖИВАЛЬЩИК - лицо, живущее за чужой счёт, сознательно уклоняющееся от работы и стремящееся к безделью, о людях старшего поколения;
неодобрительное, презрительное;
разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространённое, малоупотребительное;
ср. écornifleur *современное, употребительное; отс.: о людях старшего поколения*;
ср. parasite *живёт чужим трудом в силу жизненных принципов, книжное, современное, употребительное, отс.: о людях старшего поколения*.

ПРОИЗВОДИТЬ - проявлять деятельность, вырабатывать какую-либо продукцию;
неценочное, неэмоциональное;
межстилевое, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное;
ср. fabriquer *преимущественно ручной труд*;

ср. produire *с незапланированным результатом*;

ср. réaliser *в большом количестве*.

ПРОФАН - лицо, некомпетентный, имеет поверхностные знания, не способен качественно выполнить работу;

неодобрительное, пренебрежительное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное;

ср. ignorant *книжное*.

ПРОФЕССИОНАЛ - лицо, имеет глубокие знания и умения в узкой области, достиг большого мастерства в своём деле, качественно выполняет работу, квалифицированный, занимается чем-либо как профессией;

одобрительное, положительно-эмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное;

= professionnel.

ПРОФИ - лицо, качественно выполняет работу, достиг большого мастерства в деле, имеет глубокие знания и умения в узкой области, квалифицированный;

одобрительное, положительно-эмоциональное;

сленг, сниженное, современное, общераспространённое, малоупотребительное;

ср. про *употребительное*.

ПЫХТЕТЬ - интенсивно работать, старательно, упорно, без отдыха, длительность действия;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространённое, малоупотребительное;

ср. suer *аккуратно, современное, употребительное*.

РАБОТА - деятельность, с применением личных знаний и умений, целенаправленность, практический характер деятельности, получение вознаграждения за труд;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное

= travail;

ср. tache *тяжёлая*;

ср. besogne *работы быстрой, оропительной*;

ср. oeuvre *ведёт к улучшению жизни и быта*;

ср. ouvrage *разговорное*;

ср. turbin *нежелание приниматься за работу, отрицательно-эмоциональное, фамильярное, устаревшее, малоупотребительное*;

ср. labeur *тяжёлая работа, книжное, устаревшее, малоупотребительное*.

РАБОТАТЬ - проявлять деятельность, с применением личного труда, целенаправленность, практический характер деятельности, получение вознаграждения; неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное

= travailler;

ср. veiller *без отдыха, до глубокой ночи*.

РАБОТЁНКА - деятельность, для дополнительного заработка, практический характер деятельности, временная работа;

одобрительное, шутовское, общенародное, современное, общераспространённое, фамильярное, употребительное;

ср. job *преимущественно для учащихся, во время каникул, не требует специального образования, неэмоциональное*;

ср. boulot *неэмоциональное*.

РАБОТЯГА - лицо, старательный, выполняет большой объём работы, без отдыха, усердный, преимущественно в сфере физического труда, работает, не жалея сил;

одобрительное, положительно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное;

ср. bosseur *в сфере физического и умственного труда*;

ср. bûcheur *преимущественно в сфере учёбы*;

ср. boulonneur *очень усердный, сниженное*.

РАЗГИЛЬДЯЙ - лицо, ведёт дело небрежно, не вникает в суть работы, невнимательный, не выполняет работу в надлежащем объёме;

неодобрительное, презрительное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное;

ср. ballot *неловкий*.

РЕМЕСЛО - деятельность, с применением личного труда, изготовление изделий ручным способом, не требует высокой квалификации;

неоценочное, неэмоциональное;

книжное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. métier *современное, употребительное; отс.: изготовление изделий ручным способом;*

ср. emploi *на предприятии, употребительное, отс.: изготовление изделий ручным способом, отс.: не требует высокой квалификации;*

ср. gagne-pain *со скромным заработком, фамильярное, современное, отс.: изготовление изделий ручным способом.*

СОЗДАВАТЬ - проявлять деятельность, создание преимущественно произведений в духовной сфере, с применением интеллектуальных и физических усилий;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. créer *отсутствует заранее запланированного результата, с применением интеллектуальных усилий, одобрительное, положительно - эмоциональное;*

ср. fonder *отс.: создание произведений преимущественно в духовной сфере.*

СОЗДАНИЕ - деятельность, с применением личного труда, с применением усилий, создание преимущественно произведений в духовной сфере;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. création *отс.: создание произведений преимущественно в духовной сфере.*

СОЗИДАНИЕ - деятельность, с применением интеллектуальных усилий, создание преимущественно произведений в духовной сфере;

одобрительное, положительно-эмоциональное;

книжное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. création *с применением личного труда, неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, употребительное, отс.: создание произведений преимущественно в духовной сфере, отс.: с применением интеллектуальных усилий.*

СОЗИДАТЬ - проявлять деятельность, отсутствие заранее запланированного результата, создание преимущественно произведений в духовной сфере, с применением интеллектуальных усилий;

одобрительное, положительно-эмоциональное;

книжное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. créer *межстилевое, употребительное.*

СПЕЦИАЛИСТ - лицо, достиг большого мастерства в своём деле, в узкой области знаний, выполняет работу качественно;

одобрительное, положительно-эмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное

= spécialiste.

ТВОРИТЬ - проявлять деятельность, отсутствие заранее запланированного результата, создание преимущественно произведений в духовной сфере, с применением интеллектуальных усилий;

одобрительное, положительно-эмоциональное;

книжное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное

= créer;

ср. concoster *с применением личных знаний и умений, преимущественно в кулинарии, шутливое, межстилевое, отс.: создание преимущественно духовных произведений;*

ср. élaborer *с применением личных знаний и умений, неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, отс.: создание произведений преимущественно в духовной сфере.*

ТВОРЧЕСТВО - деятельность, отсутствие заранее запланированного результата, создание преимущественно произведений в духовной сфере, с применением интеллектуальных усилий;

одобрительное, положительно-эмоциональное;

книжное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное

= création

ТРУД - деятельность, направленная на получение материального результата, инициативность, творческий характер, усилие, направленное к достижению чего-либо; неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. travail **отс.:** инициативность, **отс.:** творческий характер, **отс.:** усилие, направленное к достижению чего-либо.

ТРУДИТЬСЯ - проявлять деятельность, прилагать усилия, инициативность, творческий характер, направленность на получение материального результата;
одобрительное, положительно-эмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное;

ср. travailler *неоценочное, незмоциональное.*

ТРУЖЕНИК - лицо, старательный, качественно выполняет работу, преимущественно в сфере физического труда;

одобрительное, положительно-эмоциональное;

книжное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное;

ср. travailleur *меж ст илевое.*

ТРУТЕНЬ - лицо, уклоняется от работы, ведёт праздный образ жизни, стремится к безделью, живёт чужим трудом, чуждается любой работы, избегает усилий; неодобрительное, презрительное; разговорное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное;

ср. fainéant *сознательно уклоняется от работы, отс.:* живёт чужим трудом, **отс.:** чуждается любой работы;

ср. parasite *книж ное.*

ТУНЕЯДЕЦ - лицо, апатия к труду, сознательно уклоняется от работы, стремится к безделью, ведёт праздный образ жизни, подвергается общественному осуждению, избегает усилий;

неодобрительное, презрительное;

книжное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное

= parasite;

ср. fainéant *разговорное, отс.:* подвергается общественному осуждению.

ХАЛТУРЩИК - лицо, избегает добросовестной работы, выдаёт брак за хорошую работу, не желает прилагать усилия, не заинтересован в достижении хорошего результата, стремится как можно быстрее закончить работу, преимущественно в сфере физического труда;

неодобрительное, пренебрежительное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное;

ср. bousilleur *в сфере физического и умственного труда, фамильярное, малоупотребительное;*

ср. bacleur *в сфере физического и умственного труда, фамильярное.*

ЭКСПЕРТ - лицо, имеет глубокие знания, высококвалифицированный, в узкой области знаний и умений;

одобрительное, положительно-эмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное

= expert.

Контрастивный дифференциальный словарь

Принципы описания слова

в контрастивном дифференциальном словаре

В контрастивном дифференциальном словаре приводятся *семантические компоненты, дифференцирующие переводные соответствия* и составляющие национальную специфику семантики данных лексических единиц.

Толкования значений слова исходного языка не приводятся. Несовпадающие семантические компоненты исходного слова и лексемы перевода выделяются курсивом. Перечисляются дифференциальные семы в следующем порядке: денотативные, коннотативные, функциональные. Например:

ВЫХОДНЫЕ

ср. weekend *вечер пятницы, высокоупотребительное*

КАЙФ

ср. high *обычно связано с употреблением алкоголя или наркотиков, неодобрительное, отрицательно-эмоциональное*

Если у слова исходного языка в языке сопоставления есть векторные соответствия, то приводятся все эти соответствия и при каждом соответствии эксплицируются национально-специфические семы. Каждое соответствие приводится отдельной строкой:

ПРОГУЛИВАТЬСЯ

ср. to take a stroll *ходить неторопливо, расслабленно*

ср. to saunter *ходить медленно, важно, неодобрительное, отрицательно-эмоциональное, книжное, устаревшее, малоупотребительное*

КАНИКУЛЫ

ср. holidays *перерыв в работе, в учреждениях, британское*

ср. vacation *перерыв в работе, в учреждениях, американское*

ЛЕНТЯЙ

ср. lazybones *неоценочное, неэмоциональное, малоупотребительное*

ср. sluggard *неоценочное, неэмоциональное, устаревшее, малоупотребительное, американское*

ДРЕМАТЬ

ср. to doze *сленговое*

ср. to drowse *находиться в состоянии приятного сна, устаревшее, малоупотребительное*

Вероятностные семы эксплицируются с использованием помет преимущественно или обычно; отсутствие помет говорит о постоянном характере семы:

СОН

ср. пар *неглубокий, непродолжительный, преимущественно в дневное время, преимущественно у маленьких детей, разговорное, употребительное*

ОТПУСК

ср. leave *преимущественно в армии, разговорное*

ПЕРЕМЕНА

ср. recess *перерыв в работе, обычно в парламенте или суде, разговорное, американское*

Если в слове исходного языка есть сема, которая отсутствует в слове языка сравнения, то она фиксируется с пометкой «**отс.**» (выделяется жирным шрифтом) и приводится в конце словарной статьи:

ПРОГУЛИВАТЬ

ср. to skip *американское; **отс.**: пропускать работу*

ср. to play truant *малоупотребительное, британское; **отс.**: пропускать работу*

ПОСИДЕЛКИ

ср. sit-round gathering *современное, употребительное; **отс.**: как правило у девушек или женщин*

Если единицы двух языков различаются только отсутствующей семой в слове языка сопоставления, то данная сема (семы) приводятся сразу после соответствия:

ОТГУЛ

ср. day off - **отс.:** *за сверхурочную работу*

СЛОНЯТЬСЯ

ср. to loiter around – **отс.:** *ничего не делать, пребывать в праздности*

Если слово исходного языка многозначно, каждое значение нумеруется и дается его краткое описание (не в форме полного толкования, а только в объеме, необходимом, чтобы носитель языка опознал значение):

СВАТ-1(занимается сватовством)

ср. matchmaker *мужского или женского пола*

СВАТ-2(по отношению к родственникам)

ср. father of the son-in-law *отец мужа дочери;*

ср. father of the daughter-in-law *отец жены сына*

Если у слова исходного языка в языке сопоставления есть эквивалент, то он приводится со знаком =:

НОВОБРАЧНАЯ = bride

Если у исходного слова есть эквивалент и другие соответствия, то эквивалент приводится наравне с другими соответствиями:

ХОЛОСТЯК = bachelor;

ср. single man *любого возраста*

Контрастивный дифференциальный словарь будет полезен всем, кто изучает иностранные языки на начальном или среднем уровне.

Он дает возможность наиболее наглядно представить несовпадения в семной структуре переводных соответствий двух языков.

Русско-английский словарь

Наименования лиц по полу, возрасту и родственными отношениям

БАБА-1 (крестьянка)

ср. peasant woman *межстилевое, современное, употребительное; отс.:* *состоит в браке*

БАБА-2 (женщина)

ср. woman *неэмоциональное, межстилевое*

БАБЕНКА

ср. wench *игривая, шутливое, межстилевое; отс.:* *бойкая*

БАБКА

ср. grandmother *неэмоциональное, межстилевое;*

ср. grandma \ grandmamma *неэмоциональное*

БАБУЛЯ

ср. granny *положительно-эмоциональное;*

ср. nanny \ nap *неэмоциональное, обычно в детском обращении*

БАБУСЯ

ср. granny *положительно-эмоциональное*

БАБУШКА-1 (по отношению к внукам) = grandmother;

ср. grandma \ grandmamma *разговорное*;

ср. nanny \ nan *зрелого или пожилого возраста, разговорное, обычно в детском обращении*;

ср. grandparent *женского или мужского пола*

БАБУШКА-2(пожилая женщина)

ср. elderly woman *неэмоциональное*;

ср. dowager *величественная, уважительное, разговорное*

БЛАГОВЕРНАЯ = better half;

ср. wife *неоценочное, неэмоциональное, межстилевое*

БЛАГОВЕРНЫЙ

ср. husband *неоценочное, неэмоциональное, межстилевое*;

ср. hubby *ласкательное*

БОБЫЛЬ

ср. solitary *мужского или женского пола, книжное, употребительное*;

ср. lonely man *межстилевое, употребительное*; отс.: *бессемейный*;

ср. single man *межстилевое, употребительное*; отс.: *одинокый*;

ср. singleton *мужского или женского пола, любого возраста*

БРАТ-1 (по отношению к другим детям одних и тех же родителей) = brother;

ср. sibling *мужского или женского пола, сын или дочь тех же родителей, официально-деловое*;

ср. sib *мужского или женского пола, сын или дочь тех же родителей, разговорное*

БРАТ-2(обращение)

ср. old boy\chap\fellow\man *одобрительное, фамильярно-ласкательное, устаревшее, малоупотребительное*;

ср. brother *неэмоциональное, межстилевое*

БРАТ-3 (член религиозного братства) = brother

БРАТАН -1(по отношению к другим детям одних и тех же родителей)

ср. brother *неоценочное, неэмоциональное, межстилевое*;

ср. sib *мужского или женского пола, сын или дочь тех же родителей, неоценочное, неэмоциональное, разговорное*

БРАТАН-2(обращение)

ср. brother *неоценочное, неэмоциональное, межстилевое*;

ср. old boy\chap\fellow\man *разговорное, устаревшее, малоупотребительное*

БРАТЕЦ -1 (по отношению к другим детям одних и тех же родителей)

ср. brother *неэмоциональное, межстилевое*

БРАТЕЦ-2 (обращение)

ср. brother *неэмоциональное, межстилевое*;

ср. old boy\chap\fellow\man *одобрительное, фамильярно-ласкательное, устаревшее, малоупотребительное*

БРАТИШКА-1 (по отношению к другим детям одних и тех же родителей)

ср. brother *любого возраста, неэмоциональное, межстилевое*;

ср. sib *любого возраста, сын или дочь тех же родителей, неэмоциональное*

БРАТИШКА-2 (обращение)

ср. brother *неэмоциональное, межстилевое*

БРАТОК (обращение)

ср. brother *неоценочное, неэмоциональное, межстилевое*;

ср. old boy\chap\fellow\man *устаревшее, малоупотребительное*

БРАТУШКА-1 (по отношению к другим детям одних и тех же родителей)

ср. brother *неэмоциональное, межстилевое, современное, употребительное*

БРАТУШКА -2 (обращение)

ср. brother *неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, современное, употребительное*;

ср. old boy\chap\fellow\man *фамильярно-ласкательное, разговорное*

ВДОВА = widow

ср. dowager *высокопоставленного лица*;

ср. feme sole *официально-деловое, юридическое, малоупотребительное*

ВДОВЕЦ = widower

ВДОВИЦА

ср. widow *молодого или зрелого возраста, межстилевое, употребительное*

ВДОВУШКА

ср. widow *неэмоциональное, межстилевое*

ДВОЮРОДНЫЙ БРАТ

ср. cousin *мужского или женского пола, сын или дочь дяди или тетки*

ДЕВЕРЬ

ср. brother-in-law *брат мужа или жены или муж сестры жены*

ДЕВОЧКА

ср. girl *от рождения до зрелого возраста;*

ср. lass *от рождения до зрелого возраста, шотландское;*

ср. colleen *от рождения до зрелого возраста, ирландское*

ДЕВЧОНКА

ср. chit *дерзкая, неодобрительное;*

ср. hoyden *девчонка-сорванец, межстилевое;*

ср. tomboy *ведет себя и одевается как мальчик, межстилевое*

ДИТЯ-1 (ребенок)

ср. babe *поэтическое, британское, малоупотребительное;*

ср. kid *неоценочное, неэмоциональное, разговорное*

ДИТЯ-2 (о взрослом человеке)

ср. babe *британское;*

ср. baby *неодобрительное, пренебрежительное, американское*

ДИТЯ-3 (связанное с определенной средой) = child**ДОЧЕНЬКА-1 (по отношению к своим родителям)**

ср. daughter *неоценочное, неэмоциональное, межстилевое*

ДОЧКА-1 (по отношению к своим родителям)

ср. daughter *неоценочное, неэмоциональное, межстилевое*

ДОЧЬ –1 (по отношению к своим родителям) = daughter;

ср. girl *молодого возраста;*

ср. child *женского или мужского пола, юного или подросткового возраста;*

ср. female child *официально-деловое, юридическое;*

ср. female descendant *книжное, юридическое*

ДРАЖАЙШАЯ ПОЛОВИНА

ср. better half *женского пола, молодого или зрелого возраста, современное, употребительное*

ДЯДЕНЬКА-1 (мужчина)

ср. uncle *неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, общенародное*

ДЯДЕНЬКА –2 (обращение)

ср. uncle *к знакомому мужчине или родному дяде, неоценочное, неэмоциональное, межстилевое*

ДЯДЮШКА

ср. uncle *неоценочное, неэмоциональное*

ДЯДЯ = uncle**ЖЕНА = wife**

ср. missus/missis *хозяйка, иронично-шутливое, просторечное, довольно устаревшее, малоупотребительное;*

ср. old woman *мать, фамильярное, разговорное;*

ср. old lady *мать, фамильярное, разговорное;*

ср. help-mate *женского или мужского пола, помогает в чем-то, чаще библейское;*

ср. squaw *женщина в племенах американских индейцев, неодобрительное, оскорбительное, сленговое, диалектное*

ЖЕНАТИК

ср. young husband *о новобрачном, неоценочное, неэмоциональное, межстилевое*

ЖЕНИХ-1 (вступает в брак)

ср. bridegroom *вступает или только что вступил в брак*

ЖЕНИХ-2 (намеревается вступить в брак)

ср. fiance *связан обрядом обручения*

ЖЕНКА

ср. wife *неоценочное, неэмоциональное, межстилевое;*

ср. better half *шутливое*

ЖЕНУШКА

ср. wife *неоценочное, неэмоциональное, межстилевое*;

ср. better half *шутливое*

ЖЕНЩИНА –1(лицо женского пола)

ср. woman; отс.: *состоящее или состоявшее в браке*;

ср. lady *имеет положение в обществе, вежливое*; отс.: *состоящее или состоявшее в браке*;

ср. adult female *официально-деловое, юридическое*; отс.: *состоящее или состоявшее в браке*;

ср. matron *зрелого или почтенного возраста, книжное, историческое, малоупотребительное*

ЖЕНЩИНА –2(обращение)

ср. madam *особенно в магазине, вежливое*;

ср. Mrs. *состоит в браке, вежливое, межстилевое*;

ср. miss *юного или молодого возраста, не состоит в браке, вежливое, межстилевое*;

ср. lady *к важной или титулованной особе, официально-деловое, британское*;

ср. lady *сленговое, американское*;

ср. sweetheart *обычно женского пола, молодого или зрелого возраста, в магазине или ресторане, фамиллярно-дружеское*;

ср. sister *молодого или зрелого возраста, сленговое, американское*

ЗЯТЬ

ср. son-in-law; отс.: *женат на сестре мужа или жены*;

ср. brother-in-law; отс.: *муж дочери*

КРЕСТНАЯ

ср. godmother *межстилевое*

КРЕСТНАЯ МАТЬ = godmother

КРЕСТНЫЙ

ср. godfather *межстилевое*

КРЕСТНЫЙ ОТЕЦ = godfather

КУМ

ср. godfather *употребительное*; отс.: *по отношению к родителям крестника и его крестной матери*

КУМА

ср. godmother *употребительное*; отс.: *по отношению к родителям крестника и его крестному отцу*

КУМУШКА-1(крестная мать)

ср. godmother *неоценочное, неэмоциональное*; отс.: *по отношению к родителям крестника и его крестному отцу*

КУМУШКА-2 (сплетница)

ср. gossip *женского или мужского пола, межстилевое*;

ср. scandal-monger *женского или мужского пола, презрительное, межстилевое*

МАЛЫЙ

ср. lad *разговорное, британское*;

ср. boy *межстилевое*;

ср. fellow *товарищ по роду деятельности, разговорное*

МАЛЫШ

ср. tad *особенно мальчик, одобрительное, американское*;

ср. kiddy *мужского или женского пола, обычно маленький ребенок, одобрительное*

МАЛЬЧИК = boy;

ср. youngster *от рождения до молодого возраста*;

ср. male child *официально-деловое, юридическое*

МАЛЬЧИШКА-1 (ребенок мужского пола)

ср. young\little shaver *шутливое*;

ср. urchin *озорной, неопрятный, неоценочное, шутливое, устаревшее, малоупотребительное*;

ср. sprog *новобранец, жаргонное, британское*; отс. *от рождения до юношеского возраста*;

ср. young\little punk *хулиганствующий, оскорбительное, сленговое, американское*;

ср. whelp *невоспитанный, межстилевое*

МАЛЬЧОНКА = little boy

МАЛЬЧУГАН

ср. laddie\laddy *отроческого или юношеского возраста, шотландское*;

ср. *youngster* *от рождения до молодого возраста, неэмоциональное, межстилевое*;

ср. *boy* *неэмоциональное, межстилевое*

МАМА-1 (родная мать) = *mamma*; = *mummy*;

ср. *momma* *американское*;

ср. *mother-1* *неэмоциональное, межстилевое, общенародное*

МАМА-2 (мать мужа или жены)

ср. *mother-in-law* *неоценочное, неэмоциональное, межстилевое*

МАМАНЯ

ср. *mother* *неэмоциональное, межстилевое, общенародное, современное, употребительное*;

ср. *mamma* *положительно-эмоциональное, разговорное, современное, употребительное*;

ср. *mummy* *положительно-эмоциональное, разговорное, современное, употребительное*

МАМАША-1 (мать)

ср. *mother-1* *межстилевое, употребительное*;

ср. *mamma* *положительно-эмоциональное, разговорное, в семейном и детском общении, употребительное*;

ср. *mummy* *неоценочное, положительно-эмоциональное, разговорное, в семейном и детском общении, употребительное*

МАМАША-2 (обращение)

ср. *mother-2* *старого возраста, уважительное, межстилевое, устаревшее*

МАМЕНЬКА

ср. *mummy* *неоценочное, положительно-эмоциональное, современное, употребительное*;

ср. *mamma* *неоценочное, положительно-эмоциональное, современное, употребительное*;

ср. *mother-1* *неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, общенародное, современное, употребительное*

МАМКА-1 (мать)

ср. *mother-1* *межстилевое, общенародное*;

ср. *mamma* *положительно-эмоциональное, разговорное*;

ср. *momma* *положительно-эмоциональное, разговорное, американское*

МАМКА-2 (няня)

ср. *nanny* *в доме ребенка, положительно-эмоциональное, разговорное, современное, употребительное*;

ср. *baby-sitter* *в доме ребенка, по вечерам, когда оба родителя отсутствуют, межстилевое, современное, употребительное*;

ср. *baby-minder* *в своем доме, когда оба родителя работают, межстилевое, современное, британское, употребительное*;

ср. *child-minder* *в своем доме, когда оба родителя работают, межстилевое, современное, американское, употребительное*

МАМКА-3 (кормилица)

ср. *wet-nurse* *межстилевое, современное, употребительное*

МАТУШКА-1 (мать)

ср. *mother-1* *неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, современное, употребительное*;

ср. *mamma* *неоценочное, положительно-эмоциональное, в семейном и детском общении, современное, употребительное*;

ср. *mummy* *неоценочное, положительно-эмоциональное, в семейном и детском общении, современное, употребительное*

МАТУШКА-2 (обращение к пожилой женщине)

ср. *mother* *старого возраста, уважительное, межстилевое*

МАТУШКА-3 (обращение к монахине)

ср. *mother (superior)* *монахин – настоятельнице, межстилевое*;

ср. *sister* *межстилевое*

МАТЬ-1 (по отношению к детям) = *mother-1*

ср. *mamma* *положительно-эмоциональное, разговорное, в семейном и детском общении*;

ср. *mummy* *положительно-эмоциональное, разговорное, в семейном и детском общении*;

ср. *mater* *шутливое, сленговое, школьное, устаревшее, британское, редкое*

МАТЬ-2 (монахиня любого духовного сана);

ср. *sister* *монахиня, обычно перед именем, неэмоциональное*;

ср. *nun* *монахиня, неэмоциональное; отс.: обычно перед именем или званием*

МАТЬ-3 (обращение к женщине, жене)

ср. mother-2 *старого возраста, уважительное, межстилевое, устаревшее, малоупотребительное*; отс.: *обращение к жене*;

ср. old lady *зрелого возраста, обращение к жене или матери*

МАТЬ-ОДИНОЧКА

ср. single parent *женского или мужского пола, не состоит в браке, межстилевое*;

ср. unmarried mother *не состоит в браке, межстилевое*

МАЧЕХА = stepmother

МЛАДЕНЕЦ

ср. baby *от рождения до 18 месяцев*;

ср. infant *от рождения до 18 месяцев, официально-деловое, юридическое*;

ср. nursling *которого кормят грудью, устаревшее, малоупотребительное*;

ср. neonate *от рождения до 28 дней, книжное, медицинское*;

ср. suckling *которое кормят грудью, книжное, устаревшее, малоупотребительное*;

ср. tot *очень маленькое, разговорное*;

ср. newborn *недавно родившееся*

МНОГОЖЕНЕЦ -1 (состоит в браке одновременно с несколькими женщинами)

ср. polygamist *книжное, юридическое, малоупотребительное*

МОЛОДАЯ

ср. bride *вступающее в брак или только что вышедшее замуж, межстилевое*

МОЛОДУХА-2 (невестка или сноха)

ср. daughter-in-law *молодого или зрелого возраста, межстилевое, современное, употребительное*;

ср. sister-in-law *молодого или зрелого возраста, по отношению к родным мужа или жены, межстилевое, современное, употребительное*

МОЛОЧНЫЙ БРАТ

= foster brother

МУЖ-1 (состоит в браке)

= husband

МУЖ-2 (деятель)

ср. figure *известный, неэмоциональное, межстилевое*; отс.: *зрелого возраста*;

ср. personage *важный и выдающийся, неэмоциональное, межстилевое*; отс.: *зрелого возраста*

МУЖЕНЕК

= hubby

МУЖИК-2(мужчина)

ср. man *межстилевое*;

ср. fellow *товарищ по роду деятельности*;

ср. chap *нестарого возраста, британское*;

ср. guy *нестарого возраста, американское*

МУЖИК-3 (любовник)

ср. man *межстилевое*;

ср. lover *чаще мужского пола, межстилевое*

МУЖИК-4(муж)

ср. husband *молодого или зрелого возраста, межстилевое*

МУЖИК-5 (грубый и невежественный мужчина)

ср. lout *пренебрежительное, употребительное*; отс.: *невежественный и неопрятный*;

ср. boor *отрицательно-эмоциональное, межстилевое*; отс.: *невежественный и неопрятный*;

ср. churl *низкого происхождения, неэмоциональное, межстилевое, устарелое*; отс.: *неопрятный*;

ср. slob *мужского или женского пола, ленивый, отрицательно-эмоциональное, употребительное*; отс.: *невежественный и неопрятный*

МУЖЛАН

ср. lout *разговорное*; отс.: *невежественное*;

ср. boor *отрицательно-эмоциональное, малоупотребительное*; отс.: *невежественное*;

ср. churl *низкого происхождения, неэмоциональное, устарелое, малоупотребительное*

МУЖЧИНА

= man;

ср. male *любого возраста. биологическое*;

ср. fellow *нестарого или зрелого возраста, товарищ по роду деятельности, разговорное*;
 ср. chap *нестарого возраста, разговорное, британское*;
 ср. bloke *молодого или зрелого возраста, неодобрительное, пренебрежительное, сленговое, британское*;

ср. boy *фамильярное, разговорное*;

ср. guy *нестарого возраста, разговорное, американское*

НЕВЕСТА-1 (вступающая в брак)

ср. bride *вступающая или только что вступившая в брак*

НЕВЕСТА-2 (намеревается вступить в брак)

ср. fiancée *связанное обрядом обручения*

НЕВЕСТКА

ср. daughter-in-law *по отношению к родителям мужа*;

ср. sister-in-law *по отношению к родным мужа или жены*

НЕСОВЕРШЕННОЛЕТНИЙ

ср. minor *мужского или женского пола, официально-деловое, юридическое, малоупотребительное*

НОВОБРАЧНАЯ = bride

НОВОРОЖДЕННЫЙ

ср. neonate *до 28 дней от рождения, книжное, медицинское, малоупотребительное; отс.: человек в день своего рождения*;

ср. newborn; отс.: *человек в день своего рождения*;

ср. the little stranger *шутливое, книжное; отс.: человек в день своего рождения*

ОТЧИМ = stepfather

ср. stepparent *мужского или женского пола, женатое на матери или замужем за отцом, книжное, малоупотребительное*

ПАДЧЕРИЦА = stepdaughter;

ср. stepchild *женского или мужского пола, неродная дочь или сын, книжное*

ПАРЕНЕК

ср. laddie\laddy *шотландское*

ПАРЕНЬ

ср. fellow *нестарого или зрелого возраста, товарищ по роду деятельности; отс.: не состоит в браке*;

ср. chap *британское; отс.: не состоит в браке*;

ср. guy *нестарого или зрелого возраста, американское; отс.: не состоит в браке*;

ср. lad *молодого возраста, британское*;

ср. boy *молодого возраста, межстилевое, британское*

ПАРНИШКА

ср. boy *неэмоциональное, межстилевое*;

ср. lad *от рождения до зрелого возраста, неэмоциональное, британское*

ПОДРОСТОК

ср. teenager *в юношеском или молодом возрасте*;

ср. adolescent *в младшем переходном возрасте от детства к юношеству, официально-деловое, юридическое, малоупотребительное*;

ср. juvenile *официально-деловое, юридическое, малоупотребительное*;

ср. youth *в старшем переходном возрасте от детства к юношеству, разговорное*

ПРИЕМНАЯ ДОЧЬ

ср. adopted daughter *официально-деловое*;

ср. foster daughter *без юридического оформления*

ПРИЕМНАЯ МАТЬ

ср. foster mother *получает пособие на этих детей; отс.: усыновившая или удочерившая по закону*;

ср. adoptive mother *официально-деловое*

ПРИЕМЫШ

ср. adopted child *неэмоциональное, официально-деловое*;

ср. foster child *без юридического оформления, неэмоциональное, межстилевое*;

ср. adoptee *неэмоциональное, официально-деловое, юридическое, малоупотребительное*

РАЗВЕДЕНКА

ср. divorcee *женского или мужского, межстилевое*

РАЗВЕДЕННЫЙ

ср. divorcee *мужского или женского пола, межстилевое;*

ср. divorce *межстилевое*

РЕБЕНОК-1 (лицо детского или отроческого возраста)

ср. child *до достижения половой зрелости;*

ср. little boy\girl *детского или отроческого возраста до 8-10 лет;*

ср. kid *до достижения половой зрелости, разговорное;*

ср. tad *особенно мужского пола, разговорное, американское;*

ср. morpet *особенно женского пола, разговорное, американское;*

ср. brat *невоспитанный, неуправляемый, неодобрительное, уничижительное;*

ср. ragamuffin *грязный, одетый в лохмотья, умеренно-книжное;*

ср. toddler *детского возраста, только что научившийся ходить;*

ср. tiddler *очень маленький ребенок, разговорное, британское*

РЕБЕНОК-2 (сын или дочь)

ср. child *любого возраста;*

ср. little boy\girl *до 8-10 лет*

РОДИТЕЛЬ

ср. parent *мужского или женского пола, межстилевое, употребительное;*

ср. father *межстилевое, употребительное*

РОДИТЕЛЬНИЦА

ср. parent *женского или мужского пола, межстилевое, употребительное;*

ср. mother *межстилевое, употребительное*

СВАТ-1(занимается сватовством)

ср. matchmaker *мужского или женского пола*

СВАТ-2(по отношению к родственникам)

ср. father of the son-in-law *отец мужа дочери;*

ср. father of the daughter-in-law *отец жены сына*

СВАТЬЯ

ср. mother of the son-in-law *мать мужа дочери;*

ср. mother of the daughter-in-law *мать жены сына*

СВЕКРОВЬ

ср. mother-in-law *мать мужа или жены*

СВОДНЫЙ БРАТ = stepbrother**СВОЯК**

ср. brother-in-law *брат мужа или жены, употребительное*

СНОХА

ср. daughter-in-law *по отношению к родителям мужа, употребительное*

СОЖИТЕЛЬ-1 (сосед по комнате)

ср. room-mate *мужского или женского пола, межстилевое, современное, употребительное;*

СОЖИТЕЛЬ-2 (любовник или гражданский муж)

ср. lover *чаще мужского пола, живет вместе с женщиной, межстилевое*

СОЖИТЕЛЬНИЦА-1(соседка по комнате)

ср. room-mate *мужского или женского пола, межстилевое, современное, употребительное*

СОЖИТЕЛЬНИЦА-2(любовница или гражданская жена)

ср. mistress *часто неодобрительное, отрицательно-эмоциональное, межстилевое; отс.: живет вместе с мужчиной в одной комнате, квартире*

СТАРУХА-1 (старая женщина)

ср. old wife *необразованное, устаревшее, малоупотребительное;*

ср. crone *сморщенная, неодобрительное, презрительное, малоупотребительное;*

ср. hag *уродливая, неодобрительное, оскорбительное;*

ср. harridan *злая, неодобрительное, отрицательно-эмоциональное, устаревшее, малоупотребительное*

СТАРУХА-2 (лицо женского пола, фамильярное)

ср. old lady\woman *жена или мать*

СТАРУШЕНЦИЯ

ср. oldster *женского или мужского пола, шутовое, употребительное*

СТАРУШКА

ср. oldster *женского или мужского пола, шутовое, разговорное;*

ср. old girl *положительно-эмоциональное, разговорное*

СТАРУШОНКА

ср. crone *сморщенная, межстилевое, малоупотребительное*

СУПРУГ

ср. spouse *мужского или женского пола;*

ср. husband *межстилевое;*

ср. consort *женского или мужского пола, чаще с правящей особой, книжное, юридическое, историческое, малоупотребительное*

СУПРУГА

ср. spouse *женского или мужского пола;*

ср. consort *женского или мужского пола, чаще с правящей особой, книжное, юридическое, историческое, малоупотребительное;*

ср. wife *межстилевое;*

ср. feme *юридическое, малоупотребительное*

СУПРУЖНИК

ср. hubby *одобрительное*

СУПРУЖНИЦА

ср. wife *неэмоциональное, межстилевое, употребительное;*

ср. spouse *женского или мужского пола, неэмоциональное, официально-деловое, употребительное*

ТЕЩА

ср. mother-in-law *мать жены или мужа*

ХОЛОСТЯК =bachelor;

ср. single man *любого возраста*

ШУРИН

ср. brother-in-law *брат жены или мужа или муж сестры жены*

ЮНЕЦ

ср. youth *неоценочное, неэмоциональное, межстилевое;*

ср. squirt *юношеского возраста, нахальный, отрицательно-эмоциональное, американское, малоупотребительное;*

ср. whelp *невоспитанный, неоценочное, межстилевое, британское;*

ср. cub *юношеского возраста, неопытный, неоценочное, ироничное;*

ср. sprig *презрительное, британское*

Наименования отдыха и отсутствия трудовой деятельности**БАКЛУШНИЧАТЬ**

ср. to idle away one's time *употребительное*

БАЛДЕЖНИЧАТЬ

ср. to veg out *неоценочное, неэмоциональное*

БЕЗДЕЙСТВОВАТЬ

ср. to take no action *неоценочное, неэмоциональное, официально-деловое*

БЕЗДЕЛЬЕ

ср. idleness *неоценочное, книжное, устаревшее, малоупотребительное*

БЕЗДЕЛЬНИК

ср. loafer *сниженное, малоупотребительное*

БЕЗДЕЛЬНИЧАТЬ

ср. to lounge about (around) *британское*

БЕЗМЯТЕЖНОСТЬ

ср. tranquility *состояние расслабленности, употребительное*

ВЕЧЕРИНКА

ср. party *одобрительное, высокоупотребительное*

ВЗДОХНУТЬ С ОБЛЕГЧЕНИЕМ

ср. to breath a sigh of relief *положительно-эмоциональное*

ВЗДРЕМНУТЬ = to have a nap;

ср. to snooze *одобрительное, положительно-эмоциональное, сленговое*

ВЫРУБАТЬСЯ

ср. to hit the bricks *сниженное, общенародное; отс.: засыпать непроизвольно*

ВЫХОДНОЙ = day off**ВЫХОДНЫЕ**

ср. weekend *вечер пятницы, высокоупотребительное*

ГУДЕЖ

ср. revelry *неэмоциональное, книжное, общенародное, устаревшее, малоупотребительное*

ГУДЕТЬ

ср. to go on a bender *одобрительное, положительно-эмоциональное, разговорное, малоупотребительное*

ГУЛЯНКА

ср. party *одобрительное, неэмоциональное, межстилевое, высокоупотребительное; отс.: разгульная (пирушка), обильное угощение*

ДОСУГ

ср. leisure (time) *одобрительное, положительно-эмоциональное, межстилевое, устаревшее, малоупотребительное*

ДРЕМАТЬ

ср. to doze *сленговое*

ср. to drowse *находиться в состоянии приятного сна, устаревшее, малоупотребительное*

ДРЫХНУТЬ

ср. to kip *неоценочное, неэмоциональное, разговорное*

КАЙФ

ср. high *обычно связано с употреблением алкоголя или наркотиков, неодобрительное, отрицательно-эмоциональное*

КАЙФОВАТЬ = to get a kick;

ср. to be on high *обычно под воздействием алкоголя или наркотиков, неодобрительное, неэмоциональное; отс.: отдыхать*

КАНИКУЛЫ

ср. holidays *перерыв в работе, в учреждениях, британское*

ср. vacation *перерыв в работе, в учреждениях, американское*

КУТЕЖ

ср. drinking spree *отрицательно-эмоциональное, современное; отс.: необоснованная трата денег*

КУТИТЬ

ср. to go on a drinking spree *неодобрительное, отрицательно-эмоциональное, малоупотребительное*

ЛЕЖЕБОКА = couch potato**ЛЕНИТЬСЯ** = to be lazy**ЛЕНТЯЙ**

ср. lazybones *неоценочное, неэмоциональное, малоупотребительное*

ср. sluggard *неоценочное, неэмоциональное, устаревшее, малоупотребительное, американское*

ЛЕНТЯЙНИЧАТЬ

ср. to idle *неоценочное, неэмоциональное, книжное*

ЛОДЫРЬ

ср. slacker *отрицательно-эмоциональное; отс.: апатия к труду*

ср. idler *отрицательно-эмоциональное, книжное, устаревшее, малоупотребительное; отс.: апатия к труду, в силу воспитания*

ЛОДЫРНИЧАТЬ

ср. to idle *неоценочное, неэмоциональное, книжное*

ОТГУЛ

ср. day off - отс.: за сверхурочную работу

ОТГУЛИВАТЬ

ср. to have time off *межстилевое*

ОТДОХНОВЕНИЕ

ср. repose *современное*

ОТДЫХ = rest

ОТДЫХАТЬ-1

ср. to rest *употребительное; отс.: проводить свой отпуск где-либо*

ОТДЫХАТЬ-2

ср. to sleep *межстилевое, современное, высокоупотребительное*

ОТДЫХАЮЩИЙ

ср. holidaymaker *британское*

ОТЛЫНИВАТЬ

ср. to slack off *испытывать лень*

ср. to skive (off) *неэмоциональное, британское*

ОТПУСК

ср. holiday *британское*

ср. vacation *американское*

ср. leave *преимущественно в армии, разговорное*

ср. leave of absence *для особых целей*

ср. sabbatical *период времени, свободный от учебы, для творчества, для научных исследований, для путешествий, книжное, малоупотребительное*

ОТРУБАТЬСЯ

ср. to drop off *неэмоциональное*

ср. to nod off *неодобрительное, отрицательно-эмоциональное*

ПЕРЕДОХНУТЬ

ср. to take a breather *одобрительное, положительно-эмоциональное*

ср. to take (have) a break *межстилевое*

ср. to take five *малоупотребительное*

ПЕРЕДЫШКА = breather;

ср. respite *неприятный характер деятельности, замедление деятельности, одобрительное, положительно-эмоциональное, книжное, малоупотребительное*

ср. breathing space *неприятный характер деятельности, одобрительное, положительно-эмоциональное, малоупотребительное*

ПЕРЕКУР

ср. cigarette break *малоупотребительное*

ПЕРЕМЕНА

ср. break *разговорное, британское*

ср. recess *перерыв в работе, обычно в парламенте или суде, разговорное, американское; отс.: между лекциями*

ПЕРЕРЫВ = break

ПОКОЙ

ср. peace *одобрительное, положительно-эмоциональное, высокоупотребительное; отс. состояние отдыха*

ПОСИДЕЛКИ

ср. sit-round gathering *современное, употребительное; отс.: как правило у девушек или женщин*

ПРАЗДНИК = holiday

ПРИВАЛ-1 = stop

ПРИВАЛ-2 = stopping place

ПРИКОРНУТЬ

ср. to curl up *современное, употребительное*

ПРОВЕТРИТЬСЯ

ср. to take a breath of fresh air *одобрительное, положительно-эмоциональное; отс.: развлечься*

ПРОГУЛИВАТЬ

ср. to skip *американское; отс.: пропускать работу*

ср. to play truant *малоупотребительное, британское; отс.: пропускать работу*

ПРОГУЛИВАТЬСЯ = to go for a walk;

ср. to take a stroll *ходить неторопливо, расслабленно*

ср. to ramble *для развлечения, неодобрительное, отрицательно-эмоциональное, разговорное, малоупотребительное; отс.: обычно неторопливо*

ср. to amble *ходить медленно, расслабленно, книжное, малоупотребительное*

ср. to saunter *ходить медленно, важно, неодобрительное, отрицательно-эмоциональное, книжное, устаревшее, малоупотребительное*

ПРОГУЛКА = walk;

ср. stroll *хождение неторопливое*

ср. ramble *для развлечения, неодобрительное, отрицательно-эмоциональное, разговорное, малоупотребительное*

ПРОМЕНАД

ср. promenade *неэмоциональное, межстилевое*

РАССЛАБЛЯТЬСЯ-1 (ослабить внутреннее напряжение)

ср. to relax *одобрительное, положительно-эмоциональное*

ср. to unwind *перестать беспокоиться о чем-либо, одобрительное, положительно-эмоциональное; отс.: перестать беспокоиться о чем-либо*

РАССЛАБЛЯТЬСЯ-2 (предаваться наслаждению, получать удовольствие)

ср. to chill out *одобрительное, американское*

РЕКРЕАЦИЯ

ср. recreation *деятельность, для развлечения, одобрительное, положительно-эмоциональное, межстилевое, современное, употребительное*

СЛОНЯТЬСЯ

ср. to loiter around – **отс.:** *ничего не делать, пребывать в праздности*

СОЗЕРЦАТЬ

ср. to contemplate *размышлять о чем-либо; отс.: находиться в состоянии психологического покоя*

СОН = sleep;

ср. slumber *книжное, устаревшее, малоупотребительное*

ср. нар *неглубокий, непродолжительный, преимущественно в дневное время, преимущественно у маленьких детей, разговорное, употребительное*

ср. cat-nap *неглубокий, непродолжительный, одобрительное, положительно-эмоциональное, разговорное, употребительное*

СПАТЬ

ср. to sleep – **отс.:** *быть бездеятельным, вялым*

ср. to slumber *книжное, устаревшее, малоупотребительное; отс.: быть бездеятельным, вялым*

СПОКОЙСТВИЕ

ср. calm *одобрительное, положительно-эмоциональное; отс.: психологического (покоя)*

ТУНЕЯДЕЦ

ср. parasite *переносное значение, неочечное, межстилевое*

УМИРОТВОРЕННОСТЬ

ср. serenity *малоупотребительное*

УСПОКОИТЬСЯ

ср. to calm (down) *разговорное, употребительное*

ШАЛОПАЙ = skive

Русско-французский словарь

Наименования дорог

АВЕНЮ

ср. avenue - *прямая, протяженная, для пешеходов, высокоупотребительное*

АВТОДОРОГА

ср. autoroute – *с двумя разделенными проезжими частями, без поперечных наземных переходов, между крупными населенными пунктами; отс.: с твердым покрытием или без твердого покрытия*

АВТОМАГИСТРАЛЬ

ср. grand-route - *в деревнях; межстилевое; отс.: соединяет крупные населенные пункты*

АВТОСТРАДА

ср. autoroute - *с двумя разделенными проезжими частями; межстилевое*

АВТОТРАССА

ср. autoroute – с интенсивной непрерывной скоростью, с двумя разделенными проезжими частями, без поперечных наземных переходов; малоупотребительное; **отс.:** федеральн. значения

АЛЛЕЯ

ср. allée - дорога в саду, в парке или в лесу, окруженная оградой, без твердого покрытия; малоупотребительное

АСФАЛЬТ

ср. asphalte – тротуар, малоупотребительное;

ср. bitume – дорога, малоупотребительное; **отс.:** в городе

БЕЧЕВНИК

ср. chemin de halage - используется для нужд судоходства, протоптанная людьми, животными; межстилевое; **отс.:** вдоль судоходных рек, обычно в десять сажений шириной

БОЛЬШАК

ср. grand-route - скоростная, с большим движением; межстилевое, современное; **отс.:** прямая, широкая, между населенными пунктами (в отличие от проселочной), грунтовая

БРОД = gué**БУЛЬВАР**

ср. boulevard - дорога на городской улице (обычно посередине); высокоупотребительное; **отс.:** для прогулок

ВЕТКА = embranchement -2**ВИРАЖ**

ср. virage – **отс.:** на снежной горе

ВХОД = entrée;

ср. accès - дорога для прохода или подхода к месту; малоупотребительное

ВЪЕЗД

ср. entrée - через которое входят; высокоупотребительное

ВЫЕЗД

ср. sortie - через которое выходят, выезжают

ВЫХОД

ср. sortie - через которое выходят, выезжают

ГАТЬ

ср. fascine - из прутьев или хвороста

ГУДРОН = goudron**ДОРОГА**

ср. chemin - местного значения, обычно в сельской местности;

ср. route - специально построенная (оборудованная), между крупными населенными пунктами;

ср. voie - специально построенная (оборудованная)

ДОРОЖКА-2

ср. allée - для прогулок, в саду, парке или лесу, обсаженная по обеим сторонам деревьями или кустарниками, малоупотребительное; **отс.:** узкая, между сооружениями (постройками)

ДОРОЖКА-3

ср. sentier - протоптанная людьми, возможность твердого покрытия, в горах, малоупотребит.

ДОРОЖКА-4 = piste -1**ДОСТУП**

ср. abords - местность;

ср. accès - дорога для прохода или подхода к месту

ЖЕЛЕЗНАЯ ДОРОГА = chemin de fer**ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЙ ПУТЬ** = voies ferrées**ЗАКОУЛОК**

ср. ruelle - улица;

ср. recoin - место; малоупотребительное

КОЛЕЯ = voie**ЛАБИРИНТ** = labyrinthe;

ср. dédale - дорога или сеть дорожек (улиц); малоупотребительное; **отс.:** намеренно, трудно найти выход

ЛЫЖНЯ

ср. piste-2 – дорога; **отс.:** полоса на снегу, проложенная лыжником, накатанная лыжами

МАГИСТРАЛЬ-1

ср. artère - *большая; отс.: прямая, широкая, проходящая через весь город, соединяющая отдельные его районы*

МАГИСТРАЛЬ-2

ср. autoroute - *с двумя разделенными проезжими частями, без поперечных наземных переходов; малоупотребительное*

МАГИСТРАЛЬ-3 = voies ferrées

МЕТРО

ср. métro - *подземная и надземная, связывает кварталы большого города с пригородом*

МЕТРОПОЛИТЕН

ср. métropolitain - *подземная и надземная, связывает кварталы большого города с пригородом*

МОСТ = pont

МОСТИК

ср. passerelle *узкое, на улицах; малоупотребительное*

МОСТКИ

ср. passerelle-*сооружение; межстилевое; отс. деревянный, в деревнях, в провинциальных гоордах*

МОСТОВАЯ = chaussée-1;

ср. pavé - *улица*

МОСТОК

ср. passerelle - *узкое на улицах; неэмоциональное, межстилевое*

НАБЕРЕЖНАЯ

ср. quai – *укрепленный камнем, бетоном*

ОБОЧИНА

ср. accotement - *между шоссе и кюветом; малоупотребительное;*

ср. bas-côté - *для пешеходов; малоупотребительное;*

ср. bord de la route (bord du chemin) - *употребительное*

ОБХОД

ср. détour - *извилистый; малоупотребительное; отс. по которой можно обойти препятствия;*

ср. circuit - *окольный путь; малоупотребительное*

ОБЪЕЗД

ср. détour - *извилистый; малоупотребительное; отс. по которой можно объехать препятствия*

ОДНОКОЛЕЙКА (ОДНОПУТКА)

ср. voie unique - *межстилевое*

ПАНЕЛЬ

ср. trottoir - *расположенная выше проезжей части, покрыта плитами или асфальтом, для прогулок, отдыха; современное, употребительное*

ПЕРЕВАЛ

ср. col - *место; малоупотребительное*

ПЕРЕВОЗ

ср. passage-1 - *используется для передвижения на другую сторону (дороги); употребительное; отс. специально оборудованное*

ПЕРЕКРЕСТОК = carrefour;

ср. croisement - *пересечение двух дорог, улиц; малоупотребительное;*

ср. croisée - *пересечение двух дорог; малоупотребительное;*

ср. embranchement-2 - *пересечение (соединение) нескольких дорог, улиц с главной дорогой; малоупотребительное;*

ср. étoile - *в виде звезды; малоупотребительное;*

ср. patte d'oie - *соединение двух дорог, улиц, под углом срезают главный путь; малоупотребительное;*

ср. rond-point - *площадь соединения (окончания) нескольких улиц, авеню, дорог с круговым движением; малоупотребительное*

ПЕРЕПРАВА = traversée

ПЕРЕПУТЬЕ

ср. carrefour - *межстилевое, употребительное; отс. расхождение нескольких дорог*

ПЕРЕУЛОК

ср. ruelle – *отс. соединяющая две другие улицы, обычно служащая поперечным соединением двух других улиц*

ПЕРЕХОД

ср. passage-2 – **отс.** специально построенное (оборудованное)

ПЛОЩАДЬ = place

ПОВОРОТ-1

ср. tournant – на дороге или реке; малоупотребительное;

ср. virage - на наклонной дороге, дорожке или на треке

ПОДЗЕМКА

ср. métro - подземная и надземная, связывает кварталы большого города с пригородом; неэмоциональное, современное, употребительное

ПОДЪЕЗД

ср. approches - по которому подъезжают к городу; малоупотребительное

ПОДЪЕМ = côte;

ср. montée - по относительно крутому склону

ПОЛОТНО

ср. voie - железная дорога; межстилевое, общенародное; **отс.:** с основанием или насыпью для верхнего покрытия

ПРОЕЗД = passage -3;

ср. trajet - направление движения; малоупотребительное; **отс.:** маленькая, узкая для передвижения, соединяющая две параллельные улицы

ПРОСЕКА

ср. laie - прямая в лесу; межстилевое, общенародное; **отс.:** служащая границей участка;

ср. layon - узкая дорога в густом лесу для прохода охотников, протоптанная людьми; межстилевое, общенародное; **отс.:** для передвижения, служащая границей участка;

ср. percée – в лесу; межстилевое, общенародное; **отс.:** служащая границей участка;

ср. trouée – широкая; межстилевое, общенародное; **отс.:** в лесу, лесопарке, очищенная от деревьев, служащая границей участка

ПРОСЕЛОК

ср. chemin de traverse - **отс.:** грунтовая;

ср. chemin vicinal - между деревнями, хуторами, содержится на средства местного бюджета; **отс.:** грунтовая, короткая

ПРОСПЕКТ

ср. avenue - для пешеходов

ПРОУЛОК

ср. ruelle - межстилевое, употребительное

ПРОХОД

ср. passage-2 - для перехода через что-либо;

ср. défilé – для прохода между вершинами (склонами гор), узкое; малоупотребительное

ПУТЬ-1

ср. chemin - местного значения, обычно в сельской местности;

ср. voie - специально построенная (оборудованная)

ПУТЬ 2

ср. voies ferrées – для передвижения поезда

РАЗВИЛИНА

ср. bifurcation - разделение дороги на два направления; межстилевое;

ср. fourchue - разделение дороги на два направления; межстилевое, устаревшее;

ср. embranchement-3 - пересечение нескольких дорог, улиц; межстилевое

РАЗЪЕЗД -1

ср. voie d'évitement - для ремонта, осмотра

РАЗЪЕЗД-2

ср. patte d'oe - соединение двух дорог, улиц, под углом срезают главный путь

РАСПУТЬЕ

ср. carrefour – пересечение нескольких дорог, улиц; современное, употребительное

СПУСК

ср. descente - участок дороги;

ср. pente - участок железной или автомобильной дороги;

ср. versant - наклонная поверхность (склон горы); малоупотребительное

ТРАКТ

ср. grand-route - в деревнях; современное; **отс.:** между крупными населенными пунктами

ТРЕК

ср. piste-3 - овальная (круговая) с виражами, для велосипедных соревнований на велодроме, для верховой езды, атлетических состязаний; употребительное;

ср. vélodrome - овальная, с виражами, чаще всего в закрытом помещении

ТРОПА

ср. sentier – протоптанная людьми, через деревню или через лес, в горах, возможность твердого покрытия; **отс.:** в глухих местах

ТРОПИНКА-1

ср. layon – в густом лесу, очищенная от деревьев, для прохода охотников

ТРОПИНКА-2 = sente

ТРОПИНКА-2

ср. sentier - возможность твердого покрытия, в горах

ТРОПКА

ср. sentier - возможность твердого покрытия, в горах

ТРОТУАР

ср. trottoir – покрыта плитами или асфальтом, по краям улицы, расположенная выше проезжей части, для прогулок, отдыха

ТУННЕЛЬ (ТОННЕЛЬ) = tunnel (tonnelle)

ТУПИК-1 = impasse;

ср. cul-de-sac - разговорное

ТУПИК- 2

ср. impasse - улица; межстилевое, общенародное; **отс.:** станционный железнодорожный путь, соединенный с другими путями только с одной стороны

УКЛОН

ср. rampe - малоупотребительное

УЛИЦА = rue

УЛИЧКА

ср. ruelle - небольшая; неэмоциональное, межстилевое, употребительное;

ср. venelle – неэмоциональное, межстилевое

УЛОЧКА

ср. ruelle - небольшая; межстилевое;

ср. venelle - межстилевое, малоупотребительное

ШОССЕ

ср. chaussée - в низких местах; **отс.:** между крупными населенными пунктами

Наименования трудовых процессов и лиц по трудовой деятельности

АС = as

БЕЗДЕЙСТВИЕ = inaction;

ср. passivité проявление безразличия к окружающей деятельности, деятельность, лишённая самостоятельности;

ср. inertie полное отсуствие деятельности

БЕЗДЕЛЬЕ

ср. fainéantise **отс:** демонстративная незаинтересованность в делом;

ср. désœuvrement сознательное уклонение от работы, абсолютная апатия к труду;

ср. oisiveté абсолютная апатия к труду, устаревшее, малоупотребительное

БЕЗДЕЛЬНИК

ср. écornifleur сознательно уклоняется от работы;

ср. fainéant сознательно уклоняется от работы, пренебрежительное;

ср. parasite сознательно уклоняется от работы, книжное

БЕЗДЕЛЬНИЧАТЬ

ср. fainéanter отсуствие желания заниматься какой-либо деятельностью

ВИРТУОЗ = virtuose

ВКАЛЫВАТЬ = usiner

- ср. peiner в сфере физического и умственного труда, жестокое;
 ср. turbiner в сфере физического и умственного труда, устаревшее;
 ср. trimmer в сфере физического и умственного труда;
 ср. marner в сфере физического и умственного труда, просторечное, устаревшее;
 ср. boulonner выполнять большой объем работы;
 ср. gratter в сфере физического и умственного труда, не обращать внимания на средства для достижения цели, неодобрительное, отрицательное – эмоциональное;
 ср. bourlinguer работать часто без прибыли; снижающее;
 ср. chiader работать очень качественно, одобрительное, положительное-эмоциональное;
 ср. bésogner работать на другое лицо, просторечное;

ВОЛЫНЧИК

- ср. trainard чересчур медлительный, всё время последний, современное, употребительное;
 ср. lambin фамильярное, современное, употребительное

ВЫКЛАДЫВАТЬСЯ = se défoncer;

- ср. s'acharner не думать о получении вознаграждения, одобрительное;
 ср. s'adonner не думать о получении вознаграждения, жить работой, одобрительное;
 ср. s'absorber не думать о получении вознаграждения, жить работой, углубляться в работу, одобрительное, положительное-эмоциональное

ВЫЦАРАПЫВАТЬ = tirer**ГОЛОВОТЯП**

- ср. ganache не хватает профессиональных знаний, современное

ГОРБАТИТЬ = bosser;

- ср. plancher в сфере физического и умственного труда, разговорное **отс.:** преимущественно на кого-либо, **отс.:** во имя материальной цели;
 ср. chiader с упорством, очень качественно, целенаправленно, положительное-эмоциональное, снижающее, **отс.:** выполнять большой объем работы, **отс.:** преимущественно на кого-либо

ГОРЕТЬ = brûler**ДАРМОЕД**

- ср. écornifleur разговорное;
 ср. parasite книжное

ДАРМОЕДНИЧАТЬ

- ср. écornifler жевание прожигается за чужой счёт, разговорное, современное, употребительное

ДАРМОЕДСТВО

- ср. parasitisme стремление проживать на чужие средства, презрительное, книжное, современное, употребительное

ДЕЛАТЬ = faire;

- ср. bacler делать наспех, работать некачественно, неодобрительное, пренебрежительное, разговорное;
 ср. bricoler преимущественно ручной труд, работать на дому, одобрительное, положительное-эмоциональное;
 ср. foutre фамильярное;
 ср. confectionner преимущественно ручной труд;
 ср. ficher неодобрительное, отрицательное-эмоциональное, фамильярное

ДЕЛО = affaire**ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ** = activité**ДОКА**

- ср. connaisseur межстилевое, употребительное, **отс.:** ловкий, **отс.:** иногда проявляет хитрость;
 ср. (fin) matois проявляет хитрость, неодобрительное, отрицательно – эмоциональное, употребительное

ЗАНИМАТЬСЯ = s'occuper;

- ср. étudier с применением личных знаний, преимущественно в сфере учёбы;
 ср. se consacrer с применением личных знаний, в узкой области знаний, без отдыха;
 ср. s'appliquer с применением личных знаний, старательно, без отдыха;
 ср. s'attacher с применением личных знаний, старательно, без отдыха, изучать детально;
 ср. s'escrimer с применением личных знаний, старательно, без отдыха, изучать детально, делать всё возможное для достижения цели

ЗАНЯТИЕ = occupation

ЗЕВАКА = badaut

ИНЕРТНОСТЬ = inertie

ИШАЧИТЬ

ср. bosser **отс.:** без осознания ценности работы

КОПТЕТЬ

ср. piocher в сфере умст венного т руда, разговорное, современное, упот ребит ельное;

ср. bûcher в сфере умст венного т руда, преимущест венно в учебной деят ельность и, разговорное, современное, упот ребит ельное

КОРПЕТЬ

ср. bûcher преимущест венно в сфере учёбы, разговорное;

ср. piocher в сфере умст венного т руда, разговорное;

ср. potasser в сфере умственного и физического труда, разговорное

ЛЕНИТЬСЯ = paresser;

ср. fainéanter разговорное, **отс.:** следствие характера

ЛЕНОСТЬ

ср. indolence книжное

ЛЕНТЯЙ

ср. fainéant сознат ельно уклоняет ся от работ ы, апат ия к т руду, пренебреж ит ельное;

ср. oisif располагает большим количеством свободного времени, не знает, чем заняться, **отс.:** постоянная черта характера;

ср. ramier медлит ельный, сниж енное;

ср. paresseux меж ст илевое;

ср. vachard сознат ельно уклоняет ся от работ ы, сниж енное;

ср. cossard фамильярное

ЛЕНТЯЙНИЧАТЬ

ср. vacharder пост оянная черт а характ ера, сниж енное, современное, упот ребит ельное **отс.:** стремление оставаться позади других работников

ЛЕНЬ = paresse;

ср. flemme огромное ж елание не работ ат ь, фамильярное;

ср. cosse фамильярное;

ср. vachardise сниж енное

ЛОБОТРЯС

ср. flemmard фамильярное, **отс.:** несерьёзно относится к работе, **отс.:** следствие молодого возраста;

ср. fainéant сознат ельно уклоняет ся от работ ы, апат ия к т руду, **отс.:** следствие молодого возраста;

ср. paresseux меж ст илевое, **отс.:** несерьёзно относится к работе, **отс.:** следствие молодого возраста;

ср. cossard являет ся пост оянной черт ой характ ера, фамильярное, уст арелшее, малоупот ребит ельное, **отс.:** несерьёзно относится к работе, **отс.:** следствие молодого возраста

ЛОБОТРЯСНИЧАТЬ

ср. fainéanter от сут ст вие ж елания занимат ься какой-либо деят ельност ью, разговорное, упот ребит ельное

ЛОДЫРНИЧАТЬ

ср. fainéanter от сут ст вие ж елания занимат ься какой-либо деят ельност ью, упот ребит ельное, **отс.:** демонстративность поведения

ЛОДЫРЬ

ср. fainéant апатия к труду, **отс.:** в силу воспитания;

ср. flemmard фамильярное, **отс.:** сознательно уклоняется от работы, **отс.:** в силу воспитания;

ср. tire-au-flanc не вызывает доверия, фамильярное, **отс.:** сознательно уклоняется от работы

МАСТЕР = maître

МЭТР

ср. maître неоченочное, меж ст илевое, **отс.:** как правило, принадлеж ит к ст аршему поколению

НАХЛЕБНИК = écornifleur;

ср. parasite книж ное

НЕРАДИВОСТЬ = incurie

НИЧЕГОНЕДЕЛАНИЕ

ср. farniente *незанятость делом, послеобеденный отдых, неочечное, неэмоциональное, современное, употребительное*

ОТЛЫНИВАТЬ

ср. se soustraire *медлительность в работе, межстилевое, малоупотребительное*

ПАРАЗИТ = parasite

ПАРАЗИТИЗМ = parasitisme

ПАССИВНОСТЬ = passivité

ПОТЕТЬ = suer

ПРАЗДНОСТЬ

ср. fainéantise *межстилевое, отс.: демонстративная незанятость делом;*

ср. oisiveté *абсолютная апатия к труду, межстилевое, употребительное, малоупотребительное;*

ср. désœuvrement *абсолютная апатия к труду, сознательное уклонение от работы, межстилевое*

ПРИЖИВАЛЬЩИК

ср. écornifleur *современное, употребительное, отс.: о людях старшего поколения;*

ср. parasite *живёт чужим трудом в силу жизненных принципов, книжное, современное, употребительное, отс.: о людях старшего поколения;*

ПРОИЗВОДИТЬ

ср. fabriquer *преимущественно ручной труд;*

ср. produire *с незапланированным результатом;*

ср. réaliser *в большом количестве*

ПРОФАН

ср. ignorant *книжное*

ПРОФЕССИОНАЛ = professionnel

ПРОФИ

ср. pro *употребительное*

ПЫХТЕТЬ

ср. suer *аккуратно, современное, употребительное*

РАБОТА = travail;

ср. tâche *тяжёлая работа;*

ср. besoin *работать быстро, торопиться события;*

ср. oeuvre *ведёт к улучшению жизни и быта;*

ср. ouvrage *разговорное;*

ср. turbine *нежелание приниматься за работу, отрицательно-эмоциональное, фамильярное, употребительное;*

ср. labeur *тяжёлая работа, книжное, употребительное, малоупотребительное*

РАБОТАТЬ = travailler;

ср. veiller *безотдыха, работать до глубокой ночи*

РАБОТЁНКА

ср. job *преимущественно для учащихся, во время каникул, не требует специального образования, неэмоциональное;*

ср. boulot *неэмоциональное*

РАБОТЯГА

ср. bosseur *в сфере физического и умственного труда;*

ср. bûcheur *преимущественно в сфере учёбы;*

ср. boulonneur *очень усердный, сниженное*

РАЗГИЛЬДЯЙ

ср. ballot *неловкий*

РЕМЕСЛО

ср. métier *современное, употребительное; отс.: изготовление изделий ручным способом;*

ср. emploi *работа на предприятии, употребительное, отс.: изготовление изделий ручным способом, отс.: не требует высокой квалификации;*

ср. gagne-pain *со скромным заработком, фамильярное, современное, отс.: изготовление изделий ручным способом*

СОЗДАВАТЬ

ср. créer от сут ст вие заранее запланированного результата, с применением интеллектуальных усилий, одобрительное, положительно - эмоциональное;

ср. fonder **отс.:** создание произведений преимущественно в духовной сфере

СОЗДАНИЕ

ср. creation **отс.:** создание произведений преимущественно в духовной сфере

СОЗИДАНИЕ

ср. création с применением личного труда, неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, употребительное, **отс.:** создание произведений преимущественно в духовной сфере, **отс.:** с применением интеллектуальных усилий

СОЗИДАТЬ

ср. créer межстилевое, употребительное

СПЕЦИАЛИСТ = spécialiste

ТВОРИТЬ = créer;

ср. concocter с применением личных знаний и умений, преимущественно в кулинарии, шутливое, межстилевое, **отс.:** создание преимущественно духовных произведений;

ср. élaborer с применением личных знаний и умений, неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, **отс.:** создание произведений преимущественно в духовной сфере

ТРУД

ср. travail **отс.:** инициативность, **отс.:** творческий характер, **отс.:** усилие, направленное к достижению чего-либо

ТРУДИТЬСЯ

ср. travailler неоценочное, неэмоциональное

ТРУЖЕНИК

ср. travailleur межстилевое

ТРУТЕНЬ

ср. fainéant сознательно уклоняется от работы, **отс.:** живёт чужим трудом, **отс.:** чуждается любой работы;

ср. parasite книжное

ТУНЕЯДЕЦ = parasite

ср. fainéant разговорное, **отс.:** подвергается общественному осуждению

ХАЛТУРЩИК

ср. bousilleur в сфере физического и умственного труда, фамильярное, малоупотребительное;

ср. bacleur в сфере физического и умственного труда, фамильярное;

ЭКСПЕРТ = expert

Контрастивные фразеологические словари

Принципы описания фразеологизмов в контрастивных фразеологических словарях

Контрастивные фразеологические словари, предлагаемые в данном разделе – это те же три типа контрастивных словарей, что и в разделе «Контрастивные лексические словари»: контрастивный семный фразеологический словарь, контрастивный толково-переводной фразеологический словарь и контрастивный дифференциальный фразеологический словарь.

Это словари фразеологических соответствий. Цель создания контрастивных фразеологических словарей – показать наличие в языке сопоставления фразеологических эквивалентов и близких соответствий фразеосочетаниям исходного языка и дифференцировать близкие по

семантике фразеологические единицы двух языков, выявив их национальную семантическую специфику.

Как показывает практика, эквивалентов и близких соответствий в сфере фразеологии гораздо больше, чем это может показаться на первый взгляд – процесс фразеологизации, национальный по форме, во многом основывается на осмыслении одних и тех же или сходных денотатов, что и создает одинаковые или очень сходные фразеологические значения и делает возможным и актуальным контрастивное описание фразеологии и создание контрастивных фразеологических словарей. Вместе с тем, выявляется и заметное количество безэквивалентных фразеологических единиц.

Принципы описания фразеосочетаний в контрастивных фразеологических словарях совпадают с принципами подачи слов в аналогичных контрастивных лексических словарях (см. выше).

Различий при описании материала в лексических и фразеологических словарях не так много. Во –первых, в контрастивном толково-переводном фразеологическом словаре предлагается буквальный перевод фразеологизма для русского читателя. Во-вторых, требует уточнения понятия эквивалента и близкого соответствия применительно к фразеологическим единицам.

Фразеологическими эквивалентами предлагается считать фразеосочетания, имеющие полное совпадение по семантике и внутреннему образу в обоих языках, например:

zum einen Ohr hinein-, zum anderen wieder hinausgehen (ugs.) (Duden, 529) – рус. *в одно ухо входит, в другое выходит* (ФСРЯ 2003, с. 305)

die Wände haben Ohren (ugs.) (Duden, 780)- рус. *посл. у стен есть уши* (ФСРЯ 2003, с. 306).

Кроме того, предлагается рассматривать как фразеологические эквиваленты и такие фразеологические соответствия, для которых фиксируется полное семантическое совпадение при различии внутреннего образа. Считать их эквивалентами, на наш взгляд, позволяет тот факт, что внутренний образ фразеологизма в реальном словоупотреблении практически не осознается носителями языка и в подавляющем числе случаев употребления (кроме, разве что, намеренного обыгрывания) не влияет на употребление фразеологической единицы; образ не актуализируется в употреблении фразеологизма, оставаясь предметом рефлексивного анализа при его обнаружении.

С этой точки зрения эквивалентами будут следующие фразеологические соответствия:

noch die Eierschalen hinter den Ohren haben букв. у кого-л. еще скорлупа за ушами: быть очень незрелым и неопытным – рус. *молоко на губах не обсохло у кого;*

tauben Ohren predigen букв. проповедовать глухим ушам: ничего не достичь своими предостережениями, наставлениями – рус. *тратить слова понапрасну* (или *попусту, зря*) и др.

Эквиваленты с полным совпадением образов можно назвать *образными эквивалентами*, эквиваленты с несовпадающим образом – *семантическими эквивалентами*.

При безэквивалентности немецкого фразеологизма, то есть при отсутствии близкого фразеологического соответствия в русском языке, немецкий фразеологизм приводится с буквальным переводом, а после семного описания указывается, что данная единица безэквивалентна, например:

EIN FEINES OHR FÜR ETWAS HABEN (букв. иметь чуткое ухо на что-то) - чутко воспринимать, тонко чувствовать, сразу улавливать что-л. -

чутко воспринимать
тонко чувствовать
сразу улавливать что-л.
одобрительное
положительно-эмоц.
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
малоупотребительное

Безэквивалентное

OHREN WIE EIN LUCHS HABEN букв. у кого-л. слух, как у рыси (очень острый) -

иметь острый слух
как у рыси
одобрительное
шутливое
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

Безэквивалентное

Буквальный перевод немецких фразеологизмов дается также в толково-переводном и дифференциальном фразеологических словарях, чтобы облегчить понимание фразеологических единиц русскоязычному читателю.

В нашей монографии представлена немецкая фразеология с компонентом Ohr (ухо) и ее русские соответствия.

Представляет трудность расположение единиц фразеологического словаря по алфавиту – обычно во фразеологических словарях используется подача по алфавиту ключевого слова, но в нашем случае это одно и то же слово (Ohr), поэтому словарные статьи расположены в тексте словаря в произвольном порядке.

Немецкие безэквивалентные единицы в семном фразеологическом словаре приведены списком в конце словаря, чтобы читателю было удобно выделить несовпадающую часть сопоставляемых фразеологических подсистем двух

языков. В большом контрастивном фразеологическом словаре безэквивалентная фразеология, очевидно, должна быть интегрирована в общий список словарных статей.

В отличие от приведенных выше образцов лексических контрастивных словарей, предлагаемые образцы фразеологических контрастивных словарей представляют собой описание *от немецкого языка*, то есть исходным языком описания является немецкий язык, а русский язык выступает языком сопоставления, фоновым языком. Таким образом, фразеологические словари иллюстрируют принципиальную возможность использования для исследователя с родным русским языком в качестве исходного языка контрастивного описания любого языка, не обязательно русского.

В связи с этим предлагаемые фразеологические словари предназначены для русских, знающих немецкий язык или для немцев, хорошо знакомых с русским языком.

Подобные словари могут быть подготовлены и как общие, большие немецко-русские фразеологические словари для немецкой аудитории, но в таком случае формулировки сем должны быть переведены на немецкий язык.

В нашем случае нам важно было показать принципиальную возможность создания контрастивных двуязычных фразеологических словарей.

Контрастивные фразеологические словари необходимы в первую очередь переводчикам, а также исследователям национальной специфики языка и мышления, они будут полезны культурологам и лингвокультурологам.

Контрастивный семный фразеологический словарь

Фразеологизмы с компонентом *Ohr* (ухо) в немецком и русском языках

GANZ OHR SEIN = слушать во все уши

слушать
очень внимательно
напряженно
не пропуская ни одного слова
одобрительное
ироническое
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

GANZ OHR SEIN – обращаться в слух

слушать
очень внимательно
напряженно
не пропуская ни одного слова
одобрительное
ироническое

слушать
очень внимательно
0
не пропуская ни одного слова
одобрительное
ироническое

разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

JMDM. KLINGEN DIE OHREN - у кого-либо уши горят

говорить о ком-л.
вспоминать о ком-л.
в его отсутствие

0

неоценочное
шутливое
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

DIE OHREN AUFMACHEN/AUFSPERREN/AUFTUN – слушать во все уши

слушать
очень внимательно

0

не пропуская ни одного слова

неодобрительное
пренебрежительное

разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

DIE OHREN SPITZEN – наострить (насторожить) уши

прислушаться
внимательно

0

0

одобрительное
шутливое
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

DIE OHREN STEIF HALTEN = не вешать головы

не унывать
не отчаиваться
одобрительное
сочувственное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

DIE OHREN HÄNGEN LASSEN - вешать (повесить) голову

приходить в уныние
в отчаяние
тосковать
грустить
быть подавленным

разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

OHREN - у кого-либо уши горят

говорить о ком-л.
вспоминать о ком-л.
в его отсутствие

ругать кого-л.

неоценочное
шутливое
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

DIE OHREN AUFMACHEN/AUFSPERREN/AUFTUN – слушать во все уши

слушать
очень внимательно

напряженно

не пропуская ни одного слова

одобрительное
ироническое

разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

DIE OHREN SPITZEN – наострить (насторожить) уши

прислушаться
внимательно

приготовиться слушать

с интересом

одобрительное
неэмоциональное

разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

DIE OHREN STEIF HALTEN = не вешать головы

приходить в уныние
в отчаяние
тосковать
грустить
быть подавленным

неодобрительное
пренебрежительное
 разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

DIE OHREN HÄNGEN LASSEN – вешать (повесить) нос

приходить в уныние
 в отчаяние
 тосковать
 грустить
 быть подавленным

неодобрительное
пренебрежительное
 разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

DIE OHREN AUF DURCHFART/DURCHZUG STELLEN –

пропускать (пропустить) мимо ушей

(у)слышать что-л.
 не принимать во внимание
 не реагировать на сказанное
 и тотчас забыть
 неодобрительное

шутливое
 разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

DIE OHREN AUF EMPFANG STELLEN – наострить (насторожить) уши

0

приготовиться слушать
с любопытством

внимательно
 с интересом
 одобрительное

шутливое
 разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 малоупотребительное

DIE OHREN AUF EMPFANG STELLEN – наострить (насторожить) слух

0

приготовиться слушать
с любопытством

внимательно
 с интересом
 одобрительное

шутливое
 разговорное
 общенародное
 общераспространенное

неоценочное
неэмоциональное
 разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

приходить в уныние
 в отчаяние
 тосковать
 грустить
 быть подавленным

неоценочное
неэмоциональное
 разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

(у)слышать что-л.
 не принимать во внимание
 не реагировать на сказанное
 и тотчас забыть
 неодобрительное

неэмоциональное
 разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

прислушиваться

приготовиться слушать

0

с напряженным вниманием

с интересом
 одобрительное
неэмоциональное

разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
употребительное

прислушиваться

приготовиться слушать

0

с напряженным вниманием

с интересом
 одобрительное
неэмоциональное

разговорное
 общенародное
 общераспространенное

современное

малоупотребительное**VOR JMDM. SEINE OHREN VERSCHLIEßEN** – глух к просьбам

не слушать чьи-л. жалобы

не выполнять чьи-л. просьбы

неодобрительное

неэмоциональное

высокое

общенародное

современное

общераспространенное

малоупотребительное**LANGE/SPITZE OHREN MACHEN** - навести (насторожить) уши

прислушиваться

0

с любопытством

0

0

подслушивать**неодобрительное****насмешливое**

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

малоупотребительное**LANGE/SPITZE OHREN MACHEN** - навести (насторожить) слух

прислушиваться

0

с любопытством

0

0

подслушивать**неодобрительное****насмешливое**

разговорное

общенародное

общераспространенное

современное

малоупотребительное

современное

употребительное**VOR JMDM. SEINE OHREN VERSCHLIEßEN** – глух к просьбам

чьи-л. жалобы

не выполнять чьи-л. просьбы

неодобрительное

неэмоциональное

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное**LANGE/SPITZE OHREN MACHEN** - навести (насторожить) уши

прислушиваться

приготовиться слушать

0

с напряженным вниманием**с интересом**

0

неоценочное**неэмоциональное**

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное**LANGE/SPITZE OHREN MACHEN** - навести (насторожить) слух

прислушиваться

приготовиться слушать

0

с напряженным вниманием**с интересом**

0

неоценочное**неэмоциональное**

разговорное

общенародное

общераспространенное

современное

употребительное**JMDM. DIE OHREN VOLL JAMMERN =**

прожужжать (или протрубить) все уши кому-л.

надоесть

постоянными разговорами

об одном и том же

своими жалобами

неодобрительное

пренебрежительное

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

JMDM. DIE OHREN VOLL BLASEN/SCHWÄTZEN =

прожужжать (или протрубить) все уши кому-л.

надоесть

постоянными разговорами

об одном и том же
неодобрительное
возмущенное
разговорное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

JMDM. DIE OHREN LANG ZIEHEN – надрать, оборвать уши

порицать (бранить)
строго
одергивать
наказать
дергая за уши
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

порицать (бранить)
строго
одергивать
наказать
дергая за уши
неоценочное
неэмоциональное
просторечное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

TAUBEN OHREN PREDIGEN = тратить слова понапрасну (или попусту, зря)

говорить
впустую
зря
не достичь цели
своими предостережениями,
наставлениями
неоценочное
возмущенное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

SEINEN OHREN NICHT TRAUEN – не верить (не поверить) своим ушам

страшно удивляться
чему-л. услышанному
поражаться
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

страшно удивляться
чему-л. услышанному
поражаться
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

AUF DEN/AUF SEINEN OHREN SITZEN - и слышать не хотеть

не слушать
не желать слушать о чем-л.
отказываться делать что-л.

не слушать
не желать слушать о чем-л.
отказываться делать что-л.

0

неодобрительное
презрительное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное

категорически
неодобрительное
возмущенное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное

употребительное

AUF DEN/AUF SEINEN OHREN SITZEN - и (или даже) ухом не вести

не слушать

не желать слушать о чем-л.

не обращать внимания

неодобрительное

презрительное

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

употребительное

не слушать

не желать слушать о чем-л.

не обращать внимания

неодобрительное

презрительное

просторечное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

SICH AUFS OHR HAUEN/LEGEN = отправиться на боковую

завалиться спать

неоценочное

фамильярное

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

AUF DIESEM/DEM OHR SCHLECHT/NICHT HÖREN – и слышать не хотеть

не хотеть знать

о каком-то определенном деле

относиться отрицательно

к какому-л. делу

к какой-л. просьбе

неодобрительное

насмешливое, шутливое

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

не хотеть знать

о каком-то определенном деле

относиться отрицательно

к какому-л. делу

к какой-л. просьбе

неодобрительное

отрицательно-эмоциональное

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

[NICHT] FÜR JMDS. OHREN BESTIMMT SEIN - не для чьих-либо ушей

быть тайным

быть секретным

быть доверительным

что-л. не следует слушать посторонним

что-л. следует услышать кому-л.

неоценочное

неэмоциональное**межстилевое**

общенародное

современное

общераспространенное

малоупотребительное

быть тайным

быть секретным

быть доверительным

что-л. не следует слушать посторонним

0

неоценочное

ироническое**разговорное**

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное**NICHTS FÜR FREMDE OHREN SEIN** - не для чьих-либо ушей

быть тайным

быть секретным

что-л. не следует слушать посторонним

неоценочное

фамильярное

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

быть тайным

быть секретным

что-л. не следует слушать посторонним

неоценочное

ироническое

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

NICHTS FÜR ZARTE OHREN SEIN – не для чьих-либо ушей

что-л. не следует слушать кому-л.

0**не для впечатлительных слушателей****не для дамского слуха**

неоценочное

ироническое

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

JMDM. EINS/EIN PAAR HINTER DIE OHREN GEBEN = дать подзатыльник

ударить

по затылку

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

JMDM. EINS/EIN PAAR HINTER DIE OHREN GEBEN - отвесить оплеуху

ударить

по затылку

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

JMDM. EINS/EIN PAAR HINTER DIE OHREN GEBEN - вклеить затрепину

ударить

по затылку

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

EINS/EIN PAAR HINTER DIE OHREN BEKOMMEN/KRIEGEN =

получить подзатыльник

получить удар

по голове

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

общенародное

общераспространенное

современное

употребительное

EINS/EIN PAAR HINTER DIE OHREN BEKOMMEN/KRIEGEN –

получить оплеуху

получить удар

получить удар

употребительное

NICHTS FÜR ZARTE OHREN SEIN – не для чьих-либо ушей

что-л. не следует слушать кому-л.

не для посторонних**0****0**

неоценочное

ироническое

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

ударить

по затылку

неоценочное

неэмоциональное

просторечное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

ударить

по затылку

неоценочное

неэмоциональное

просторечное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

SICH ETWAS HINTER DIE OHREN SCHREIBEN –

мотать (или наматывать) себе на ус что-л.

запоминать что-л.
хорошо
принимать к сведению
неоценочное
насмешливое
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

неоценочное
неэмоциональное
просторечное
общенародное
общераспространенное
современное
малоупотребительное

запоминать что-л.
хорошо
принимать к сведению
неоценочное
ироническое
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

SICH ETWAS HINTER DIE OHREN SCHREIBEN

– зарубить себе на носу что-л.

запомнить
хорошо
0
принимать к сведению
неоценочное
насмешливое
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

запомнить
хорошо
навсегда
принимать к сведению
неоценочное
неэмоциональное
просторечное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

SICH ETWAS HINTER DIE OHREN SCHREIBEN - завязать узелок на память

запомнить
хорошо
0
0
неоценочное
насмешливое
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

запомнить
хорошо
сделать узел на конце платка
чтобы не забыть о чем-л.
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

NOCH FEUCHT/NAB/NICHT TROCKEN HINTER DEN OHREN SEIN –

молоко на губах не обсохло у кого

быть (слишком) молодым
быть неопытным
чтобы что-л. понимать в определенном деле
неодобрительное
насмешливое,
пренебрежительное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное

быть молодым
быть неопытным
чтобы что-л. понимать в определенном деле
неодобрительное
насмешливое,
пренебрежительное
просторечное
общенародное
современное
общераспространенное

употребительное

ES FAUSTDICK HINTER DEN OHREN HABEN – быть себе на уме

хитрый

скрытный

продувной

неодобрительное

насмешливое

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

JMDM. ETWAS IN DIE OHREN BLASEN - надувать (надуть) в уши кому

внушать

сплетничать

наушничать

неодобрительное

отрицательно-эмоциональное

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

малоупотребительное

употребительное

хитрый

скрытный

0

неодобрительное

ироническое

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

внушать

сплетничать

наушничать

неодобрительное

отрицательно-эмоциональное

просторечное

общенародное

современное

общераспространенное

малоупотребительное

JMDM. IM OHR BLEIBEN = звучать в ушах

не быть позабытым

сохраниться в памяти

о чем-л. услышанном

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

современное

общераспространенное

малоупотребительное

ETWAS IM OHR HABEN = звучать в ушах

не быть позабытым

сохраниться в памяти

о чем-л. услышанном

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

общераспространенное

современное

малоупотребительное

JMDM. IN DEN OHREN LIEGEN =

прожужжать (или протрубить) все уши кому-л.

надоесть

постоянными разговорами

об одном и том же

неодобрительное

отрицательно-эмоциональное

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

MIT HALBEM OHR HINHÖREN/ZUHÖREN – слушать одним ухом

слушать кого-л.

невнимательно

урывками

неодобрительное

отрицательно-эмоциональное

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

слушать кого-л.

невнимательно

урывками

неодобрительное

неэмоциональное

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

MIT HALBEM OHR HINHÖREN/ZUHÖREN – краем уха

слушать кого-л.

невнимательно

урывками

0**0**

неодобрительное

отрицательно-эмоциональное

разговорное

общенародное

общераспространенное

современное

употребительное

слушать кого-л.

невнимательно

урывками

мимоходом**случайно**

неодобрительное

неэмоциональное

разговорное

общенародное

общераспространенное

современное

употребительное

BIS ÜBER DIE OHREN IN ETWAS STECKEN - увязнуть по уши

у кого-л. очень много дел

быть поглощенным делом, занятием

0**0****неоценочное****сочувственное**

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

у кого-л. очень много дел

быть поглощенным делом,
занятием**не сумеет разобраться в чем-л.****не сумеет довести что-л. до****конца****неодобрительное****неэмоциональное**

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

BIS ÜBER DIE/ÜBER BEIDE OHREN VERLIEBT SEIN = по уши влюбиться

влюбиться

очень сильно

неоценочное

шутливое

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

BIS ÜBER DIE/ÜBER BEIDE OHREN VERSCHULDET SEIN/IN SCHULDEN STECKEN - в

долгах по уши (по горло) быть (или сидеть)

иметь долги

очень большие

0

неоценочное

пренебрежительное

разговорное

общенародное

иметь долги

очень большие

сверх всякой меры

неоценочное

пренебрежительное

просторечное

общенародное

современное
общераспространенное
употребительное

VIEL UM DIE OHREN HABEN – увязнуть по уши

у кого-л. очень много дел
быть поглощенным делом

0
0

неоценочное
сочувственное
разговорное
общенародное
устаревшее
общераспространенное
малоупотребительное

VIEL UM DIE OHREN HABEN – хлопот (забот) полон рот

у кого-л. очень много дел
у кого-л. очень много забот

неоценочное
сочувственное
разговорное
общенародное

устаревшее
общераспространенное
малоупотребительное

JMDM. ZU OHREN KOMMEN - доходить (дойти) до ушей кого, чьих

становиться известным кому-л.

непреднамеренно, случайно

неоценочное
неэмоциональное

межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
малоупотребительное

ZUM EINEN OHR HINEIN-, ZUM ANDEREN WIEDER HINAUSGEHEN =

в одно ухо входит, в другое выходит

услышать что-л.

и тотчас забыть

неодобрительное
неэмоциональное

разговорное
общенародное
современное

общераспространенное
употребительное

AUGEN UND OHREN OFFEN HALTEN - глядеть (смотреть) в оба

быть настороже

быть внимательным

внимательно слушать

внимательно смотреть

внимательно следить

неоценочное
неэмоциональное

межстилевое
общенародное

современное
общераспространенное
употребительное

у кого-л. очень много дел
быть поглощенным делом

не суметь разобраться в чем-л.
не суметь довести что-л. до конца

неодобрительное
пренебрежительное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

у кого-л. очень много дел
у кого-л. очень много забот

неоценочное
сочувственное
разговорное
общенародное

современное
общераспространенное
употребительное

становиться известным кому-л.

непреднамеренно, случайно

неоценочное
неэмоциональное

разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

услышать что-л.

и тотчас забыть

неодобрительное
неэмоциональное

разговорное
общенародное
современное

общераспространенное
употребительное

быть настороже

быть внимательным

0

внимательно смотреть

внимательно следить

неоценочное
неэмоциональное

разговорное
общенародное

современное
общераспространенное
употребительное

современное
общераспространенное
употребительное

BOHNEN IN DEN OHREN HABEN

DU HAST WOHL BOHNEN IN DEN OHREN? = ты что, оглох?

не слышать
не обращать внимания
на чьи-л. слова, просьбы
неодобрительное
пренебрежительное, уничижительное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

JMDM. DAS FELL ÜBER DIE OHREN ZIEHEN – ободрать как липку

обманывать
отобрать, отнять

0

неодобрительное
насмешливое
просторечное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

обманывать
отобрать, отнять
все дочиста
неодобрительное
неэмоциональное
просторечное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

NOCH DIE EIERSCHALEN HINTER DEN OHREN HABEN -

желторотый птенец

быть очень незрелым

0

быть неопытным

0

неодобрительное
пренебрежительное
фамильярное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

быть молодым

быть неопытным

быть наивным

неодобрительное
пренебрежительное
фамильярное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

NOCH DIE EIERSCHALEN HINTER DEN OHREN HABEN =

молоко на губах не обсохло у кого

быть очень незрелым
быть неопытным
неодобрительное
пренебрежительное
фамильярное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

EINEN FLOH IM OHR HABEN = быть не в себе

быть в душевном расстройстве
неоценочное
фамильярное
разговорное
общенародное
современное

общераспространенное
употребительное

JMDM. EINEN FLOH INS OHR SETZEN = распалить чье-л. воображение

привести в сильное возбуждение

взбудоражить

растравить кого-л.

разбудить у кого-л. невыполнимое

желание

неодобрительное

неэмоциональное

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

ICH STECK'/SETZ' DIR DEN KOPF ZWISCHEN DIE OHREN

– вправить мозги

заставлять кого-л. одуматься

изменить поведение

0

прибегая к крайним мерам

неоценочное

пренебрежительное

шутливое

разговорное

грубовато-экспрессивное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

заставлять кого-л. одуматься

изменить поведение

изменить образ мыслей

прибегая к крайним мерам

неоценочное

пренебрежительное

презрительное

просторечное

грубовато-экспрессивное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

KNÖPFE IN/AUF DEN OHREN HABEN – затыкать себе уши

не слышать

не обращать внимание на какой-л. звук

не хотеть ничего слушать

неоценочное

насмешливое

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

неупотребительное

не слышать

не обращать внимание на какой-л. звук

не хотеть ничего слушать

неоценочное

ироническое

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

VON EINEM OHR [BIS] ZUM ANDEREN LACHEN/STRAHLEN =

сиять от радости

радоваться

улыбаться во весь рот

неоценочное

шутливое

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

[WOHL] EINEN KLEINEN MANN IM OHR HABEN

= быть немного того

быть в сильном душевном расстройстве

быть не совсем нормальным

делать нелепости

говорить нелепости
неодобрительное
пренебрежительное
фамильярное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

[WOHL] EINEN KLEINEN MANN IM OHR HABEN

= сойти (сходить) с ума

быть в сильном душевном расстройстве

делать нелепости
говорить нелепости
неодобрительное
пренебрежительное
фамильярное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

MUSIK IN JMDS. OHREN SEIN/WIE MUSIK IN JMDS. OHREN KLINGEN -

ласкать чей-л. слух

быть очень приятным сообщением
быть долгожданным сообщением
быть приятной новостью для кого-л.
одобрительное
восхищенное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
малоупотребительное

быть очень приятным сообщением
быть долгожданным сообщением
быть приятной новостью для кого-л.
одобрительное
восхищенное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

SICH DIE NACHT UM DIE OHREN SCHLAGEN - глаз не сомкнуть

не спать всю ночь
не засыпать даже на короткое время
неодобрительное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

не спать всю ночь
не засыпать даже на короткое время
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

DIE WÄNDE HABEN OHREN = у стен есть уши

нужно говорить осторожно
могут подслушать
неоценочное
шутливое
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

WATTE IN DEN OHREN HABEN – затыкать себе уши

не хотеть слушать
демонстративно
неоценочное
шутливое

не хотеть слушать
демонстративно
неоценочное
неэмоциональное

разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

DEIN WORT IN GOTTES OHR = вашими бы устами да мед пить

хорошо бы, если бы было так, как ты говоришь

неоценочное
ироническое
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

ARSCH MIT OHREN (букв. задница с ушами) - противный, отвратительный, безобразный человек

противный, отвратительный человек
неодобрительное
презрительное
грубое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

Безэквивалентное

EIN FEINES OHR FÜR ETWAS HABEN (букв. иметь чуткое ухо на что-то) - чутко воспринимать, тонко чувствовать, сразу улавливать что-л.

чутко воспринимать
тонко чувствовать
сразу улавливать что-л.
одобрительное
положительно-эмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
малоупотребительное

Безэквивалентное

OHREN WIE EIN LUCHS HABEN букв. у кого-л. слух, как у рыси (очень острый)

иметь острый слух
как у рыси
одобрительное
шутливое
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

Безэквивалентное

DIE OHREN ANLEGEN букв. поджать уши (например, о лошади) - напрячь все силы, чтобы по возможности без ущерба пережить тяжелую, опасную ситуацию

напрячь все силы
чтобы пережить тяжелую, опасную ситуацию
без ущерба
неоценочное
пренебрежительное
разговорное

общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

Безэквивалентное

SICH [NICHT] DIE OHREN BRECHEN (букв. [не] ломать себе уши) - при трудной, изнурительной работе [не] очень напрягаться

[не] очень напрягаться
при трудной работе
при изнурительной работе
неодобрительное
ироническое, насмешливое
фамильярное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

Безэквивалентное

Ein Satz heiße/rote Ohren (букв. пара горячих /красных ушей) - оплеухи, затрещины
оплеухи, затрещины

неоценочное
ироническое
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

Безэквивалентное

ES GIBT [GLEICH] ROTE OHREN! (букв. сейчас будут красные уши) - угроза дать кому-л. пару затрещин

угроза
дать кому-л. пару затрещин
неоценочное
угрожающее
сниженное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

Безэквивалентное

Bei jmdm. ein geneigtes /offenes/williges Ohr finden (букв. найти у кого-либо благосклонное/открытое/охотное ухо) - встретить сочувствие у кого-л., встретить благосклонное отношение со стороны кого-л.

встретить сочувствие, понимание у кого-л.
благосклонное отношение
неоценочное
неэмоциональное
высокое
общенародное
устаревшее
общераспространенное
малоупотребительное

Безэквивалентное

Jmdm. sein Ohr leihen (букв. одолжить кому-л. свое ухо) - слушать кого-л., послушаться кого-л.

слушать кого-л.
послушаться кого-л.

одобрительное
 сочувственное
 высокое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 малоупотребительное

Безэквивалентное

JMDM. EIN GENEIGTES OHR LEIHEN/SCHENKEN (букв. одолжить/подарить кому-либо благосклонное ухо) - благосклонно внимать кому-л., выслушивать кого-л.

выслушивать кого-л.
 благосклонно
 неоценочное
 неэмоциональное
 высокое
 общенародное
 устаревшее
 общераспространенное
 малоупотребительное

Безэквивалентное

JMDM. EIN OHR/DIE OHREN ABREDEN (букв. кому-либо уши отговорить) - столько наговорить партнеру, что он в конце концов не в состоянии больше слушать

наговорить
 много
 собеседник не в состоянии больше слушать
 неодобрительное
 фамильярное
 разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 малоупотребительное

Безэквивалентное

INS OHR GEHEN (букв. в ухо входить) - легко запоминаться (о мелодии), быть понятным и приятным

легко запоминаться
 о мелодии
 быть понятным
 быть приятным
 одобрительное
 положительно-эмоциональное
 разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

Безэквивалентное

MIT DEN OHREN SCHLACKERN (букв. хлопать ушами) – растеряться, оторопеть

быть крайне удивленным
 неоценочное
 насмешливое, ироническое
 разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

Безэквивалентное

MIT ROTEN OHREN ABZIEHEN (букв. уйти с красными ушами) - пристыженно удалиться

уйти

пристыженно

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

малоупотребительное

Безэквивалентное

UM EIN GENEIGTES OHR BITTEN (букв. просить о благосклонном ухе) - просить
выслушать себя, просить чьего-л. благосклонного внимания (к своим словам, к предмету
сообщения)

просить выслушать себя

просить благосклонного внимания

к своим словам

неоценочное

униженное

высокое

общенародное

устаревшее

общераспространенное

неупотребительное

Безэквивалентное

JMDN. ÜBERS OHR HAUE (букв. ударить/колотить кого-л. по уху) – надуть, одурачить,
провести кого-л.

обманывать

неодобрительное

презрительное

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

Безэквивалентное

JMDM. ETW. UM DIE OHREN HAUE/SCHLAGEN (букв. кому-либо что-либо в уши
вколачивать) - кого-л. сильно упрекать, критиковать за что-л.

упрекать, критиковать за что-л.

сильно

неодобрительное

неэмоциональное

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

Безэквивалентное

JMDM. DIE OHREN VOM KOPF FRESSEN (букв. съесть у кого-л. уши с головы) - жить за
чей-л. счет, разорять кого-л., обедать кого-л.

разорить кого-л.

жить за чей-л. счет

неодобрительное

уничижительное, насмешливое

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное
неупотребительное

Безэквивалентное

DEN SCHALK HINTER DEN OHREN HABEN (букв. у кого-л. плут за ушами) -
кто-л. отъявленный плут

хитрый
находчивый
склонный к шуткам, к забавам
неодобрительное
ироническое
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
малоупотребительное

Безэквивалентное

DEM TEUFEL EIN OHR ABSCHWÄTZEN (букв. выиграть на спор у черта ухо) - быть очень
красноречивым и словоохотливым

быть очень красноречивым
быть очень словоохотливым
неодобрительное
пренебрежительное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
неупотребительное

Безэквивалентное

SICH DEN / FRISCHEN WIND UM DIE OHREN PFEIFEN/WEHEN LASSEN (букв.
позволить свежему ветру свистеть, веять вокруг ушей) - набираться жизненного опыта

набираться опыта
жизненного
одобрительное
шутливое
разговорное
общенародное
устаревшее
общераспространенное
малоупотребительное

Безэквивалентное

Контрастивный толково-переводной фразеологический словарь

Фразеологизмы с компонентом Ohr (ухо) в немецком и русском языках

GANZ OHR SEIN (букв. быть ухом/слухом) слушать очень внимательно, напряженно, не пропуская ни одного слова;
одобрительное, ироническое;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.
= **слушать во все уши**;
ср. **обращаться в слух**; *отс.: напряженно.*

JMDM. KLINGEN DIE OHREN (букв. у кого-л. звенит в ушах) говорить о ком-л., вспоминать о ком-л. в его отсутствие;
неоценочное, шутивное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.
ср. **у кого-либо уши горят** *ругать кого-л.*

OHREN WIE EIN LUCHS HABEN (букв. у кого-л. слух, как у рыси) у кого-л. слух, как у рыси (очень острый);
одобрительное, шутивное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

Безэквивалентное

die Ohren anlegen (букв. поджать уши, например, о лошади) напрячь все силы, чтобы по возможности без ущерба пережить тяжелую, опасную ситуацию;
неоценочное, пренебрежительное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

Безэквивалентное

DIE OHREN AUFMACHEN/AUFSPERREN/AUFTUN (букв. открыть уши) слушать очень внимательно, не пропуская ни одного слова;
неодобрительное, пренебрежительное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ср. **слушать во все уши**; *одобрительное, ироническое*; **отс.:** слушать *напряженно*;

DIE OHREN SPITZEN (букв. наострить уши) прислушаться внимательно;
одобрительное, шутивное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.
ср. **наострить (насторожить) уши** *приготовиться слушать с интересом*;
неэмоциональное.

DIE OHREN STEIF HALTEN (букв. держать уши прямо/остро) не унывать, не отчаиваться;
одобрительное, сочувственное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

= **не вешать головы**

DIE OHREN HÄNGEN LASSEN (букв. повесить уши) приходить в уныние, в отчаяние, тосковать, грустить, быть подавленным;
неодобрительное, пренебрежительное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.
ср. **вешать (повесить) голову** *неоценочное, неэмоциональное*;
ср. **вешать (повесить) нос** *неоценочное, неэмоциональное.*

SICH [NICHT] DIE OHREN BRECHEN (букв. [не] ломать себе уши) [не] очень напрягаться при трудной, изнурительной работе;
неодобрительное, ироническое, насмешливое;
фамильярное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

Безэквивалентное

DIE OHREN AUF DURCHFAHRT/DURCHZUG STELLEN (букв. поставить уши на проезд) (у)слышать что-л., не принимать во внимание, не реагировать на сказанное, и тотчас забыть;
неодобрительное, шутивное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.
ср. **пропускать (пропустить) мимо ушей** *неэмоциональное.*

DIE OHREN AUF EMPFANG STELLEN (букв. поставить уши на прием) приготовиться слушать, с любопытством, внимательно, с интересом;
одобрительное, шутивное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.
ср. **наострить (насторожить) уши** *прислушиваться с напряженным вниманием, неэмоциональное, употребительно*; **отс.:** *с любопытством*;
ср. **наострить (насторожить) слух** *прислушиваться, с напряженным вниманием, неэмоциональное, употребительно*; **отс.:** *с любопытством*;

VOR JMDM. SEINE OHREN VERSCHLIEßEN (букв. закрыть перед кем-л. свои уши) не слушать чьи-л. жалобы, не выполнять чьи-л. просьбы;
неодобрительное, неэмоциональное;
высокое; общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

ср. **глух к просьбам** *разговорное, употребительное.*

ein feines Ohr für etwas haben (*букв. иметь чуткое ухо на что-то*) чутко воспринимать, тонко чувствовать, сразу улавливать что-л.;

одобрительное, положительно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

Безэквивалентное

EIN SATZ HEIßE/ROTE OHREN (*букв. пара горячих /красных ушей*) оплеухи, затрешины; неоценочное, ироническое;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

Безэквивалентное

ES GIBT [GLEICH] ROTE OHREN! (*букв. сейчас будут красные уши*) угроза дать кому-л. пару затрещин;

неоценочное, угрожающее;

сниженное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

Безэквивалентное

LANGE/SPITZE OHREN MACHEN (*букв. делать длинные/острые уши*) прислушиваться с любопытством, подслушивать;

неодобрительное, насмешливое;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

ср. **навести (насторожить) уши** *приготовиться слушать, с напряженным вниманием, с интересом; неоценочное, неэмоциональное, употребительное; отс.: прислушиваться с любопытством; подслушивать;*

ср. **навести (насторожить) слух** *приготовиться слушать, с напряженным вниманием, с интересом; неоценочное, неэмоциональное; употребительное; отс.: с любопытством прислушиваться; подслушивать;*

JMDM. SEIN OHR LEIHEN (*букв. одолжить кому-л. свое ухо*) слушать, послушаться кого-л.;

одобрительное, сочувственное;

высокое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

Безэквивалентное

JMDM. EIN GENEIGTES OHR LEIHEN/SCHENKEN (*букв. одолжить/подарить кому-либо благосклонное ухо*) благосклонно внимать кому-л., выслушивать кого-л.;

неоценочное, неэмоциональное;

высокое, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное.

Безэквивалентное

BEI JMDM. EIN GENEIGTES /OFFENES/WILLIGES OHR FINDEN (*букв. найти у кого-либо благосклонное/открытое/охотное ухо*) встретить сочувствие у кого-л., встретить благосклонное отношение со стороны кого-л.;

неоценочное, неэмоциональное;

высокое, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное.

Безэквивалентное

JMDM. DIE OHREN VOLL BLASEN/SCHWÄTZEN (*букв. надуть полные уши кому-л.*) надоесть постоянными разговорами об одном и том же;

неодобрительное, возмущенное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

= **прожужжать (или протрубить) все уши кому-л.**

JMDM. EIN OHR/DIE OHREN ABREDEN (*букв. кому-либо уши отговорить*) столько наговорить партнеру, что он в конце концов не в состоянии больше слушать;

неодобрительное, фамильярное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

Безэквивалентное

JMDM. DIE OHREN LANG ZIEHEN (*букв. вытянуть уши кому-л.*) порицать (бранить) строго, одергивать, наказывать, дергая за уши;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ср. **надрать, оборвать уши** *просторечное.*

TAUBEN OHREN PREDIGEN (*букв. проповедовать глухим ушам*) говорить впустую, зря, не достичь цели своими предостережениями, наставлениями;

неоценочное, возмущенное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

= **тратить слова понапрасну (или попусту, зря)**

SEINEN OHREN NICHT TRAUEN (букв. не верить своим ушам) страшно удивляться, поражаться чему-л. услышанному;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ср. **не верить (не поверить) своим ушам** *разговорное*.

AUF DEN/AUF SEINEN OHREN SITZEN (букв. сидеть на своих ушах) не слушать, не желать слушать о чем-л., отказываться делать что-л.;

неодобрительное, презрительное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ср. **и слышать не хотеть** *категорически; возмущенное*;

ср. **и (или даже) ухом не вести** *просторечное*.

SICH AUF S OHR HAUEN/LEGEN (букв. лечь/биться на ухо) завалиться спать;

неоценочное, фамильярное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

= **отправиться на боковую**

AUF DIESEM/DEM OHR SCHLECHT/NICHT HÖREN (букв. не слышать/плохо слышать на одно ухо) не хотеть знать о каком-то определенном деле, относиться отрицательно к какому-л. делу, к какой-л. просьбе;

неодобрительное, насмешливое, шутовское;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ср. **и слышать не хотеть** *отрицательно-эмоциональное*.

[NICHT] FÜR JMDs. OHREN BESTIMMT SEIN (букв. быть [не] предназначенным для чужих ушей) быть тайным, быть секретным, что-л. не следует слушать посторонним, что-л. следует услышать кому-л.;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

ср. **не для чьих-либо ушей**; *ироническое, разговорное; употребительное; отс.: что-л. следует услышать кому-л.*

NICHTS FÜR FREMDE OHREN SEIN (букв. это не для чужих ушей) быть тайным, быть секретным, что-л. не следует слушать посторонним;

неоценочное, фамильярное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ср. **не для чьих-либо ушей** *ироническое*.

NICHTS FÜR ZARTE OHREN SEIN (букв. это не для нежных ушей) что-л. не следует слушать кому-л., не для впечатлительных слушателей, не для дамского слуха;

неоценочное, ироническое;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ср. **не для чьих-либо ушей** *не для посторонних; отс.: не для впечатлительных слушателей, не для дамского слуха*.

JMDM. EINS/EIN PAAR HINTER DIE OHREN GEBEN (букв. дать кому-л. разок/пару раз по ушам) ударить по затылку;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

= **дать подзатыльник**;

ср. **отвесить оплеуху** *просторечное*;

ср. **влепить затрещину** *просторечное*.

EINS/EIN PAAR HINTER DIE OHREN BEKOMMEN/KRIEGEN (букв. получить разок/пару раз по ушам) получить удар;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

= **получить подзатыльник**;

ср. **получить оплеуху** *просторечное, малоупотребительное*.

SICH ETWAS HINTER DIE OHREN SCHREIBEN (букв. написать себе что-либо за ушами) запоминать что-л. хорошо, принимать к сведению;

неоценочное, насмешливое;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ср. **мотать (или наматывать) себе на ус что-л.** *брать на заметку, ироническое.*

ср. **зарубить себе на носу что-л.** *запомнить навсегда, неодобрительное, неэмоциональное.*

ср. **завязать узелок на память сделать узел на конце платка, чтобы не забыть о чем-л.,** *неэмоциональное.*

NOCH FEUCHT/NAß/NICHT TROCKEN HINTER DEN OHREN SEIN (букв. у кого-л. еще сыро/не сухо за ушами) *быть (слишком) молодым, быть неопытным, чтобы что-л. понимать в определенном деле, чтобы мочь участвовать в разговоре;*

неодобрительное, насмешливое, пренебрежительное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ср. **молоко на губах не обсохло у кого просторечное.**

ES FAUSTDICK HINTER DEN OHREN HABEN (букв. у кого-л. за ушами величиной с кулак) *хитрый, скрытный, продувной;*

неоценочное, насмешливое;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ср. **себе на уме ироническое; отс.: продувной,**

INS OHR GEHEN (букв. в ухо входить) *легко запоминаться (о мелодии), быть понятным и приятным;*

одобрительное, положительно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

Безэквивалентное

JMDM. ETWAS IN DIE OHREN BLASEN (букв. надуть в уши кому-л.) *внушать, сплетничать, наушничать;*

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

ср. **надувать (надуть) в уши кому просторечное.**

JMDM. IM OHR BLEIBEN (букв. остаться в ухе) *не быть позабытым, сохраниться в памяти, о чем-л. услышанном;*

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

= звучать в ушах

ETWAS IM OHR HABEN (букв. иметь что-л. в ухе) *не быть позабытым, сохраниться в памяти (о чем-л. услышанном);*

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

= звучать в ушах (или в памяти, в сердце)

JMDM. IN DEN OHREN LIEGEN (букв. лежать в ушах чьих-л.) *надоест постоянными разговорами об одном и том же;*

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

= прожужжать (или протрубить) все уши кому-л.

MIT DEN OHREN SCHLACKERN (букв. хлопать ушами) *- растеряться, оторопеть; быть крайне удивленным;*

неоценочное, ироническое, насмешливое;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

Безэквивалентное

MIT HALBEM OHR HINHÖREN/ZUHÖREN (букв. слушать вполуха) *слушать кого-л. невнимательно, урывками;*

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ср. **слушать одним ухом неэмоциональное.**

ср. **краем уха мимоходом, случайно; неэмоциональное.**

MIT ROTEN OHREN ABZIEHEN (букв. уйти с красными ушами) *уйти, пристыженно удалиться;*

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

Безэквивалентное

JMDN. ÜBERS OHR HAUEN (букв. ударить кого-л. по уху) – надуть, одурачить, провести кого-л.; обманывать;
неодобрительное, презрительное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

Безэквивалентное

BIS ÜBER DIE OHREN IN ETWAS STECKEN (букв. торчать в чем-л. по уши) у кого-л. очень много дел, быть поглощенным каким-л. делом, занятием;
неоценочное, сочувственное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ср. *увязнуть по уши не суметь разобраться в чем-л., не суметь довести что-л. до конца, неодобрительное, неэмоциональное.*

BIS ÜBER DIE/ÜBER BEIDE OHREN VERLIEBT SEIN (букв. быть влюбленным по уши)
влюбиться очень сильно;

неоценочное, шутливое;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

= по уши влюбиться

BIS ÜBER DIE/ÜBER BEIDE OHREN VERSCHULDET SEIN/IN SCHULDEN STECKEN (букв. быть/сидеть по уши в долгах) иметь очень большие долги;

неоценочное, пренебрежительное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ср. *в долгах по уши (по горло) быть (или сидеть) сверх всякой меры; просторечное.*

UM EIN GENEIGTES OHR BITTEN (букв. просить о благосклонном ухе) просить выслушать себя, просить чьего-л. благосклонного внимания (к своим словам, к предмету сообщения);

неоценочное, униженное;

высокое, общенародное, устаревшее, общераспространенное, неупотребительное.

Безэквивалентное

VIEL UM DIE OHREN HABEN (букв. иметь много вокруг ушей) у кого-л. очень много дел, быть поглощенным делом;

неоценочное, сочувственное;

разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное.

ср. *увязнуть по уши не суметь разобраться в чем-л., не суметь довести что-л. до конца; неодобрительное, пренебрежительное, современное, употребительное.*

ср. *хлопот (забот) полон рот современное, употребительное.*

JMDM. ETW. UM DIE OHREN HAUEN/SCHLAGEN (букв. кому-либо что-либо в уши вколачивать) кого-л. упрекать, сильно критиковать за что-л.;

неодобрительное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

Безэквивалентное

JMDM. ZU OHREN KOMMEN (букв. доходить до ушей) становиться известным кому-л. непреднамеренно, случайно;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

ср. *доходить (дойти) до ушей кого, чьих разговорное, употребительное.*

ZUM EINEN OHR HINEIN-, ZUM ANDEREN WIEDER HINAUSGEHEN (букв. в одно ухо входит, в другое выходит) услышать что-л. и тотчас забыть;

неодобрительное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

= в одно ухо входит, в другое выходит

ARSCH MIT OHREN (букв. задница с ушами)

противный, отвратительный, безобразный человек;

неодобрительное, презрительное;

грубое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

Безэквивалентное

AUGEN UND OHREN OFFEN HALTEN (букв. держать открытыми глаза и уши) быть настороже, быть внимательным, внимательно слушать, внимательно смотреть, внимательно следить;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ср. **глядеть (смотреть) в оба** *разговорное; отс.: внимательно слушать.*

BOHNEN IN DEN OHREN HABEN (DU HAST WOHL BOHNEN IN DEN OHREN?) (*букв. у кого-л. бобы в ушах; у тебя что, бобы в ушах?*) не слышать, не обращать внимания на чьи-л. слова, просьбы;

неодобрительное, пренебрежительное, уничижительное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

= **ты что, оглох?**

NOCH DIE EIERSCHELEN HINTER DEN OHREN HABEN (*букв. у кого-л. еще яичная скорлупа за ушами*) быть очень незрелым, быть неопытным;

неодобрительное, пренебрежительное;

фамильярное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

= **молоко на губах не обсохло у кого;**

ср. **желторотый птенец** *быть молодым, быть наивным; отс.: быть очень незрелым.*

JMDM. DAS FELL ÜBER DIE OHREN ZIEHEN (*букв. тащить шкуру через уши*) обманывать, отобрать, отнять;

неодобрительное, насмешливое;

просторечное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ср. **ободрать как липку все дочиста**, *неэмоциональное.*

EINEN FLOH IM OHR HABEN (*букв. у кого-л. блоха в ухе*) быть в душевном расстройстве;

неоценочное, фамильярное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

= **быть не в себе**

JMDM. EINEN FLOH INS OHR SETZEN (*букв. посадить кому-л. блоху в ухо*) привести в сильное возбуждение, взбудоражить, растравить кого-л., разбудить у кого-л. невыполнимое, несбыточное желание;

неодобрительное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

= **распалить чье-л. воображение**

KNÖPFE IN/AUF DEN OHREN HABEN (*букв. у кого-л. пуговицы в/на ушах*) не слышать, не обращать внимание на какой-л. звук, не хотеть ничего слушать;

неоценочное, насмешливое;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, неупотребительное.

ср. **затыкать себе уши** *ироническое, употребительное.*

ICH STECK'/SETZ' DIR DEN KOPF ZWISCHEN DIE OHREN (*букв. я засуну твою (тебе) голову между ушей*) заставлять кого-л. одуматься, изменить поведение, прибегая к крайним мерам;

неоценочное, пренебрежительное, шутливое;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ср. **вправить мозги** заставлять кого-л. *изменить образ мыслей, презрительное, просторечное.*

JMDM. DIE OHREN VOM KOPF FRESSEN (*букв. съесть у кого-л. уши с головы*) жить за чей-л. счет, разорить кого-л.;

неодобрительное, уничижительное, насмешливое;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, неупотребительное.

Безэквивалентное

VON EINEM OHR [BIS] ZUM ANDEREN LACHEN/STRAHLEN (*букв. кто-л. улыбается/сияет от одного уха до другого*) радоваться, улыбаться во весь рот;

неоценочное, шутливое;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

= **сиять от радости**

[WOHL] EINEN KLEINEN MANN IM OHR HABEN (*букв. у кого-л. маленький человек в ухе*) быть в сильном душевном расстройстве, быть не совсем нормальным, делать нелепости, говорить нелепости;

неодобрительное, пренебрежительное;

фамильярное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

= **быть немного того;**

= **сойти (сходить) с ума**

MUSIK IN JMDS. OHREN SEIN/WIE MUSIK IN JMDS. OHREN KLINGEN (букв. быть музыкой/звучать как музыка у кого-л. в ушах) быть очень приятным сообщением, быть долгожданным сообщением, быть приятной новостью для кого-л.;

одобрительное, восхищенное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

ср. ласкать чей-л. слух *межстилевое, употребительное*.

DEN SCHALK HINTER DEN OHREN HABEN (букв. у кого-л. плут за ушами) кто-л. отъявленный плут; хитрый, находчивый, склонный к шуткам, к забавам;

неодобрительное, ироническое;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

Безэквивалентное

DEM TEUFEL EIN OHR ABSCHWÄTZEN (букв. выиграть на спор у черта ухо) быть очень красноречивым, быть очень словоохотливым;

неодобрительное, пренебрежительное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, неупотребительное.

Безэквивалентное

DIE WÄNDE HABEN OHREN (букв. стены имеют уши) нужно говорить осторожно, могут подслушать;

неоценочное, шутливое;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

= у стен есть уши

WATTE IN DEN OHREN HABEN (букв. у кого-л. вата в ушах) не хотеть слушать демонстративно;

неоценочное, шутливое;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ср. затыкать себе уши *неэмоциональное*.

SICH DEN / FRISCHEN WIND UM DIE OHREN PFEIFEN/WEHEN LASSEN (букв. позволить свежему ветру свистеть, веять вокруг ушей) набираться жизненного опыта;

одобрительное, шутливое;

разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное.

Безэквивалентное

DEIN WORT IN GOTTES OHR (букв. твои слова да богу в уши!) хорошо бы, если бы было так, как ты говоришь;

неоценочное, ироническое;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

= вашими бы устами да мед пить

Контрастивный дифференциальный фразеологический словарь

Фразеологизмы с компонентом Ohr (ухо) в немецком и русском языках

GANZ OHR SEIN (букв. быть ухом/слухом) = слушать во все уши;

ср. обращаться в слух – **отс.:** *напряженно*

JMDS. KLINGEN DIE OHREN (букв. у кого-л. звенит в ушах)

ср. у кого-либо уши горят – *ругают кого-л.*

DIE OHREN AUFMACHEN/AUFSPERREN/AUFTUN (букв. открыть уши)

ср. слушать во все уши – *одобрительное, ироническое; отс.:* *слушать напряженно*

DIE OHREN SPITZEN (букв. наострить уши)

ср. наострить (насторожить) уши – *приготовиться слушать с интересом;*

неэмоциональное

DIE OHREN STEIF HALTEN (букв. держать уши прямо/остро) = не вешать головы

DIE OHREN HÄNGEN LASSEN (букв. повесить уши)

ср. вешать (повесить) голову – *неоценочное, неэмоциональное*;

ср. вешать (повесить) нос – *неоценочное, неэмоциональное*

DIE OHREN AUF DURCHFART/DURCHZUG STELLEN (букв. поставить уши на проезд)

ср. пропускать (пропустить) мимо ушей – *неэмоциональное*

DIE OHREN AUF EMPFANG STELLEN (букв. поставить уши на прием)

ср. наострить (насторожить) уши – *прислушиваться с напряженным вниманием; неэмоциональное, употребительное; отс.: с любопытством*

ср. наострить (насторожить) слух – *прислушиваться, с напряженным вниманием; неэмоциональное, употребительное; отс.: с любопытством*

VOR JMDM. SEINE OHREN VERSCHLIEßEN (букв. закрыть перед кем-л. свои уши)

ср. глух к просьбам – *разговорное, употребительное*

LANGE/SPITZE OHREN MACHEN (букв. делать длинные/острые уши)

ср. наострить (насторожить) уши – *приготовиться слушать, с напряженным вниманием, с интересом; неоценочное, неэмоциональное; употребительное; отс.: прислушиваться с любопытством; подслушивать*

ср. наострить (насторожить) слух – *приготовиться слушать, с напряженным вниманием, с интересом; неоценочное, неэмоциональное; употребительное; отс.: с любопытством прислушиваться; подслушивать*

JMDM. DIE OHREN VOLL BLASEN/SCHWÄTZEN (букв. надуть полные уши кому-л.) = прожужжать (или протрубить) все уши кому-л.

JMDM. DIE OHREN LANG ZIEHEN (букв. вытянуть уши кому-л.)

ср. надрать, оборвать уши – *просторечное*

TAUBEN OHREN PREDIGEN (букв. проповедовать глухим ушам) = тратить слова понапрасну (или попусту, зря)

SEINEN OHREN NICHT TRAUEN (букв. не верить своим ушам)

ср. не верить (не поверить) своим ушам – *разговорное*

AUF DEN/AUF SEINEN OHREN SITZEN (букв. сидеть на своих ушах)

ср. и слышать не хотеть – *категорически; возмущенное*;

ср. и (или даже) ухом не вести – *просторечное*

SICH AUFS OHR HAUFEN/LEGEN (букв. лечь/биться на ухо) = отправиться на боковую

AUF DIESEM/DEM OHR SCHLECHT/NICHT HÖREN (букв. не слышать/плохо слышать на одно ухо)

ср. и слышать не хотеть – *отрицательно-эмоциональное*

[NICHT] FÜR JMDs. OHREN BESTIMMT SEIN (букв. быть [не] предназначенным для чужих ушей)

ср. не для чьих-либо ушей – *ироническое, разговорное; употребительное; отс.: что-л. следует услышать кому-л.*

NICHTS FÜR FREMDE OHREN SEIN (букв. это не для чужих ушей)

ср. не для чьих-либо ушей – *ироническое*

NICHTS FÜR ZARTE OHREN SEIN (букв. это не для нежных ушей)

ср. не для чьих-либо ушей – *не для посторонних; отс.: не для впечатлительных слушателей, не для дамского слуха*

JMDM. EINS/EIN PAAR HINTER DIE OHREN GEBEN (букв. дать кому-л. разок/пару раз по ушам) = дать подзатыльник;

ср. отвесить оплеуху – *просторечное*;

ср. влечь затрещину – *просторечное*

EINS/EIN PAAR HINTER DIE OHREN BEKOMMEN/KRIEGEN (букв. получить разок/пару раз по ушам) = получить подзатыльник;

ср. получить оплеуху – *просторечное, малоупотребительное*

SICH ETWAS HINTER DIE OHREN SCHREIBEN (букв. написать себе что-либо за ушами)

ср. мотать (или наматывать) себе на ус что-л. – *брать на заметку; ироническое*;

ср. зарубить себе на носу что-л. – *запомнить навсегда; неодобрительное, неэмоциональное*;

ср. завязать узелок на память – *сделать узел на конце платка, чтобы не забыть о чем-л.; неэмоциональное*

NOCH FEUCHT/NAß/NICHT TROCKEN HINTER DEN OHREN SEIN (букв. у кого-л. еще сыро/не сухо за ушами)

ср. молоко на губах не обсохло у кого – *просторечное*

ES FAUSTDICK HINTER DEN OHREN HABEN (букв. у кого-л. за ушами величиной с кулак)

ср. себе на уме – *ироническое; отс.: продувной*

JMDM. ETWAS IN DIE OHREN BLASEN (букв. надуть в уши кому-л.)

ср. надувать (надуть) в уши кому – *просторечное*

JMDM. IM OHR BLEIBEN (букв. остаться в ухе) = звучать в ушах

ETWAS IM OHR HABEN (букв. иметь что-л. в ухе) = звучать в ушах (или в памяти, в сердце)

JMDM. IN DEN OHREN LIEGEN (букв. лежать в ушах чьих-л.) = прожужжать (или протрубить) все уши кому-л.

MIT HALBEM OHR HINHÖREN/ZUHÖREN (букв. слушать вполуха)

ср. слушать одним ухом – *неэмоциональное.*

ср. краем уха – *мимоходом, случайно; неэмоциональное*

BIS ÜBER DIE OHREN IN ETWAS STECKEN (букв. торчать в чем-л. по уши)

ср. увязнуть по уши – *не суметь разобраться в чем-л., не суметь довести что-л. до конца; неодобрительное, неэмоциональное*

BIS ÜBER DIE/ÜBER BEIDE OHREN VERLIEBT SEIN (букв. быть влюбленным по уши) = по уши влюбиться

BIS ÜBER DIE/ÜBER BEIDE OHREN VERSCHULDET SEIN/IN SCHULDEN STECKEN (букв. быть/сидеть по уши в долгах)

ср. в долгах по уши (по горло) быть (или сидеть) – *сверх всякой меры; просторечное*

VIEL UM DIE OHREN HABEN (букв. иметь много вокруг ушей)

ср. увязнуть по уши – *не суметь разобраться в чем-л., не суметь довести что-л. до конца; неодобрительное, пренебрежительное; современное, употребительное;*

ср. хлопот (забот) полон рот – *современное, употребительное*

JMDM. ZU OHREN KOMMEN (букв. доходить до ушей)

ср. доходить (дойти) до ушей кого, чьих – *разговорное; употребительное*

ZUM EINEN OHR HINEIN-, ZUM ANDEREN WIEDER HINAUSGEHEN (букв. в одно ухо входит, в другое выходит) = в одно ухо входит, в другое выходит

AUGEN UND OHREN OFFEN HALTEN (букв. держать открытыми глаза и уши)

ср. глядеть (или смотреть) в оба – *разговорное; отс.: внимательно слушать*

BOHNEN IN DEN OHREN HABEN (букв. у кого-л. бобы в ушах) = ты что, оглох?

JMDM. DAS FELL ÜBER DIE OHREN ZIEHEN (букв. тащить шкуру через уши)

ср. ободрать как липку – *все дочиста, неэмоциональное*

NOCH DIE EIERSCHALEN HINTER DEN OHREN HABEN (букв. у кого-л. еще яичная скорлупа за ушами) = молоко на губах не обсохло у кого;

ср. желторотый птенец – *быть молодым, быть наивным; отс.: быть очень незрелым*

EINEN FLOH IM OHR HABEN (букв. у кого-л. блоха в ухе) = быть не в себе

JMDM. EINEN FLOH INS OHR SETZEN (букв. посадить кому-л. блоху в ухо) = распалить чье-л. воображение

ICH STECK'/SETZ' DIR DEN KOPF ZWISCHEN DIE OHREN (букв. я засуну твою (тебе) голову между ушей)

ср. вправить мозги - заставлять кого-л. – *изменить образ мыслей; резрительное, просторечное*

KNÖPFE IN/AUF DEN OHREN HABEN (букв. у кого-л. пуговицы в/на ушах)

ср. затыкать себе уши – *ироническое, употребительное*

VON EINEM OHR [BIS] ZUM ANDEREN LACHEN/STRAHLEN (букв. кто-л. улыбается/сияет от одного уха до другого) = сиять от радости

[WOHL] EINEN KLEINEN MANN IM OHR HABEN (букв. у кого-л. маленький человек в ухе) = быть немного того; = сойти (сходить) с ума

Musik in jmds. Ohren sein/wie Musik in jmds. Ohren klingen (букв. быть музыкой/звучать как музыка у кого-л. в ушах)

ср. ласкать чей-л. слух – *межстилевое, употребительное*

DIE WÄNDE HABEN OHREN (букв. стены имеют уши) = у стен есть уши

WATTE IN DEN OHREN HABEN (букв. у кого-л. вата в ушах)

ср. затыкать себе уши – *неэмоциональное*

DEIN WORT IN GOTTES OHR (букв. твои слова да богу в уши!) = вашими бы устами да мед пить

Контрастивные двуязычные словари безэквивалентной лексики и фразеологии

Принципы описания единиц в словарях безэквивалентной лексики и фразеологии

Словари безэквивалентной лексики – это еще один тип словарей, которые могут быть созданы по результатам контрастивного описания лексики и фразеологии.

Для создания словарей безэквивалентной лексики необходима разработка понятий лексического и фразеологического *эквивалента* и лексического и фразеологического *близкого соответствия* (см. выше раздел «Контрастивная лексикология» и раздел «Принципы описания фразеологии в контрастивных словарях»).

Единицы, для которых в результате контрастивного описания материала не выявлены эквиваленты или близкие соответствия в языке сопоставления, признаются безэквивалентными для исходного языка на фоне языка сопоставления. Выявление безэквивалентных лексических единиц в исходном языке свидетельствует о соответствующих лакунах в языке сопоставления (ср. Махонина, Стернина 2006).

Словарь безэквивалентной фразеологии включает фразеологические единицы исходного (в нашем случае немецкого) языка, которые не имеют *фразеологического эквивалента* или *близкого фразеологического соответствия* в русской фразеологии.

Словари безэквивалентной лексики и фразеологии предназначены прежде всего для изучающих тот или иной иностранный язык, а также для переводчиков и исследователей языкового сознания и когнитивных процессов.

Приведем примеры словарных статей таких словарей на имеющемся в нашем распоряжении лексическом и фразеологическом материале (наименования лиц по полу, возрасту и родственным отношениям; наименования руководителей; наименования отдыха и отсутствия трудовой деятельности в русском языке на фоне английского; наименования дорог, трудовых процессов и лиц по трудовой деятельности в русском языке на фоне французского; фразеологизмы с компонентом *Ohg* в немецком языке на фоне русского).

Русско-английский словарь безэквивалентной лексики

(безэквивалентные единицы выявляются в русском языке
на фоне английского языка)

АТАМАН 1 – лицо, руководит казачьим войском;
неоценочное, неэмоциональное;
межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

БАЛДЕЖ - состояние отдыха, наслаждения, удовольствия и радости;
одобрительное, положительно-эмоциональное;
жаргонное, молодежное, современное, общераспространенное, употребительное.

БАЛДЕЖНИК - лицо, которое находится в состоянии отдыха, стремится к безделью и получению удовольствия и избегает усилий;
неодобрительное, презрительное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

БАЛДЕТЬ - предаваться наслаждению, получая удовольствие от отдыха;
одобрительное, положительно-эмоциональное;
жаргонное, молодежное, современное, общераспространенное, употребительное.

ВОЕНКОМ – лицо, руководит органом местного военного управления, официальный тип руководства, назначаемое;
неоценочное, неэмоциональное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное

ВРЕМЕНЩИК – лицо, руководит ограниченный период времени, мужской пол;
неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

ВРЕМЕНЩИЦА – лицо, руководит ограниченный период времени, женский пол;
неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СЕКРЕТАРЬ 2 – лицо, руководит партией, официальный тип руководства, выбираемый, высокий иерархический уровень руководства;
неоценочное, неэмоциональное;
межстилевое, общенародное, советское, общераспространенное, употребительное.

ГЕНСЕК 2 – лицо, руководит партией, официальный тип руководства, выбираемый, высокий иерархический уровень руководства, неоц., неэмоц., разг., общенародное, советское, общераспространенное, малоупотребительное.

ГУЛЬБА - разгульная попойка, обильное угощение, веселое времяпрепровождение в компании;
неоценочное, положительно-эмоциональное;

просторечное, общераспространенное, современное, общенародное, малоупотребительное.

ГУЛЯКА - лицо, которое находится в состоянии отдыха, стремится к безделью и получению удовольствия, живет праздн и разгульно;
неодобрительное, пренебрежительное;
разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, употребительное.

ГУЛЯТЬ – проводить время в кутежах, веселиться;
неоценочное, положительно-эмоциональное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ДОЧЕНЬКА-2 – обращение пожилого человека к молодой женщине, девочке;
одобрительное, ласковое;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ДОЧКА-2 - обращение пожилого человека к молодой женщине или девочке;
одобрительное, положительно-эмоциональное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ДОЧЬ-2 – лицо, женского пола, олицетворяющее лучшие черты своей среды;
одобрительное, положительно-эмоциональное;
высокое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ЖЕНИХ-3 – лицо, мужского пола, достигшее или почти достигшее брачного возраста; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

КЕМАРИТЬ – находиться в состоянии неглубокого сна, отдыха; неоценочное, неэмоциональное; просторечное, общенародное, современное, общераспространенное употребительное.

КОМАНДИР 2 – лицо, обладает лидерскими качествами, неофициальный тип руководства; неодобрительное, отриц.-эмоциональное; разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

КОМАНДИРША - лицо обладает лидерскими качествами неофициальный тип руководства, женский пол; неодобрительное, отрицательно-эмоциональное; разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ЛОБОТЯС - лицо, находится в состоянии отдыха, стремится к безделью, избегая усилий, уклоняясь от работы, несерьезно относится к работе часто в силу молодого возраста; неодобрительное, пренебрежительное; разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

МАЛЬЧИШКА-2–лицо, мужского пола, зрелого возраста, неопытное, легкомысленное в делах; неодобрительное, пренебрежительное; разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

МАТУШКА-4 – обращение или упоминание о лице женского пола, жене священника; неоценочное, почтительное; разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

МНОГОЖЕНЕЦ -2 – лицо, мужского пола, неоднократно женат; неодобрительное, отрицательно-эмоциональное; разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

МОЛОДКА – лицо, женского пола, молодого возраста, состоящее в браке; неоценочное, неэмоциональное; традиционно-народное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное.

МОЛОДУХА-1 - лицо женского пола молодого возраста, состоящее в браке; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное.

МУЖИК-1 - лицо мужского пола, взрослое, живет в деревне, состоит в браке, крестьянин; неоценочное, неэмоциональное; межстилевое, общенародное, историческое до 1917, общераспространенное, малоупотребительное.

НАЧАЛЬСТВО – лицо, руководит; неоценочное, неэмоциональное, разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

НЕВЕСТА-3 лицо, женского пола, достигшее или почти достигшее брачного возраста; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

НИЧЕГОНЕДЕЛАНЬЕ отдых, пребывание без дела, в праздности, уклонение от работы; неодобрительное, отрицательно-эмоциональное; разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

ОТРУБ физиологическое состояние отдыха, покоя, глубокое, наступающее быстро; неодобрительное, фамильярное; разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ОТРЫВАТЬСЯ предаваться наслаждению, получать удовольствие, активно, раскрепощено отдыхать; неоценочное, фамильярное; жаргонное, молодежное, современное, общераспространенное, употребительное.

ОТТЯГИВАТЬСЯ предаваться наслаждению, получать удовольствие, активно, раскрепощено отдыхать; неоценочное, фамильярное; жаргонное, молодежное, современное, общераспространенное, употребительное.

ОТТЯЖКА состояние наслаждения, удовольствия, радости, раскрепощенный активный отдых; неоценочное, фамильярное; жаргонное, молодежное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

ПАРТОРГ – лицо, руководит партийной группой, политическая сфера, официальный тип руководства, выбираемый, низкий иерархический уровень руководства; неоценочное, неэмоциональное; межстилевое, общенародное, советское, общераспространенное, употребительное.

ПОЛЕВОЙ КОМАНДИР – лицо, руководит, военная сфера, незаконное вооруженное формирование, неофициальный тип руководства, стихийный способ обретения руководства; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ПОЛИТРУК – лицо, руководит, военная сфера, политическое руководство, официальный тип руководства, назначаемое; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, военное, советское, общераспространенное, малоупотребительное.

ПОЧИВАТЬ находиться в состоянии сна, отдыха, покоя; неоценочное, восхищенное; высокое, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное.

ПРОХЛАЖДАТЬСЯ отдыхать, пребывать в праздности, уклоняясь от какого-либо дела, стремиться к безделью; неодобрительное, пренебрежительное; разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

РАЗВЕЯТЬСЯ-1 восстанавливать силы отдыхом, отвлечься от обычных занятий, работы; неоценочное, неэмоциональное; межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

РАЗВЕЯТЬСЯ-2 отдыхать психологически и физически, сменить обстановку, набраться новых впечатлений; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

РАССЛАБОН состояние психологического и физического покоя после утомления, отсутствие беспокойства и волнений; одобрительное, фамильярное; сленговое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

РОЗДЫХ состояние покоя, непродолжительный период времени без обычных занятий, работы для восстановления сил; неоценочное, неэмоциональное; просторечное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное.

САЧКОВАТЬ отдыхать, ничего не делая, уклоняясь от какого-либо дела; неодобрительное, отрицательно-эмоциональное; жаргонное, молодежное, современное, общераспространенное, употребительное.

ТИХИЙ ЧАС - прекращение деятельности для отдыха, для послеобеденного сна обычно в детских или лечебных учреждениях; неоценочное, неэмоциональное; межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ТУСОВАТЬСЯ - получать удовольствие, активно отдыхая в компании, общении; неоценочное, неэмоциональное; жаргонное, молодежное, современное, общераспространенное, употребительное.

УКАЗЧИК лицо, стремится руководить, неофициальный тип руководства, мужской пол; неодобрительное, отрицательно-эмоциональное; разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

УКАЗЧИЦА – лицо, стремится руководить, неофициальный тип руководства, женский пол; неодобрительное, отрицательно-эмоциональное; разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ХУДРУК – лицо, руководит театральным или музыкальным коллективом, высокий иерархический уровень руководства, официальный тип руководства, назначаемый; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, театральное, современное, общераспространенное, употребительное.

Русско-французский словарь безэквивалентной лексики

(безэквивалентные единицы выявляются в русском языке
на фоне французского языка)

АЛЛЕЙКА - дорога или дорожка, в саду или парке, обсаженная по обеим сторонам деревьями или кустарниками, для прогулок;

неоценочное, уменьшительное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

БАЙБАК лицо, уклоняется от работы, ленивый, неповоротливый;

неодобрительное, презрительное;

разговорное, общенародное, современное, региональное, малоупотребительное.

БАКЛУШНИЧАТЬ отсутствие стремления работать, ведение праздного образа жизни, стремление заниматься пустяками;

неодобрительное, пренебрежительное;

разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное.

БАЛБЕСНИЧАТЬ стремление уклониться от работы, стремление заниматься пустяками;

неодобрительное, пренебрежительное;

просторечное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное.

БАРИН лицо, ведёт праздный образ жизни, чуждается физического труда, избегает усилий, живёт за счёт других, не стремится работать;

неодобрительное, пренебрежительное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

БАРСТВОВАТЬ отсутствие стремления работать, ведение праздного образа жизни, стремление жить чужим трудом, стремление избегать грязной работы; неодобрительное, пренебрежительное;

книжное, общенародное, устаревающее, общераспространенное, употребительное.

БАТРАЧИТЬ интенсивно работать, на другое лицо, выполнять тяжёлую работу, за небольшую плату, в сфере физического труда;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное.

БЕЗДЕЙСТВОВАТЬ отсутствие деятельности, возможность неопытных последствий, намеренное затягивание дела;

неодобрительное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

БЕЗДЕЛЬНИЧАНЬЕ незанятость делом, стремление уклониться от работы, стремление к праздности;

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

БЕЛОРУЧКА лицо, ведёт праздный образ жизни, чуждается труда, не выполняет грубую работу;

неодобрительное, пренебрежительное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

БЕТОНКА - автомобильная бетонированная дорога;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

ГРЕЙДЕР - дорога, сооруженная грейдером;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

ДЕЯНИЕ деятельность, с применением личного труда, создание чего-либо общественно значимого;

одобрительное, положительно-эмоциональное;

книжное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ДОРОЖКА -1 - полоса земли для передвижения из одного места в другое;

неоценочное, уменьшительное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ЗАКОУЛОЧЕК - небольшой узкий глухой проход;
неоценочное, уменьшительно-ласкательное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

ЗАУЛОК - глухой узкий переулок;
неоценочное, неэмоциональное;
просторечное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное.

ЗАХРЕБЕТНИК лицо, живёт на чужой счёт, сознательно уклоняется от работы;
неодобрительное, пренебрежительное;
просторечное, общенародное, устаревшее, общераспространённое, малоупотребительное.

ЗУБР лицо, имеет большой опыт в работе, ценный специалист;
одобрительное, шутовое;
разговорное, общенародное, устаревающее, общераспространённое, малоупотребительное.

ИЖДИВЕНЕЦ-1 лицо, живёт за счёт попечителя, по причине молодости или старческой немощи;
неоценочное, неэмоциональное;
официально-деловое, общенародное, общераспространённое, современное, употребительное.

ИЖДИВЕНЕЦ-2 лицо, уклоняется от работы, ведёт праздный образ жизни, живёт чужим трудом;
неодобрительное, пренебрежительное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное.

ИСКУСНИК лицо, имеет талант в определённой области знаний и умений, умеет изящно работать, выполняет тонкую работу, преимущественно ручная работа; одобрительное, положительно-эмоциональное;
разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространённое, малоупотребительное.

КОЛЬЦО-1 - поворотный круг на трамвайных путях для следования в обратном направлении;
неоценочное, неэмоциональное;
межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

КОЛЬЦО-2 - круговая дорога;
неоценочное, неэмоциональное;
межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

КОЛЬЦО-3 - круговая улица (бульвар);
неоценочное, неэмоциональное;
межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

КОНКА - городская железная дорога с конной тягой, до появления трамвая;
неоценочное, неэмоциональное;
межстилевое, общенародное, устаревшее, общераспространенное, неупотребительное.

ЛЕНЦА состояние вялости при выполнении работы, выполнение работы в замедленном темпе, некачественное выполнение работы;
неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное.

МАСТАК лицо, достиг большого мастерства в своём деле, имеет глубокие практические навыки, преимущественно в сфере физического труда;
одобрительное, положительно-эмоциональное;
разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное.

НАВОСТРИТЬСЯ хорошо знать особенности выполняемой работы, выполнять работу ловко, выполнять работу безошибочно;
одобрительное, положительно-эмоциональное;
просторечное, общенародное, современное, общераспространённое, малоупотребительное.

НАЛОВЧИТЬСЯ выполнять работу с лёгкостью, приобрести навык в каком-либо деле, выполнять работу ловко;
одобрительное, положительно-эмоциональное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное.

НАПРАКТИКОВАТЬСЯ привыкать к какому-либо делу, усваивать практику какого-либо дела, упражняться в трудовых действиях, стремиться хорошо узнать особенности выполняемой работы, применительно к сфере умственного труда;
одобрительное, положительно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное.

НАСОБАЧИТЬСЯ выполнять работу с лёгкостью, безошибочно выполнять работу, хорошо владеть практическими, техническими навыками деятельности; одобрительное, положительно-эмоциональное;

просторечное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное.

НАТРЕНИРОВАТЬСЯ усваивать практику какого-либо дела, упражняться в трудовых действиях, выполнять работу с лёгкостью;

одобрительное, положительно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное.

НАХЛЕБНИК-1 лицо, живёт за счёт попечителя, на содержании, по причине молодости или старческой немощи;

неоценочное, неэмоциональное;

официально-деловое, общенародное, устаревшее, общераспространённое, малоупотребительное.

НЕЖЕЛАНИЕ уклонение от выполнения необходимого действия, отсутствие желания вмешаться в выполнение действий другими;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное.

НЕОХОТА уклонение от выполнения необходимого действия, отсутствие желания работать, состояние расслабленности;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное.

ОБЛОМОВ лицо, уклоняется от работы, ведёт праздный образ жизни, избегает усилий, медлительный, испытывает апатию к труду, пример человеческой лени; неодобрительное, неэмоциональное;

книжное, общенародное, устаревшее, общераспространённое, малоупотребительное.

ПАРАЗИТИРОВАТЬ вести праздный образ жизни, стремиться жить чужим трудом, сознательно уклоняться от работы;

неодобрительное, презрительное;

книжное, общенародное, устаревающее, общераспространённое, малоупотребительное.

ПАХАТЬ интенсивно работать, с приложением усилий, кропотливо, тщательно, без отдыха, длительность действия, с упорством;

неоценочное, неэмоциональное;

сленг, общенародное, устаревшее, общераспространённое, малоупотребительное.

ПЕРЕГОН - участок железнодорожного пути между двумя ближайшими станциями, пунктами, остановками, проезжаемый без остановок;

неоценочное, неэмоциональное;

специальное, железнодорожное, современное, общераспространённое, употребительное.

ПОВЕСА лицо, уклоняется от работы, молодой, проводит время в легкомысленных занятиях; неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, устаревающее, общераспространённое, малоупотребительное.

ПОВЕСНИЧАТЬ отсутствие стремления работать, для молодых людей, проведение времени в легкомысленных занятиях;

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, устаревающее, общераспространённое, малоупотребительное.

ПОЛОСА - участок дороги, по которому осуществляется движение в определенном направлении;

неоценочное, неэмоциональное;

специальное, автотранспортное, современное, общераспространённое, малоупотребительное.

ПОНАТОРЕТЬ выполнять работу с лёгкостью, безошибочно выполнять работу, хорошо знать особенности выполняемой работы, иметь большой опыт выполнения данной работы;

одобрительное, положительно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространённое, малоупотребительное.

ПРАЗДНОЛЮБИЕ стремление к праздному времяпрепровождению, отсутствие желания работать, является постоянной чертой характера;

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;

книжное, общенародное, устаревшее, общераспространённое, малоупотребительное.

ПРОГОН-1 - дорога, обнесённая изгородью среди засеянных полей;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

ПРОГОН-2 - боковая улица в деревне, по которой выгоняют скот на пастбище, на водопой;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

ПРОЕЗЖАЯ ЧАСТЬ - часть улицы для проезда на транспорте;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

ПРОХЛАЖДАТЬСЯ отсутствие стремления работать, уклонение от работы во время труда других;

неодобрительное, пренебрежительное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

РАЗВИЛКА - место разделения (разветвления) дороги на части, расхождение дороги в разные стороны;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

РАЗВЯЗКА - дорожное сооружение для распределения потоков транспорта, для беспрепятственного движения;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

РАЗГИЛЬДЯЙНИЧАТЬ работать крайне небрежно, отсутствие желания задумываться о качестве работы;

неодобрительное, пренебрежительное;

разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное.

РЕМЕСЛО-2 деятельность, выполненная нетворчески, на скорую руку; неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное.

РЕМЕСЛЕННИК лицо, работает по шаблону, без творческой инициативы;

неодобрительное, пренебрежительное;

разговорное, общенародное, устаревающее, общераспространенное, употребительное.

РЕМЕСЛЕННИЧАТЬ проявлять деятельность, с применением личного труда, без высокой квалификации, работать по шаблону, без творческой инициативы; неодобрительное, пренебрежительное;

разговорное, общенародное, устаревающее, общераспространенное, малоупотребительное.

САЧОК лицо, уклоняется от работы, стремится к безделью, стремится найти предлог для уклонения от работы;

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;

просторечное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

САЧКОВАТЬ отсутствие стремления работать, стремление найти предлог для уклонения от работы, сознательное уклонение от работы;

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;

просторечное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

СИБАРИТНИЧАТЬ ведение праздного образа жизни, стремление жить чужим трудом, получение удовольствия от безделья;

неодобрительное, пренебрежительное;

книжное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительно.

СИДЕТЬ интенсивно работать, без отдыха, длительность действия, в сфере умственного труда;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, малоупотребительное, общераспространенное

СПЕЦ лицо, выполняет работу качественно, достиг большого мастерства в деле, квалифицированный, имеет опыт;

одобрительное, положительно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

СТЕЖКА - тропинка, дорожка;

неоценочное, неэмоциональное;

народно-поэтическое, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное.

СЪЕЗД - место, по которому съезжают;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

ТРАССА - дорога для транспортного сообщения между крупными населенными пунктами областного и государственного значения;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ТРУБИТЬ однообразная работа, нудная работа, на одном рабочем месте, длительность действия;

неоценочное, сочувствующее;

просторечное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное.

ТРУДЯГА лицо, старательный, усердный, работает без отдыха, упорно достигает конечного результата;

одобрительное, положительно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ТУНЕЯДСТВОВАТЬ ведение праздного образа жизни, стремление жить чужим трудом, сознательное уклонение от работы, в силу жизненных принципов;

неодобрительное, презрительное;

книжное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное,

УЗКОКОЛЕЙКА - железная дорога с узкой колеей;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное.

УМЕЛЕЦ лицо, достиг большого мастерства в своём деле, преимущественно в сфере ручного труда, выполняет работу, которую не могут делать другие, выполняет тонкую работу;

одобрительное, положительно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное.

ЧУГУНКА - железная дорога;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, историческое, общераспространенное, малоупотребительное.

ШЛЯХ - наезженная дорога;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, региональное (на Украине и юге России), устаревшее, региональное (на Украине и юге России), малоупотребительное.

Немецко-русский словарь безэквивалентной фразеологии (безэквивалентные единицы выявляются в немецком языке на фоне русского языка)

ARSCH MIT OHREN (букв. задница с ушами)

противный, отвратительный, безобразный человек;

неодобрительное, презрительное;

грубое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

EIN FEINES OHR FÜR ETWAS HABEN (букв. иметь чуткое ухо на что-то) чутко воспринимать, тонко чувствовать, сразу улавливать что-л.;

одобрительное, положительно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

OHREN WIE EIN LUCHS HABEN (букв. у кого-л. слух, как у рыси) у кого-л. слух, как у рыси (очень острый);

одобрительное, шутовское;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

DIE OHREN ANLEGEN (букв. поджать уши (например, о лошади) напрячь все силы, чтобы по возможности без ущерба пережить тяжелую, опасную ситуацию;

неоценочное, пренебрежительное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

SICH [NICHT] DIE OHREN BRECHEN (букв. [не] ломать себе уши) [не] очень напрягаться при трудной, изнурительной работе;
неодобрительное, ироническое, насмешливое;
фамильярное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

EIN SATZ HEIßE/ROTE OHREN (букв. пара горячих /красных ушей) оплеухи, затрещины;
неоценочное, ироническое;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ES GIBT [GLEICH] ROTE OHREN! (букв. сейчас будут красные уши) угроза дать кому-л. пару затрещин;
неоценочное, угрожающее;
сниженное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

BEI JMDM. EIN GENEIGTES /OFFENES/WILLIGES OHR FINDEN (букв. найти у кого-либо благосклонное/открытое/охотное ухо) встретить сочувствие у кого-л., встретить благосклонное отношение со стороны кого-л.,
неоценочное, неэмоциональное;
высокое, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное.

JMDM. SEIN OHR LEIHEN (букв. одолжить кому-л. свое ухо) слушать, послушаться кого-л.;
одобрительное, сочувственное;
высокое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

JMDM. EIN GENEIGTES OHR LEIHEN/SCHENKEN (букв. одолжить/подарить кому-либо благосклонное ухо) благосклонно внимать кому-л., выслушивать кого-л.;
неоценочное, неэмоциональное;
высокое, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное.

JMDM. EIN OHR/DIE OHREN ABREDEN (букв. кому-либо уши отговорить) столько наговорить партнеру, что он в конце концов не в состоянии больше слушать;
неодобрительное, фамильярное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

INS OHR GEHEN (букв. в ухо входить) легко запоминаться (о мелодии), быть понятным и приятным;
одобрительное, положительно-эмоциональное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

MIT DEN OHREN SCHLACKERN (букв. хлопать ушами) - растеряться, оторопеть; быть крайне удивленным;
неоценочное, ироническое, насмешливое;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

MIT ROTEN OHREN ABZIEHEN (букв. уйти с красными ушами) уйти, пристыженно удалиться;
неоценочное, неэмоциональное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

JMDN. ÜBERS OHR HAUE (букв. ударить кого-л. по уху) – надуть, одурачить, провести кого-л.; обманывать;
неодобрительное, презрительное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

UM EIN GENEIGTES OHR BITTEN (букв. просить о благосклонном ухе) просить выслушать себя, просить чьего-л. благосклонного внимания (к своим словам, к предмету сообщения);
неоценочное, униженное;
высокое, общенародное, устаревшее, общераспространенное, неупотребительное.

JMDM. ETW. UM DIE OHREN HAUE/SCHLAGEN (букв. кому-либо что-либо в уши вколачивать) кого-л. упрекать, сильно критиковать за что-л.;
неодобрительное, неэмоциональное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

JMDM. DIE OHREN VOM KOPF FRESSEN (букв. съесть у кого-л. уши с головы) жить за чей-л. счет, разорить кого-л.;
неодобрительное, уничижительное, насмешливое;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, неупотребительное.

DEN SCHALK HINTER DEN OHREN HABEN (букв. у кого-л. плут за ушами) кто-л. отъявленный плут; хитрый, находчивый, склонный к шуткам, к забавам; неодобрительное, ироническое; разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

DEM TEUFEL EIN OHR ABSCHWÄTZEN (букв. выиграть на спор у черта ухо) быть очень красноречивым, быть очень словоохотливым; неодобрительное, пренебрежительное; разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, неупотребительное.

SICH DEN / FRISCHEN WIND UM DIE OHREN PFEIFEN/WEHEN LASSEN (букв. позволить свежему ветру свистеть, веять вокруг ушей) набираться жизненного опыта; одобрительное, шутливое; разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное.

Заключение

Контрастивная лексикология – раздел контрастивной лингвистики, изучающий лексику и фразеологию одного языка на фоне их возможных соответствий в другом языке. Исследование проводится односторонне – от лексической или фразеологической единицы исходного языка к лексическим или фразеологическим соответствиям в языке сопоставления, причем язык сопоставления выступает как зеркало, как фон, выявляющий особенности исходного языка на фоне языка сопоставления – национальную специфику семантики слова.

Традиционным для контрастивной лингвистики является направление исследования от родного языка исследователя к иностранному языку. При этом не исключается и обратное направление, а также двустороннее контрастивное описание одного и того же языкового материала. Подобные исследования остаются в рамках контрастивного метода. Выбор исходного языка для контрастивного метода значения не имеет.

Предпосылкой осуществления контрастивного исследования лексики является структурный подход к лексическому значению как к совокупности компонентов различных типов.

В результате описания семантики единиц одного языка на фоне другого выявляется национальная специфика единиц исследуемого языка. Национальная специфика семантики языковой единицы – это ее отличие по составу семантических компонентов от единицы языка сопоставления.

Центральным понятием контрастивной лексикологии является понятие межъязыкового соответствия, под которым понимаются лексические единицы двух языков, сходные по семантике.

Методика контрастивного анализа лексических единиц включает следующие этапы:

Этап I. Выделение лексической группировки в исходном языке.

Этап II. Определение межъязыковых соответствий отдельных единиц.

Этап III. Семное описание значений лексических единиц в сопоставляемых языках.

Этап IV. Семантическое описание контрастивных пар.

Этап V. Выявление национально-специфических компонентов значений слов.

Этап 6. Дифференциальная семантизация членов контрастивных пар.

Этап 7. Дифференциальное толкование лексических единиц.

При семантическом описании межъязыковых лексических соответствий между ними могут быть выявлены отношения, отражающие разную степень семантической близости. Выделяются:

лексические эквиваленты – единицы, максимально сходные по составу ядерных и периферийных сем и обеспечивающие адекватный перевод во всех контекстах;

переводные соответствия – единицы двух языков, имеющие несколько общих сем и используемые для перевода в некоторых контекстах.

Среди переводных соответствий выделяются близкие, приблизительные и допустимые соответствия.

Контрастивное исследование лексики и фразеологии позволяет получить описание, удобное для преподавания языка как иностранного, а также дает возможность подойти к созданию новых типов учебных словарей – контрастивных словарей.

Один из эффективных способов передачи национальной специфики значения – лексикографическое описание, предполагающее использование результатов полного компонентного анализа значения слов в двух языках и семное дифференциальное описание семантики сопоставляемых единиц.

Традиционный принцип раскрытия содержания значения слова в толковых словарях через минимум признаков (понятие) является недостаточным для специалистов – переводчиков, преподавателей, а также изучающих иностранный язык. Необходимо введение в словарную дефиницию слова в двуязычном словаре семантических компонентов, лежащих вне объема минимума отличительных семантических признаков лексической единицы. Важно включить в толкование все денотативные семы, выделенные компонентным анализом, а также коннотативные и функциональные семы независимо от их яркости и статуса в семеме. Именно такой подход позволяет надежно выявить и описать национальную специфику семантики слова.

Практическим результатом контрастивного описания значений лексем сопоставляемых языков является создание контрастивных словарей разного типа.

Для создания таких словарей необходима разработка технических приемов семантизации слов. Нами предложен *принцип дифференциальной семантизации* слов, который лежит в основе построения словарной статьи контрастивного переводного словаря любого типа.

Прием дифференциальной семантизации был использован в нашей работе для создания нескольких типов двуязычных словарей нового типа.

Разработанные принципы и приемы дифференциальной семантизации и дифференциального толкования значения слова позволили предложить рабочие варианты следующих двуязычных словарей:

контрастивный семный словарь - для переводчиков и исследователей национальной специфики семантики разных языков.

контрастивный толково-переводной словарь - для переводчиков обоих сопоставляемых языков и для лиц, углубленно изучающих оба языка;

контрастивный дифференциальный словарь - для лиц, изучающих иностранный язык на начальном и среднем уровне;

контрастивный словарь безэквивалентной лексики и фразеологии – для лиц, изучающих иностранный язык.

В основе контрастивных словарей всех типов лежит семный контрастивный словарь.

Комплексное контрастивное описание лексических и фразеологических систем отдельных пар языков, создание больших двуязычных контрастивных словарей разных языков, в том числе создание больших двуязычных словарей безэквивалентной лексики и фразеологии – дело будущего, важная задача отечественной контрастивной лексикологии и лексикографии, современной лингвистики и лингводидактики.

Использованная литература

Акишина А.А., Кано Х., Акишина Т.Е. Жесты и мимика в русской речи. Лингвострановедческий словарь. – М., 1991.

Американское коммуникативное поведение / Под ред. И.А.Стернина, М.А.Стерниной. Воронеж, 2001.

Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. Л., 1979.

Аспекты лексического значения. / Под ред. З.Д.Поповой. Воронеж, 1982.

Балин Б.М. Немецкий аспектологический контекст в сопоставлении с английским. Калинин, 1969.

Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.

Бауш К.-Р. Сравнительное языкознание, прикладная лингвистика и перевод // Вопросы теории и перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978.

Белкин С.В. К проблеме межъязыковой национально-культурной эквивалентности лексических единиц // Русское слово в лингвострановедческом аспекте. Воронеж, 1987.

Берков В.П. Словарь и культура народа // Мастерство перевода. М., 1975.

Будагов Р.А. Сравнительно-семасиологические исследования (романские языки). М., 1963.

Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М., 1980.

Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М., 1985.

Вилюман В.Г., Соболева П.А. Деривация и исчисление в контрастивной лингвистике // Семантика и производство лингвистических единиц. Пермь: Изд-во Пермского ун-та, 1979.

Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1986.

Вурм А.Ф. Сходства и различия русской и чешской фразеологии // «Русская речь», 1974, №4, с.113-117.

Гак В.Г. Беседы о французском слове. М., 1966

Гак В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским. М., 1975

Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. М., 1977.

Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. М., 1977.

Гак В.Г., Ройзенблит Е.Б. Очерки по сопоставительному изучению французского и русского языков. М., 1965.

Гинзбург Р.С. Сочетаемость и референтная соотнесенность слова // Сб. научн. тр. МГПИИЯ им. М.Тореза. Выпуск 145. М., 1979. –С.39-45.

Глазырин Р.А. Сопоставительный анализ компаративных фразеологических единиц в современных германских языках. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. М., 1972.

Городецкий Б.Ю. К проблеме семантической типологии. М.: Изд-во моск. ун-та, 1969.

Горохова И.М., Филиппова Н.А. Пособие по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков. М., 1985.

Гудавичюс А. Сопоставительная семасиология литовского и русского языков. Вильнюс, 1985.

Денисов П.Н. Лексика русского языка и принципы ее описания. М., 1980.

Донец П.Н. Основы общей теории межкультурной коммуникации. Харьков, 2001.

Ельмслев Л. Можно ли считать, что значения слов образуют структуру? // Новое в лингвистике. Вып.2. М., 1962,

Есперсен О. Философия грамматики. М., 1958.

Залевская А.А. Вопросы теории и практики исследований // Этнокультурная специфика языкового сознания. Сборник статей / Отв. ред. Н.В.Уфимцева. М., 1996, с.23-40.

Зеленецкий А.Л., Монахов П.Ф. Сравнительная типология немецкого и русского языков. М., 1983.

Исмагилова Л.А. Безэквивалентная глагольная лексика русского и немецкого языков. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. М., 1984.

Колшанский Г.В. Контекстная семантика. М., 1980.

Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М., 1973.

Крушельницкая К.Г. Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков. М., 1961.

Куликов Г.И., Мартиневский В.И. Страноведческие реалии немецкого языка. Минск, 1986.

Куликова Л.В. Коммуникативный стиль в межкультурной парадигме. Красноярск: КГПУ, 2006.

Ладо Р. Лингвистика поверх границ культур // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск. XXV. – .: «Прогресс», 1989. –С.32-62.

Леонидова М.А. Проблемы структурно-семантической типологии болгарских и русских фразеологизмов. София, 1986.

Махонина А.А., Стернина М.А. Англо-русский словарь безэквивалентной лексики. Существительное. Воронеж: «Истоки», 2006.

Мейе А. Сравнительный метод в историческом языкознании. – М.: Наука, 1954.

Мокиенко В.М. Проблемы интерференции при обучении русскому языку на старших курсах. Свердловск, 1983.

Мокиенко В.М. Сопоставление в теории и практике преподавания русского языка как иностранного / Рус. яз. за рубежом. –1987. -№5.

Мустейкис К. Сопоставительная морфология русского и литовского языков. Вильнюс, 1982.

Немецко-русский и русско-немецкий словарь ложных друзей переводчика». Сост. К.Г.М. Готлиб. М., 1972.

Немзер У. Проблемы и перспективы контрастивной лингвистики // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XXV. – М.: «Прогресс», 1989. – с.128-144.

Очерки русско-немецкой контрастивной грамматики. Ч.1. Имя; Ч. II. Глагол. / Под ред. Б.М. Балина. Калинин, 1982.

Павловская А.В. Россия и Америка. Проблемы общения культур. М., 1998.

Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение. М., Флинта-Наука, 2006.

Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русское коммуникативное поведение. М., 2002.

Райхштейн А.Д. О межязыковом сопоставлении фразеологических единиц // Иностр. яз. в школе, 1979, №4, с.3-8.

Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М., 1980.

Рожкова Г.И. и др. Учебник русского языка для лиц говорящих на немецком языке. М., 1975.

Серебренников Б.А. О лингвистических универсалиях. –М.: Наука. – Вопросы языкознания. –1972. –№3, с.3-16.

Солодухо Э.М. Вопросы сопоставительного изучения заимствованной фразеологии. Казань, 1977.

Сятковский С. Основные принципы сопоставительного анализа языков // «Рус.яз. за руб.», 1976, №4.

Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.

Томахин Г.Д. Америка через американизмы. М., 1982

Траутманн Ф. Сравнимое и несравнимое в немецко-русских фразеологизмах // «Рус.яз.в нац.школе», 1977, №1;

Уорф Б. Наука и языкознание. /В кн.: Новое в лингвистике, т.1.М., 1960.

Фефилов А.И. Основы конфронтативного анализа лексики немецкого и русского языков. Куйбышев, 1985.

Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. М.-Л., 1947.

Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974.

Этнопсихоллингвистика. М., 1988.

- Ярцева В. Н. Контрастивная грамматика. М., 1981.
- Bondzio W. Bemerkungen zur linguistischen Konfrontation in der Lexik. - In: WZ der HUB, Gesellschaft- u. sprachwissenschaftliche Reihe. Berlin, 1973, Heft 3, S. 207-211.
- Brosnahan, Leger. Russian and English Nonverbal Communication. M., 1998.
- Duda W., Frenzel M., Wöller E., Zimmermann T. Zu einer Theorie der zweisprachigen Lexikographie. — In: Linguistische Studien. Reihe A. Arbeitsberichte. Nr. 142. Berlin 1986.
- Eckert, R., Aspekte der konfrontativen Phraseologie -In: Linguistische Studien, Reihe A, Heft 56, Berlin 1979, S.74-80. Untersuchungen zur slawischen Phraseologie, ebenda. Heft 95, Berlin, 1982;
- Einführung in die konfrontative Linguistik. Von einem Autorenkollektiv unter Leitung von R. Sternemann, Leipzig, 1973.
- Ertelt-Fieth, A. Kulturvergleichende Analyse von Verhalten, Sprache und Bedeutungen in Moskau. Frankfurt am Main, 1987.
- Fefilow A. Über einige Grundprinzipien der konfrontativen Untersuchung der deutschen und russischen Fortbewegungsverben. —In: Deutsch als Fremdsprache, 1976, Heft 5, S. 285-289.
- Filipec I. Probleme der Wortschatzkonfrontation. - In: Probleme des Sprachvergleichs/ Berlin, 1976.
- Filipec I. Zur Polysemie und lexikalisch semantischen Sprachkonfrontation. - In: Travaux linguistiques de Prague. Praha, 1971, t. 4, S. 217-228.
- Filipec I. Zur Problematik der Konfrontation des tschechischen und deutschen Wortschatzes. — In: Beiträge zur konfrontierenden Sprachwissenschaft. Halle/Saale, 1976, S. 23- 41.
- Filipović R. The Yugoslav Serbo-Croatian-English contrastive project. // Papers in contrastive linguistics. Ed. by Gerhard Nickel. Cambridge, 1971.
- Goodenough W. Componential Analysis and the Study of Meaning. — In: Language. Vol. 32, № 1, 1956;
- Gutschmidt K. Kategorien und Einheiten des Sprachvergleichs. - In: Linguistische Studien. Reihe A. Berlin, 1982, № 94/1, S. 24 - 34.
- Helbig G. Sprachwissenschaft — Konfrontation — Fremdsprachenunterricht. Leipzig, 1981.
- Helbig G. Zur Rolle des konfrontativen Sprachvergleichs für den Fremdsprachenunterricht (Möglichkeiten, Voraussetzungen, Grenzen). - In: Deutsch als Fremdsprache, 1976, Heft 1, S. 9-16.
- Jäger G. Konfrontation und Linguistik. —In: WZ der HUB. Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe, Berlin, 1973, Heft 3, S. 157-163.
- James C. The exculpation of contrastive linguistics // Papers in contrastive linguistics. Ed. by Gerhard Nickel. Cambridge, 1971.
- Netschjewa V.M. Schwierigkeiten der russischen Sprache, M., 1981.
- Netschjewa V.M., Hipp M. Übungsbuch zur Übersetzung Russisch-Deutsch, M., 1985.
- Nickel G. Contrastive linguistics and foreign language teaching //Papers in contrastive linguistics. Ed. by Gerhard Nickel. Cambridge, 1971.

Nickel G. Kontrastive Linguistik. - In: Lexikon der germanistischen Linguistik. Tübingen, 1973.

Nickel G. The interaction between English and other languages // The Incorporated linguist. 1970, N 9.

Ružicka R. Über vergleichende und konfrontierende Sprachwissenschaft. In: Beiträge zur konfrontierenden Sprachwissenschaft. Helle (Saale), 1976, S. 9-22.

Sternemann R. Konfrontative Linguistik und Deutsch als Fremdsprache. Eine kritische Musterung, In: Deutsch als Fremdsprache, 1933, № 2, S. 65-70.

Sternemann R. Zur Komparabilität in der konfrontativen Linguistik. –In: WZ der HUB. Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe, Berlin, 1973, Heft 3, S. 147-156.

Sternin I., Fleckenstein K. Studien zur kontrastiven Lexikologie und Phraseologie. Voronez, 1994.

Zabrocki L. Grundlagen der kontrastiven Grammatik. In: Probleme der kontrastiven Grammatik. Bd. III, Düsseldorf, 1969.

Избранная библиография работ по контрастивной лингвистике, подготовленных в Воронежском университете

Белкин С.В. К проблеме межъязыковой национально-культурной эквивалентности лексических единиц // Русское слово в лингвострановедческом аспекте. Воронеж, 1987.

Зими́на Л.И. Национально-специфические особенности фразеологических единиц с компонентом «GESICHT» в немецком языке на фоне русского языка / Культура общения и её формирование. Вып.14. Воронеж, 2005, с.125-130.

Зими́на Л.И. Национальная специфика немецких фразеологизмов с компонентом «AUGE» Язык и национальное сознание. Вып.7. Воронеж, 2005, с.103-110.

Зими́на Л.И. Национальная специфика немецких фразеологизмов с компонентом «MUND» на фоне русского языка в контексте межкультурной коммуникации / Язык и национальное сознание. Вып.8. Воронеж, 2006, с.87-93.

Зленко И.П. Лексико-фразеологическое поле «трудовая деятельность» в русском языке // Культура общения и её формирование. – Воронеж, 2001. – Вып. 8. - с.94-95.

Зленко И.П. Русская и французская оценочная лексика трудовой деятельности // Культура общения и её формирование. – Воронеж, 2002. – Вып. 9. - с.34-38.

Зленко И.П. Национальная специфика семантики наименований трудовой деятельности в русском и французском языках // Культура общения и её формирование. – Воронеж, 2003. – Вып. 10. - с. 30-33.

Зленко И.П. Русские и французские лакуны в лексико-фразеологическом поле «трудовая деятельность» // Проблемы преподавания литературы,

русского и иностранных языков в современной школе (гуманитаризация образовательного процесса). – Воронеж, 2003. – с.115-117.

Зленко И.П. Контрастивное описание наименований лиц по отношению к труду в русском и французском языках // Язык и национальное сознание. – Воронеж, 2003. – Вып. 4. – с. 37-40.

Зленко И.П. Контрастивное описание русско-французских субстантивных наименований, характеризующих положительного работника // Актуальные проблемы профессионального образования: подходы и перспективы. – Воронеж, 2003. – с. 49-50.

Зленко И.П. Выявление межъязыковых сходств и различий в организации лексико-семантической группировки «трудовая деятельность» в рамках контрастивной лингвистики // Актуальные проблемы модернизации языкового образования в школе и вузе. – Воронеж, 2004. – с. 134-139.

Зленко И.П. Контрастивная методика выявления национальной специфики семантики слова (на материале лексики трудовой деятельности в русском и французском языках). Дисс. на соиск. ...канд. филол. наук. Воронеж, 2004.

Коммуникативное поведение. Вып. 22. Коммуникативное поведение славянских народов. / Под ред. И.А. Стернина. Воронеж, 2006.

Контрастивные исследования русского и немецкого языков. / Под ред. З.Д.Поповой. Воронеж, 1986.

Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии. Воронеж, 1972, 1978.

Лексические и грамматические компоненты в семантике языкового знака. Воронеж, 1983;

Маклакова Е.А. Национальная специфика ассоциативно-частотного лексического ядра русского языка в сопоставлении с английским языком //Язык и национальное сознание. Вып.7. Воронеж, 2005, с.30-33.

Маклакова Е.А. Русская лексема *брат* в контрастивном аспекте // Культура общения и ее формирование. Вып. 16. Воронеж, 2006, с.62-65.

Махонина А.А., Стернина М.А. Англо-русский словарь безэквивалентной лексики. Воронеж, 2006.

Попова З.Д., Стернин И.А. Лексическая система языка. Воронеж, 1984.

Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. Изд.3, стереотипное. Воронеж, «Истоки», 2003.

Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. Воронеж, Истоки, 2006.

Поталуй В.В. Лексико-семантическая группа *руководитель* в русском языке // Язык и национальное сознание. ЦЧКИ, Воронеж, 1999, с. 125-127.

Поталуй В.В. Структура лексико-семантической группы *руководитель* в современном русском языке // Русский язык вчера, сегодня, завтра. Изд-во «Истоки». Воронеж, 2000, с. 124-125.

Поталуй В.В. Оценочность концепта *руководитель* в русском языке // Культура общения и ее формирование. Изд-во «Истоки». Воронеж, 2002. – Вып. 9, с. 51-54.

Поталуй В.В. Концепт *руководитель* в русском национальном сознании // Язык и национальное сознание. Изд-во “Истоки”, Воронеж, 2002. – Вып. 3 с. 104-107.

Поталуй В.В. Концепт *руководитель* в русской концептосфере (на материале «Русского ассоциативного словаря») // Язык и национальное сознание. Изд-во “Истоки”, Воронеж, 2003. – Вып. 4, с. 184-187.

Поталуй В.В. Семантика единиц лексико-фразеологического поля “Наименования руководителей” // Культура общения и ее формирование. Изд-во “Истоки”, Воронеж, 2004. – Вып. 13, с. 138-140.

Поталуй В.В. Лакуарность и безэквивалентность как проявление национальной специфики семантики ЛФП “Наименования руководителей” в русском и английском языках // Сопоставительные исследования, 2005. Изд-во “Истоки”, Воронеж, 2005, с. 77-80.

Поталуй В.В. Семная структура лексико-фразеологического поля: (на материале русского и английского языков) // Язык и национальное сознание. Изд-во “Истоки”, Воронеж, 2006. – Вып. 8 с. 70-72.

Репринцева Н.М. Национальная специфика семантики слова (на материале наименований дорог в русском и французском языках) // Язык и культура. – Воронеж, 1996. – С. 27-29.

Репринцева Н.М. Наименование дорог в русском и французском языках как отражение особенностей национальной культуры // Изучение и преподавание русского языка как национально-культурной ценности. Воронеж, 1997, с. 34-35.

Репринцева Н.М. Проблема лексического непонимания // Культура общения и ее формирование. – Воронеж, 1998. – С. 54-55.

Репринцева Н.М. Лакуарность в сфере наименований дорог в русском и французском языках // Язык и национальное сознание. Воронеж, 1998, с.36-38.

Репринцева Н.М. Контрастивный анализ семантики наименований дорог в русском и французском языках // Язык и национальное сознание. Вып. 2. Воронеж, 1999, с.158-159.

Репринцева Н.М. Контрастивный анализ лексической группировки как основа ее лексикографического описания. Автореф. дисс.... канд. филол. наук. Воронеж, 1999.

Русское и китайское коммуникативное поведение. Вып.1. / Ред. И.А.Стернин. Воронеж, 2002.

Русское и немецкое коммуникативное поведение. Вып. 1. / Под ред.И.А.Стернина, Х.Эккерта. Воронеж, 2002.

Русское и финское коммуникативное поведение. Вып. 1. / Ред. И.А.Стернин. Воронеж. 2000;

Русское и финское коммуникативное поведение. Вып. 2. / Ред. И.П.Лысакова. СПб., 2001;

Русское и финское коммуникативное поведение. Вып. 3. / Ред. И.А.Стернин. Воронеж, 2002;

Русское и финское коммуникативное поведение. Вып. 4. / Ред. И.А.Стернин. Воронеж, 2004;

Русское и финское коммуникативное поведение. Вып. 5. / Ред. И.А.Стернин. Воронеж, 2006;

Русское и французское коммуникативное поведение. Вып. 1. / Научн. редакторы И.А.Стернин, Р.А.Ермакова. Воронеж, 2002.

Семантические категории сопоставительного изучения русского языка. / Под ред. З.Д.Поповой. Воронеж, 1981.

Семантические процессы в системе языка. / Под ред. З.Д.Поповой. Воронеж, 1984.

Семантическая специфика национальных языковых систем. / Под ред. З.Д.Поповой. Воронеж, 1985.

Семантическая общность национальных языковых систем. / Под ред. З.Д.Поповой. Воронеж, 1986.

Сопоставительно-семантические исследования русского языка. / Под ред. З.Д.Поповой. Воронеж, 1979, 1980.

Стернин И.А. Психологически реальное значение слова и его изучение // Психологические исследования в области лексики и фонетики. Калинин, 1981.

Стернин И.А. Русско-немецкие фразеологические параллели // Фразеология и контекст. Куйбышев, 1982, с.27- 31.

Стернин И.А. Принципы выявления национально - культурной специфики слова // Лингвострановедческий аспект в обучении русскому языку иностранных учащихся технических вузов. Воронеж, 1983, с. 19 – 21.

Стернин И.А. О выявлении национально-культурной специфики семантики слова // Национальное и интернациональное в развитии языков. Иваново, 1984.

Стернин И.А., Харитоновна Б. Опыт описания национально-культурной специфики слова. //Психологические и лингвистические аспекты языковых контактов. Калинин, 1984, с. 57 – 68.

Стернин И.А., Загоровская О.В. Национально-культурная специфика слова и ее проявление в художественном тексте // Русский язык для студентов-иностранцев. Вып. 23, 1984, с. 99 – 110.

Стернин И.А. Национально-культурные компоненты в значении слова //Лингвострановедческий аспект в преподавании русского языка как иностранного. Воронеж, 1984, с. 140 – 145.

Стернин И.А., Роза Б. Национально-культурные особенности денотативного компонента значения / Семантическая специфика национальных языковых систем. Воронеж, 1985, с. 68 -83.

Стернин И.А. Структура лексического значения в условиях билингвизма /опыт экспериментального исследования // Взаимодействие языков и проблемы его изучения. Элиста, 1985, с. 65-75.

Стернин И.А. Заметка о национально-культурной специфике английского слова. // Теория лингвистической семантики. М., 1985, с. 137-142.

Стернин И.А. Экспериментальное исследование семантики английских и русских наименований лиц // Психолингвистические проблемы семантики и понимания текста. Калинин, 1986, с. 31 -37.

Стернин И.А., Попова З.Д. Лексическая система языка Воронеж, 1984.

Отзывы: РЖ "Языкознание", 1985, № 2, с.24 - 29; РЯШ,1985, № 1, с.108; *Rustina v teoriia v praxi*. 1986, № 2, s. 67 – 69.

Стернин И.А., Харитоновна Б. Типы русско-немецких лексических соответствий // Контрастивные исследования русского и немецкого языков. Воронеж, 1986, с. 8-17.

Стернин И.А., Загоровская О.В. Методы выявления семантической общности лексических единиц // Контрастивные исследования русского и немецкого языков. Воронеж, 1986, с. 39-41.

Стернин И.А. Семантизация лексики в практике преподавания русского языка как иностранного // Вестник Киевского университета. Методика обучения студентов-иностранцев. Киев, 1986, № 10, с. 81 – 86.

Стернин И.А., Фененко Н.А. Методические указания к практическим занятиям по лексикологии французского языка. Воронеж, 1986. 32 с.

Стернин И.А. К разработке словаря лексической компетенции // Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному. М., 1986, с. 117 – 126.

Стернин И.А. О толковом словаре русского языка для иностранцев-филологов // Учебная лексикография и учебная грамматика. Свердловск, 1987, с. 8 – 10.

Стернин И.А. Структурная семасиология и лингводидактика // Русское слово в лингвострановедческом аспекте. Воронеж, 1987, с. 104 – 121.

Стернин И.А., Голодяевская А.М. Экспериментальный сопоставительный анализ семной структуры слова в русском и немецком языках // Сопоставительный функционально-семантический анализ языковых единиц. Куйбышев, 1987, с. 35 – 41.

Стернин И.А., Флекенштейн К. Ядро и периферия в значении слова как объект описания в учебном словаре / Актуальные проблемы учебной лексикографии. М., 1988, с. 111 – 112.

Стернин И.А., Флекенштейн К. Очерки по контрастивной лексикологии и фразеологии. Галле, 1989.

Стернин И.А. О понятии межъязыковой лексической эквивалентности // *Linguistische Studien. Reihe A. Arbeits-berichte*. Berlin, 1989, S. 55-64.

Стернин И.А. Межъязыковые лексические соответствия и методика контрастивного анализа // Функциональные и семантические корреляции языковых единиц. Киев, 1990, с. 10-11.

Стернин И.А., Флекенштейн К. Сопоставление языков и обучение языку. Контрастивное описание русского и немецкого языков. Воронеж, 1994, с. 11 – 16.

Стернин И.А., Флекенштейн К. *Studien zur kontrastiven Lexikologie und Phraseologie / Voronez*, 1994. 114 S.

Стернин И.А. Контрастивный метод в описании невербальных коммуникативных сигналов. // Studien zur kontrastiven Lexikologie und Phraseologie . Voronez, 1994, с. 123 -127.

Стернин И.А., Барышев Н.В. Ядро и периферия в семантике слова // Контрастивные исследования лексики и фразеологии. Воронеж, 1996, с. 70-

Стернин И.А., Флекенштейн К. Принципы создания контрастивного словаря // Язык и национальное сознание. Воронеж, 1999, с. 152 -158.

Стернин И.А. Лексическая лакунарность и понятийная безэквивалентность // Linguistische Beschreibung slavischer Sprachen als Fremdsprachen. Halle/Saale, S.141-153.

Стернин И.А. Контрастивное исследование физического контакта и дистанции в русском коммуникативном поведении // Коммуникативное поведение. Русское и финское коммуникативное поведение. Вып. 2. Санкт-Петербург, 2001, с. 39-43.

Стернин И.А. Попова З.Д. Некоторые приемы выявления национальной специфики языка // Язык и национальное сознание. Вопросы теории и методологии. Воронеж, 2002, с.52-58.

Стернин И.А., Попова З.Д., Стернина М.А. Лакуны и безэквивалентные единицы в лексической системе языка // Язык и национальное сознание. Вопросы теории и методологии. Воронеж, 2002, с. 155-170.

Стернин И.А. О специфике контрастивного метода в лингвистике Единство системного и функционального анализа языковых единиц. Вып. 7. Ч.1. Белгород, 2003, с.28-29.

Стернин И.А. К разработке модели контрастивного описания национального коммуникативного поведения // Аксиологическая лингвистика: проблемы коммуникативного поведения. Волгоград, 2003, с. 5-15.

Стернин И.А., Предраг Пипер. О контрастивном изучении коммуникативного поведения близкородственных народов (русская и сербская коммуникативные культуры) // Русский язык и его место в современной мировой культуре. Воронеж, 2003, с. 124-126.

Стернин И.А. Контрастивный подход в изучении языка. //Теория и типология грамматических систем. Ижевск, 2003, с.152-155.

Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. Воронеж, 2004.

Стернин И.А. Сопоставление языков и обучение языку // Сопоставительные исследования 2005. Вып.2. Воронеж, 2005. с.3-7.

Стернин И.А., Стернина М.А On Comparative Studies of Communicative Behavior. // Respectus Philologicus. N 7(12), Vilniaus, 2005. С. 25-39.

Стернин И.А. Сопоставительная и контрастивная лингвистика в современной лингвистической парадигме // Язык и общение. Мичуринск_научкоград РФ, 2005, с.5-8.

Харитоновна Б. Опыт описания национально-культурной специфики слова // Психологические и лингвистические аспекты проблемы языковых контактов. Калинин, 1984.

Харитоновна Б. Национально-культурная специфика слова // Семантическая специфика национальных языковых систем. Воронеж, 1985.

Харитоновна Б. Семантическая общность языков в сфере лексических группировок // Семантическая общность национальных языковых систем. Воронеж, 1986;.

Харитоновна Б. Типы русско-немецких лексических соответствий // Контрастивные исследования русского и немецкого языков. Воронеж, 1986.

Харитоновна Б. Национальная специфика семантики русского слова. Автореф. дисс... канд. филол. наук. Воронеж, 1987.

Чубур Т.А. Объективация концепта «отдых» в русском языке. // Язык и национальное сознание. Межвузовский сборник науч. тр. – Воронеж, 2004. – Вып. 6. – с. 20 – 22.

Чубур Т.А. Опыт контрастивного анализа лексем со значением «перерыв в работе» в русском и английском языках. // Культура общения и ее формирование. Межвузовский сборник науч. тр. – Воронеж, 2004. – Вып 13. – с. 72 – 77.

Чубур Т.А. Лексемы со значением «отдых» в произведениях Ф.С. Фицджеральда «Великий Гетсби»././ Текст – дискурс – картина мира. Межвузовский сборник науч. тр. – Воронеж, 2005. – Вып. 1. – с. 83 – 86.

Чубур Т.А. Контрастивная лингвистика и практика обучения иностранному языку. // Приоритеты, проблемы и перспективы языкового образования в России XXI века. Материалы межвузовской конференции. (Борисоглебск, 29-30 марта 2005 г.). – Борисоглебск, 2005. – с. 237 – 238.

Чубур Т.А. Национальная специфика семантики наименований «отдыха» в русском и английском художественном тексте. // Культура общения и ее формирование. Межвузовский сборник науч. тр. – Воронеж, 2005. – Вып. 14. – с. 142 – 143.

Чубур Т.А. Концепт «незанятость трудовой деятельностью» в русской художественной коммуникации. // Коммуникативные исследования 2005. – Воронеж, 2005. С. 151-160.

Чубур Т.А. К изучению национальной специфики слова (Национальная специфика семантики наименования отдыха в русском и английском художественном тексте). // Язык и общение. Материалы второй региональной научной конференции. (Мичуринск – Научноград РФ, 2005). – Мичуринск, 2005. – С. 12 – 14.

Чубур Т.А. Национальная специфика семантики наименований отдыха в художественных текстах современных российских авторов. // Проблемы изучения живого русского слова на рубеже тысячелетий. Материалы III всероссийской научно-практической конференции. Часть II. (Воронеж, 29-30 октября 2005 г.). – Воронеж, 2005. – с. 85 – 94.

Чубур Т.А. Национальная специфика семантики слова и проблемы ее лексикографической фиксации: Автореф. дис. ... канд. фил. наук. – Воронеж, 2005. – 23 с.

Чубур Т.А. Контрастивный семный словарь: назначение и принципы создания. // Язык и национальное сознание. Межвузовский сборник науч. тр. – Воронеж, 2006. – Вып. 8. – С. 12 – 16.

Чубур Т.А. Концепт «*незанятость трудовой деятельностью*» в русском языковом сознании. // Коммуникативное поведение. Вып. 23. Русское и финское коммуникативное поведение. Воронеж, 2006. – Вып. 23. – с. 167 – 171.

Sternin I., Fleckenstein K. Studien zur kontrastiven Lexikologie und Phraseologie Voronez, 1994.